

**Лицевой  
летописный свод  
XVI века  
Всемирная история  
Книга 8**



Москва  
2014

**Лицевой летописный свод XVI века. Всемирная история. Книга 8.** – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 512 с.

**Лицевой летописный свод XVI века** – монументальный памятник древнерусского книжного искусства. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного эталонного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования.

На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

**Всемирная история** – отражена на 2553 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

- М* – Музейский сборник (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Музейское собрание № 358*),
- Х* – Хронографический сборник (*Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, собрание Петра I (П I Б), № 76, старый шифр – 17.17.9.*),
- ЛХ* – Лицевой Хронограф (*Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, шифр: F.IV.151*),
- С* – Синодальный том (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962*),

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации: Медведев П. А., Новикова О. Л., Рамазанова Н. В., Шевченко Е. Э.

Перевод с древнерусского языка: Матвеев В. А., Щеголева Л. И., Кривко В. Р., Дубовик В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать: Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

© ООО «Фирма «АКТЕОН»

## Всемирная история. Книга 8

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
Царство 15-е, Юстина, который царствовал в Константиновом граде (518 г.).....	<i>ЛХ 483 – 515</i> .....	<i>1</i>
Царство 16-е, Юстиниана Великого, который царствовал в Константиновом граде (527 г.).....	<i>ЛХ 516 – 582</i> .....	<i>67</i>
Царство 17-е, Иустина, который царствовал в Константиновом граде (565 г.).....	<i>ЛХ 583 – 597</i> .....	<i>201</i>
Царство 18-е, Тиверия, который царствовал в Константиновом граде (578 г.).....	<i>ЛХ 597 об. – 600</i> .....	<i>230</i>
Царство 19-е, Маврикия, который царствовал в Константиновом граде (582 г.).....	<i>ЛХ 601 – 615</i> .....	<i>237</i>
Царство 20-е, Фоки мучителя, который царствовал в Константиновом граде (602 г.).....	<i>ЛХ 615 об. – 626</i> .....	<i>266</i>
Царство 21-е, Ираклия, который царствовал в Константиновом граде (610 г.).....	<i>ЛХ 627 – 649</i> .....	<i>289</i>
Царство Константина, сына Ираклия, который царствовал в Константиновом граде (641 г.).....	<i>ЛХ 649 об. – 673</i> .....	<i>334</i>
Царство 23-е, Ираклеона, который царствовал в Константиновом граде (641 г.).....	<i>ЛХ 674 – 676</i> .....	<i>383</i>
Царство 24-е, Константа, сына Константина, который царствовал в Константиновом граде (641 г.).....	<i>ЛХ 676 об. – 694</i> .....	<i>388</i>
Царство 25-е, Константина Бородатого, сына Константа, который царствовал в Константиновом граде (668 г.).....	<i>ЛХ 694 об. – 707</i> .....	<i>424</i>
Царство 26-е, Иустиниана, который царствовал в Константиновом граде (685 г.).....	<i>ЛХ 707 об. – 715</i> .....	<i>450</i>
Царство 27-е, Леонтия, который царствовал в Константиновом граде (695 г.).....	<i>ЛХ 716 – 718</i> .....	<i>467</i>
Царство 28-е, Аписмара Тиверия, который царствовал в Константиновом граде (698 г.).....	<i>ЛХ 719 – 722</i> .....	<i>473</i>
Царство 29-е, Иустиниана Корноносого (вторично), который царствовал в Константиновом граде (705 г.).....	<i>ЛХ 722 об. – 728</i> .....	<i>480</i>
Царство 30-е, Филиппика Вардана, который царствовал в Константиновом граде (711 г.).....	<i>ЛХ 729 – 732</i> .....	<i>493</i>
От издательства		<i>v</i>
Лицевой хронограф на современном русском языке		<i>ix</i>
Тексты и литература (сокращенные обозначения)		<i>x</i>





Как раз перед тем, как стать царем, он убил препозита и евнуха Амантия, и Андрея Лавсиака, кувикулария, и Феокрита комита, domestика\* того Амантия, которого хотел поставить (царем) Амантий. Для этого он поручил Юстину золото, чтобы раздать народу и (с его помощью) поставить царем Феокрита. И тот раздал.

\* domestик – здесь: один из императорских телохранителей (греч.).



Еже и точию, да бы царь, увида Амантия препозита евноха и Андрея, кувиклария Лавсиниска, и Феокрита комита, того Амантия domestика. Егоже хоте поставити сии Амантии, дав сему Юстину злато даяти народом, да поставят Феокрита царя, и раздая.

Еже и точию, да бы царь, увида Амантия  
 препозита евноха. и Андрея, кувиклария  
 Лавсиниска. и Феокрита комита  
 того Амантия domestика, его хоте  
 поставити сии Амантии. дав сему  
 Юстину злато даяти народом, да  
 поставят Феокрита  
 царя, и раздая.



Воины же и народ, взяв золото, не пожелали, чтобы Феокрит был царем, но поставили Юстина. После его воцарения он убил их обоих внутри дворца и тех, кого (царствовавший до него) князь изгнал, вернул.



Рѡнни же и народъ вземше злато, не по-  
 злюбивша Феокрита да будетъ царь.  
 но поставивша Юстина. по воцаре-  
 нии же его аки противника убива я оба в  
 полате внутри и, яже бе изгналъ преже его князь,  
 приведе.

Воини же и народ, вземше золото, не возлюбивша Феокрита, да будет царь, но поставивша Юстина. По воцарении же его аки противника убива я оба в полате внутри и, яже бе изгнал преже его князь, приведе.

**В** начале же его царства  
 возшла вечером на востоке  
 страшная звезда комета,  
 простирающая лучи вниз,  
 которую иные называли  
 Погония. И (ее) боялись.  
 В первый год его царства  
 Север, патриарх Антиохии  
 Великой, бежал в Египет,  
 убоявшись Виталиана.



**Н**ачяток же царства  
 его взыде вечер на  
 възток солнца страшно  
 звезда комитис, яже ве  
 простирающн лучя долу,  
 яже друзни глаголаху  
 Погония вояхуса. В первое  
 же лето царства его вежа  
 Севир, патриарх Антиохия  
 Великия, в Египет убоявся  
 Виталиана.

**Н**ачятокъ же царства  
 его възиде вечер на  
 възток солнца . страшно звезда  
 комитисъ . яже ве простирающн  
 лучя долу . яже друзни глаголаху  
 Погония вояхуса . В первое же  
 лето царства его вежа Севир  
 патриарх Антиохии Великой  
 в Египет убоявся Виталиана .





**П**авел из ксенодохов Константинова града, из Ксенена и Евбула, стал патриархом в Антиохии. Он постановил 630 епископам Халкидонского собора (опираться) на церковные книги каждого города. Из-за этого возник великий раздор, и многие не приобщались к нему, говоря: «(Он) в том соборе мудрствует по Несторию».



**В**ысть пауло патрїархъ до антиохїи  
 въ ксененѣ въ константиноградѣ ксе  
 ненѣ и ебула иже соборѣ халкидонь  
 скомов. халкидонъ повелѣ въ книги  
 церковныя ко евоу града. се горади  
 бысть раздоръ великъ. и не приобща  
 ху к нему мнози. глаголюще: «въ томъ со  
 борѣ несторѣево мудрствуетъ».

**В**ысть Паул патриарх во  
 Антиохии от ксенодох  
 Костянтиня-града  
 Ксенена и Ебула, иже  
 собору Халкидонскому  
 630 епископом, повелев  
 книги церковныя коегождо  
 града. Вего ради высть  
 раздоръ великъ и не  
 приобщахуся к нему мнози,  
 глаголюще: «В томъ соборе  
 Несторьево мудрствуетъ».

При этом Юстине объявилась некая жена из Киликийской страны, чуждого рода, весьма большая телом, высотой и шириной больше любого человека на один локоть, которая, ходя и выпрашивая по всей Греции, (оказалась) и в городе Антиохии, собирая от каждого эргастерия\* этого города по одной медной монете с торговых сделок, а если серебряных дел мастера — то по сорок.

\* эргастерион — мастерская; лавка (греч.).



При сем Юстине воста некая жена Киликийская страны чюдска рода превеликим телом, высотой и широтою паче всякого человека локтем единым еще, яже ходящи и просящи, и подолгъ вся Греки и град Антиохию и взимаше от коегождо эргастира того града медницу едину ис купля того, аще же сребреницы 40,

Присѣуетъ ннѣ свѣтѣ нѣкаждѣнѣ  
 Киликійскѣ странѣ. чюдскаго рода  
 превеликнѣ теломъ. высотой и широтѣю  
 паче всякаго чюдскаго локте еди  
 не еще. яже ходящи и просящи и по  
 долгѣ все Греки. и град Антиохію. и  
 взимаше ѿ коегождо эргастира  
 того града медницѣ единой. аще  
 же сребреницы. 40.

ИРВЕАНТІОХІАНЕ ПРИРОЧНОЕ ИМЯ ЕИ  
ФЕЛЕРА. И ОН ДЕШТОГО ГРАДА :



В ЦРТВО ЕГО ЦАФЕОСЪ ЦРЬ ЛАЗЕСКЪ.  
В ПЕРСКИХЪ СТРАНАХЪ СЫ ЦРТАЮЩОУ  
О ПЕРСЕ. КОЛДИСОУ. И МОУЩОУ ПО СОВОЮ  
ЦАФНОСА И БЪЖА ЦАФНОСЪ ЦРЬ ЛАЗЕ  
СКЪ. ПЕРСКИНЪ ЕЛЛИНСКИХЪ ВЕРЫ. И  
ОУДЕ КОУСТИНИНЪ ЦРЮ АКОСТАНИНЪ  
ГРА. МОЛАСА ДО ПОСТАВЛЕНА ЕГО ЦРЯМЪ.  
ДА БУДЕ ХРІТІАНЪ

Антиохийцы (дали) ей прозвище Фелера, и она ушла из того града.

Во время его царствования (был) Цафий, царь лазийский из Персидской страны, когда царствовал в Персии Колдис, и Цафий подчинялся ему. И бежал Цафий, царь лазийский, от персидской еллинской (языческой) веры и взошел к Юстину царю в Константинов град, прося, чтобы его поставили царем лазам, и чтобы он был христианином.



иже антиохяне причное имя еи Фелера, и отиде от того града.

В царство же его Цафеос, царь лазеск, от Персыя страны сын, царствующу в Персех Колдису, имущу под совою Цафноса. И вежа Цафнос, царь лазеск, перскын еллинскія веры и взыде ко Юстину царю в Костянтинь-град, моляся, до поставят его царя лазом, да будет христиан.

описка: д.б. да.

**И** взял он себе жену гречанку, внучку Иоанна патрикия, который был курополатом\*, Валерианию, и взял ее с собою в свою страну. И царь поставил его (на царство) и венчал, и носил он царский римский венец и весь белый шелковый плащ, имея вместо багряницы – широкую золотую нашивку и на ней малые пряжки, как у царя Юстина, а сапоги

\* кирополат – дворецкий императорского дворца, один из высших византийских титулов (греч.).



**И** поя жену угрекиню, внуку Иоана патрекия, иже бе кирополат, Валерианию, юже поя с собою в свою землю. Постален и венчан от царя, и нося венец римским царским и окрил бел весь и свилен, имущь в багра место наушву злату плоску, и на тон застогы малы, орнегом образом царя Юстина, сапозе же

**И** поѡженѡугрекиню. о ноукоуѡана  
папрекиа. иже бѡ кирополатѡ боу  
алерианѡ. ю поѡ собою оѡ своѡ землю.  
постѡ пленѡ и оѡ чѡдѡ ѡ царѡ. и но  
сѡ оѡ не царскимѡ и царскимѡ. и ѡ криу  
вѡ глаѡ оѡ сѡ. и сѡ иленѡ и моуѡ оѡ оѡ  
рамѡ сѡ. на оушѡ ѡ златѡ оу плоскѡ.  
и на тонѡ застогѡ малы ѡ рѡнѡ гномѡ  
ѡ образѡ. царѡ юстина. сапозѡ же

Ѡмѡ вѡ ѡсоеѡ Ѡмѡвѡ страны . червде  
 ннсе вѡсеры перекы ѡбразѡ . такоже  
 и поѡасть Ѡмѡвѡ вѡсеры ѡ



Кѡже ѡцрѡ юустина дары мѡвѡ .  
 и се жена Ѡмѡвѡ ѡулирианин . акн понѡ  
 жи поѡгши занѡ . поиноѡ црѡцо

у него были из своей страны, червлёные с бисером, поперсидски, также и пояс у него был с бисером.

Он взял от царя Юстина многие дары, и вот, жена его Валериания по принуждению пошла за него в другое царство.



Ѡмѡ вѡ от своя Ѡмѡ страны червлени с висеры перским образом, такоже и пояс Ѡмѡ вѡ с висеры.

Взя же от царя Юстина дары многы, и се жена Ѡмѡвѡ Улириании акн по нѡжи поѡгши за нь во иноѡ царство.

**И** узнав об этом, Коад, царь персидский, отправил царю такое (послание): «Между нами мир и любовь, почему же ты поступаешь, как враг? Ведь ты поставил моего подданного царем лазов, хотя они не подчиняются Римским законам».



**И** уведев се Коадис, царь перскын, въспусти царю сице: «Мир и любовь межѹ нами, како вражеско твориши: се бо покорнаго ми царя лазом ты еси поставил, не сущим под римским строением».

Ноуагъ дѣлѣтъ секоа днѣтъ црѣ перскын.  
 Наго спѣстѣн црѣю еице. мирѣ и любовь  
 межѣ оу нами. како вражеско твори  
 ши. се бо покорнаго ми царя лазом ты  
 еси поставилѣтъ. не сущимѣтъ под рим  
 скымѣтъ строеніемѣтъ

нѣ

мѣ

ѣ



**И** отправил ему ответ царь Юстин: «Мы никого, кто находится под твоим владычеством, ни принимали, ни ставили. Но некто по имени Цафий, придя в наше царство, просил, припадая к нам, избавиться от скверной еллинской (языческой) веры и несправедливой прелести нечистых жертв бесовских и стать христианином, и сподобиться силе вечного Бога. И по этой причине он, став христианином, и сподобившись



**И** отвѣсти емоу царь Юстинъ царь. Мы никого под твоимъ владычествомъ не приемлемъ, ни ставимъ. Но некто по имени Цафій, придя въ наше царство, просиша, припадая къ намъ, избавити отъ скверныя еллинския веры и несправедливой прелести нечистыхъ жертвъ бесовскихъ и стать христіаниномъ, и сподобити силе вечнаго Бога. И по сему делу христіану емоу вышю и сподобившю

**И** въспусти емоу отвѣтъ Юстинъ царь: «Мы никого же под твоимъ царствомъ суща не прияхомъ, ни поставихомъ. Но пришедъ некто, именемъ Цафійос въ наша царства, моляшеся, припадая къ намъ, изыти отъ скверныя еллинския веры и нечистыхъ жрътъ весовскихъ прелести несправедныя и христіану быти, и сподобити силе вечнаго Бога. И сего дея христіану емоу вышю и сподобившю»

небесных тайн, был послан в его страну». И разгорелся гнев между римлянами и персами, но вскоре снова (установилась) любовь благодаря обмену дарами и (общему желанию) мира. **В** то же лето умер Павел, патриарх Антиохийский, и пришел (на его место) Евфразий, патриарх Иерусалимский, который сотворил великое гонение на тех, кого называем православными, и многих убил.

небесных тайнъ . шъ свою послахоу страну .  
 и бы ави гнѣвъ межѣ римляны . и пер-  
 сы . и пакн шъ скорѣ бы любви дани дѣ-  
 ля и мира .



небесных тайн, в свою послахом страну». И высть авие гнев межѣ римляны и персы, и пакн вѣскоре высть любви дани деля и мира. **В** неже лето умре Паул, патриарх Антиохинскын, и высть Евфразиос патриарх иерусалимлянинн, иже велико сотвори гонение на глаголемыя правоверныя, и многы убив.

и нежелѣто оумре паула патриарха  
 антиохинскын . и бысть евфразий  
 ость патриархъ иерусалимлянинн . и поел  
 ко сѣмъ гоненіе . на глаголемыя право-  
 верныя . и многы убившѣ .





Во второе лето царствования Иустина получила первенство венетская партия во всех городах, а особенно в Антиохии Великой, и закалывали они прасинов не только при встрече, но и скрывающихся в домах и выходящих из них убивали.



Въ второе лѣто црѣтѣа и оустинно оу.  
 Впрѣ старѣишиньство оуѣ не скала  
 страна до всеѣ градѣ. паче до антиох  
 хин делницѣи. и закалааху прасины  
 ет прѣтѣлююще. не точию же. но и скрѣ  
 юща гасѣ о домѣ. и сходяща оуби  
 пахоу

В второе же лето царства Иустинова прия стареншинство венетская страна во всех градах, паче же во Антиохии Велицен, и заклааху прасины, стретающе не точию же, но и крыющаяся в домах нсходящая убиваху.

Этот же Юстин постановил,  
чтобы Олимпийские игры  
не устраивали в Антиохии.  
И были многочисленные  
пожары в Антиохии Великой,



Сни же Юстин состави  
игры Олимпийския, да не  
творят их во Антиохии.  
И быша загаранія многа во  
Антиохии Велицей,

Сни же Юстин состави  
игры Олимпийския  
да не творят их во Антиохии  
и быша загаранія многа  
во Антиохии Велицей



И после них начало далее загораться во многих местах того города, и никто не знал, где возгорался **огонь**. Сначала **огонь** загорался на покрытых закрытых керамидях\*, так что князя думали, что это происходит из-за убийц.

\* керамидия — черепица; крыша, покрытая черепицей (греч.).



И паки посем начяшася загарати по многим местом в том граде, и никтоже ведяше, откуду **огнь** возгарашеся. От керемидия покровенаго первое возгарашеся **огнь**, якоже мнети князем от убонник бывает.

И паки посем начяшася загарати по многим местом в том граде, и никтоже ведяше, откуду **огнь** возгарашеся. От керемидия покровенаго первое возгарашеся **огнь**. Якоже мнети князем от убонник бывает.

По просьбе Евфрасия патриарха царь послал погоревшим домам два кентаря\* золота.

\* кентарь – мера веса (греч.).



Молением же Евфрасия патриарха посла царь погоревшим домом злата два кентаря.

Моленіѣ же Евфрасіа патріарха . по  
 гла царь . погорѣвшимъ до  
 момъ . злато  
 два кентаря



**О наказаниях Антиохии. Пятое падение.** Случилось так, что в годы царствования его пал от Божьего гнева Драч (Диррахий), из которого был (родом) Анастасий царь, который много построил там, в том числе ишподром.



**О казнех Антиохии. Пятое падение.** Случи же ся в лета царства его пастися от Божия гнева Драчию, от негоже ве Анастасии царь, иже много ту созда и коньское позорище.

Ѡ казнехъ Антиохіи пѣтое паденіе  
 Случи же сѣмъ лѣтъ цѣрѣтѣ его. пѣтъ  
 Вежъ въ живѣтъ цѣ Драчи Ѡ него бѣ  
 Анастасіи цѣрѣ иже много ту созда  
 и коньское позорище

**Ю**стин же много послал (средств) на поновление того города. Этот же город ранее назывался Епидавр. И тогда же пал Ринф (Коринф), митрополия Элладская. И много царь послал (средств) на (его) восстановление.



**И**юстин же много посла на поновление града того. Сии же град прежде нарицашеся Епидавръ. И Ринф же тогда падесе митрополия Еладская. И много тамо посла на сограждение.

**И**юстинъ много посла на поновленіе града того. сии же градъ прежде нарицашеся епидавръ. и ринфъ же тогда павесе митрополія еладская. и многотамъ посла на согражденіе.



**И** на другой год его царствования пала от Божьего гнева митрополия второй Киликии, и воздвиг ее царь (заново).



**И** на дрѹгѹ годѣ по пѣцрѣтѣ ѹго паде  
 сѣбѣ и мѣгнѣ по мѣмн  
 пропѣлѣ отъ оры.  
 колнѣкыя по  
 зѣнѣ и  
 црѣ

**И** на другое лето в царство его падеся Божиим гневом митрополия вторыя Коликыя\*, воздвиге и царь.  
 \* Ел2: Киликия.

**В** тот же год была потоплена от Божьего гнева речными водами Эдесса, великий град, митрополия Ордонской (Осдронской) епархии,



**В** то же лето потоплен высть Божиим гневом водами речными Едес, град великий, Ордонския митрополия епархия, вечер зело

**Р**ѣшѣ же въ то поплѣненъ высть бо  
 въ ѿимъ гнѣ помъ подѣмъ рѣчны  
 ми едестъ градеи кын . ордонскеи  
 митрополиѣ епархїѣ . печерь стѣло

49845



ѿ рѣкъ ꙗже есть поу посрѣдѣ градѣ  
 текущи и спорѣщи красотоу. и по  
 требіе градѣ. нарицаемыи скиртѣ.  
 и живи мѣстѣ по мѣ наводнии шнелѣ  
 паче моря и плениши градѣ и живи  
 щадомѣмѣ и домы стоящад по вер  
 и кричащимѣ же живи и живи  
 помилуатися. и не по зѣ  
 могуще помощи себѣ.

вѣтъхѣ домѣхѣ оу  
 мирахѣ безѣчнѣ  
 но. молвахѣ же  
 друзи и отомѣ  
 градѣ оугонѣ  
 зше. ꙗко и  
 ногда такѣ  
 же потопи  
 градѣ сеѣ  
 рѣка но  
 не ꙗко

поздним вечером из-за  
 (разлива) реки Скирт,  
 которая протекает здесь  
 посреди града, украшает  
 его и приносит пользу. И по  
 Божию гневу наполнилась  
 (река) водой сильнее, чем  
 море, и залила город и  
 живущих в нем, и дома  
 стоящие опрокинула, и  
 живущие в них, взывая  
 о спасении и не в силах  
 помочь друг другу, умирали  
 в тех домах бесчисленно.  
 И рассказывали в том городе  
 иные уцелевшие, что когда-  
 то река так же затопила сей  
 город, но не потопила таким  
 образом всех.



от реки, яже есть ту  
 посреди града текущи  
 и творящи красоту и  
 потребне граду, нарицаемыи  
 Скирт. И Божиим гневом  
 наводнившись паче  
 моря и пленивши град  
 и живущая в нем, и  
 дома стоящая поверѣ, и  
 кричащим же живущим  
 в них помилуатися и не  
 возмогуще помощи себе,  
 в тех домех умираху  
 безчислено. Молваху  
 же друзи в том граде  
 угоньзше, яко иногда  
 такоже потопи град сеѣ  
 река, но не тако потопи  
 всех.

\* Ел2: повергыши.

...попо  
 ...ни  
 ...дѣ  
 ...хѣ

По прекращении же гнева, когда ушла вода, строившие близ реки основание для дома нашли большую каменную плиту, на которой была вырезана такая надпись: «Скирт-река играет с горожанами в злые игры».



По престатии же гнева и воде иссякши, и зиждущим близ реки коренне хлевинам обретесе камена доска велика, на нейже бяше изваяно писаннем сице: «Скирт река се играет злы игры гражданом».

По престатіи же гнѣва . и додѣнїе сѣ  
 кши . и зиждущимъ близъ рѣки . ко  
 рѣнїе хлѣвннѣ обрѣтѣся камена  
 доска велика . на нейже бяше изваяно  
 писанїемъ сице . «Скиртъ рѣка  
 се и играетъ злы и игры  
 гражданомъ  
 мѣ  
 ѿ



Эта Эдесса была построена Селевкием Никатором, и Селевкий Македонянин назвал ее варварской Антиохией. И когда город пал в первый раз, то был назван так, как сейчас. И много посылал (царь средств) в каждый из вышеназванных городов, и, посылая, обновлял их и сделал еще более прекрасными,



Сии же Едес создан бысть от Селевкия Никатора, иже прозва сии Селевк макидонь Антиохию смесную с варвары. И егда же бе прежде пался, и прозван бысть акн ныне. Много же посылаше в книждо град преждереченных, и посылая сии царь поновляше я и довреша сотвори,

Сии же Едесъ созданъ бысть. ѿ селевкии Ан  
 Викаттора. и прозванъ сии селевкимаки  
 донь. Антиохию смесную с варвары.  
 и егда же бе прежде пался. и прозванъ бы  
 акнъ нынѣ. много посылаше. о киня  
 гра прежде реченны. и посылаше сии царь  
 поновляше я и довреша сотвори.

и оуцелѣвшѣи мнѣго дастъ . и ѣдетъ про  
 сѣа . и оустиньгра ;

и многое дал уцелевшим.  
 И назвал Эдессу Юстиновым  
 градом.

**В** 7-й же год и в 10-й месяц,  
 в (год) 4-й индикта была  
 разрушена Божиим гневом  
 Антиохия



и оуцелешим много дастъ.  
 И ѣдетъ прозва Юстинь-  
 град.

**В** 7-е же лето и в 10  
 месяц, в 4 индикта падесея  
 от Божия гнева Антио-

рѣ зѣлѣтѣ . и оу і мѣць . оу . а . инд  
 Викта . падеся оубѣжѣ гнѣва . антио

хѣ делника суурьскаѣ . падѣе падѣніе  
 мѣца артемесѣа . нѣже естѣ маѣа . въ  
 іудѣи . отъ 5 чѣ днѣ . оупастѣдѣющѣ  
 ѡмнѣдѣ . дрнмѣ ѡлоупрѣію . падѣніе  
 не исподѣднмо оустѣы . такѣосѣсыпа  
 ны хлѣбны . нѣскомящѣа ѡзе  
 млею поделѣѣ ѡтѣне нѣже нѣно бытѣн .  
 нѣсхожахѣ ѡвоздуха нѣскры ѡтѣнены .  
 нѣзжнгахѣ акн молнѣа ето ѡбрѣтѣа  
 хѣ . нѣкнпѣщн перѣстѣ земнаѣ торго  
 ща . нѣуглѣетѣ порѣхѣ ѡземлѣ . нѣра  
 стрѣскахѣ ѡснопанѣа раслаблѣе  
 ма . ѡтрѣса . нѣ ѡогнѣа сгараѣма . нѣ  
 вѣгающѣа стрѣтѣаше огнѣ нѣкрыю  
 щнѣа одомѣтѣ стѣпужаше . разѣтѣа .  
 нѣодноую перѣстѣ по граду . ѡкр  
 чнѣтѣ осѣнѣ огнѣ . акн ѡ  
 днѣно ѡвѣа . поделѣ  
 нѣемѣ прѣнмѣ  
 осѣковѣетѣ  
 лѣу . ѡдино  
 запалѣн

вѣа  
 ше

Великая Сурийская. (Это) пятое  
 разрушение, месяца артемисия,  
 то есть в мае в 29 день в шестой  
 час дня, когда был ипатам в  
 Риме Олуврий (Олимпврий),  
 разрушение, о котором  
 невозможно сказать устами.  
 (Ибо так дивный Бог со своего  
 чудного престола разгневался  
 на антиохийцев), что повелел  
 засыпанных домами и из-под  
 земли кричащих сжечь **огнем**:  
 исходили из воздуха искры  
**огненные** и зажигали, словно  
 молнии, кого настигали, и  
 земная пыль, кипя и горя, и  
 земля превращалась в угли,  
 и раскалывались основания  
 (зданий), ослабленные от земле-  
 трясения и сжигаемые **огнем**,  
 и настигал **огонь** убежавших,  
 и терзал скрывавшихся  
 в домах, и развеял **огонь**  
 по городу полевою пылью,  
 охватив все, словно приняв  
 однажды повеление от Бога.  
 Все вещественное разом было  
 зажжено,



хня Великая Сурьская —  
 пятое падение месяца  
 артемесия, иже есть маия  
 в 29 день в 6 час дни,  
 упатствующу омиду в  
 Риме Олуврию, падением  
 неисповедимом усты.  
 Якоже посыпаныя хлевны  
 и скомящая под землею  
 повеле **огнем** ижженом  
 быти. Исхожаху от воздуха  
 искры **огнены** и зажигаху  
 акн молния, егоже обретаху,  
 и кипящи перстѣ земная  
 горяща, и углане творяху  
 от земля, и растрескахуся  
 основания, раслабляема от  
 трѣса и от **огня** сгараема,  
 и бегающая стреташе  
**огнѣ**, и крыющимся в  
 домех стужаше, развея же  
 нивнѣю перстѣ по граду,  
 окрочив все снѣ **огнѣ**, акн  
 одною от Бога повелением  
 прим. Всякѣ же телѣу одно  
 запален беяше,

495

И видели страшное и дивное зрелище — **огонь**, нисходящий вместо дождя, и дождь, приносящий горящий огонь, разливающийся, подобно дождю, и дождь, палящий, словно пламя, пожирающий вопиющих на земле. И христоролюбивая Антиохия стала ни для чего не пригодна, ибо (ничего) не осталось в этом славном городе, разве только прилегающие к горе



И ве видети вещь страшнѹ и дивнѹ — **огонь** нсходящѹ в дождя место и дождѹ приносящѹ горящѹ пламень, в дождѹ разливаяся, и дождѹ аки пламень палящѹ, вопиюща на землѹ поядая. И христоролюбиваѹ Антиохіѹ непотребна высть, не оста во в таком славне граде, разве точию к горе

И вѣ видѣти вещь страшнѹ и дивнѹ.  
**И** **огонь** нсходящѹ вместо дождя.  
 и дождѹ приносящѹ горящѹ пламень,  
 дождѹ разливаяся, и дождѹ аки пламень  
 палящѹ, вопиюща на землѹ поядая.  
 И христоролюбиваѹ Антиохіѹ  
 непотребна высть, не оставо в таком  
 славном граде, разве точию к горе

прилежащая хлевнины по единому ряду.




• Ибо от источника, называемого Олимпиада, и до врат, (слывущих как Драдуоновы), ясно видны (строения) с рассыпанными стенами и угрожающие смертью. Многие из них упали и убили



прилежащая хлевнины по единому ряду.  
 Есть во от источника, нарицаемаго Олимпиады, до врат, яже ся слышит онова, стояща видети яве рассыпаны стены и муща и претяща смертию. Мнози же от них падшася и повивша

Есть бо от источника нарицаемаго  
 Олимпиады до врат, яже ся слышит  
 онова, стояща видети яве  
 рассыпаны стены и муща,  
 и претяща смертию.  
 Мнози же от них падшася  
 и повивша

живущих в них и мимо  
проходящих завалили. Не  
осталось ни одного дома, ни  
какой-либо постройки, ни  
сооружения городского, ни  
здания; ни святая церковь, ни  
монастырь, никакое святое  
место не осталось из стоявших,  
но (все) расселось или упало,  
все рассыпалось, одно в  
большей мере, чем другое. Из-  
под земли выступал как будто  
песок морской, насыпался  
на земле, влажный от воды  
морской и (источающий)  
смад. Великая же церковь,  
которую создал Константин  
царь и другой такой не было  
даже у греков, после того, как  
все пало по Божиему гневу,  
осталась стоять пять дней  
после казни, но внезапно и  
она, возгоревшись от **огня**,  
рассыпалась до земли. Так  
и великая церковь Михаила  
Архангела и церковь  
Святой Богородицы Марии  
разрушились до основания.

  
живущая в них и мимоходы  
пославша. Ни едина же  
хлевина, ни дом никакже,  
ни куща градная не оста  
ни седалища, ни святая  
церкви, ни монастырь,  
ни место свято никоеже  
оста, ни расседъся,  
ни под от стоящих, бо  
вся рассыпашася, ины  
волма. От пренсподних бо  
исхожаше аки песок морскын  
сыпаяшеся верху земля,  
мокроту имын воды морския  
и смад. Великая же церкви,  
юже ве создал Костянтин  
царь и ен же не ве точны  
и в Грецах, Божию гневу  
вывшу и всему падшуся,  
оста сии стоящи дни пять  
по казни, и внезапу и та  
от **огня** возгоревшися,  
разсыпася до земля. Также  
и церкви великая Архангела  
Михаила и церкви Святыя  
Богородица Мария  
распадеся до земля.

и нѣдинаже хлѣва. ни домъ никакъ.  
и седалища. ни святая цркви. ни монастырь.  
ни мѣсто свято никоеже. ни расседъся.  
ни под от стоящихъ. бо вся рассыпашася.  
и ны волма. от пренсподнихъ бо  
исхожаше аки песокъ морскыи сыпаяшеся  
верху земли. мокроту имынъ воды морскыи  
и смадъ. великая же цркви. юже ве создалъ  
костянтинъ царь. и ен же не ве точныи в  
грецехъ. божию гневу вывшу. и всему  
падшуся. оста сии стоящи дни пять по  
казни. и внезапу и та от **огня** возгорѣ  
шися. рассыпашася до земли. также  
и цркви велика архангела михаила.  
и цркви свѣтыи бцѣ маріи. распа  
дешася до земли.





**З**инонъ бѣ здалъ цркъ архангела ми-  
 ханла . еѣ дообачи на дома . стоѣтъ  
 не поврежденна како шпрочеа . по гнѣ  
 перже бѣи . онезадо по згорѣи шнеа  
**шогня** пакъ пѣ стѣ прркъ цркви и стѣ  
 захаріа . и помшестѣ рассыпашася до  
 земля . и другыя цркви не падоша  
 шпрочеа . **шогня** рассыпашася до кореніа .

**А** церковь Михаила  
 Архангела строил Зинон. Оба  
 этих честных дома стояли  
 невредимы от землетрясения,  
 но после Божиего гнева  
 внезапно возгорелись от  
**огня**, а вместе с ними  
 церковь Святых Пророков и  
 Святого Захарии, (так что)  
 и перекрытие рассыпалось  
 до земли, и другие церкви  
 пали не от землетрясения,  
 (но) от **огня** рассыпались до  
 основания.



**З**инон же ве здал церковь  
 Архангела Михаила. Сня  
 оба честная дома стояста  
 не повреждена никакоже от  
 труса, по гневе же Божии  
 внезапно возгоревшись от  
**огня** вкупе Святых Пророк  
 церкви и Святого Захария,  
 и помост рассыпашася до  
 земля, и другыя же церкви  
 не падошася трусом, от **огня**  
 рассыпашася до кореня.

Погибло же горожан и гостей,  
 мужей и жен, и детей и  
 старцев душ, как говорили  
 знающие, двести пятьдесят  
 тысяч, ибо то

был праздник Спаса нашего  
 Бога Аналипси\*, и великое  
 множество сошло отовсюду  
 в город, совершая по обычаю  
 честное пришествие в  
 церковь,

\* аналипси — вознесение (греч.).

погибѣ гражанѣ и странникѣ . мѡужѣ  
 и жѣнѣ и дѣтѣи . и старецѣ душѣ яко  
 свидѣущи глахѹ . ѿ . твѣмѣщѣ . и ѿ :



Погине же гражан и  
 странник, муж и жен,  
 и детей, и старец душ,  
 якоже сведущи глаголаху,  
 200 тысяч и 50 —

ѿ во праздник Спаса  
 нашего Бога аналимени,  
 много множество сошло  
 ѿ извѣнѹ во град, творяще  
 по обычаю честное  
 совокупленне в церковь,

ѿ ѿ празникѣ спѣсана шего бѣа ѿна  
 алимѣни . мѡго мѡстѣ сошло  
 ѿ извѣнѹ во град . творяще по ѿбы  
 чѣю чѣстоѣ совокупленнѣ ѿ церкви .

нарицаемоу кратионѣ . самъ твои  
 прѣсѣ показася . и гражаньскоѣ мно  
 жество . великобѣ и имѣнїихъ .  
 богатство . и градное величество  
 долготѣ и широтѣ умноженѣхъ .  
 о лѣпотѣ же града . и о добротѣ хра  
 мненїи . прѣдвидѣше странницы  
 и пришедше посемѣ глаголаху величїице .  
 о мира сего отишии еселенныи  
 прибежище опустѣ . где  
 тваренѣхъ доброта  
 мнози же о посланнѣ  
 извлеченнѣ живыи  
 измоша . друзни же  
 оцелевшихъ гражданъ  
 от своего има , еже  
 взя , избегоша  
 несущи на прочая  
 житїя своего , еже  
 има взяша .

называемую Кратион. Тогда  
 и случилось землетрясение.  
 И число горожан, и  
 имущество их, и богатство  
 и размеры города в длину  
 и в ширину были более  
 многих. О красоте же града  
 и о благолепии храмов ранее  
 видевшие их странники,  
 вернувшись оттуда,  
 говорили: «Весьма опустело  
 это пристанище тихое от  
 мира сего, прибежище  
 вселенной. Где благолепие  
 этих созданий?» И многие из  
 засыпанных, кого извлекали  
 живыми, умирали, а иные  
 уцелевшие горожане взяли  
 из своего то, что смогли, и  
 бежали, унося необходимое  
 на оставшуюся жизнь.



нарицаемоу Кратион.  
 Самъ твой трѣсѣ показася.  
 И гражаньское множество  
 велико бе, и имена их,  
 богатство и градное  
 величество в долготѣ и в  
 широтѣ многих. О лѣпоте  
 же града и о добротѣ  
 храмненїи прѣдвидѣше  
 странницы и пришедше  
 по сем глаголаху: «Величїи  
 снїе от мира сего отишии,  
 вселенныи прибежище  
 опустѣ. Где тваренїе оныхъ  
 добротѣ?» Мнози же от  
 посланнѣхъ извлеченнѣ живыи  
 измоша, друзни же от  
 оцелевшихъ гражданъ  
 от своего има, еже  
 взя, избегоша  
 несущи на прочая житїя  
 своего, еже има взяша.

**И** встречали их крестьяне, которые ходили грабить путников, и отнимали у них, ибо ходившие грабить были разбойниками, поэтому они и убили многих, которые сопротивлялись и не отдавали им своего, так как не было у них иной надежды на жизнь, кроме своего имущества. И, убив, забирали у них. Пришедшие (в город) из других мест грабили



**И** стретахут я ратая, иже хожаху странницы гравити, и отимахут им. Бяху во входящи гравити разбойницы, якоже и многи убиша, противившаяся не дати им своего, зане именование и надежда разве того животу их, и тогда взимаху у них тогда, егда убивше. вшедша убо развнша

**И** стрѣтаху я ратая . иже хожаху стрѣтати . и отимаху их . Бяху бо входящи гравити разбойницы . якоже и мнози убиша . противившаяся не дати им своего . зане именованіе . и надежда . разве того животу их . и тогда взимаху у них тогда . егда убивше . вшедша убо развнша .

посыпанное странницы шобрѣтахъ боко  
 очетца аргументарія . и серебро . и лежаша  
 цѣла златица рабытаны . и жены многы  
 утворены златомъ многымъ . и драгимъ каме  
 нѣмъ и бисеромъ . показаша же на всехъ разбой  
 ницѣхъ божія сила и странницѣхъ . елико  
 брѣшиша хубу целѣть оши . что любо  
 авне измороща вси . и ни единыи ошѣ  
 шѣ гниюще . ови же раздробляемѣ теломъ  
 рѣкоделиемъ . исповѣдающе своя грѣхи  
 . предающе своя душа .



разрушенное, ибо они находили ковчежцы-аргентарии\* и серебро, и лежащие на земле рассыпанные золотые монеты, и многих женщин, украшенных большим количеством золота и дорогими камнями и бисером. И явилась на всех разбойниках и чужестранцах Божия сила: те из них, кто отбирал что-либо у уцелевших, после того умерли все, и никого из них не осталось; у одних сгнило тело, у других (оно) раздробилось при врачевании – исповедая грехи, предавали они свои души (Богу).

\* аргентарий – шкафчик или ларец для серебра (греч.).



посыпанное странницы, обретаху во ковчегца — аргументария и серебро, и лежаша златица рассыпаны, и жены многы, утворены златомъ многымъ и драгимъ камениемъ и бисеромъ. Показаша же на всехъ разбойницѣхъ божія сила и странницѣхъ еликоже во имъ отимахутъ уцелевшимъ что любо, авне измороща вси, и ни единыи отъ нихъ оста — ови же гниюще, ови же раздробляемѣ теломъ рѣкоделиемъ, исповѣдающе своя грѣхи, предающе своя душа.

Среди них был некий Фома, кто много грабил со своими рабами, силенциарий саном, называемый Евреев, который бежал, уцелев после землетрясения, вон из того града, и на расстоянии два или три поприща напротив ворот святого Иулиана жил и грабил проходящих мимо и бегущих от Божиего страха. И таким способом, сколько их было, забрали много золота, оставшегося после разрушения. Все это они творили в течение четырех дней и взяли много золота и серебра, и иного имущества. И когда он злодействовал, внезапно, будучи здоров и силен, распался, не описав даже количества всего, что награбил, но вот так внезапно предал душу. И все слышавшие прославили праведного судию Бога: все имущество его было рассыпано старейшинами и погребено, будучи разграбленным, так что не осталось у него ничего, кроме одежды, которую он носил и в которой спал на том самом месте, опасаясь горожан, которые говорили против него.



В них же ве грабил много с рабы своими Фома некто, селентиарний саном, глаголемый Евреев, иже изыде, от труса исцелев, вон града того два или три поприща прямо вратом святаго Улиана, ту живяше и отимаше у мимоходящих и бежащих Божия страха. Также и елико разбойник от посыпания взяша много злата. Се же творяше до 4 днии и взяша много злата и сребра и ино именование. Говящу же ему все, внезапно, здрав сын и силен, разседеся, и инии исписав чисмени всему, еже ве погравил, но тако напрасно предасть душу. И все слышавше прославиша праведнаго судию Бога: рассыпаша же ся все именование его от старейшин и разграблено погине, якоже не остатити у него, разве юже ризу ношаше. В ней же на том месте спаше в ней страха ради глаголющих на нь граждан.

**Р**НИЖЕ БѢТЬ ГРАБИМНОГО ГРАБЫ СВОИМИ.  
**В**ФОМА НѢКТО СЕЛЕНТИАРНИИ САНѢ  
 ГЛАГОЛЕМЫИ ЕВРЕЕВЪ. ИЖЕ ИЗЫДЕ СЪТРОУСА.  
 ИЖЕ ЦЕЛѢТЬ СѢТЬ. ВО НѢ ГРАДА ТОГО ДВА ИЛИ  
 ТРИ ПОПРИЩА. ПРЯМО ВРАТКО СѢТЬ СѢ  
 УЛИАНА. ТУ ЖИВЯШЕ И ОТИМАШЕ У МИМОХОДЯЩИХ  
 И БЕЖАЩИХ БОЖИЯ СТРАХА.  
 ТАКОЖЕ И ЕЛИКО РАЗБОЙНИКЪ ОТ ПОСЫПАНИЯ  
 ВЗЯША МНОГО ЗЛАТА. СЕ ЖЕ ТВОРЯШЕ ДО 4  
 ДНИИ И ВЗЯША МНОГО ЗЛАТА И СРЕБРА И ИНО  
 ИМЕНЕ. ГОВЯЩУ ЖЕ ЕМУ ВСЕ, ВНЕЗАПНУ, ЗДРАВ  
 СЫН И СИЛЕН, РАЗСЕДЕСЯ, И ИНИИ ИСПИСАВ  
 ЧИСМЕНИ ВСЕМУ, ЕЖЕ ВЕ ПОГРАВИЛ, НО ТАКО  
 НАПРАСНО ПРЕДАСТЬ ДУШУ. И ВСЕ СЛЫШАВШЕ  
 ПРОСЛАВИША ПРАВЕДНАГО СУДИЮ БОГА: РАСЫПА  
 ША ЖЕ СЯ ВСЕ ИМЕНЕ ЕГО ОТ СТАРЕЙШИИ И  
 РАЗГРАБЛЕНО ПОГИНЕ, ЯКОЖЕ НЕ ОСТАТИТИ У  
 НЕГО, РАЗВЕ ЮЖЕ РИЗУ НОШАШЕ. В НЕИ ЖЕ  
 НА ТОМ МЕСТЕ СПАШЕ В НЕИ СТРАХА РАДИ  
 ГЛАГОЛЮЩИХ НА НЬ ГРАЖДАН.



**И** произошли некие таинственные события. Через 21 день вышли из завалов ранее засыпанные женщины здоровыми. Многие же, родившие (детей) под землей, оказались на поверхности и вышли через несколько дней с родившимися малыши (детьми) без повреждений, и оказались живыми вместе с родившимися детьми. Иные дети оказались полностью здоровыми через тридцать дней, иные же сосали грудь их матерей,



**Показаша же** некая Божия тайны. По 20 днии и по едином изыдоша прежняя жены от посыпания здравы. Мнози же, породивше исподе под перстию вывша на земли, и изыдоша с младыми родившимися по днех без вреда и живи вывша с родившимися от них. Другыя же дети стревненша и по 30 днии, а другыя же съсуща матерем их.

**Показаша же** ся некая Божия тайны. По 20 днии и по едином изыдоша прежняя жены от посыпания здравы. Мнози же, породивше исподе под перстию вывша на земли, и изыдоша с младыми родившимися по днех без вреда и живи вывша с родившимися от них. Другыя же дети стревненша и по 30 днии, а другыя же съсуща матерем их.

умерших и лежавших рядом с ними, а дети были живыми, лежали и сосали грудь у мертвых женщин. И многое произошло иное, более дивное и невероятное, чего язык человеческий не может выразить, но только один бессмертный Бог ведаёт свои тайны.

**В** третий же день после разрушения, то есть в воскресенье, в восьмой час явился на небе честный крест в облаке на западной стороне города.



измершим и лежащим подолг их, детем живым лежащим у них съсущим у мертвых жен. И многа дивнѣнша сихъ быша и неверна, ихъ же языкъ человекъ сказати не можетъ, но токмо единъ бессмертныи Богъ свѣсть своя тайны.

**В** третини же день по падении, сиречь в неделю, в часъ 8 явися честныи крестъ на небеси в образе на западную страну граду.

И мѣрши . и лежавшии подолгъ и дѣти живи  
 и лежавшии оу ни съсущи оу мѣртвыи  
 женѣ и многа дивнѣнша быша и  
 неверна . ихъ же языкъ чловѣкъ сказа  
 ти не можетъ . но токмо единъ бѣ  
 смѣртныи бгъ свѣсть ея до тайны .



Въ третини день по падении сиречь чьсти  
 вочаи . и оу не мѣртвыи крестъ на небеси  
 въ образѣ явися на западную страну граду .



а сей видѣаше. и пребыша плачущесѧ  
 и молящесѧ чѧ а. и исполнь. толико бо  
 и пребысть. по падени же града. бы  
 шаша инии трѣси волма мнози, рещи, во вся  
 чѧсы смертныи тои день на  
 много время бывая, лето  
 едино и по[л]. И ничтоже  
 не падеся оставших, храм  
 или церковь, или иного  
 падением, еже прельстяху  
 по вся чѧсы, но якоже себе  
 аще бы кто река, запрещено  
 есть от человеколюбца  
 Бога тако стояти им и не  
 пастися, и не падошась от  
 вывших по нем.



Все, видя это, пребывали  
 в плаче и молились целый  
 час, ибо столько времени  
 он пребывал (на небе).  
 После разрушения города  
 были иные многочисленные  
 землетрясения, и можно  
 сказать, что смертоносный  
 тот день повторился в тече-  
 ние долгого времени – до  
 полутора лет. И ничто не  
 разрушилось из оставшегося:  
 ни храм, ни церковь или  
 иное что, всякий раз прель-  
 щавшее, как если бы кто  
 сказал, что приказано им  
 человеколюбцем Богом так  
 стоять и не падать, и не упали  
 они из-за случившегося  
 потом.



Все видевше, и пребываша  
 плачущесѧ и молящесѧ  
 час 1 исполнь, толико бо и  
 пребысть. По падени же  
 града быша инии трѣси  
 волма мнози, рещи, во вся  
 чѧсы смертныи тои день на  
 много время бывая, лето  
 едино и по[л]. И ничтоже  
 не падеся оставших, храм  
 или церковь, или иного  
 падением, еже прельстяху  
 по вся чѧсы, но якоже себе  
 аще бы кто река, запрещено  
 есть от человеколюбца  
 Бога тако стояти им и не  
 пастися, и не падошась от  
 вывших по нем.

Селевкия же и Калидафния и окрестности их, будучи двадцать поприщ в долготу и в ширину, еще больше пострадали от разрушительного землетрясения.

И много кентинариев золота послал этот божественный царь Юстин, как никто из царей, на восстановление разрушенного. Как только он услышал обо всем, тотчас снял венец свой и багряницу и скорбел, и долго

Селевкия же и Калидафния . ѿ колѣнѣя  
 ею . 20 . поприщъ въ дълготѣ и въ ш  
 ротѣ суща . и погнѣ бо ста волма . ѿ  
 трѣснаго падѣнїа .



Селевкия же и Калидафнии  
 околня ея, 20-тѣ поприщ  
 въ дълготѣ и въ широтѣ  
 суща, и погнѣ бо ста волма от  
 трѣснаго падѣнїа.

И многы кентинари злата  
 посла сии божественныи царь  
 Юстин, еликоже никтоже  
 от царь, на въздвиженїе  
 падшимся. Еже во и  
 слышати токмо, и авне сня  
 венец свои и багряницѣ и  
 желе много

И многы кентинари злата посла . сїи  
 божественныи царь Юстинъ . Елико  
 никто царь . на въздвиженїе падшимся .  
 еже бо и слышати токмо . авне сня  
 венец свои . и багряницѣ и желе много

прѣмѣ плакаса . и ничто твора . ни по  
 сорѣмѣ костянтиннѣ градѣ . знаяше  
 бо тои градъ антиохію . и хвалише и любя  
 ше .



Тѣмъ же и во святѣи четвѣртъ велика днѣи .  
 вше отъ цркви костянтиннѣ града и  
 съиде исполатѣи соборѣ безѣнца шѣ  
 багрянницы единой . и плачаша пребоа  
 ры и прегражданы . и вси бояръ шѣ же  
 лѣнныя ризы шѣ бо дѣлнѣи баху зр  
 ще его плачуща

плакал, и никаких зрелищ не устраивал в Константинове граде, ибо он знал тот град Антиохию, хвалил (ее) и любил.

Поэтому во святой четверг, великий день, отправившись в церковь Константинова града, вышел из дворца в собор без венца, в одной багрянице, плача пред боярами и горожанами. И все бояре облачились в скорбные одежды, видя, что он плачет.



время плакася, и ничтоже твора ни позорѣя в Костянтине-граде, знаяше бо тои градъ Антиохію, и хвалише и любяше.

Тѣм же и во святѣи четвѣртъ велика днѣи вшед в церковь Костянтина-града, изыде ис полаты в собор без венца в багрянницы единой, и плачаша пред бояры и пред гражданы. И вси бояре в желенныя ризы овокълнися вяху, зряще его плачуща.

**И** послал этот царь из Константинова града сначала Карина комита с пятью кентинариями для разбора (развалин), чтобы (узнать), что уцелело из их, (антиохийцев), имущества и чтобы точно рассмотреть (последствия) страшных разрушений и, вернувшись, сказать царю, что сделать.



**П**осла же сн царь от Костянтина-града первое Карина комита с пятью кентинариями на отгребание, да не коли бы нечто уцелело имения их, да соблаждает известно красное падение и, пришед, скажет царю, что вы сотворити.

**П**осла же сн царь от Костянтина-града первое Карина комита с пятью кентинариями на отгребание, да не коли бы нечто уцелело имения их, да соблаждает известно красное падение и, пришед, скажет царю, что вы сотворити.



Потом послал (царь) патрикия Фоку, богатого Кратерова мужа, а с ним направил патрикия Астерия, референдаря и городского эпарха, мужа мудрого, и сказал им: «Позаботьтесь, чтобы уцелели другие люди и чтобы быстро восстановить прочее городское устройство». И дал им много золота, и рассказал им о других местах в городе, и об общественных банях, и о водопроводе, и о местах той горы, ибо сам хорошо знал тот



ПАКИ АБИЕ ПОСЛА ПАТРЕКІА ФОКУ КРАТ  
 РОПА МОУЖА БОГАТА . ПОУСТІНЖЕСНИ ПА  
 ТРЕКІА АСТЕРІА БЫША РЕФЕНДІРІА .  
 НЕ ПАРХА ГРАНАГО МОУЖА МОУДРА . РЕКЫН .  
 ДА ОБАЧЕ ПОПЕЦЫІА . ДА БЫША ОУЦЕЛБАН .  
 ДРЪСІН МОУЖИ . И ПРОЧЕЕ ГРАДА ЗДАНИЕ .  
 СОДАТИ СКОРО . И ДА ДТЪН ЗЛАТА МНОГО .  
 И КАЗА ДТЪН О ДРУГИХ МѢСТЕ ПО ГРАДѢ .  
 И О СОВОРНЫХЪ БАНЯХЪ И О ВОДОПРОВЕДЕНІИ . И О  
 МѢСТЕ ГОРЫ ТОЯ . И КАКЪ СЕБѢ ДЫСАТЦОН

ПАКИ ЖЕ АБИЕ ПОСЛА ПАТРЕКІА ФОКУ, КРАТЕРОВА МУЖА БОГАТА, ПУСТИ ЖЕ С НИМ ПАТРЕКІА АСТЕРІА, ВЫВША РЕФЕНДИРИА И ЕПАРХА ГРАДНАГО, МУЖА МУДРА, РЕКЫН: «ДА ОБАЧЕ ПОПЕЦЫ[ТЕ]СЯ, ДА ВЫША УЦЕЛЕЛИ ДРУЗИИ МУЖИ И ПРОЧЕЕ ГРАДА ЗДАНИЕ СОДАТИ СКОРО», И ДАВ ИМ ЗЛАТА МНОГО И СКАЗАВ ИМ О ДРУГИХ МЕСТЕХЪ ВО ГРАДЕ, И О СОВОРНЫХЪ БАНЯХЪ, И О ВОДОПРОВЕДЕНІИ, И О МЕСТЕХЪ ГОРЫ ТОЯ, ЯКОЖЕ СВЕДЫ САМ ТОИ

город, так как жил в нем долгое время, когда ушел на должность стратилата сражаться с персами.

И каждый день писал тем патрикия: «Заботьтесь о моем городе и сообщайте, сколько кентинариев вам нужно, чтобы я (своевременно) посылал».

Через восемь лет, девять месяцев и пять дней Юстинова царства воцарился с ним божественный Юсти(ни)ан, родственник его

Градъ добръ . живѣ бо въ немъ нѣкогда .  
 егда сниде шъ стратилаты на персы .  
 сѣчнся . и по вся дни писаше къ патрѣкиема  
 па патрѣкиема печашеся градомъ моимъ :  
 и елико же кентинарии тревѣта . послѣта . по  
 слѣта да да поущѣ :



градъ добре, живе бо в нем много время, егда сниде в стратилаты на персы сечнся. И по вся дни писаше к тема патрѣкиема: «Печашеся градомъ моимъ. И елико же кентинарии тревѣта, послѣта, да вам поущѣ».

По осми же днии\* дръгыхъ месяц 9-и днии 5 царства Устинова возрися\*\* с ним вожественныи Устиан, ужка его

\* описка: д.б. лет.

\*\* описка: д.б. воцарися.

По осми днии дръгымъ цѣ . 9 . днии . 5 .  
 црѣтиа оустинова . по зрися снн  
 бѣтѣ денныи оустіанъ оужника его .

чюдныи при мирѣ съ црцею Феодорою . по  
 ста пленъ и отъчлнъ бысть ѡбъятъ  
 на гоуѣстинна стрыа своего . мѣца кса  
 нтика . отъ 4 индикта . 5 . и лето 5-е  
 и 70-ное 700-мѣ сущу по  
 Антиохии Велицей . во  
 упатию Мавретия в Риме  
 упатьствующу . Послав же  
 и созда много :



Сїа же црѣ сотвори стаго не нїе на пра  
 стъ бытъ . на манихїа и моучнста

чудный в мире с царицей  
 Феодорой, поставлен он  
 был (на царство) и венчан  
 божественным Юстином,  
 дядей своим, месяца  
 \*ксантика\* в четвертый день  
 пятого индикта, в год 775  
 по исчислению Антиохии  
 Великой, когда в Риме был  
 консулом Мавретий. Послав  
 (средства в разные места), он  
 многое создал.

**Ц**ари же эти сотворили  
 гонение на манихеев, врагов  
 Божьих, и мучили

\* ксантик – первый месяц македонского календаря (греч.), соответствующий апрелю у римлян.



чюдныи при мире с царцею  
 Феодорою, поставлен и  
 венчан высть от божест-  
 венаго Устина, стрыа  
 своего, месяца ксантика  
 в 4 индикта 5 и лето 5-е  
 и 70-ное 700-мѣ сущу по  
 Антиохии Велицей, во  
 упатию Мавретия в Риме  
 упатьствующу. Послав же,  
 и созда много.

**С**ия же царя сотвориста  
 гонение на врагы Божия, на  
 манихия, и мучнста

МНОГИ . С НИМИ МОУЧЕНА БЫ ЖЕНА ПАТРИКІЯ  
 ОНДРОНИКА . И ИНЫЯ С НЕЮ ;

многих. С ними подверглась мучению жена патрикия Ондроника и иные с ней. **И** с тех пор прекратились зрелища. На обновление города были выделены тридцать кентинариев, а на обновление церквей — десять кентинариев.



многи. С ними же мучена бысть жена патрикея Ондроника и инья с нею. **И** оттоле оставишася позорища. Издаша же ся на поновление граду кентинари 30, на церковное поновление кентинарин 10.

И ѿ тогѣ ѿстаѡишася позорища . И  
 издаша же ся на поновленіе граду кен  
 тинари 30 . на церковное поновленіе  
 кентинарин 10 .





**В** то время случилось заболеть божественному Юстину от ранения стрелой, которое он получил во время сечи. И умер он месяца лоя, или августа, в 1-й день, в воскресенье, в час 3-й, 5-го индикта. Умер он в возрасте 76 лет, и было всех лет царствия его 9 лет и 22 дня, а с племянником своим он царствовал четыре месяца.



**Р**тпоиже межн случиса бжтценом  
 оустинноу волѣшоу ѿ тригасоу  
 юржеимѣаше на носѣ посеи ѿ стрѣ  
 лы на сѣчи. но умре мѣца лоя, догоу.  
 отъ а днѣ о нѣю. о чѣ г. индикта .ѳ.  
 о умре же сы лѣт .оѳ. такъ быти цѣтъ  
 лѣтъ црѣта его .лѣтъ .ѳ. инднѣн .ка .лѣт  
 снѣ о цѣсѣ о н црѣта о а .ѳ. мѣцы .

**В** то же межн случиса божественному Юстину, волевшу от три язвы, юже имаше на носѣ своѣи от стрелы на сечи, и умре месяца лоя августа в 1 день в неделю в час 3, индикта 5. Умре же сы лет 76, якоже быти всех лет царства его лет 9 и днии 22, а с сыновцем своим царствова 4 месяцы.

От начала царствования императора Октавия Августа до окончания второго консульства этого Юсти(ни)ана, когда истекли годы седьмого индикта, — 6059 лет, и от первозданного Адама до царского ипатства божественного Юсти(ни)ана, без учета всех лет, оставшихся до завершения индикта, — 6407 лет. Согласно антиохийцам, живущим на (реке) Оронте Божим гражданам, это год 577, так как они начинают (исчисление) от кесаря Юлия, согласно же александрийцам, — живущим на Ниле египтянам, — это был 245 год, ибо они начинают (исчисление) от Диоклетиана, согласно же апамийским македонцам, (как их) называют сирийцы, это был сороковой год, ибо они начинают (исчисление) от Селевка Никанора. Такое летоисчисление мы нашли в летописаниях Тимофея и Феофила, премудрых хронографов, говоривших точно. В летописании же Евсевия Памфилийского мы нашли число лет от Адама до ипатства Юсти(ни)ана — 6032, когда заканчивался седьмой индикт. Думаю, что правильно считали годы историки Феофил, Тимофей и Климент, которые сложили их в своих писаниях. Они полагают, что первые шесть тысяч лет



Есть же от начатка царства Августа Октавия индиктатора до скончания вторых ипатия сего Устина 7-го индикта доскончевающимся лет 6059, якоже быти от первосотворенного Адама до царьского ипатия божественного Устина, до отложения всех лет 6407 до скончания индикта, лету сущу по антиохияном, иже суть к Оронту Божии граждане суре, начинающим от кесаря Юлиана, по александрианом же, иже суть к Нилу египтяне, пятому лету сущу, 40-му 200-му начинающим от Диоклетиана, по нарицаемым же суром макидоном апамийским суща лету 40-му, начинающим о[т] Селевка Никанора, якоже обретшим числя лет в летох списания Тимофея и Феофила, премудроу хронографу, точно глаголавшим. В летох же списании Евсевия Памфилийского обретохом числя лет от Адама до ипатия Устина 7-го индикта кончевающагося 6032. Истинне, якоже мню, еже Феофила и Тимофеева и Климентова чядь почетше лет, сложивша кождо в свое писание. 1 шестую тысящу полагают

Есть же от начатка царства Августа . в  
 индиктатора . доскончания  
 вторых ипатий . сего устина 7-го  
 индикта доскончевающимся . летъ . 6059 .  
 и . а . тако быти и вперво сотворенно  
 адма . дочрь есхо иупатий бжтв  
 но устина . дошложениа сего летъ  
 6032 . доскончания индикта . летъ  
 6407 . и сущоуполнпшх ианс . и сущтв  
 ксвренпоу . бжтвн гражантв суртв .  
 начинающн ш кесаря юлиана . по а  
 ксандрианске . иже сущтв кннлоу егв  
 птине . пшпомоу лгтпоу сущоу м  
 мов . емов . начинающн ш дшклн  
 тiana . по нарицаемьже суромтв .  
 макидоно . апамийскы есха . летъ . 40 .  
 и мов . начинающн ш селевка . ннкан  
 нора . тако обрвтпшн числя . летъ . 6032 .  
 и сущтв еспнсаннн тимофеа . и фео  
 фила . прмршоу . хронографу . почно  
 глаголашнма . сущтв неже еспнсаннн .  
 е сущтв оидпамфилийскхо . ш вртвто  
 хо числя . летъ . 6032 . ш адма до иупа  
 тий оустина . 7-го . индикта ко  
 нчевающагося . летъ . 6032 . и сущтв  
 такмню . еже феофила . и тимо  
 феева . и климентова чядь почесше  
 летъ . сложнша кождо ш свое пн  
 саннн . а . шестую тысящу полагают

лѣтъ. славѣнша кождо шъ по еписаніе  
 мнмо шешю и по се мую ты едшъ блго  
 ко пнѣ . прїнпн мирѣ ш мн шгъ сна  
 сподшн блго седмы нндиктѣ . естѣ  
 же ш созданіа мирѣ . до вторыа оупа  
 тїа . бжтценѣ оустїана . лѣтъ .  
 а ш созданіа же пребга таго ко стпнн  
 на града . снрѣчь ш мца маїа . на рте  
 месїа . аї . до прже рченнѣ оупа стп  
 цторѣ сего бжтценѣ оустїана до  
 скончанїа семѣ нндикта . лѣтъ . рѣ  
 ни мене ннболе . дрепнн же црїен лѣтъ п  
 ннчестнї естѣ лѣтъ . по прже еписан  
 номоучн слов лѣтъ пномоу црїтца н . по  
 не два коупно црїтцѣ стп . тпакѣ ш нчѣ  
 днхѣ н за тѣтѣ скаптѣ нче ца лхѣ ш цы  
 спон . н стѣ спон мнчѣ дѣ црїтцѣ о пахоу .  
 н дрѣзїн же прїмѣ црїтцѣ о пахоу . гроно  
 графѣ ноу жѣ естѣ писатн . о се елїко  
 естѣ кїн црїтцѣ о палѣ црѣ . ш нелѣтъ же  
 нареченѣ црѣ . лѣтъ по естѣ оубо . чѣпоу  
 цемоу лѣтъ пн дѣтнсанїа . ко  
 лнчестпале мотпрїтпннї  
 мотпекѣ оущн лѣтъ пѣ .  
 н не ппчїю ш  
 прїднн ап  
 саннх  
 црїтцї  
 н .

прошли, и в течение седьмого  
 тысячелетия по благому промыслу  
 [прїити в мир от многъ с настоящим  
 благом седмым индиктом]\*. От  
 создания Рима до второго ипатства  
 божественного Юсти(ни)ана (6032)  
 года. А от создания пребогатого  
 Константинова града в месяце мае  
 и артемисие одиннадцатого (числа)  
 до преждеупомянутого второго  
 консульства этого божественного  
 Юсти(ни)ана, (которое было) до  
 окончания седьмого индикта,  
 199 лет, ни менее, ни более.  
 Время (правления) древних царей  
 счесть нельзя, (опираясь) на  
 преждесказанное число лет их  
 царствований, ибо они царствовали  
 вдвоем и таким же образом отцы  
 венчали (на царство) своих детей  
 и со своими детьми царствовали.  
 И другие в Риме царствовали.  
 Летописцу же необходимо писать  
 все, что есть: какой царствовал  
 царь, с каких пор наречен царем.  
 А читающему полезно смотреть  
 на летоисчисление мимотекущих  
 лет, и не только преждеописанных  
 царствований.

\* фраза в квадратных скобках из-за неясности оставлена без перевода. Греческого соответствия нет.

лет сложиша кождо в свое  
 писание мнмошешю и в  
 седмюю тысящю благоковне  
 прїити в мир от многъ с  
 настоящим благом седмым  
 индиктом. Естѣ же от создания  
 мирѣ до вторыа упатнїа  
 божественаго Устїана лет\*\*.  
 А от создания же превогатого  
 Костянтиня-града, сиречь от  
 месяца маия и артемесия 11,  
 до прждереченнаго упатства  
 Устїана до скончания седмаго  
 индикта лет 199, ни мене,  
 ни воле. Древнїх же царей  
 лет ни счестнї естѣ лзе по  
 пржеписанному числу летному  
 царства их, понеже два купно  
 царство[ва]ста, такоже и  
 чяда их издетьска венчевааху  
 отцы свои и с своими чяды  
 царствоваху. И друзнїи же в  
 Риме царствоваху. Гронографу  
 нїжда естѣ писати все, еликоже  
 естѣ, кнїи царствовал царь,  
 отнележе наречен царь. Лепо  
 естѣ убо чтѣщему летнїа  
 писанїа количества смотрїтн  
 мимотекущих лет и не точною от  
 прїднн апсаннх царствнїх.

\* так и Ел2. Смешение Рим / мир распро-  
 странено в славянской письменности;  
 \*\* число лет пропущено, как и в Ел2; в списке  
 Ч добавлено: 6032.

**О царе Юстиниане,  
как он царствовал в Риме.**

После царствования Юстина царствовал в Риме один Юстиниан, с тех пор, как был наречен царем, то есть с месяца ксантика, иначе говоря апреля, в пятый год четвертого индикта, а по антиохийскому (исчислению) в 75-е, во время консульства Вортия. Был он телом низок, склонялся к тому, чтобы говорить по-римски (по-латыни), и писал грамотно. Во время консульства шестого индикта



**О Юстиниане цари.  
како царствова в Риме.**

По царствини же Юстина царствова един Юстиниан в Риме, отнележе наречен высть царь, сиречь от месяца ксанфика, еже есть апрель, 4 индикта 5-е лето сущу по антиохнаном 75-му, во упатию Вортия. Бе же телом низок, речью на римскую соврацаа и пиша несоблазнено. Да же в упатию 6-ю епинемита

\* описка: д.б. Вортий.

Юустіанъ црн. како црті дошлдріміѣ.  
Поцртіоіиже оустинна црті дошл дріміѣ.  
Юустіанъ дрнміѣ. ѿнелѣ нареченѣ  
бѣ црѣ. сирѣчь ѿ мѣца ксанѣфика. ѣ ѣ  
апрѣлѣ. 4. индикта. ѣ ѣ лѣтѣ. соуцѣ  
поантїохіанѣ. ѿ ѣ мѣсѣ. доупатїю  
вортїа. бѣ же телѣмъ низокѣ рѣчьѣю  
нарнскоуѣ соврацаа сѣа. и пиша несо  
блазнено. да поупатїю сѣю ѣпине  
мита



Он столько сыпал и раздавал золота, как никто другой из консулов царей. В тот же год он вместе с лазом Цафием, приложившимся к грекам, сражался против персов.



И только сыпал злата и раздая, еликоже никтоже от царь упатеуса. В то же лето с персы сечеся с лазом Цафионом, аки приложившюся к греком.

И толико сыпал злата и раздая. Еликоже никтоже от царя упатеуса. В то же лето с персы сечеся с лазом Цафионом, аки приложившюся к греком.

**И** просил лаз у царя Юстиана, и тот послал к нему большую (военную) помощь и трех стратилатов — Велизария, Кирика и Ириноя паядакинського, и много персов погубили.



**И** молися ласос царю Устиану, и пусти ему многу помощь и стратиты три — Велисария, и Кирика, и Приноя\* паядакинського, и многи от перс погубиша.

\* так и Ел2, Ириноя (восстановлено Твороговым). Иринея — военачальник Юстиниана.

**И** моли елазобѣ царю устїанову и пов  
 ести емоу многу помощь. и страт  
 итлаты три велисарїа и кирика. и  
 приноя паядакинського. и многы  
 ѿ персѣ погубиша



Этот же царь обновил город Суфанию, по названию Армянский Мартирополь. Он построил ему новые стены, когда старые развалились.



Сїи же црѣпонои гра. сѣфанїа и менѣ.  
 Варменскын мартиурополь. бо по  
 рилъ стѣны емоу ношы де  
 пѣхъ разори

Сии же царь понови град Суфаниа, именем Армянскын Мартиурополь. Сотворил стѣны емоу новы, ветхая разорившася.

Во время его царствования присоединился к грекам царь ерулов по имени Гретис, и пришел в Константинов град со своими воинами.



В царство же его приложившася к греком царь ерулеск, Гратис именовем, и прииде в Костянтинь-град с вои своими.

Въ црѣтѣ ѿ его . приложившася къ  
 Грекъ црѣ ерулескъ гратисъ именовемъ .  
 и прииде въ костянтинь градъ со вои  
 своими





**И** поклонился он царю, и просил (позволить ему) быть христианином, и на святое Богоявление крестился, и воспринял его из купели сам царь Юсти(ни)ан.



**И** поклонился царю. и молился быти  
христиану. на святое бго явленіе  
нискрестился. и  
поспужен  
свокрестом

са царь  
юстиан

**И** поклонился царю и молился  
быти христиану, на святое  
Богоявление крестился, и  
воздвиге и с креста сам  
царь Юстиан.

**И** крестились с ним бояре его и два племянника, и царь, дав ему многочисленные дары, отпустил его.



**Крестиша** же ся с ним и бояре его и братучяда два, и многи дары дав ему царь, отпусти я.

Крѣтиша же съ снмъ и боярѣ его.  
и братучяда два. и многи дары  
дав ему царь  
и отпусти  
я.



**В** эти годы царствовал над Римом в Константинове граде Юсти(ни)ан, а над персами царствовал Коад Дарасфен.



**В** лета же снѣ царствова Римом в Костянтинѣ-граде Юстиан, персом же царствоваше Коадис Дарасфен.

**В** лѣта же снѣ царствова  
 Римом в Костянтинѣ-  
 граде Юстиан, персом  
 же царствоваше Коадис  
 Дарасфен.



**В** Риме был рикс Алтирих (Аталарих), внук Алемериха, в Африке же – рикс Салдирих.



**В** Римѣ же бѣ риксѣ . Алтирѣ оуикѣ  
 Алемеріакоу . во  
 Африкѣ же  
 риксѣ  
 салди  
 рихъ .

**В** Риме же бѣ рикс Алтирих, внук Алемернаков, во Африки же рикс Салдирих.

**В** Индии же над ксамитами и хамиаритами царствовал Иадас, христианин, в Ласакии (Лазике) же царствовал Замала. В прежденаписанном году царствовал Юстиан, и был поставлен им стратилатом армянин по имени Читтас (Цита). Ибо раньше не было у Армении стратилатов, (но были) сатрапы, дуки и комиты князя.



**В** Индии же ксамитом и амиритом царствоваше Иадас, христиан бив, в Ласакии же царствоваше Замала. В предписаном же лет[е] царствова Юстиан, поставлен высть от него стратилат арменин, именован Читтас\*. Не имяше бо в предних летех Армения стратилата, сатрапы, и друки, и комиты князя.

\* Ел2: Читчас.

**В**ъ индѣи же ксамитѣ и амиритѣ царствоваша Иадасъ христіанъ бивъ, въ Ласакии же царствоваша Замала. Въ предписаномъ же лѣтѣ царствова Юстианъ, поставленъ отъ него стратилатъ арменинъ, именованъ Читтасъ. Не имаша бо въ преднихъ лѣтахъ Арменіа стратилата, сатрапы, и друки, и комиты князя.

КНЗМ



**И** дал этот царь тому стратилату многочисленных воинов, и (тот) возвел в сан скириариев местных жителей и набрал себе на службу воинов стратилиан. И хорошая защита, и помощь грекам в том, что был стратилат.



**И** дасть же сии царь чтому стратилату  
 от численых воинъ. и постави в сан  
 тоземецъ скириа. сотвори себѣ воин  
 ны стратилианы на службу. и быде  
 лика сторожа и помощъ грекомъ.  
 еже сядше стратилатъ  
 тѣ ;

**И** дасть же сии царь чтому стратилату от численых воин и постави в сан тоземец скириа, сотвори себе воинны стратилианы на службу. И высть велика сторожа и помощъ греком, еже сядше стратилат.

Был он храбрым мужем,  
и взял в жены сестру  
благочестивого царя, по  
имени Ковито, которая  
вступила с ним в брак во  
дворце Антиоха, рядом с  
ипподромом Константинова  
града.



Бѣ же добр муж и храбр,  
иже и сестрѣ благочестнаго  
царя поят жене, именем  
Ковито, в закон во  
Антиохии в полате, въскран  
позорища коньскаго  
Константиня-града.

Бѣ же добр муж и храбръ . Иже и се  
Петрѣ блгоутиа црѣ полтпвженѣ .  
имене копитовѣ . законѣ полнтію  
хїи полатѣ . отвскран позорища ко  
ньскаго константїи  
награ  
да





**В**тѣмъ годѣ издалъ этотъ  
 царь указъ о епископахъ,  
 объ икономахъ, о тѣхъ,  
 кто распоряжается столовыми,  
 странноприимными домами  
 и больницами для бѣдныхъ,  
 чтобы они не причащались,  
 если прежде бывшее или  
 прежде заявленное имущество  
 не было ими передано. А  
 если (кто) сразу после своего  
 поставления (в санъ) напишетъ,  
 что владеетъ имуществомъ,  
 то с этого момента оно  
 будетъ передано в церковное  
 распоряжение. Пусть такъ и  
 будетъ: либо причащается,



**В**то же лето заповѣда  
 уставъ снѣ царь о  
 епископѣхъ и о икономахъ,  
 и о спрокормьцѣхъ, и  
 о нищекормьцѣхъ не  
 причащатися, аще да  
 не преждевывшаго или  
 преждереченнаго, еже бѣде  
 имелъ имения, то само да  
 предложитъ. Еже и точно  
 поставленъ бѣде, сиречь да  
 напишетъ, еже иматъ имение,  
 отнелиже бѣдутъ поручени  
 церковному поручению, да  
 то же бываетъ: либо да  
 причаститися,

любо да притяже . и да иде се е церквн .  
 и ли цмвбстони же строитъ . се еже  
 по се притяжитъ :

либо владеет собственностью,  
 и пусть все, чем владеет,  
 идет либо в церковь, либо  
 в то место, которое он  
 обустроивает.

**В** тот же год он обновил  
 (место) напротив  
 Константинова града,  
 называемое Смоковницы,  
 и театр, и стены, дав ему  
 праведника град, и назвал  
 (его) Юстинианов град.  
 В тот же год



любо да притяжет, и да  
 идет в се церкви или в  
 место, иже строит, все еже  
 по сем притяжит.

**В** лето же потвори Тростне  
 Смоковное нарицаемое  
 прямо Костянтиню-граду и  
 позорище его, и стены, дав  
 ему праведника град, прозва  
 Юстиниан-град. Тако

в лѣтѣ тѣхъ потвори прѣстѣе смоковно  
 нарицаемо е прямо . костянтинн  
 градоу и позорище его . и стѣны да  
 емоу . праведника . градъ прозва  
 юстинианъ градъ тако



присоединилась к грекам, то есть к этому царю, некая женщина из гуннов, называемых сабирами, чужестранка, добрая и богатством, и разумом, по имени Боа, вдова вождя, имеющая двух малолетних сыновей и с ними тысячу копий, которая после смерти своего мужа Влаха взяла власть над страной гуннов. Благодаря поощрению Юстиниана, (оделившего ее) многими дарами:



**И** пошлѣ то приложнѣ едѣ кѣ грѣкѣ. рѣ  
кѣше семоу царю. шѣ оунто нарицаѣмы  
сапирь. жена нѣкѣ странница добра  
и мношество нѣ смыслѣ имене паари  
кѣго додица и мѣщи дѣяна малѣ  
ненима тѣ соущѣ дѣртѣ. я пошлѣ стѣ  
оунескыя страны. поспоего мѣжа  
плаха оумртѣи. и прилюбленіе бже  
стѣ едѣ оустѣяна. дары и шѣгы ми

и в то лето приложися к греком, рекше сему царю, от уни, нарицаемых савирь, жена некая, странница добра и множеством и смыслом, именем Ваа, рикс вдовница, имущи два сына мала и с нима тысящъ дор, яже повласти унескыя страны по своего мужа Влаха умертви. И прилюблением божественаго устнана дары многими

Бисеры . и сосуды златыми . и сребре  
 ными . и иным златом поставлена .  
 ѿ Акода царя перска и ѿ иного языка

бисером, и золотыми и  
 серебряными сосудами, и  
 иным золотом, от другого  
 народа поставленных Коадам,  
 царем персидским,  
 над восточными гуннами,  
 а риксами — двух сыновей  
 Струракса и Еглона, чтобы  
 они помогали ему, когда он  
 пойдет в поход на ромеев.



бисеры и сосуды златыми и  
 сребреными и иным златом,  
 поставленная от Акода, царя  
 перска и от иного языка  
 в чнех чтрених, а рикса —  
 два сына, именем Струракс  
 и Еглон, да помагают ему,  
 идущу на римы.

Ртбуунтв оуттрени . а рикса . а длаена  
 имене стпроуракс и еглонтв . да  
 помагаютв ему на  
 чидна румы



**В**оя (Боа) предводительница захватила, когда они с 12 000 шли через всю землю в Персию к Коаду (Каваду), царю персидскому, и множество воинов порубила со своими мужами.



**И** поятъ оу арикего идоуща оу персыче  
рестъ оу землю . кыкоадоуцрю перско  
моу . соущиима стъ дї . етоуж  
мнѡужестъ оу по

стъ че е по

и ми

моу

ржи

**И** поятъ Воя рикс идуща в Персы черес всю землю к Коаду, царю перскому, сущиима с 12 000, еуже множество посече своими мужи.

Стиракса же, рикса одного, захватив, послала связанным в Константинов град к Юстиниану, и посадили его на кол по ту сторону Конона. В его царствование был мучен Немемпиан.



Стуракса же ригу единого емше, связана, посла в Костянтинь-град к Устиану, же стокну и обону страну обонома\*. При сего царствви мучен высть Анемемпьян\*\*.

\* испорч., в Ел2 близкое к первичному переводу Конома — испорч. топоним Конон;

\*\* в Ел2 Немемпьян — в указателе Месяцеслова Сергия это имя не найдено.

Стуракса же ригу единого емше, связана, посла в Костянтинь-град к Устиану, же стокну и обону страну обонома\*. При сего царствви мучен высть Анемемпьян\*\*.

51509



**Царство 16-е,  
Юстиниана Великого,  
который царствовал в  
Константиновом граде.**

После же Юстина царство-  
вал Юстиниан Великий,  
племянник его, 39 лет. Он  
обновил Великую церковь,  
Святую Софию, в 22-й  
год царствования своего,  
(украсив) ее красотой и  
величием. Изначально она  
была создана Константием,  
сыном великого Константина.



**Царство 16, Юстинана  
Великаго, иже царствова  
в Костянтинѣ-граде. По  
Юстине же царствова  
Иустинан Великий, сыновец  
его, 39 лет. Той обнови  
Великую церковь Святую  
Софию в 22-е лето  
царства своего и красотю  
и величеством. Прввое  
создана ве Костянтинем,  
сына великаго Костянтина.**

црѣтшъ . ѿ . юстїана великаго . и црѣтѣ  
падіа ко стлнтинѣ градѣ . По юстинѣтѣ  
црѣтшъ па іоустїанѣ великїи ено пецѣ  
его . лѣ . лѣтѣ . по и ѿбна дїи великою  
црѣтшъ стшю со фїю . цѣтѣ кѣ ѣ лѣтѣ по  
црѣтшъ па ено его . и красотю и величе  
стшъ . првдо е создана бѣтѣ ко стлнтинѣ  
и па великаго ко стлнтинѣ .

**Сказание о создании  
Великой Божией  
церкви Святой Софии  
в Константиновом  
граде, которую создал  
благочестивый царь  
Юстиниан. Есть в**

Константинове граде здание  
святой Божией Великой  
церкви, называемой Святая  
София. Первоначально  
ее воздвиг великий  
царь Константин, своей  
вытянутостью в длину  
подобной (церкви) святого  
Агафоника и святого Акакия,  
и завершив (ее), поставил и  
многие другие



**Сказание о создании  
Великия Божия церкви  
Святыя Софией, яже есть  
в Костянтине-граде, юже  
созда благоверный царь  
Юстиниан. Есть создание в  
Костянтине-граде святыя  
Божия великия церкви,  
зовомыя Святыи Софии.  
Первие воздвиг ю великий  
царь Костянтин похупом  
подобну святаго Агафоника  
и святаго Акакия и, скончав,  
постави и ныи мнози**



**Сказаніе о созданіи великіа божіа цр҃ь  
гоуспіа софїа, яже естѣ оуспіа  
нїтїнїтѣ градѣ. Юсо бѣ бл҃гоуверныи цр҃ь  
юустїантѣ. Естѣ созданіе. Оуспіа нѣ  
тїнїтѣ градѣ естѣ божіа великіа цр҃ь.  
Зовомыа естѣи софїа. Первіе оуспї  
же оуспїа нѣ цр҃ь соустїантїн. похупом  
пѣбноуспїа оуспїа фонника нѣтѣаго ак  
кїа. некончѣ оуспїа нѣ нѣныи мнѣшн**



црѣкѣи долѣта феѡсѣа великаго :



церкви до времени  
(воцарения) Феодосия  
Великого.

**И** был собор в Константинове  
граде, и подстрекаемые  
ариане подожгли кров Святой  
Софии.



И въи совѣрѣа коестѣи нѣи мѣтрѣдѣ

И по згѡу естѣи аше бо еа арианѣ . По

палиша покровѣ

стѣи

софе

а

и

а

церкви до лета Феодосия  
Великаго.

**И** высть собор в  
Костянтине-граде,  
возъустивше во ся ариане  
попалиша покровѣ  
Софея.

**И** патриарх Нектарий находился в старой (церкви) святой Ирины, которую создал Константин царь. И прошло два года, и стояла (Святая София) неотделанная. И царь Феодосий повелел Румиану (Руфину) магистру покрыть ее мрамором.



**Нектарин** же патриарх сядяше во Священ Иринин ветсен, юже создал Константин царь. Минуста же два лета стояше непокровена. Царь же Феодосий повеле Румиану магистру, да покрывает ю мрамором.

**Нектарин** же патриархъ сядяше во святей  
Ирининъ ветсѣнъ. юже созда Константинъ  
црь. минуста два лета стояше непо-  
кровена. црь же Феодосий повеле Руми-  
ану магистру да по-  
крываетъ ю  
мраморомъ



Через 32 года (правления) царя Феодосия, через двести лет после Константина царя и после убийства на ипподроме 1 600 человек вдохнул Бог в ум благочестивого царя Юстиниана создать церковь Святой Софии, какой еще не было от Адама.



По лѣтѣ Феодосіа царя . и по Константїнїи  
 и по црїи . За сѣ лѣтѣ . и по извїенїи на по  
 дрѣмїи . а и хмѣнѣ . и по духнѣ бггѣ  
 по умѣ блгочїтїи по мѣ црїю оустїїаноу .  
 созда ти црїю свѣтїа содела . такш  
 царжене бысть сдѣ  
 лана шѣ

ДО  
 МА  
 :

По 32 лет Феодосия царя и по Константине цари за 200 лет и по извнени на подрѣмни 1000 и 600 муж, и въдохну Бог во ум благочестивому царю Устиану создати церковь Святїа Софея, такова же не бысть сделана от Адама.

Царь Юстиниан написал (указ) стратигам своим и начальникам, и судьям во всех странах собирать (для этого) налоги со всех частей (страны), восточных и западных, южных и северных.



Царь же Юстиниан написал стратигам своим и начальникам и судьям на всех странах дани собирать по уроком от всякия страны восточныя и западныя, и полуденныя и полунощныя.

Царь же Юстинианъ. написа стратигамъ своимъ  
и начальникомъ и судьямъ. на все страны  
на дани събирати. по уроку. отъ всякия  
страны восточныя. и западныя. и  
полуденныя. и полунощныя.



**И** собрав налоги, послали их к царю. Со всех 50-и островов было (собрано) великое богатство дани, и было золота 600 кентинариев, а серебра 2 000 кентинариев. А один кентинарий имеет 120 литр.



**И** собравше дани, послаша к цареви. От всех островов 50-и высть дани богатество велико и высть золота 600 кентинарии, а сребра 2 000 кентинарии. И един кентарь имать 120 литр.

**И** собраше дани. послаша къ црви ѿ  
 псеѿ островошѿ н. нбыданнбгати  
 стподелико. нбызлата. х кентин  
 нарии. а сребра. д кентинарии. и еди  
 кентарь имать. рк. литрѿ

**И** повелел царь разыскивать повсюду и найти тем или иным образом церковные столпы и подстолпня, и надстолпня и преграды дверные, и апсиды, и мрамор и прочее, что должно быть в церкви, и все повеленное царем нашли в ветхих идольских храмах и в ветхих банях и зданиях.



**И** повеле царь испытати всюду, да како обрящут церковныя столпы и подстолпня, и надстолпня же и преграды дверныя, и апсиды, и мраморы, и прочая, яже достоят церкви, и вся повеленная от царя обретше от ветхых идольских церквен и от ветхих бань и домов.

**И** поделѣ царь испытати всюду; да како  
 обрящутъ церковныя столпы и по  
 столпня. и надстолпня же. и преграды  
 дверныя. и апсиды. и мраморы. и про  
 чая яже достоятъ церкви. и все по  
 веленная отъ царя обретше. отъ ветхыхъ идо  
 льскихъ церквенъ и отъ ветхихъ  
 бань и домо  
 въ;



**И** вот, некая жена по имени Маркия принесла в дар 8 столпов зеленых досточудных из Рима, созданных Аверкианом (Аврелианом), и Лута и Нутарь привезли столпы к церкви.



**И** се некая жена именем Маркия . дасть  
 дары и столпы зелены . досточудны  
 зны шрима . созданы шадерь  
 кiana . и лутаре и  
 нутарь прише  
 боша сто  
 лы ктв  
 цркви

**И** се некая жена именем Маркия, дасть дары 8 столпов зеленых досточудных от Рима, созданных от Аверкиана, и Лута же и Нутарь привезоша столпы к церкви.

**И**ные же восемь зеленых чудных (столпов) привез из Эфеса Константин стратиг. И были все они сделаны в одинаковую длину, в равную меру.



**И**ных же 8 столпов зеленых чудных привезе от Эфеса Константин стратиг. Изделаны вся равны в долготу, равны в меру.

**И**ны же и столпы зеленых чудных  
 привезе от Эфеса Константин  
 стратиг. И деланы  
 все равны по  
 долготу  
 и по  
 ширине





Прочие же столпы прислали  
цари и князья — одни из  
Кизика, другие из Трояды,  
иные же с соседних островов.



Прочая же столпы овы от  
Кизика, овы же от Трояды,  
иные же от окружных  
островов цари и князи  
прислаша.

Прочая же столпы овы от Кизика. Овы же от Трояды. Иные же от окружных островов цари и князи прислаша.

Таким же образом за семь лет собрали и прочие украшения и иные вещи, которым надлежит быть в церкви. В 12-е лето юстинианова царствия



Такоже и прочая угодия, яже подовна церкви и прочая вещи вся же си собраша 7-ю лет. В 12 лето Юстинианова царствия

**Т**акѡ и прочая оугодїа ꙗже подовна цѣ  
 ркви . и прочая вещи . вса же си собра  
 ша . з ю лѣтъ . двѣ  
 лѣто . юуелїа  
 нова црѣ  
 епан

5 21 06



Прежде названную церковь, созданную великим Константином, (Юстиниан) до основания разрушил, и все принадлежности ее решил никогда не использовать, не имея в них нужды, так как (хотел) устроить многие (другие) бесчисленные вещи, сделав их более необычными и замечательными.



Преже нареченную церковь великаго Костянтина  
 зданную, от основы разори и вещь ея присно положи  
 ни потребы имаше ея. занеже многу и вечислену вещь  
 устрои ему изряднее.  
 преже нареченныи  
 емоу изряднее  
 занеже  
 многу  
 вещь  
 устрои

преженареченную церковь, от великаго Костянтина зданную, от основы разори и вещь ея присно положи ни потревы имеаше ея, занеже многу и вечислену вещь устрои ему изряднее.

ФЛ

**И** начал он покупать дома, находившиеся поблизости. **Первая** (покупка). И была некая вдовица по имени Анна, а дом ее оценили в 280 литр золота, и посылал к ней царь своих вельмож с просьбой о (покупке) ее дома, и ничего не получалось,



**Н**ачят же куповати дома близ ту сущая. **Первое.** Убо вдовица некая, именованна Анна, дом ея изъценен бе на 200 и на 80 литр злата, и посылаше к ней царь велможа своя, моля о дому ея, и ничтоже успеваху,

**Н**ачахъ же куповати дома близъ тѣхъ суща. **Первое.** Убо вдовица некая, именованна Анна, домъ ея изъцененъ бе на 200 и на 80 литръ злата. И посылаше къ ней царь велможа своя, моля о домѣ ея, и ничто оуспѣвахъ.



И даже сам царь, придя, умолял ее (договориться) о цене ее дома. Она же сказала царю: «Не хочу брать плату за свой дом, но если ты хочешь строить церковь Божию, то пусть я буду погребена близ моего дома, чтобы и я получила награду в день судный». И обещал ей царь похоронить ее здесь и после завершения церкви поминать ее. Место ее дома – вся ризница.



Но и сам царь пришел молить о цене ее дома. Она же глагола к царю: «Не хочу цены принять на дом свой, но еже хочешь здати церковь Божию, да погребена буду близ моего, да имам аз мзду в день судный». И обещася ей царь погребсти ю ту и по съвършении церкви поминати ю. Еже место дому ея съсудохранилища вся.

Но и сам царь пришел молить о цене ее дома. Она же глагола к царю: «Не хочу цены принять на дом свой, но еже хочешь здати церковь Божию, да погребена буду близ моего, да имам аз мзду в день судный». И обещася ей царь погребсти ю ту и по съвършении церкви поминати ю. Еже место дому ея съсудохранилища вся.

### Вторая покупка.

Был некто Астерий скопец и тут же дом его. И весьма скорбел Астерий, не желая продавать свой дом. Царь же был справедлив и не хотел никого притеснять. И скорбел царь, печалась о том, как ему поступить. Магистр стратиг, хранитель царского имущества, пообещал царю устроить дело некоей хитростью.



### Купление 2-е.

Некто Астерин кажник и ту тоже веяше дом его. И скорбящу Астерию зело, не хотящу продати дому своего. Царь же веаше праведен и не хотяше привидети никогоже. И скорбяше царь, печалюя о том, что сотворити. Стратиг же магистр, царева имения хранитель, овещася цареви устроить се некоею козною.

### Купленіе. ѿ ѿ.

Нѣкто астерин кажник и ту тоже веяше дом его. И скорбящу Астерию зело. не хотящу продати дому своего. Црь же бѣаше праведен и не хотяше привидети никогоже. И скорбяше царь, печалюя о том, что сотворити. Стратиг же магистр, царева имения хранитель, овещася цареви устроить се некоею козною.



**И** вывели Астерия из темницы к тому месту на трибунах, где поклонялись царю, и там продал он свой дом за 38 литр золота. Место этого дома – весь алтарь и амвон до середины церкви, и в алтаре колодец святой – Иордан. И написали об этом квестор и все члены синклита до начала скачек.



**И** изведоша Астерия из темницы на место седалища, идеже поклоняхуся царевн, и ту сотвори проданне дому своего на 38 литр злата. Есть же и место дому его алтарь весь и место амвонное до среде церкви и во алтаре кладязь святын, еже есть Ирданъ. И написавшим ту квестору и всем сунклитиком прежде искушения конь.

**И** изведоша астеріа из темници на  
 мѣсто седалища. идеже поклоняху  
 ся царевн. и ту сотвори проданіе дому  
 своего на ли ли три злата. есть же  
 и место дому его алтарь весь и мѣсто  
 амвонное до среды церкви и во алтаре  
 кладязь свѣтъ. еже есть ирданъ и  
 написавшим ту квестору. и всемъ  
 сунклитикомъ. прежде искушенія  
 конь ;





Был такой старый порядок: когда выходил царь на трибуны, тотчас выбегали запряженные кони, выход которых в тот раз празднично известил о кажнике, и до сего дня тихо выходят запряженные конские колесницы.



Уста поже въ аспехъ имъ гдѣ исхоажаше  
 Црь на сѣдалицы . двѣ течаху сноуныи  
 кони . и мнѣ тогда прибишашаху на про  
 пошѣданіе кажника . и до сего дне тихо  
 исходатъ сноуныи ко  
 лесницы ко  
 нь

Устав же бе ветхын: вегда исхоажаше царь на сѣдалицы, авне течаху сноуныи коне, и мже тогда праздновааху на проповедание кажника, и до сего дне тихо исходят сноуныи колесница конь.

**Покупка третья.** Правая женская сторона до столпа святого Василия. Был некто Ксенофонт, хитрый человек, который, желая продать свой дом, просил у царя не только стоимость своего дома, но и чтобы во время скачек ему воздавали почести и кланялись ему во время четырех заездов. И царь повелел, чтобы так и было, для посмешища.



**Купление 3-е.** Десная же страна женская до столпа святого Василья. Бысть некто Ксенифонт, хитр человек, иже хотя продати дом свои, проси у царя не токмо цены на дому своем, но да на вывиющем коннем уристаннии почтен будет и покланяем будет от 4 снүзных ездов. Царевни же повелевшу на смех выти сему.

коупленіе . ꙗ ꙗ . Десная же страна же  
 женская до столпа святого Василья . Бысть  
 некто Ксенифонт хитрый человек . иже  
 хоти продаати дом свой . проси у царя не  
 токмо цѣны на дому своем . но да на  
 вывиющем конне оуристаннии почтен  
 боудетъ . и покланяем боудетъ . ѿ  
 снүзны ть здаша . царю же повелѣ  
 пшов на смѣхъ быти сему .



**И** в день конских скачек сидеть ему посреди ограждений, и чтобы кланялись (наездники) спине его для посмешища прежде, чем взойти на колесницы. И так было до дней благочестивого царя Багрянородного, ибо вместо того (Ксенофонта) приказал он поклоняться честной иконе Владыки Христа Бога нашего и родившей Его честной Богоматери и святого Иоанна пророка и Предтечи. А (раньше) для поклонов внизу облачался



**И** в день конских скачек сидеть ему посреди ограждений, и чтобы кланялись (наездники) спине его для посмешища прежде, чем взойти на колесницы. И так было до дней благочестивого царя Багрянородного, ибо вместо того (Ксенофонта) приказал он поклоняться честной иконе Владыки Христа Бога нашего и родившей Его честной Богоматери и святого Иоанна пророка и Предтечи. А (раньше) для поклонов внизу облачался

**И** в день настоящего уростания конного седети ему среде преграды, и поклоняться заду его на смех прежде восхождения им на колеснице. И се высть до дни царя благочестиваго Багрянороднаго. Се во в того место поклоняться ту сотвори честныя иконы Владыкы Христа Бога нашего и рождшюю его честную Богоматерь, и святаго Иоанна пророка и Предтеча. Облачяшеся же доле, и тако поклоняем бываа





**Пятая покупка.** Нижняя же часть церкви и четыре притвора, и вокруг них купели. Тут был дом Дамиана, патрикия севелькийского. И был продан дом его за девяносто литр золота. И, приняв плату за него, с великой радостью отдал его для церкви. Здесь были заложены алтари и нижние приделы, и рядом основание великого свода, от приделов до дальнего нартекса. И описали дом его.



Купленіе 5-е. Долняя же часть церкви и 4 притвора и баня окрест их и ту вьше дом Дамианов патрекня севелькиискаго. И продан вьсть дом его на 90 литр золота. И прини цену его, со мною радостію дасть церкви. Олтаря же и долняя комары основа ту около основание великаго верха, от комар же и до гнечняго притвора. И написаша дом его.

**Купленне 5-е.** Долняя же часть церкви и 4 притвора и баня окрест их и ту вьше дом Дамианов патрекня севелькиискаго. И продан вьсть дом его на 90 литр золота. И прини цену его, со мною радостію дасть церкви. Олтаря же и долняя комары основа ту около основание великаго верха, от комар же и до гнечняго притвора. И написаша дом его.

Прежде, чем заложить церковь, царь построил другую малую церковь, прекрасную, круглую, покрытую золотом, во имя святого Иоанна Крестителя, назвав ее «Крещение», которую поставил рядом с внешней часовней, которую называют «Крещение», чтобы пребывать ему здесь со своими боярами и часто обедать там царю.



Преже основания церковнаго ину церковь малу сотвори, прекрасну, круглу, златом покровену, во имя святого Иоанна Крестителя, нарицаая Крещение, яже постави близ внешнего часовника, нарицаемое Крещение, яко пребывати ему ту с бояры своими, многажды же и обедати ту царевн.

Пре́шнопані́ѣ цр҃квѣнѣо́ и́ноу цр҃квѣмоу  
 лѣу сотвори. прекрасноу круглоу. златоу  
 покровѣноу. поимѣстѣю и́оанна  
 кр҃стѣла. нарицаѣмъ кр҃щеніе. ꙗко постави  
 бли́зъ шнаго часовника. нарицаѣ  
 мое кр҃щеніе. ꙗко пребывати емоу  
 тоу съ боляры свои ми  
 многажды же и  
 ѡбѣдѣати ту  
 царевн;



### Об ограждении Святой Софии.

Царь Юстиниан, размерив место, заложил в основании вечный камень, (отметив пространство) от алтаря до нижней части. **О стропильстве.** Царь, начав



### О обложении Святыя Софѣя.

Царь же Юстиниан, размерив место, обрете во основе вечный камень, от алтаря даждь и до долнюю страны. **О создании.** Начен же царь

Ѡбложениіи Ѡсофѣа  
Црь же юстїанъ размѣри по мѣсто.  
Ѡбрътѣ по Ѡсношѣ. отъ чныи ко  
мень Ѡолтаря. даждь и до долнюю  
страны. Ѡсозданїи. Начен же црь.

строить основание здания, призвал патриарха Евтихия со своим собором. И все были в облачениях, и сотворил патриарх молитву на основание церкви. По окончании же молитвы царь Юстиниан (приступил) к работе, взял своими руками ковш с известью и глиной, и, возрев на небо, сказал, благодаря Бога: «Призри, Господи, на храм сей и сотвори в нем обитель Себе, и услышь в нем молитву рабов твоих». И вложил (раствор) в основание раньше всех, а народ стоял вокруг. И после царя начали строить все строители.



здание основы творити и призва Евтихия патриарха с собором своим. И вси быша в ризах, и сотвори патриарх молитву на основание церкви. По скончании же молитвы царь Устиан прият дело своима рукама и корец с скудельню извести и, возрев на небо и благодарн Бога, глаголя: «Призри, Господи, на храм сен и сотвори в нем обителище себе, и услыши в нем молитву раб своих». И вложи во основание первое всех, а народи стояху окрест. И по царн начяша вси делатели делати.

Зданіе ѿсноды творити . и призва Евтихія  
 хіа патріарха съ соборомъ своимъ . и  
 пенъиша призахъ неоподрипатрїоу  
 рхъ млтвѣ на ѿсноданіе цркви . по  
 скончаніи же млтвы црь оустїанъ  
 прїахъ двѣла своимъ рукама . и ко  
 рѣцъ съскоудѣлю иже естн . и дозрѣ  
 стъ на нбо и благодарн бга гла . призри гд  
 на храмъ сен . неоподрипомѣтъ ѿбнѣт  
 лице себе . но услыши помѣтъ м  
 лнѣт доурабѣт своимъ и до  
 лнѣт до ѿсноданіе перъ  
 до епетъхъ . а но  
 рѣднет по мхъ  
 ѿкресттъ и  
 по црнн  
 чашѣ  
 о снѣ  
 латн  
 лнѣ  
 лѣ  
 п  
 н  
 .





Тогда (он) создал портик для прохода от дворца до Святой Софии, чтобы можно было ему часто приходить, и никто его не видел. А было опытных мастеров сто, у которых было по сто наемных рабочих, а всех было тысяча.



Тогда во и въсходъ созда шъ полаты до стѣ  
 Софїѣ . ꙗко приходити емѹ чѣсто  
 и не видѣти ни отъ кого же . Бѣше же хитрыхъ  
 мастеровъ . 100 . имѣющихъ наемитовъ по  
 стѹ . ꙗко высть всехъ 1000 .

Тогда во и въсходъ созда от полаты до Святыя Софѣя, яко приходити емѹ чѣсто и не видѣти ни отъ кого же. Бѣше же хитрыхъ мастеровъ 100, имѣющихъ наемитовъ по стѹ, яко высть всехъ 1000.

Первым строителем был Миханик, второй Игнатий, и было носивших камни тысяча человек. Начали строить восточную сторону 5 000 человек, западную сторону 5 000 человек, южную сторону 5 000 человек, северную сторону 5 000 человек, и они с великим старанием делали работу.



Беаше же первын зиждитель Мнханник, вторын Игнатен, и бысть носящих камень 1000. Начяша же делати въ восточную страну 5 000 муж, а западную страну 5 000 муж, полуденьную страну 5 000 муж, полунощную страну 5 000 муж, зане многим тщанием дело творяху.

Бѣаше первынъ зиждитель мнханникъ.  
 Вторынъ игнатенъ. и бысть носящихъ камень  
 1000. начяша же делати въ восточную  
 страну 5000 мужъ. а западную страну  
 5000 мужъ. полуденьную страну 5000  
 мужъ. полунощную страну 5000 мужъ.  
 зане многимъ тщаниемъ дело творяху.



Ангел же Господень во сне показал царю, какая будет церковь. В котлах варили ячмень с водой и мешали известь с глиной вместо воды, и та известь вязкая и клейкая, и дерево, называемое верба, рассекая, бросали в котлы и варили с ячменем. И готовили корыта на четыре угла, по 8 локтей в ширину и в длину 8 локтей.



Ангелъ же господень во снѣ показъ царю, како да бѣдетъ црковь. въ котлахъ же вариша ячмень съ водою и мешаху известь и скудель въ воду вместо, и есть известь та клеиватъ, и отъ древа глаголемаго вербне, усекающе, вметаху въ котлы и вариша съ ячменемъ. и творяху корыта на 4 углы, имуща по 8 лакотъ въ ширину, и въ дълготу 8 лакотъ.

Ангел же Господень во сне показа цареви, какова будет церкви. В котлах же варяху ячмень с водою и мешаху известь и скудель в воду вместо, и есть известь та клеиватъ, и от древа, глаголемаго вербне, усекающе, вметаху в котлы и варяху съ ячменем. И творяхут корыта на 4 углы, имуща по 8 лакот в ширину, и в дълготу 8 лакот.

**И** было основание (церкви) 20 локтей в толщину, а в длину стен 100 сажень, не считая алтаря и нартексов. А с 4-мя нартексами длина 170 (сажень), а ширина такая же. И видно было тогда, как железо держа, надстраивали стены над основанием высотой в 2 локтя. Было выдано золота 355 кентариев. Этим строительством ведал магистр, хранитель царского имущества, и писал



**И** высть основание 20 лакот в толстоту его, а в долготу стену 100 сажень, опричь алтаря и притвор. А с 4-ми притворы 170 премерение, а широта такоже. И высть видети тогда, аки железо дрѣжаща и возделаша стены над основанием 2 локти. Издаюно высть злато 355 кентарин. Се же ведаше здание, и писаше магистр царева име-

**И** высть основание 20 лакот в толстоту его, а в долготу стену 100 сажень, опричь алтаря и притвор. А с 4-ми притворы 170 премерение, а широта такоже. И высть видети тогда, аки железо дрѣжаща и возделаша стены над основанием 2 локти. Издаюно высть злато 355 кентарин. Се же ведаше здание, и писаше магистр царева име-

# Нѣхраниительъ :



**С**ребреницы приношаху ѿ полатны. и  
 въполагаху ѿ чясницы. никто не  
 несе камень на стѣну и ѿ единого ка  
 мени приимаху по серебрянику. црь бо не  
 елаше. ни единого же приѿбидѣти. и  
 се тако быша. единъ же ѿ носящихъ пох  
 ли цря. и воздохну ѿ него до па. а  
 бѣе падѣ на землю стѣ крушиша и  
 оумре.

царю,

**а** серебряные монеты  
 приносили из дворца и клали  
 в часовне: кто заносил камень  
 на стену, тот за один камень  
 получал по серебряной  
 монете, ибо царь не велел  
 никого обделять. И так было:  
 один из носящих похулил  
 царя и воздохнул, негодуя, и  
 тотчас, упав, рухнул на землю  
 и умер.



ния хранитель,

**с**ребреницы же приношаху  
 от полаты и полагаху  
 в чясницы: иже кто  
 вознесше камень на  
 стену и от единого камня  
 примаху по серебрянику.  
 Царь бо не веляше ни  
 единого же привидети.  
 И се тако быша: един же  
 от носящих похули царя и  
 воздохнув негодова, аenie  
 пад на землю, стѣ крушиша и  
 умре.

**И** стены росли ввысь, и великие зеленые и мраморные столпы римские встали, и все столпы были поставлены в церкви, уже под крышу и под своды, всего восемь, кроме заново построенных, а дверей было во всей церкви 360 из (других) именитых церквей.



**С**тенам же превозвышающимся и великим столпом римским ставшим зеленым и мраморным и всем столпом поставленом в церкви, уже под верх и под комары, столпов 8 кроме зданных, а двери вьсть по всей церкви 300 и 60 именитых церквей.

**С**тебнаже превозвышаша и столпы римские ставши зелены и мраморными и все столпы поставленны в церкви. Оуже по верху и по комары. столпов 8 кроме зданных дверей бы по всей церкви 300 и 60 именитых церквей.



**Ц**рь же подвижался всем  
 сердцем к Богу. и в полдень  
 не спаше. но проявлял сильное  
 старание и прилежание  
 в (постройке) святой  
 церкви, так что даже (сам)  
 приходил многократно (на  
 строительство), и можно  
 было его видеть секущим  
 камень и делающего вместе  
 с (архитектором) Троилом  
 плотницкую работу и все  
 остальное, и было их триста,  
 и, видя их, царь проявлял  
 большое усердие, приказывал,  
 чтобы у них все было, и по  
 этой причине сверх оплаты  
 оделял их



**Ц**арь же подвижася от  
 сердца к Богу и в полдень  
 во не спаше, но много  
 тщание и предлежание  
 имея о святей церкви, яко  
 приходити ему многажды  
 и видети секущая камень  
 и древоделныя и вся  
 делающая с Троилом, и  
 бысть их 300, и снх зряше  
 царь много тщание имын,  
 и вся имети повелеваше,  
 тем убо и опрнчь мзды их  
 благодаяше им,

и каждую неделю единожды или дважды выдавал им по золотой монете или больше. Одевался царь в тонкую и белую накидку, но на голове носил темный платок и в руке его был жезл.

После возведения комар восточных, и западных, и северных, и южных все их покрыл наклонными комарами. Когда построили

ѡтъ коюждѡ бо нѡлю ѡдиною или двѡжды по  
златнику или боле подаваше. ѡбл  
чашеся же царь ѡтъ тонку и белѡ поняву.  
но ѡбрусе теменѡ и мѡбаше на главо  
своеи. и в рѡце своеи имѡбаше жезлѡ.



в коюждо бо неделю одною или дважды по златнику или воле подаваше им. Облачяшеся же царь в тонку и белу поняву, но ѡбрусе темен имѡбаше на главе своеи и в рѡце своеи имѡбаше жезлѡ.

Возвед же комары восточныя, и западныя, и северныя, и южныя, и сия покры, яко повалными комарами. Во-

Возвед же комары восточныя и запа  
дныя и северныя и южныя. и сия  
покры так повалными комарами по



Звѣше же стѣноу . еѣ сажень . и не бы  
принести серебрянникъ ѿ полаты въ дн  
суботный . чѣм . г .



стены на пятнадцать сажень, оказалось невозможным принести серебряные монеты из дворца, и в день субботный в третий час повелел стратиг строителям всем и архитекторам идти к царю на обед. А этот ранее упомянутый Игнатий, главный над всеми строитель, оставил на стене сына своего Исаяю, пятнадцати лет, чтобы он сторожил строительные инструменты на правой стороне, где (тот) строил.



звѣше же стѣну 15 сажен,  
и не высть принести  
серебрянникъ отъ полаты, въ дн  
суботный въ часъ 3

повеле стратиг делателем  
всемъ и хитрецемъ ити къ  
царю на обедъ. Сшедъ же  
прежеченный Игнатий,  
пръвыи зиждитель всемъ,  
на стѣнѣ остави сына своего  
Исаяю, 15 летъ суща, стрещи  
зидительныя сосуды, идеже  
зидаше на десней стране.

Повелѣвъ стратигъ дѣлателемъ оубо ихъ  
стрещи . и тинкъ црю на шѣсть . сше же  
прежеченный игнатий пръвыи зиди  
тель оубо на стѣнѣ . остави на еѣ  
ето исаяю . еѣ лѣтъ суща стрещи зиди  
тельныя сосуды . идеже зидаше на десней  
странѣ

**Чудо первое. О явлении  
ангела Господня.**

Когда отрок сидел на стене,  
явился ему отрок-кажник,  
одетый в светлую одежду,  
прекрасный (своим внешним)  
видом, словно посланный из  
царского дворца, и сказал ему  
так: «Почему не заканчивают  
дела Божиего зиждущие,



**Чудо 1-е. О явлении  
ангела Господня.**

Сядящу же отроку на стене,  
явился ему отрок кажник в  
светлу одежду оден, красен  
взором, яко от царевы  
полаты пущен, и глагола  
ему тако: «Что ради не  
скончяют дела Божия зи-

Чудо 1-е. О явлении  
ангела Господня.  
Сядящу же отроку на стене.  
явился ему отрок кажник в  
светлу одежду оден, красен  
взором, яко от царевы  
полаты пущен, и глагола  
ему тако: «Что ради не  
скончяют дела Божия зи-

ждущи. но шепта плше дѣло ѿндоша  
 ѿбѣдникъ црю и глагола. гдѣ мои  
 скоро приидут. и глагола жникъ ни ноше  
 рцыи. тцюу бо еяко исполненію дѣло  
 да не косна тѣ тамо. ѿпрокоу же глаго  
 цюу протнцѣ. гаконей мамѣ ѿстапн  
 тн сосудѣ. да не погнбнетъ что ѿни.  
 и рече емѣу ка жникъ. иди скоро и рцы  
 имѣ да приидутъ скоро бѣ. и азъ тѣ  
 ко клену тн сея во имя стѣіа софіа пре  
 мдрѣ стн бѣіа глагола. въ егѣже имя  
 цркви ея шже тн сея. гакон азъ стѣра  
 пристапникъ емѣ цркви сея и не ѿн  
 ѿсею дѣ. донде по зратнши сея сѣмо.  
 азъ бо ми повелѣно естъ пребывати.

и хранити славы бѣіа. сн же  
 слыша отъ ѿпрокѣ иде к  
 року ѿ цѣхъ по емѣу  
 и къ прочнимъ  
 дѣла тѣмѣ.

ѿстапн  
 тѣхъ  
 гдѣ  
 гдѣ

храни  
 цю  
 зана  
 нн

но, оставив работу, ушли  
 обедать к царю?» И сказал  
 Исая: «Мои господа скоро  
 придут». И сказал кажник:  
 «Нет, иди, скажи им, что я  
 стараюсь завершить дело, и  
 пусть они не задерживаются  
 там». Когда же отрок возразил,  
 сказав, что ему нельзя  
 оставлять инструменты,  
 чтобы ничего не пропало, то  
 скопец ответил ему: «Иди  
 быстро и скажи им, чтобы  
 пришли скорее, а я клянусь  
 тебе именем Святой Софии,  
 Премудрости Божией, Слова,  
 во имя Которого церковь  
 сия зиждется, что я страж,  
 приставленный к церкви сей,  
 и не отойду отсюда, пока ты  
 не возвратишься, ибо здесь  
 мне приказано пребывать  
 и хранить славу Божию».

Услышав это, быстро ушел  
 отрок к отцу своему и к  
 другим строителям, оставив  
 здесь ангела Господня,  
 хранящего строительство,  
 ждущи, но оставльше дело,  
 отидоша обедати к царю?»  
 И глагола Исая: «Господне  
 мои скоро приидут».  
 И глагола кажник: «Ни, но  
 шед, рцы им, тцюу бо ся  
 ко исполнению дела, да не  
 коснят тамо». Отроку же  
 глаголющю противу, яко:  
 «Не имам оставити сосуд,  
 да не погивнет что от них».  
 И рече емѣу кажник: «Иди  
 скоро и рцы им, да приидут  
 скорее, и азъ тако клену тн  
 ся во имя святыя Софія,  
 Премудрости Божия, Слова,  
 в егѣже имя церковь сия  
 зиждется, яко и азъ страж  
 приставникъ емѣ цркви сея,  
 и не отиду отсюду дондеже  
 возвратиши сея, где бо  
 ми повелено естъ пребывати  
 и хранити славы Божия».

Сн же слышав отрок  
 иде скоро к отцѣ своему  
 и к прочим делателем,  
 оставив тѣ ангела Господня,  
 храняща зданія

и рассказал (о происшедшем) отцу своему и всем прочим. И, встав, повел его отец к царю Юстиниану. Царь же, расспросив отрока, призвал всех кажников и отроков своих и показал ему всех по одному, говоря:



и споведа отцу своему и всем прочим. И встав отец его и веде и к царю Юстиниану. Испытав же царь от отрока и призва вся кажники и отроки своя и показа ему вся по единому, глаголя:

Исповѣда ѿца своему и всемъ прочимъ.  
 И повѣста отъ отца его, иведе и къ царю  
 Юстиниану. Испыта же царь ѿ отрока  
 и призва все кажники и отроки своя.  
 и показа ему все по единому, глаголя:

Егда естъ еи . или сен . и рече ѿпрокуни  
 единъ ѿ еи кажникъ яко въ бѣлѣ ризѣ .  
 и ѿобличѣа его яко ѿгнѣи не ходити . и  
 разоумѣа царь яко аггѣвъ бжѣи . и просла  
 ви бга . и радовашеся радостію неизре  
 ченною . яко блго исполнѣвъ надѣло  
 его . и паче яко оубѣда црѣпноѣ нарече  
 ніе . еже естъ свѣтъ ѿ фѣи слово бжѣе  
 понеже въ немъ блъ пердѣе нареченіа  
 црѣпи . и трюдѣвъ бѣмоу . и печаль ѿ  
 црѣпи ѿмѣа нареченіи . црѣже оубѣдѣнъ .  
 содѣтъ въ себѣ помысли . яко

къ тому не дозврати

ѿпрока на зданіе

яко да хранити

црѣвь аггѣ

гнѣ . до

сконча

ніа сего

гоми

рапо

кла

дѣг

еже

сво

ри

и

и

и

и

«Этот или этот?» И сказал  
 отрок: «Ни один из этих  
 кажников; (тот был) в белых  
 ризах и от облика его словно  
**огонь** исходил». И понял  
 царь, что (явился ему)  
 ангел Божий, и прославил  
 Бога, и радовался радостью  
 неизреченною, что благоволил  
 Бог к делу его, и еще больше  
 тому, что узнал название  
 церкви – Святая София, Слово  
 Божие, ибо вначале не было  
 у него имени для церкви, и  
 он скорбел и печалился о ее  
 названии. Царь же Юстиниан  
 размыслил в себе, что не  
 нужно возвращать отрока на  
 строительство, так как хранит  
 церковь ангел Господень до  
 скончания всего мира, по  
 клятве его, и поступил так.



«Егда есть сен или сен?»  
 И рече отрок: «Ни един же  
 от сих кажник, яко в бѣлах  
 ризах и от обличія его яко  
**огню** исходити». И разуме  
 царь, яко ангел Божии, и  
 прослави Бога и радовашеся  
 радостію неизреченною, яко  
 благоизволи Бог на дело его  
 и паче, яко ѹведа церковное  
 нареченіе, еже естъ свѣтен  
 Софен — Слово Божіе,  
 понеже ве не имѣа первіе  
 нареченія црѣкви, и трюдъ ве  
 ему и печаль о церковном  
 нареченіи. Царь же Устиан  
 советъ въ себѣ помысли, яко  
 къ тому не возвратити отрока  
 на зданіе, яко да хранит  
 црѣвь ангел Господен до  
 скончанія всего мира, по  
 клятвѣ его, еже сотвори.

### Чудо второе.

#### О нехватке золота.

И было на правой стороне, где ныне утверждена честная икона великого Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, когда достигли строители верхнего уровня стены и поставили верхние столпы, и начали строить своды, и покрыли их вокруг, восскорбел царь из-за того, что кончилось золото, и не могли закончить строительство. И случилось



### Чудо 2-е.

#### О недостававшем злате.

Бысть же се на десней стране, идеже ныне честная икона великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа утвердися, постигшим зиждущим на горней чясти стены и постававшим верхня столпы, и наченшим здати комары, и покрывшим около. И бысть царь прискорбен за оскудение злата, зане не имети совршения зданию. И бысть

чюдо ꙗко ѿнедостающе златѣ.  
Бысть же на десней странѣ. и утвердися  
вспинахъ икона великаго бга. и постиг-  
шего исаха оупредана постигшии златѣ  
ци на горней чясти стѣны. и постави-  
ли перхна столпы. и наченши здати  
комары. и покрывши около и бѣи црь при-  
скорбенъ златѣмъ недоставати. зане  
не имети совршенія зданію. и бысть

в субботный день . стоящу царю горѣ на зданіи . и хотящим воздвигнути верхъ . тогда члвкъ днн . явися царю мужъ кажникъ въ бѣлыхъ ризахъ . и глагола ему : «Что скорбиши , о владыко?» И глагола царь : «Зданія ради , яко не имамъ свершения зданію .» И рече кажникъ : «Завтра скоро повели приняти ко мне вельможамъ своимъ , и дамъ ти злата елико хочещи .»



Завтра прииде кажникъ и рече к царю .  
Икому повелѣши послати злата .

в субботный день, когда стоял царь наверху здания, и когда собирались воздвигнуть крышу: в 4-ый час дня явился царю муж-кажник в белых ризах и сказал ему: «Что скорбишь, о владыка?» И отвечал царь: «Из-за строительства, так как нет у меня (средств) для завершения здания». И сказал скопец: «Завтра вели побыстрее прийти ко мне вельможам своим, и дам я тебе золота, сколько захочешь».

И на следующий день, придя к царю, кажник сказал: «Кому повелеваешь забрать золото?»



в суботный день, стоящу царю горе на зданіи, и хотящим воздвигнути верхъ, в 4 час дни явися царю мужъ кажникъ в бѣлахъ ризахъ и глагола ему: «Что скорбиши, владыко?» И глагола царь: «Зданія ради, яко не имамъ свершения зданію». И рече кажникъ: «Завтра скоро повели приняти ко мне вельможамъ своимъ, и дамъ ти злата елико хочещи». Завтра же прииде кажникъ и рече к царю: «Кому повелеваеши восприняти злато?»

Царь послал с ним стратига и магистра, Василида строителя, и патрикия Феодосия, называемого Тыковник, и с ними прочих слуг (числом) 50 с 20-ю мулами. И кажник, забрав их, отошел от Золотых ворот. И когда они пришли на место Триулие, появились там палаты новосозданные. И вошли они с кажником в палаты, и тот открыл перед собой одну из палат, и та оказалась полной золота, так, что едва могли открыться двери. И насыпал каждый во вьючные сумки

црь посла с ним стратига магистра. и да  
 синида строителя. и феодосия патрикия  
 тезоименитна тыковника и с ними  
 прочих слугъ и съ ю мьскы и с 20-ю  
 мулами. и кажникъ отиде отъ золотыхъ  
 вратъ. и пришедши имъ на место  
 триулие. явишася палаты новозданны.  
 и внидоша с кажникомъ въ палаты.  
 кажникъ же отверзе ему палату  
 едину. и бысть она полная золота.  
 едва отверзошася двери. и насыпаша  
 книждо по облогу.



Царь посла с ним стратига, магистра и Василида строителя и Феодосия патрикия, тезоименитна Тыковника, и с ними прочих слуг 50 с 20-ю мьскы. И сия поим кажник, отиде от Златых врат. И пришедшим им на место Триулие, явишася палаты новозданны. И внидоша с кажником в палаты, кажник же отверзе ему палату едину, и бысть она полна золота, едва отверзошася двери. И насыпаша книждо по облогу,



5360



И прїимше злато привезоша къ царю .  
 И кажникъ въспаса о палатѣ . прїимже  
 царь злато испыта и . и бы злато рп ке  
 нтларин . ноудни се и рече . на кое мѣ  
 стѣ бы ѿни до свѣтнша емоу быше .  
 и ше царь съпрїидешии злато на мѣсто  
 тпрн оуаіе . и не обрѣтѣ ѿша ни единой  
 полаты . ни храмны . и разумѣ царь  
 яко ангелъ бжїи въ . и се даръ его и просла  
 ви бога .



чюдо ꙗко ѿтрье ѿ концѣ . егда хотѣше свер  
 шити свѣтншїи олтарь . и помышляше царь

и, забрав золото, привезли к царю. Кажник же остался в палатах. Царь же, получив золото, осмотрел и взвесил его, и оказалось золота 180 кентариев. И удивился, и сказал им: «Где это было?» Они же рассказали ему о происшедшем. И царь, отправившись с привезшими золото на место Триулие, не нашел там ни одной палаты, ни одного дома. И понял царь, что явился ангел Божий, и это дар его, и прославил Бога.  
**Чудо третье. О трех оконцах.** Когда хотел царь строить святой алтарь, то думал



и принимше злато, привезоша к царю. Кажник же остася в полатах. Прим же царь злато испыта и, и бысть злата 180 кентарин. И удивися и рече им: «На коем месте бысть?» Они же возвестиша ему бывшее. И шед царь с привезшими злато на место Триулие и не обретоша ни единой полаты, ни храмны. И разуме царь, яко ангел Божии ве, и се дар его, и прослави Бога.  
**Чюдо 3-е. О трех оконцех.** Егда же хоте свершити святын олтарь, и помышляше царь

об освещении сквозь окна: то приказывал, чтобы освещение было в одном своде, как и в других частях церкви, и (когда) это казалось невозможным, приказывал, чтобы (освещение) было в двух. И было в один из дней субботних в пятом часу дня: ангел Господень явился сначала строителю в образе царя и сказал ему: «Сделай три окна пресветлых во имя Отца и Сына и Святого Духа вкупе со Словом». И сказав это, ушел ко дворцу.

Ѡ прѣсвѣщеніи Ѡ концѣ . Ѡ тогда ѹбо да  
 Ѣдинокомарѹ прѣсвѣщенію быти вѣла  
 ше . ꙗкѡ и въ прочиѣхъ частехъ цркви . и да  
 не возможна сотвори . Ѡ тогда двема  
 повелѣваше быти . въ единѣ ѡднимъ бы  
 ствѣнь сѹботныхъ въ 5 часѣхъ днѣи . ꙗггѣ  
 гнѣи ангѣл прѣдѣснѣи телю во образѣ  
 црѣ . и глаголю створи Ѡ концѣхъ прѣсвѣ  
 тла . во имя Ѡца и сына и свѣтаго дѹха кѹпно  
 со слово . и сѣгѣ да въ ѡнде исполати .



о просвещении оконц,  
 овогда ѹбо в единѹ комарѹ  
 просвещенію быти вѣлаше,  
 якоже и в прочиѣхъ частехъ  
 церкви, и да не возможна  
 сотворитъ, овогда же  
 двема повелеваше быти.  
 В един же от днѣи бысть  
 в день сѹботныхъ в 5 часѣхъ  
 днѣи ангѣл Господень явися  
 прѣвое зижителю во образѣ  
 царя и глагола ему: «Створи  
 оконца 3 пресветла во имя  
 Отца и Сына и Святаго  
 Дѹха кѹпно со Словом». И си  
 глаголав, отиде к полатѣ.



**П**ръвыи зижитель немогыи беседавати  
 к нему. Зане скоро отиде от него. Шед же  
 в полату к царю. и рече ты царю слово не  
 имееши. овогда уве велиши во имя  
 Отца и Сына и Святаго Духа. и рече  
 царь: «Не ходил есмь сего  
 дни ис полаты». Мастер же  
 поведа царю явльшееся ему  
 видение, яко виде ангела во  
 образе царя. и рече царь:  
 «Воистину се ангел Божий  
 бе. якоже ти заповеда,  
 тако и створи». Делание же  
 церковное сделано висть  
 внутрьуду и внеуду, и  
 столпы и стены

Первый строитель, не сумев  
 поговорить с ним, так как  
 (тот) быстро ушел от него,  
 пошел во дворец к царю и  
 сказал: «Ты, о царь, слово не  
 держишь, ибо сейчас велишь  
 (строить три окна) во имя  
 Отца и Сына и Святого Духа».

И ответил царь: «Сегодня я из  
 дворца не выходил». И (тогда)  
 мастер рассказал царю о  
 явившемся ему видении, что  
 видел ангела в образе царя. И  
 сказал царь: «Воистину это  
 был ангел Божий. Как он тебе  
 наказал, так и сделай».

И было здание церкви  
 построено внутри и снаружи,  
 и столпы, и стены



**Д**ѣланіе же црквиное сдѣлано бѣшноу тпр  
 доуду и онѣоуду и столпы и стпѣны.

притянуты друг к другу железными стяжками и неподвижны по всем стенам. И мешали известь с ячменем и скуделью, и строили с (применением) растительного масла.

**И** послал царь на Цветной остров Василида, архитектора своего, и епарха Феодора, и сделали они большие керамические плиты, одинаковые по размеру и равные по длине, на которых было написано так: «Бог посреди ея, не подвигнется.



и железными ключами суть стяжеми друг к другу, и суть недвижими по всем стенам. И мешахут же известь с ячменем и с скуделью, и с деревянным маслом делаху.

**Посла** же царь во остров Цветный Василида, строителя своего, и Феодора епарха, и съделаша ту керемиды равны в меру и равны в долготу, велики, назнаменаны тако: «Бог посреде ея, не подвигнется.

иже лѣзныи ключи сѹтѣ стяжеми другъ  
къ другу. и сѹтѣ недвижими по стѣнѣмъ  
стѣнѣмъ. и мѣшахѹтѣ же известь съ  
ячменемъ и съ скуделью. и съ дѣрѣвнѣмъ  
масломъ дѣлахѹтѣ.



**Посла** цѣрь по шѣстроу цѣбѣтѣныи пѣслии  
дѣстроитѣ пѣла по ѣго. и фѣсѹра епарха.  
и съ дѣлаша по у керемиды. равныи по мѣ  
рѣ. и равныи по долготѣ. пѣслии кѣ знамѣ  
наны. тако бѣтъ посре дѣ ея неподвижѣ  
тѣмъ.

поможе ен бгъ боутро зѣра и чѣщій коу  
 чество . посылахъ къ цркви кувлнсія .  
 длго тѣу и широтѣу тренлакѣ . мѣ  
 рило же естъ сі керемидѣу и сажень . и  
 создаша тѣми керемидами . и тѣю  
 и известью . а комары делныкыя .



и егда нача ша здати перхъ по і керемидѣ  
 зданіа тѣмъ . сплн же ш создаши  
 цркви мѣ тѣмъ . и пакн пома  
 гаахоу снѣжѣщн . дрѣга сі рѣдоу . и  
 пакн быдаше мѣ тѣа и полатаахоу чѣ

Поможет ей Бог завтра утром». И посылали к церкви считающих количество. Размеры же керамических плит – двенадцать сажень. И построили с помощью тех плит, скрепив их известью, четыре больших свода. И когда начали строить крышу, то делали сооружения по двадцать черепичных плит. Священники же творили молитву о построении церкви, и еще более (их) поддерживали строители. Через каждые двенадцать ярусов происходила молитва, и возлагали священнослужители



Поможет ей Бог утро завтра». И чтущих количество посылаху же к церкви кувлнсія в длготу и в широту тренлакѣ . Мерило же естъ 12 керемидѣу и сажень . И создаша тѣми керемидами и тѣю известью 4 комары великыя .

И егда же нача ша здати верхъ , по 20 керемид зданія творяху . Святители же о создании церковнем молитву творяху и пакн помагааху зиждущн . Другая 12 рядѣу , и пакн бываше молитва и полагааху чести-

\* отрезок кувлнсія ... лакот должны читаться в другом месте, где идет речь об отправке на Цветной остров (Родос) кувликулария Троила, епарха Феодора и архитектора Василида.

на всех двенадцати ярусах  
 мощи святых. Так они делали  
 до завершения церкви,  
 (которую) сотворили по-  
 новому поднимающейся  
 вверх.

Потом создали прекрасную  
 и дивную, без примесей,  
 мраморную (облицовку) и  
 покрыли золотом мрамор,  
 и верхние части столпов, и  
 балки сводов в два ската.  
 Толщина позолоты была  
 полпальца. Позолотили и  
 крышу вторых и третьих  
 нартексов, вместе с первыми  
 и находящихся в стороне, и  
 (тех) 4-х, (которые находятся)  
 вокруг,



тели на всех 12 ряду мощи  
 святых. Тако же творяху  
 и до скончания церкви,  
 створиша и ѹношескы  
 предстояща.

Посем сотвориша предобрыя  
 и дивныя и простыя  
 мраморы, позлати же  
 съставы мрамором, и  
 главы стаѣпом и преклады  
 комарныя двокровныя.  
 Толща же позлащения ве  
 яко единого полупрѣста.  
 Покровы же вся вторых  
 и третьих с первыми и  
 сторныя и окрест 4

тѣлннѣсть ѡ рѣдѣ. мѡцнѣстѣ. тѣко  
 тѣорѣхѣ и дрѣскончѣнїѣ цркви стѣорѣ  
 шѣн . ѡуношескы прѣстѡѣщѣ



Посѣотѣорѣшѣ прѣдѡбрьѣ и дїѡнїѣ  
 и прѡстѣѣ мраморѣ . позлатнѣстѣ  
 ѡ мраморѣ . и глаѡѣстѣтѣпѣ . и прѣ  
 клѣды комарныѣ двокровныѣ . тѣѡцн  
 позлащѣнїѣ бѣтѣ . ѣко единого полѣ прѣ  
 стѣ . покровѣ всѣ цѣторѣ и прѣтѣнѣхѣ  
 стѣ прѣѡымнѣ и стѣорнѣѣ . и ѡкрѣтѣ 4 .

притворы. И вся покровы позлати. м  
 стбы церковныя украси. различными  
 и многобразными мраморы. Окружа  
 я же вся украси белыми и великими  
 и многоценными мраморы.



Алтарь же весь и столпы же и пре  
 грады и двери же серебра чиста. и суща  
 до алтаря. а трапезы и 3 степенни  
 чистыи и чисти. купно с  
 святии ескими.

полы в церкви  
 украсили различными и  
 многообразными мраморными  
 (плитами), а все вокруг  
 украсили большими белыми  
 и дорогими мраморными  
 (плитами).

Весь святой алтарь, все  
 столпы, преграждения и двери  
 (покрыли) чистым серебром.  
 И находящиеся в алтарях  
 4 жертвенника и 7 скамей  
 для священства вместе со  
 святительскими



притворы и вся  
 покровы позлати,  
 мосты же церковныя  
 украси различными и  
 многообразными мраморы.  
 Окружная же вся украси  
 белыми и великими и  
 многоценными мраморы.  
 Святыи же алтарь весь и  
 столпы вся и преграды и  
 двери вся от серебра чиста.  
 И сущаа во алтарех  
 4 трапезы и 7 степенни  
 чистельских купно с  
 святии ескими

и драгоценными престолами украсили четырьмя столпами с сенью, и (саму) сень (создали) над престолом, и многое другое сделано из чистого серебра, покрытого толстым слоем золота. Сень украсили различной лепкой, Вверху ее поставили шар, весь из золота, весом в 18 кентариев, и золотую лилию весом в 6 кентариев, и над ней – золотой крест весом в 70 литр, украшенный драгоценными камнями.

И сѣмъ шгоцѣбннми прѣстолѣми . съче  
 тырми столпѣми теремчѣскими . и ѿ  
 ремецѣи на прѣстолѣ . и иныи шгоцѣбннѣ .  
 сотвори шгоцѣбннѣмъ серебра чиста . позлащена в  
 толщѣмъ многѣмъ . Теремецъ же различннми  
 зиданннми украси . на верхѣ его постави  
 яблоко все злато . и мѣщѣ мерѣ 18  
 кентарнн . и крнн злато . и мѣщѣ мерѣ 6  
 кентарнн . и на верхѣ его крестъ злато .  
 и мѣщѣ мерѣ 70 литр . и украсенъ каменннми  
 драгннми ;



и со многоценными престолами с четырьмя столпами теремчскими и теремецъ иже над престолом, и иныи многы вещи сотвори от серебра чиста, позлащена в толщѣмъ многѣмъ. Теремецъ же различннми зиданннми украси. Верхѣ его постави яблоко все злато, и мѣщѣ мерѣ 18 кентарни и крнн злато, и мѣщѣ мерѣ 6 кентарни, и на верхѣ его крестъ злато, и мѣщѣ мерѣ 70 литр. И украсенъ каменннми драгннми.

\* Ел2: в толщу.





**вспѣтъи трапезѣ.** Спѣтъюже трапезѣ  
 пречѣстную сотвори. и чѣстнѣишоу шде  
 слапа и серебра. и каменїа мнѣго цѣ  
 ннѣо. помысли тако помышленїе его  
 рити. сопокупїи оуцѣи земноу  
 слапа же и серебра. и каменїа мнѣго  
 цѣннѣо оуцѣи и бисера. мѣди и пруд  
 да и олова. и желѣза. и оуцѣи оуцѣи  
 земны. и положїи в горнило ражж  
 но. и смѣша. и егда смѣшашася по  
 бное шбоуе. и слїа трапезѣ оуцѣи  
 и егда изъстыде. и изсечею. и постав  
 ѣю не домыслену шбоуе. коегождо  
 боуи шбоуи зракъ створѣшахъ. не може  
 оумѣчїи чѣ раздѣлїи. и и раем шри  
 ти добрѣтїея. сани шпогда слапа  
 га оуцѣи оуцѣи оуцѣи ю. шпогда серебра  
 на. и и камена. шпогда мѣди на и  
 оуцѣи оуцѣи оуцѣи. и прудя на и и  
 желѣза. и и оуцѣи на и и же спѣтъи  
 трапезѣ и степенїи школоуе. шпогда  
 же шслапа чѣстїа и шсеребра чѣстїа  
 яко

днѣи стїея добрѣ

мѣтѣя и оуцѣи

внѣд

ци

и

и и и и и

и и и и и

и и и и и

и и и и и

**О святом жертвеннике.**

И сделали пречестный и  
 честнейший святой жертвенник,  
 весь из золота и серебра, и  
 драгоценных камней. И задумал  
 (Юстиниан) осуществить  
 такой замысел: соединить все  
 вещества земные, взяв золото  
 и серебро, драгоценные камни  
 и бисер, медь и пруд (эмаль),  
 олово и железо, и все вещества  
 земные, вложить в разожженное  
 горнило и перемешать их. И когда  
 смешались (вещества), он вылил  
 (сплав) в форму, а когда (сплав)  
 остыл, он рассек его и поставил,  
 непостижимый и ни на что не  
 похожий, ибо каждое из (веществ)  
 не может уловить взгляд, а  
 ум человеческий (не может)  
 понять или постичь его красоты,  
 так как жертвенник казался  
 смотрящим (на него) то золотым,  
 то серебряным или каменным,  
 то медным, а иногда оловянным,  
 железным или сделанным из пруда  
 (эмаль). И опоры, на которых  
 стоит жертвенник, и ступени  
 около него сделал (Юстиниан)  
 из чистого золота и серебра, так,  
 что удивлялись красоте его все,  
 видящие его.



**О святом трапезе.** Святую  
 же трапезу пречестную сотвори  
 и честнейшую о[т] всего  
 злата и серебра и камня  
 многоценнаго. Помысли же  
 тако помышление сотвори  
 ти: сокупи всякую вещь земную  
 от злата же и серебра и  
 камня многоценнаго всякого  
 и бисера, меди же и пруда,  
 и олова, и железа и от всех  
 вещей земных, и вложити в  
 горнило ражжено и смяте я,  
 и егда смесшася подобное  
 овое излия трапезу во образ.  
 И егда же изъстыде, изсече  
 ю и постави ю не домыслену  
 подобную, коегождо бо нх оуи  
 зрак съврѣшахутъ не может,  
 ум человекъ разумети или  
 разсмотрити доброты ея,  
 занеже овогда злата являшеся  
 видящим ю, овогда же  
 серебряна или камена, овогда  
 же медяна, иногда же оловяна  
 и прудяна или железна. И  
 ноги же, на нѣхже стѣи  
 святая трапеза, и степенїи  
 около ея сотвори же от злата  
 чиста и от серебра чиста, яко  
 дивитися добротѣ ея и всем  
 видящим ю.

541

**И** сделал (Юстиниан) три передние двери из чистого золота и серебра и иные двери, одни медные с элкетером (янтарем), другие – из позолоченой слоновой кости, так что всего церковных дверей было 365, и все разные.



**С**отвори же двери троя прежняа от сребра и от злата чиста и иньяа двери, овы ѹбо медяны елькетерь, овы же слоновы позлащены, яко быти по всемѹ числѹ церковныхъ дверинъ 365 все разноличныхъ.

Сотвори же двери троя прежняа ѿ среброу  
и ѿ злата чиста. и иньяа двери. ѿ быюу  
бо мѣдны елькетерь. ѿ бы же слонѡ  
позлащены. ꙗко быти по всемѹ  
числѹ црквиныи двер  
ринъ 365 все  
разнолич  
ныхъ



**И** помыслил царь весь низ сделать серебряным, но его отговорили афиняне и астрологи, и Иерофей Всесветный, ибо те известили ему, что в последние дни придут темные царства и возьмут град сей. И царь отказался от такого замысла, бросая каждый день серебряные монеты, и находили их поднимавшие (камни) и прилагали больше усилий к подъему. Церковь же была создана десятью тысячами человек, или тьмой\*,

\* тьма — десять тысяч.



**П**омысли царь о всей церкви и исподотворити  
 припни серебряны. ноуполенть бои афин  
 нин. и астрологити. и иерофея всесвет  
 тнаго. и извести ста бо ему. и асп  
 ехь дна дни приидь царствити темная и  
 позмоуграти. царь же шептупни тако  
 о помыслениа. по мѣтати же на де  
 дни серебряницы. и обрѣтахъ а си и но  
 ещѣи ои. тщахъ а к доношенію. царь  
 ко въже соудана бы. и ю мов рекше тмѣ.

**П**омысли же царь весь церковный испод сотворити серебрян, и утолен бысть от афини и звездочтец и от Иерофея всесветнаго, известиста бо ему, яко в последня дни придут царствия темная и возмут град сен. Царь же отступити от такового помышления, пометая же на вся дни серебряницы, и обретахут я сии износящи вси тщахуся к возношению. Церковь же создана бысть 10 000-ю муж, рекше тмою,

как было сказано раньше.  
Создал же ее (Юстиниан) за  
16 лет и 4 месяца.

Амвон же сделал (он) из  
камня, название которому  
сардилик. В верхней части  
столпов сделал (малые)  
столбцы, все из золота,  
с яшмой, хрусталем и  
сапфиром. Так же и покров  
над амвоном сделал  
полностью золотым,  
с бисером и светлыми  
изумрудами. Вверху  
(покрова) сделал золотой  
крест весом в сто литр, а  
капители сделал золотыми.



якоже прежде речено бысть.  
Возда же в 16 лет и 4  
месяцы.

Амвон же сотвори от  
камни, ему же имя  
сардинихин. В надстолпни  
место столбцы же сотвори  
все златы с аспидным  
каменем и с хрустали и  
сапфиром. Тако же и верх  
амвоннын сотвори весь злат  
с бисером и с светлыми  
измарагды. Верху же его  
сотвори крест злат, имущь  
100 литр и пренмуще  
бисеры великы, в настолпня  
же место постави злато.

ТАКО ПРЯЖЕ РЕЧЕНО БЫ. СОЗДА ПОВСІ ЛѢТІЮ.  
И АМВОННЫ :



АМВОННЪ СОТВОРИ ОУ КАМЕНИ. БМОУНМА  
САРДИНИХИИ. ДНА СТОЛПИИ МѢ СТО. СТО  
БЦЫ ЖЕ СОТВОРИ ПЕТЪ ЗЛАТЫ. СВАСПИДНЫ  
КАМЕНИЕ НЕТО ХРУСТАЛИ И САПФИРО. ТА  
КО И ПЕРХЪ АМВОННЫИ СОТВОРИ ВЕСЪ  
ЗЛА СВНЕСРО НЕТО СѢТЪ ПЛЫМИ ИЗМАРАГДЪ  
ПЕРХЪ ЖЕ ЕТО СОТВОРИ КРѢ ПЪ ЗЛА. ИМОУ Р.  
ЛИ ПРЪ. И ПРЕНМОУЩЕ БНЕСРО ПЕЛНИКЫ.  
ПВНА СТОЛПИА ЖЕ МѢ СТО ПОСТА ПИ ЗЛА



Устие святого кладезя было доставлено из Самарии и поэтому так называется, поскольку на нем Господь наш Иисус Христос беседовал с самарянкой.



Устїе же свѣтѣаго кладеза . прїнесено бы  
 изъ самарїа . того ради именуется  
 тако . занеже на немъ нашъ Ісусъ  
 хрїстосъ к самаряныни  
 бесѣдовалъ .

ДОПО  
 ЛЪ

Устие же святого  
 кладезя принесено бысть  
 из Самария, того ради  
 именуется тако, занеже  
 на нем Господь нашъ Иисус  
 Христос к самаряныни  
 беседовал.

**И** были принесены из Иерихона четыре трубы, как образ тех труб, которые держали ангелы тогда, когда пали стены Иерихона. И честный крест, который стоит и ныне в ризнице, который (сделан) по росту Господа нашего Иисуса Христа, так как он точно был выверен (по сообщениям) надежных людей из Иерусалима. И по этой причине обложил его (Юстиниан) серебром чистым и золотом, и драгоценными камнями. Тот крест и до сего дня различные недуги исцеляет



**И** четыре трубы от Иерихона принесены были, как образ труб, которые держали тогда ангелы, когда падали стены Иерихона. И честный же крест, иже стоит и ныне в ризнице, иже есть мера возраста Господа нашего Иисуса Христа, якоже известно измерен бысть о верных человек, иже в Иерусалиме. И сего ради обложи его серебром чистым и золотом и камнем многоценным. Тот же крест и до днешняго дне недуги различные исцеляет

И четыре трубы от Иерихона принесены были  
 как образ труб, которые держали тогда  
 ангелы, когда падали стены Иерихона. И  
 честный крест, иже стоит и ныне в ризнице,  
 иже есть мера возраста Господа нашего  
 Иисуса Христа, якоже известно измерен  
 бысть о верных человек, иже в Иерусалиме.  
 И сего ради обложи его серебром чистым  
 и золотом и камнем многоценным. Тот же  
 крест и до днешняго дне недуги различные  
 исцеляет.

и бѣсы ѿ члѣковъ прогоняетъ.



и бесов от людей прогоняет. Царь Юстиниан внизу и вверху каждого столпа вложил честные мощи святых. Сотворил и 12 праздничных сосудов, сияющих золотом и многими различными изображениями, освященные Евангелием, священные ковши для умовения рук и кувшины, и чаши для причастия, и блюда, полностью золотые, с драгоценными камнями и жемчугом, в количестве 1000. (Сделал) 300 золотых напрестольных покрывал с драгоценными камнями и 100 венцов, чтобы в каждый праздник были разные. Сделал и



и весы от человек прогоняет.

Црь Юстинианъ по повелѣнью ставилъ доливъ иго  
рѣчѣ члѣки мѣщныи стѣлѣи. Сѣлдорн  
иго сѣды. Сѣ праснѣи коу слапощеннымъ  
и мѣшгоразличными шѣразы. и пакки  
шѣоуглѣщенными рѣкомомъ иго шѣтѣ.  
и ко мѣкалница. и блюда сѣлапты сѣко  
меніе драгы и жемчюго чнелѣи и мѣ  
кѣлапты. и каменіе драгы. и шѣтѣ.  
рѣ да бѣ дѣпѣи рѣ праснѣи коу различны.  
иго сѣлдорн.

Царь же Юстиниан во всяком стѣпѣ доле и горе честная мощи святыхъ вложи. Сотвори же и сосуды 12 празднику златосвященными и многоразличными образы и пакки от Евангелія священными рѣкомоя и голце, и комкалница, и блюда вся златы с каменіемъ драгымъ и жемчюгомъ, числомъ 1000. Индикія златы с каменіемъ драгымъ 300, венецъ 100 — да бѣдетъ в книждо праздникъ различны. Сотвори же

тысячу покрывал для причастия, все золотые, с жемчугом и драгоценными камнями, триста евангелий, каждое с двумя кентинариями золота, 36 кадила — все золотые с камнями, весом по одному кентинарию, и триста светильников, все по сорок литр, шесть тысяч люстр в форме виноградной грозди и паникадил амвонных и алтарных с двумя для женской части храма, включая нартексы. Учредил (Юстиниан)



и платы комканныя 1000 — вся златы с жемчугом и с каменем многоценным, евангелии 300 по два кентинарима злата, кадила 36 — вся златы с каменем по единому кентинарину, и светильник 300, имущь вся по 40 литр, грезнов и паникадил амвонных и алтарных с двумя женскими 6000 и с притворы. Уста-

И ПЛАТЫ КОМКАНЫЯ А ПЕШЛАТЫ СЖЕЧЮ  
 ПШ НЕСКАМЕНИЕ МНОГОЦЕННЫ. ЕВАНГЕЛИИ  
 ТИ ПО ДВА КЕНТИНАРИМА ЗЛАТА. КО  
 ДИЛИ. АС. ПЕШЛАТЫ СКАМЕНИЕ ПО ЕДИ  
 НОМУ КЕНТИНАРИН. И СЪ ПТИЛНИКЪ ТИ.  
 ИМОУ ПЕШ ПО 40 ЛИТРЪ ГРЕЗНОВА. И ПА  
 НИКАДИЛА АМВОННЫ И АЛТАРНЫ СЪ  
 ДВУМА ЖЕНСКИМА СЪ ИСПРИТВОРЫ ОУС



онже притяниѣ . пѣтѣ . ѿ егѣпта и ѿ ин  
 дѣи . и ѿ востока . и ѿ асиа . и ѿ запа  
 да . събора . по потребѣ церкви :



Такобыи праздникоу егѣпци . оузимаѣт  
 масла древаго . а корчягъ . и виноу .  
 и корчягъ . хлѣбовъ . а . постави же  
 клирикоу . а единому ѿ чтии пель до послѣ  
 дни пѣвецю . р . раздѣляющиса на  
 двѣ нѣдѣли :

365 сборов с Египта, Индии, и  
 от Востока и Асии до Запада,  
 (все) собрал на нужды церкви.

**П**остановил (он) по  
 праздникам взимать  
 растительного масла 1000  
 кувшинов, вина – 300  
 кувшинов, хлебов –  
 1000. Назначил 1000  
 церковнослужителей от  
 священников до последних  
 певцов, которых было сто и  
 которые разделялись на две  
 части для службы по одной  
 неделе.



ви же притяниѣ 365 от  
 Египта же и от Индеи, и  
 от востока и от Асии и  
 от Запада събора потребѣ  
 церкви.

**Т**аковыи же праздник  
 устави взимати масла  
 древаго 1000 корчяг, и  
 вина 300 корчяг, хлѣвов  
 1000. Постави же клирик  
 1000 единому от чтии пель  
 до послѣдних пѣвец 100  
 разделяющихся на две  
 недели.

Дал и клиру дома поблизости,  
согласно их чину, и певцам  
подобающие жилища.



Дастъ же и крѣпостѣ околѣнѣа  
келѣа по чинѣ ихъ и певцѣмъ  
храмныя постонныя\*.  
пачинѣ ихъ . и пѣ  
пѣмъ хрѣ  
минны  
пѣ  
нны  
л

Даст же и крепосту околня  
келня по чину их и певцем  
храмны постонныя\*.

\* описка: д.б. достойныя.



Сделал и кресты великие, покрытые золотом и разными камнями, ценой по пятьдесят кентариев золота, и два больших светильника из чистого стекла, с золотыми опорами по одному кентинарию, и поставил у них наверху две больших свечи, покрытые золотом, с драгоценными камнями, стоимостью в один кентинарий.



Сотвори и кресты великіе златыи. ѿ всякаго  
 каменія . и мѹща цѣновъ и кентаріи  
 злата . и свѣтънлѣ двѣ велицѣ ѿ стѣ  
 клѣ чистѣ . и мѹщѣ ногы златыи  
 вся кентаріи единого . и  
 верху постави на нихъ свѣщи  
 двѣ велице позлащенѣ с  
 каменемъ драгимъ въ цѣнѹ  
 единого кентаріи .

Сотвори же и кресты великіе златы от всякого камня, имѹща цѣнѹ 50 кентаріи злата, и свѣтели двѣ велице от стѣкла чистаго, имѹще ноги златыи вся кентаріи единого, и верху постави на нихъ свѣщи двѣ велице позлащенѣ с каменемъ драгимъ въ цѣнѹ единого кентаріи.

Сделал и пятьдесят иных больших светильников из чистого серебра, и других сделал двести светильников высотой в человека, чтобы стояли в алтаре. На один только амвон он выделил средства, которые собирал с Египта, стоимостью 365 кентинариев, а он собирал до тысячи кентинариев.



Сотвори же иных светил 50 превеликих от сребра чиста, иных же светил сотвори 200 в высоту мужевн единому, да стоят в олгаре. Амвон же токмо үде всего злата дань, его взимаше о[т] Египта 365 кентарин, и до 1000 кентарин взимаше.

Сотвори ины свѣтлѣ и пределикъ шере  
 брачѣта. и иных же свѣтлѣ сотвори  
 е. въ высоту мужевн единому. да стоа  
 пѣ шолтарѣ. амвонъ же токмо оудѣ  
 псего злата. дань его пснмаше шегу  
 пта. тѣ е кентарин и до 1000  
 кентарин  
 пснмаше



Великий Константин по примеру персидского царя Савара (Шапура) и иных многих первым (в Римской империи) постановил собирать налоги в пользу церкви. Не считая священных сосудов, эта церковь имеет поступлений от одного Египта, от сел (его) и от всяких приходящих безвозмездно даров, 2200 кентинариев золота.



Великий же оубо константинъ. ѿ савара  
 Царя персидскаго. и ѿ иных многих, устави  
 первое убо церкви устави примати. Се же от единого  
 Египта имать уведение  
 таковая церкви кроме свя-  
 щенныхъ съсуд и сел и от  
 приходящихъ туне от всякоя  
 вещи церкви 2000 и 200  
 кентинарии злата.

Велики же убо Константин  
 от Савара, царя перскаго,  
 и от иных многих, устави  
 первое убо церкви устави  
 примати. Се же от единого  
 Египта имать уведение  
 таковая церкви кроме свя-  
 щенныхъ съсуд и сел и от  
 приходящихъ туне от всякоя  
 вещи церкви 2000 и 200  
 кентинарии злата.

Царь Юстиниан один начал и один завершил (строительство) Святой Софии. Изумление охватывало тогда видящих эту церковь, ибо она вся сияла светом от золота, серебра и жемчуга и от прочих различных украшений. И помост вызывал немалое восхищение, ибо виден был узор на мраморе, который был похож на море или на реку приснотекущую.



Юстиниан же царь един нача и един съвърши Святую Софию. Чудо же обдержаше тогда видящих такуюю церковь, блещаше светом высть во вся светла от злата же и сребра и жемчуга, и от прочяго украшения всякого. Под же немало удивление вяше, видящим мрамора во различие, аки море видимо вяше и аки реку присно текущу,

Юстинианъ царь единъ нача и единъ съвърши  
 святую софию. чудо же обдержаше  
 тогда видящих такую церковь блещаше  
 светом высть во вся светла от злата же  
 и сребра и жемчуга, и от прочяго  
 украшения всякого. под же немало  
 удивление вяше, видящим мрамора  
 во различие, аки море видимо  
 вяше. и аки реку присно текущу.

Ѧ борѣкыѣ црѣкѣ оныѣ . Ѧ рѣкы нарече Ѧ  
 сходящая из рая . Ѧ положи законъ .  
 да когождѣ погрѣхѣ спон . ѡлоучаѣтсѣ  
 стланеннѣ ;



Ѧ въпорѣ крѣпнлице ѡколо кладязѣ .  
 Ѧ притворъ . Ѧ лвы каменныѣ изнѣ  
 сѣщѣ подѣ ѡустѣ спон . на ѡмоде  
 нѣ простылю  
 деѦ ;

Ведь 4 (мраморные) реки этой церкви изображали 4 реки, проистекающие из рая. И положил он закон, чтобы каждый, очистившийся от своих грехов, вставал на них. **С**делал же он купель для крещения возле кладезя и притвор, и львов каменных, изливающих воду из уст своих для омовения простых людей.

4 во реки церковныя 4 реки нарече исходящая из рая. И положи закон: да когождо по грехом своим отлучаяся, станет на них. **С**твори же крестнище около кладязя и притвор и лвы каменны, износящия воду от уст своих на омовение простых людей.

На правой же стороне сделал он море, на высоте одной пяди, так, что нужно было восходить к воде, и лестницу для восхождения священников поставил до уровня лица черпающего воду, и сделал 12 львов, 12 серн, и по двенадцать орлов, и зайцев, и тельцов, и воронов сделал, и вода исходила из их уст для умывания священников. А то место он назвал Львиным, где



На десней же стране сотвори море едино пяди единой возвыше, яко въсходити воде, лествицу едину на въсхождение чистителем постави же прямо лицу приемлющему воду, и съдела 12 лва, 12 серне, орел же и заяц, и телец и вран по 12 сътвори, и вода исхождааше от уст их на умовенне чистителем. Место же нарече Лвово, идеже

На деснѣи же странѣи сотвори море еди  
но . пяди единой возвыше . яко въсхо  
дити доуть . лествицу едину на въсхо  
жиѣ чистителе . постави же прямо лицу  
приемлющему воду . и съдела . двѣ  
дѣсяти . двѣ . серни . и орла же и зайца и  
теля . и врана . по двѣ сотвори . и вода  
исхождааше ѿ устъ их на умовеннѣи  
чистителе . место же нарече лвово и дѣ



посѣиже храмннѡу . послащенѡу . да хо  
 тѣишемоу въ цркви спати неи кра  
 сотѣ . яко преже рекохѡ . и превелнчѣе  
 доброты . такопыи цркви ктѡ испѡ  
 стѣеть . великыи црѣ оустѣянѣ . съде  
 рши състѣю софею . со сѣтъми со суды .  
 мѣца септеврѣа . въ кѣс . днѣ :



ИЗШЕ ИСПОЛАТТЫ И ПРИИДЕШЬ ДВЕРИ АПГ  
 СПІА . И СЪДЕНА ЧТ ПЕРОСНОВЪНИИ КО  
 ЛЕСНИЦЫ . И ЗАКЛА ПОЛОПЪ А Ш ПЕЦЪ Б .  
 ЕЛЕНИИ Х . ПЕ ПРѢПЪ А . КОКШ И КОКОШИН

поставил позолоченный дом, чтобы оставаться там, если он пожелает спать в церкви. Кто выразит благолепие и величие красоты этой церкви, о которых мы сказали? Великий царь Юстиниан построил Святую Софию со всем, что было в ней, в месяце сентябре в 26 день.

Выйдя из дворца, пришел он к воротам Августиона, сел на колесницу, запряженную четверкой коней, и заколол 1000 волов, 6000 овец, 600 оленей, 1000 вепрей, петухов и кур 10000,



воздвиге храмннѣ  
 послащенѣу . да хотѣишѣу  
 емѣу въ цркви спати въ неи .  
 Красотѣ же . якоже преже  
 рекохом . и превелнчество  
 доброты таковыа цркви  
 кто исповестѣ ? Великыи  
 же царѣ Устиан съвершивъ  
 Святѣю Софею со всеми  
 сосѣды мѣсяца септеврѣа въ  
 26 днѣ .

ИЗШЕДЪ ИСПОЛАТЫ И ПРИИДЕ  
 В ДВЕРИ АВГУСТИА И СЕДЕ  
 НА Ч[Е]ТВЕРОСНУЗНИИ  
 КОЛЕСНИЦЫ . И ЗАКЛА ВОЛОВ  
 1000 . ОВЦЪ 6000 . ЕЛЕНИИ  
 600 . ВЕПРЕВЪ 1000 . КОКОТЪ И  
 КОКОШИНЪ 10000 .

набрал пшеницы 2300 пудов и раздавал это нищим в тот день до третьего часа.

Когда же он пришел к Красным вратам с патриархом Евтихием, то, оттолкнув руки патриарха, прошел к амвону, воздел руки к небу и сказал: «Слава Сподобившему совершить такое дело! Победил я тебя, Соломон, ибо ты не уготовил такой красоты в дому Господнем, во Святой Святых, какую я создал!»

пшеницы . ѿ . и . тѣ . сподобитъ . и . дастъ  
ей . оубоги . отъ . онъ . да . прѣ . я . го . часа . ;



пшеницы 2000 и 300 пудов и дастъ сия убогим в тои день да третьего часа. Пришедшу же ему к красным дверем с патриархом Евтихием, и отторгнувся от патриархову руку, тече да амвона, и воздвиже рuce на небо и рече: «Слава сподобившему таково дело свршити! Одох ти, Соломоне, яко не уготовал еси таковыя красоты в дому Господни, во Святая Святых, якоже аз устроих».

Пришеидже емоу къ красны двере . спа  
патрiархо ептiхiе . и ѿторгнѡса ѿ  
патрiарха ѡкроу тече да амвона .  
и возднѡже рѡцѣ на небо . и рече слава сто  
блеше моу тако до дѣло спрши пн . ѿ  
долѣтн солѡмоне . таконѡ уготпалѣ  
еси тако быа красоты домѡ угнн ѡ  
спадстѣхѡ такѡ азѣ  
оустройхѣ



**И** после входа давал людям 3 кентинария золота, а стратиг магистр рассыпал их по земле.



**П**о входѣ же дасть людемъ злата ꙗко кентина  
рия. а стратигъ магистръ  
сѣмъ просыпа  
вшенъ  
зе  
лю

**По** входе же дасть людемъ злата 3 кентарии, стратигу магистру сия просыпавше на землю.

На следующий день сотворил (празднование) открытия и еще более обильные, чем ранее, принес жертвы. (И продолжалось это до праздника) святого Богоявления, до 15 дня, он творил пиры и одаривал всех, благодаря Бога. Так он завершил свое дело и радовался этому до конца своей жизни.



Зѡтра же сотвори отворъзение волша прьвых, заклав жрѣтвы и до святых Богоявлении, до 15 днин пир всем творяше и рѣжаше их, благодаря Бога. Тако скончаше желаніе дела своего, и радовашеся в собе до скончяния своего живота.

Зѡтра же сотвори отворъзение волша прьвы  
 заклав жрѣтвы и до святых Богоявлении,  
 до 15 днин пир всем творяше и рѣжаше  
 их, благодаря Бога. Тако скончаше  
 желаніе дела своего, и радовашеся  
 в собе до скончяния  
 своего живота.

ПОПЛО

•

55011



**Б**лаговерный же и великий  
царь Иустин(иан) жил после  
создания Святой Софии 17 лет



**Б**лаговерный же и великий  
царь Устиан живе по созда-  
нии Святыя Софея 17 лет

**Б**лаговерный и великий царь Юстинианъ живи  
по осозданіи святыя Софея . 31 лѣтъ

до представления своего. Великий же и благородный царь Иустиниан передал тропарь для исполнения в церкви, начало его — «Едиnorodный Сын (и) Слово Божие». При нем Антиохия Божим градом называться стала. (И) Ипопантия, то есть Сретенье, стали праздновать, которое (не) причислено к Господским праздникам. Ибо божественный Златоустец говорит: «В шесть дней завершил Бог все дела свои», как писано, (а) «в седьмой день почил» (Исх 20: 11). Поэтому и Божье Слово, в последние дни изволившее «взыскать и спасти погибшее» (Лк 19: 10) и воплотившееся таким же образом, по числу дней всего миротворения, передало нам праздники своего смотрения. Первый же корень праздников Христовых — Рождение во плоти от Святой Девы Марии после зачатия; второй — (Бого)явление; третий — день Спасительной страсти; четвертый — преславное Воскресение, в которое Спаситель наш (и) Избавитель, в преисподнюю сойдя, воскресил с собою праведных и веровавших; пятый — на небеса Вознесение, в четвертый день недели; шестой — (день) пришествия Святого Духа; седьмой — воскресения мертвых ожидаемый всеми великий и (не)преходящий день. Тогда будут праздновать поистине с великой радостью и веселием имеющие наследовать (то), «чего ухо не слышало, и глаз не видел, и на сердце человеку не

до представления своего. Царь же великий благородный Устнан предасть тропарь церкви, да поется, емоуже есть начало: «Едиnorodный Сын, Слово Божие». При том Антиохия «Божин град» нарицатися начят. Попантия, рекше у Сретение, принят начало праздноватися, еже [и] есть причтен к Господским праздником. Ибо вожественны Златоустец глаголет: «В 6 днии сотвори Бог дела своя вся, якоже есть писано: «в 7-и день почи». Темже в последняя дни Божие слово изволи и взыскати и спасти погибшаго и воплощся, тем образом по числу днии всего миротворения праздник предасть нам своего смотрения. Первыи же есть праздником Христова — воплощение от Святыя девица Мариа, по зачатии же Рождество; 2-е — просвещение; 3-е — о страсти спасеныи день; 4-е — преславное Воскресение, в не[и] же и в пренсподнихъ быв Спас нашъ Избавитель, воскреси с собою праведныи и веровавшим; 5-е же — на невиса Вознесение в четверток неделнаго дни; 6-е Святаго Духа пришествие; 7-е — чяемое всем мертвымъ воскресение, велии и пренмныи день. Тогда празднество истинно со мноюю радостию и веселие, хутищим наследие, ну же уху не слыши и око не виде, ни на сердце человеку не

до представления своего. Црь же великий и  
блгороднын оустннъ предасть тропарь  
цркви. да поется. емоуже есть нача  
ло. едиnorodнынъ слово божие. при  
антioxia божин град нарицатися нача.  
попантия рекше оустрѣтене. при  
начало প্রশ্নদাত্তি. еже есть  
чпенть къ гдѣски প্রশ্নিক্ব. ну  
бже спденныи Златоустецъ глаголетъ въ 6  
дннъ сотвори бгъ дѣла своа. какъ  
ѣ писано. въ 7 и днь почи. тѣ же  
по слѣдн днн. бжге слово и зоши и зо  
ска ти истинно погибшо. и доплощь  
са тѣ шбрасо почи днн. сего ми  
ротворенія. প্রশ্নিক্ব предасть нам  
своего смотренія. первыи есть про  
шникъ хротоплощение въ тѣмъ доц  
мрїа. по зачатїи же ржтпо. о е про  
сѣтвеніе. г е шртннспенныи днь.  
д е преславное воскресеніе оне нѣ пр  
нсподнн бытѣ спѣнашнъ сваднтель.  
воскресн сть собою прдныи и до  
роаши е еже, на нбса вознесене  
пчеттѣ ртпннн днн. 5 е стѣ бо  
уха прише стпѣ. 3 е чяемо е  
ств мртпы воскресеніе. в  
лїи и пренмныи днь тогда. প্রশ্ন  
нѣ до истинно. со мншгою  
радостію и веселіе. хотѣши  
на слѣдїе. ну же оуху не слы  
ши. но конепндѣ. ни на  
ерце члѣкоу не

всѣде . гаже оуготопа бѣ любящн его . ш  
сн тако бесѣдѣ чпныи Златоустецъ .



По сн же прицртпн того оустіана из  
шѣм шре ш предѣ сдон за г попрнца  
отъ страны афракинскыа . и цесн мн ш  
гн . и села погоубнцѣ . и члбкн мн ш гн  
поптопнцѣ . и пакн попрагннѣ :

приходило, что уготовил  
Господь любящим Его»  
(1 Кор 2: 9). Так об этом  
рассказывает (благо)честивый  
Златоустец.

Потом же в царствование  
того Иустиниана вышло море  
из пределов своих на три  
поприща в сторону Фракии  
и, множество деревень и  
селений, и людей потопив,  
назад отступило.



взыде, яже уготова Бог  
любящим его». О снх  
так о бесѣдѣ чпстныи  
Златоустецъ .

По снх же при царствнн  
того Устнана изшед  
море от предел своих  
за 3 поприща в страны  
Афракинскыа, и весн многи  
и села погоубнн . и челоуекн  
же многи потопннн , и пакн  
возвратнся .

**И** восстали так называемые зелено-синие, и много неподобающих грабежей и убийств, и поджогов в городе устроили, и царем Ипатия на подрумьи провозгласили.



И до стана на рѣцѣхъ зелено-сини и мнѣ  
 и гонѣ подобны до хищеніе и убійство.  
 и за жженіе до градѣ сотвори  
 ршн мѣ нарицати  
 царь и патіа  
 на подрумъ  
 мѣ  
 и  
 о

**И** воста народ глаголемых зелено-синих, и много неподобных восхищение и убийство и зажение во граде сотворшим, нарицати царя Ипатия на подрумьи.





Когда собралось множество народа, и подружие наполнилось людьми, повелел Иустиниан своим сторонникам и воинам – и, одни сверху, другие снизу (царского) сидения стреляя, убили 30 тысяч, среди которых и Ипатия убили, так как царский венец возложил на себя.



Многѣ же людем  
 стекшимся, наполнѣшѣся  
 подружїю людем, повеле  
 устїан людем и воем,  
 овы же свыше, инїи же  
 снизу седалницъ стреляюще,  
 извиша 30 000, в нѣхъ и  
 Ипатїа уби, яко царскыи  
 венецъ возложи на ся.

Многим же людем  
 стекшимся, наполнѣшѣся  
 подружїю людем, повеле  
 устїан людем и воем,  
 овы же свыше, инїи же  
 снизу седалницъ стреляюще,  
 извиша 30 000, в нѣхъ и  
 Ипатїа уби, яко царскыи  
 венецъ возложи на ся.

**От 4-го Собора до 5-го 100 лет.**

Пятый Собор 165-ти святых отцов был в Царьграде, в 26-й год царствования Иустиниана Великого, при Вигилии, святейшем папе Римском, пославшем письмо с исповеданием правой веры, какового (Собора) старейшинами были: Евтихий, патриарх Константинова града, Аполлинарий Александрийский, Домн Антиохийский, Стефан,



**От 4-го собора до 5-го лет  
100. Собор 5.**

Пятый собор бысть святых отец 165 в Цариграде, в лето 26 царства великаго Устиана при Виласии\*, святом папежи Римском, грамоту послав пръвую веру истовьствующу, иже веаху стареншины: Евтихий, Костянтинаграда патриарх, Аполлинарий Александринский, Домнин Антиохинский, Стефан,

\* описка: д.б. Вигилии.

ѿ 4го собора до 5го лѣтъ . р . соборъ ѿ .  
Пятисоборъ бысть ѿ цѣ . рзе . отъ цр  
града . олѣ . къ цртва делнаго оу  
стїана . приолиси ето мѣ папежи ри  
скомѣ грамотѣ послашъ . прѣбѣютъ  
рѣн стѣ стѣ оу ю щѣ . иже бѣ хѣ стѣ  
рѣншины . ѿ тнхїи кѣ стѣ антїи нѣ гра  
патрїархѣ . аполнарїи алекїанрїнскїи .  
домнинѣ антїохїнскїи . стѣфанѣ

Епѣтъ ранѣскын . георѣин епѣтъ пинѣръ  
 адыска града . ндеміанѣ епѣтъ созопѣ  
 скын . **Еретнцы . мѣсто смотреннцы**  
 еоптѣхѣ іерлѣмскѣ . на ѡрнгена нѣ ѡ  
 нечѣтнѣ да прѣданіѣ пріѣмшн да днѣ .  
 нѣ пагрѣд древлѣн зыскавшн . нн слѣ  
 жнѣ шн главлѣн зыскавшн . нн нн же владѣхѣ  
 древлѣ . бышн дшамѣ телѣстѣ . ѡ ѣмн  
 нѣскн нзподѣ цѣ законѣ дѣтѣ шеніѣ  
 дшѣ оное славлѣще . конѣцѣ его мѣу кн .  
 нн тѣ блѣнашн до скрѣноути . вѣпылѣ оѣ  
 скрѣеніѣ н вѣсопнѣ оѣ древлѣн прнло  
 жнѣтн слѣ ѡбра . раѣ ѡрнцѣюще нн бы  
 шн . нн ѣсть ѡба ѣстѣстѣенѣ раѣ .  
 нн плѣтнѣ созданнѣ адама . нн законѣ  
 даждѣ н до врѣмѣнн . пачѣ оутпѣнѣ мн  
 гнѣ же прѣдашн . нн нн ѡто црѣкѣнѣ по го  
 блѣма . по тождѣ ошн слѣн . нн прѣ  
 клѣша дѣ . ѣщенѣ на фѣѡра мѣѡскѣ  
 бышѣ . да днѣ слѣ оу . нн ѣсторіѣ ѣтѣ ѡдѣ  
 прнѣо мѣслѣщѣ . прѣклѣтнѣ со тѣлѣмоѣ  
 ѣпнѣстѣоліѣѣю н да ѣодоѣ . нн ѣтѣ ро кѣтн  
 пнѣаніѣ . фѣѡрнѣ тоѣо . іѣпѣтѣтѣ ѡрѣ  
 скѣ . на пнѣсѣ ошѣ на главлѣн

Зноу ѡі блѣжѣ

ннѣго

кѣрн

ло

ѣ

епископ Рафийский, Георгий, епископ Тивериадского града, и Дамиан, епископ Созопольский. **Еретики.** Местоблюстители Ветихия Иерусалимского, на прежних еретиков – Оригена и перенявших его нечестивые учения Дидима и Евагрия и на изложенные ими главы. В них они пустословили, что души существовали прежде тел, и учили о переселении душ, почерпнув это учение у эллинов, и что будет конец мучения, и тела наши во время воскресения не восстанут такими же, как были, и будет восстановление бесов в прежний образ, и утверждали, что рай – это иносказание, а в действительности не было и нет никакого чувственного рая от Бога, и Адам создан не во плоти. Эти-то учения, которые до поры до времени в основном были скрыты, а затем, распространившись, многим членам Церкви нанесли вред, тогда были обличены и прокляты. Кроме того, были прокляты и Феодор Мопсуестский – учитель иудействующего Нестория, а также так называемое послание Ивы и некоторые сочинения Феодорита, епископа Тирского, написанные на 12 глав блаженного Кирилла.

епископ Ранфский, Георгий, епископ Тиверѣадска града, и Демиан, епископ Созопольскын, **Еретнцы.** Местосмотреннцы же Вѣтнхнѣ Иерусалѣмскѣго, на Орнгена нѣ его нечѣстнѣя прѣданнѣ прнѣмшн — Даднѣ н Евагрнѣ, дрѣвлѣ нзыскавшн н нзложнвшн главлѣн зыскавшн . Из ннхѣ же владѣхѣ дрѣвлѣ вѣвшн дшамѣ телѣс, от ѣлннѣскнх нзводѣщѣ закон, вѣмѣшеннѣ дшѣвлѣннѣо славлѣще, конѣцѣ его мѣкн, н телѣомѣ нашнмѣ вѣскрѣснѣтн в тѣя вѣскрѣсеннѣ, н вѣсопнѣ оѣ дрѣвлннѣ прнложднѣтнѣ ѡбра, рѣя отрнцѣюще, нн бѣвшн, нн ѣсть, от Бога ѣстѣстѣвенѣго рѣя нн плѣтнѣю созданнѣ адама . ѣн законнѣ даждѣ н до врѣмѣнн пачѣ ѣтанѣвѣя, многнмѣ же прѣдавшнмѣ н многѣ цѣркѣвнхѣ погѣвлѣема, потѣомѣ же явнвшнмѣя нмѣ н прѣклѣша я . ѣще же н на Феѣодѣра, Мѣпсѣоскѣмѣу, вѣвшѣу да днѣ слѣ оу\* Нѣсторнѣю, с нюдѣн прнсно мѣслѣящѣу, прѣклѣтнѣ со глаголѣмоѣ епнѣстѣолнѣю Ивѣсовѣю н ѣтерѣо кѣпнѣнопнсаннѣ Феѣодорнѣтоѣво, н епнѣскопа Тнрѣскѣго, на пнѣсѣавшѣго на главлѣннѣу 12 блаженнѣго Кнрнлѣа .  
 \* опискѣ: д.б. днѣдѣскалу.

Царь же написал к святому Собору следующее: «Что касается Оригена и его единомышленников, то мы заботились и заботимся о том, чтобы сохранять святую Божию кафолическую (и) апостольскую Церковь»



Ко святому же Собору царь написа тако: «О Оригене и иже купномыслящим с ним тщание высть нам и есть без мятежа святин Божии кафолическии апостольствен церкви»

Къ свѣдѣнїю о рѣшѣнїи царя написана тако.  
 Къ Оригену и иже купномыслящим  
 с нимъ. тщанїе бысть намъ. и есть безъ  
 мятежа святинъ Божїихъ кафолическихъ  
 апостольскихъ цркви

хранити неса . и еже оубо растпоущіа пре  
 ки противныма православнои отбре  
 да оудятса . яко оубо дахшмы . яко  
 нтвцын отвѣрнмтв соуптмншн . яко  
 пифагора . и платона . и еригена . и  
 адамантин иже нечтпидап прелесть .  
 послѣтвѣтвощи и оучащи . право  
 соуптвхш пещица . и исканіе тпорити  
 шн . и да не до конца еминьскіа ради и  
 манихнскыа прелестни мншжанша  
 гвѣа . тлютвѣ да шмншгн бо мало п  
 ма тпоуе . яко но отвѣ рекше разбмно .  
 бтвхш кроитв дветочнела . разбмнш  
 имени . яко еднненіе . силюе жектв  
 бтвслодѣ . еднненіе и разбма . яко ш  
 билнои пришеши бтвктам ршстипос  
 щесномоу . нахждьше е комоужш пре  
 мененіе толнцѣ . и отвѣрнмтв соупт  
 мншн . и иттолщанша тпелеса ш  
 блещица . имена наслтвднтпн ттв и  
 нбныа и слоужбныа поспаднтпн е  
 лы . нещеслнцейлѣна и шотвзда итпв  
 того словеснаго еднненіа соуща . шх  
 жьшдо премтвненіа бѣ . тако соуптвсн  
 иапаче безтвѣстпденыа любве . по са  
 нопеніа словесна душн нареченн быша .  
 итпелеса толщн . тавже шна отвеложе  
 на . еиже на оукоу шлшбѣ . пришеше  
 стповны шмрачныи прицабатпнса .

в спокойствии, и все учения, какие  
 будут приходять в противоречие  
 с православной верой, осуждать.  
 А так как нам стало известно, что в  
 Иерусалиме есть некоторые (монахи),  
 которые следуют за учениями Пифагора,  
 Платона и Оригена, называемого  
 Адамантовым, и проповедуют их  
 нечестивость и заблуждение, то мы  
 считаем необходимым проявить  
 заботу и рассмотреть, и оспорить их  
 утверждения, чтобы они не погубили  
 многих окончательно своим эллинским  
 и манихейским обманом. Ведь они  
 утверждают – упомянем из многого  
 лишь немного – что новое, то есть умы,  
 существовали без всякого разделения и  
 без имен, что существует единичность  
 всего разумного в тождестве сущности  
 и действия, в силе, в единении с  
 Богом Словом и в знании. А когда они  
 пресытились божественной (любовью)  
 и созерцанием, они обратились к  
 худшему, (и) каждый по своему  
 изменению в более тонкое или более  
 плотное тело облекся (и) имя получил.  
 Так небесные и служебные силы  
 возникли. И солнце, и луна, и звезды  
 якобы из этой единичности разумного,  
 из-за обращения к худшему произошли,  
 став тем, что они есть, а умы, наиболее  
 удалившиеся от божественной любви,  
 стали называться душами и облеклись в  
 наши, более плотные тела. А дошедшие  
 до крайнего зла в холодные и темные  
 облеклись



хранится, и еже яко растущия  
 преки противныма православнои  
 вере, да осудятса. Яко уведахом мы,  
 яко нецыи в Иерусалиме сѣтъ мнози,  
 яко Пифагора и Платона и Еригена,  
 иже адамантин, иже нечестивая  
 прелесть последствуюцим  
 и чящим, право восхотехом  
 пещися и исканіе творити о  
 снх, и да не до конца еминьския  
 ради и манихнския прелести их  
 множанія гвѣят. Глаголютъ бо, да  
 от многих во мало впамятчем, яко  
 новее, рекше разумно, веаху кроме  
 всего числа разумно имени, яко  
 еднненіем силою, еже к Богу Слобу,  
 еднненіе же и разума. Яко обнано  
 им пришедшим Божия мудрости по  
 словесному на хждьшее коуждо  
 премененіе, толнцѣ и в Иерусалиме  
 сѣтъ мнози ии толщанія тела  
 облещися, имена наследити. Тем и  
 невесныа и служебныа поставити  
 силы. И еще солнце и луна и  
 звездам, и тыя того словеснаго  
 еднненія сѣща от хждьшаго  
 премененія высть яко сѣтъ, снн  
 наипаче безтвѣственыа любве  
 возднувенія словесна душн  
 наречени быша и телесом толщнм,  
 яже от нас вѣсложена. Си же, на  
 ўком злобы пришедше, студным  
 омрачным привязатися





душа сотворена одновременно с телом, а (не) одно раньше, (другое) позже, по Оригенову безумию. Поэтому мы предлагаем вашим преподобиям, собравшись воедино, внимательно прочитать нижеследующее изложение этих скверных и губительных учений (и) каждую главу осудить (и) проклясть вместе с нечестивым Оригеном и всеми, так мыслящими и мыслившими, до конца». Когда Собор выслушал это и все это посрамил, божественные отцы возопили, говоря: «Проклинаем все это, — сказали, — вместе со всеми, кто так мыслит или говорит, до конца». Также и о Феодоре Мопсуестийском и о прочих царское послание говорит так: «Правоверно и благочестиво царствовавшие до нас наши отцы имели старание о том, чтобы возникающие время от времени ереси отсекались с помощью Соборов преподобнейших святителей и святыю Церковь Божию сохранять в мире, проповедуя в чистоте правую веру».

**О первом Соборе.** Поэтому Константин Великий, когда Арий начал злословить и говорить, что Сын не единосущен Богу Отцу, но является творением и из несуществующего произошел, собрал в Никее 318 отцов и сам присутствовал на Соборе, а после того, как Арий был (осужден и проклят, заботился об укреплении православной веры, в согласии с которой



Душа крпно сотворена с телом, сице же древле, последнее же, от Оригенова вредоумия. Ихже ради убо злых погубельных закон, паче же блядьства, повелеваем преподовным вам, вкупе собраным, прилежно беседовати по повеленному поправлению, коемуждо тех глас осуди, прокляти с нечестивым Оригеном и всех таковых мыслящих и мыслящих в конец». Ихже Собор услышавше и вся тья посрамивше, кожественни отцы, возопивше, реша: «Проклинаем вся тья со всеми таковыми, — реша, — мыслящими или мыслящим, даждь и до конца». Тако же и о Феодоре Мопсуестийском, прочих тако и пакы глаголя царьско написание: «Тщание бысть постославных, и благочестивым древле царствовавшим нашим отцем, по всем временным прозявающим еретическыя соворы преподовными отцы отгнати и правая веры чисто проповедасти в мире, святыю Божию Церковь хранити».

**О первом соворе.** Тем Костянтин Великий, Арию хульствующу и глаголющу: «Несть Сын единын Богу и Отцу, но тварь, и от небытия высть», — собор в Никее 318 святых отец и сам тако пришеествова, и Арию поклятю вывшу, потщася простославнен вере udržати. Сего ради

Душа крпно сотворена с телом. сице же древо. послѣднее же. от Оригена вредоумна. Ихже ради убо злых погубельных законъ паче же блядьства. повелеваемъ преподобнымъ вамъ, вкупе собранымъ, прилежно беседовати по повеленному поправлению, коемуждо тех глас осуди. прокляти с нечестивымъ Оригеномъ и всехъ таковыхъ мыслящихъ и мыслящихъ в конецъ. Ихже соборъ услышавше и вся тья посрамивше. возопивше. реша: «Проклинаемъ вся тья со всеми таковыми, — реша, — мыслящими или мыслящимъ, даждь и до конца. тако же и о Феодоре Мопсуестийскомъ, прочихъ тако и пакы глаголя царьско написание. Тщание бысть постославныхъ, и благочестивымъ древле царствовавшимъ нашимъ отцемъ, по всемъ временнымъ прозявающимъ еретическыя соворы преподобными отцы отгнати и правая веры чисто проповедасти в мире, святыю Божию Церковь хранити.

**О первомъ соворѣ.** Темъ Константинъ Великий, Арию хульствующу и глаголющу: «Несть Сынъ единынъ Богу и Отцу, но тварь, и отъ небытия высть», — соборъ в Никее 318 святыхъ отецъ и самъ тако пришеествова, и Арию поклятю вывшу, потщася простославненъ вере udržати. Сего ради





обратить на него осуждение, вынесенное Несторию. Но царь Феодосий, отстаивая решение, поистине справедливо принятое в отношении Нестория и его негодных учений, повелел твердо соблюдать вынесенное против него осуждение. К тому же царю сообщались и другие вздорные обвинения против божественного Кирилла, и написал к нему Кирилл следующее: «Поскольку мне стало известно, о благочестивейший царь, что некоторые несправимые клеветники, как свирепые осы, беспрестанно жалят и изрыгают против меня развратные слова — якобы я утверждаю, (что) божественное Тело Христова сошло с неба, а не из Святой Девы, — а также наговаривают, что мы исповедуем, вслед за Несторием, двух сыновей, — то мы считаем, (что) следует им ответить на это следующими немногими словами. О неразумные, умюющие только клеветать! Как вы совратились в такие мысли и впали в такой недуг безумия? Ведь почти вся наша борьба за веру — и об этом надо было помнить! — только и состоит в утверждении, что Дева Мария — (Богородица). Но если мы говорим, как они утверждают, что божественное Тело Господне произошло не из Нее, а с неба, то как может Она считаться Богородицей? Кого Она вообще родила, (если не истинно то, что Она родила) по плоти Еммануила? Итак, достойны осмеяния болтающие (обо мне) это (и) подобное этому. Ибо не жлет божественный Исаия, говоря: «Се Дева во чреве зачнет



в себе бывшее, да обновят паки бывшему суду на несторнаны и злых его закон. Но Феодосии царь, внимаяся от сущих право на Нестория, суженым же устрои держати истова на нь бывъшему осужденню. Ибо к тем нных неких на вожественаго Кирилла навлядившим к царю, и написа к нему Кирилл тако: «Понеже убо слышах, благочестиве царю, хулююща хотяще нецын, яко свереппи и свершение пострекати и скршеных издригнут на мя словес, яко от невесе снити, а не от Святыя Девы, глаголюща Божественное тело Христова, и еще же два сына, по Несторни исповедати нам съблюдша, праведно мнети восхотехом мало о сих, к ним рече тако: «О, неразумнии, не точию ведуще наклеветати, како в сию приидосте волю и в толкно изнемогосте уродствене». Подоваше бо яве разумети, яко въскоре весь наш подвиг веры ради собрася истовьствующа, святая есть Мариа. Но зане с невесе, а не от Нея высть тело Господне, глаголем, яко вещает, како убо да разумеется Богородица? Кого во весма роди по плоти Еммануила? Да посмисани убо будут таковым таковая съблядшим. Ибо не ажет, глаголя, боголепным Исаия: «Се девая во чреве зачнет

о себѣ бышше. да о бно паки быше  
суду. на несторіаны излы его законъ.  
но феодосіи царь дннма тасм. ѿ соуци пра  
дн на несторіа. соужены же оустרון де  
ржа ти нестопа на нь бышше моу ѿ х  
женію. и бо ктпъ и ны нтъкы. на бржтпо  
наго кѣрнла. на бладн дши ктв црю. и  
на писа к немоу кн рнла тпакъ. понеже  
оубо слыша блгочтн де црю. хулююща.  
хотпдце нтъцын. тако спереппи неפש  
нїе пострѣкати. некршены и зрн  
гнѣптн на мсло пестъ. тако ѿ нѣ стѣ нн  
тпн. а не ѿ стѣ ады глающа. бржтпено  
тѣло хуѿ неце да сна. поне стпоріи и  
спощда тпна. стбляюша прпнѿ. мнѣ  
тпн доухотѣхо. мало ѿ гн. кнн рече тп  
ко. ѿ не раздмнїи не тпчїю пѣдхце на  
клепетати. како сеїю прїи до стподолю.  
и птолїко и знемогѿ стпеоу рѣ стпїе.  
пѣо баше бѿ ѿ пѣ раздмѣтпн. тако пѣ  
екортѣ се съна шѣтподдн гѣ пѣ ры раднго  
брасн не стподѣ стпѣюща. стпакѣ стпѣ  
мрїа. но зане снѣ стѣ. а не ѿ не абы стѣ  
тѣлогне. глѣ мѣ тако пѣ цаѣ стѣ. ка  
ко оубо да раздмѣтѣ стѣ а бѣца. когѣ бѿ  
пѣсма родн поплѣтпн еммануїла. да  
посмисани оубо бѣдхтпѣ тако пы тако  
пѣ а стѣ блдши. и бо не аже гла бголтѣ  
пны и ксїа. се дѣ а дпчрѣ стѣ зачнѣ.



совершенного из разумной души и тела, прежде веков от Отца рожденного по божеству и в конце дней ради нас (и) ради нашего спасения от Девы Марии рожденного по человечеству, единосущного Отцу по божеству и единосущного нам по человечеству. Ибо из двух естеств единство образовалось, потому единого Христа, единого Сына, единого Господа исповедуем. (И в соответствии с этим понятием о неслиянном единстве исповедуем, что) Святая Дева — истинно Богородица, так как Бог Слово воплотился и вочеловечился и от Ее зачатия соединилась с Ним полученная от Нее церковь. Если угодно, приведем в пример сочетание в нас самих, благодаря которому мы являемся людьми. Ведь мы составлены из души и тела, и мы видим два естества — одно телесное, второе душевное, но из обоих по соединению образован единый человек. И что человек состоит из двух естеств, не означает, что под одним человеком подразумевается два — но единый человек существует, как я сказал, в сочетании души и тела. Если мы не примем, что из двух различных естеств единый и единственный Христос состоит, будучи неделимым, то противники скажут нам: «Если есть только одно естество, то как Он вочеловечился и чью плоть сделал Своей?» А если кто говорит, что произошло слияние, или смешение, или взаимопроникновение Бога Слова и плоти, то пусть ему сподобится твое



свешена, от душе словесным и тела прежде век от Отца рождена Божеством, в последняя же дни тому же нас ради, нашего ради спасения от Марии девицы по человечеству единосущна Отцу, тому же и о Божестве и единосущна нам по человечеству. Двою бо естеству единение высть, тем единого Христа, единого Сына и единого Господа исповедуем. Святыю Деву, истинную Богородицу, зане Бога Слова воплотитися и вчеловечитися и от Нея зачнание совокупитися ему и от Нея зачнися Церковь. Да, аще чьем, и примем подобие, иже от нас сложение Его, отделиже есмы человецы. Сложени бо есмы душею и телом, и видни две естестве: етерү үбо телеснү, и етерү денственүю, но един от сочтания, от единения же человек. А не еже от двою естеству сложити два человека, едина ведати пристраяет, но единаго от сложения, яко рече, еже от душа и от тела. Аще бо извещаем, яко от двою и различных роди, и един точно Христос неразлучен сы по единению. И ркүт причясея: «Едино естество все, како вочеловечитися, или кюю свою сотворити плоть?» Глаголющии же, яко нравом, или слиянием или смешением Божию слову к плоти, да сподобится твое

свершена. ѿ душе словесным и тѣла прежде  
отъкъ ѿ царюжена бжтвѣ. опвелѣ  
днѣ гаведни. томъ на радни шестора  
спсѣнїа. ѿ мрїа дѣца почлоче стповѣд  
носовущна ѿ цюу, томъ и ѿ бжтвѣ и  
ѣдиносовущна на почлоче стпову. двою  
бо естество единенїе бы. тѣмъ ед  
ного хъ единого сна и единого га исповѣ  
дде. стповудѣ истиннхъ бцѣ. зане,  
бгаслова доплотитнел. и доплотн  
тнел. и ѿ неѣ зачнаниѣ. совокупї  
тнелемъ. и ѿ неѣ зачннел црквѣ.  
да аще чѣе. и прїимемъ тѣмъ бїе иже ѿ  
на сложенїе его. ѿ нели есмы члвцы  
рженн бо есмы душею и тѣла. и днѣ  
дѣтѣ естество. етерү оубо телеснхю  
и етерү дѣтн стповнхю. но еднѣмъ ѿ со  
чтаниа ѿ единенїа же члвктв. а не е  
ѿ двою естество. сложити двѣ  
члвкѣ. едина стѣ да тн пристраяетн  
но еднѣмъ ѿ сложенїа. тако рече ерже ѿ  
дша и ѿ тѣла. аще бо и стѣ члвкѣ тако  
ѿ двою и различныхъ ршдн и еднѣмъ тѣ  
чїо хс. неразлученъ бо еднннїю и  
рїкѣ тѣмъ причясея. едино естество  
все. како почлочитнел. или кѣмъ свою  
сотворитн плѣ. гл҃ющїи же тако нрапо  
или еліа нїе. или емъ шенїе бжїю слѣ  
отъкъ плоти. да епѣ добнтнел тѣмъ е





ТАКОВЪ ЕДИНЕНІЕ БОГУ СЛОВОУ КТОУХЪ. ТАКОВЪ  
 А ПЛГ Рече. ѿ МЪЖИ И ѿ ЖЕНЪ. ДА БУДЕТ  
 ОБА ОДЪ ЕДИНУ ПЛЪ. ЕЩЕ ПОТВЪДАЕМЪ  
 ДА НЕСЫТАТИ ЖЕЗЛЪ. НА ПИСАНА ФЕѦ  
 ДОРИТОМЪ. НИ ЕДОМЪ. ТАКО ПЕРВОМУ  
 СОВЪРШЕТОМУ. ОТО ЕФЕСЪ БЫШЪ. ТО  
 КЪЖЕ ѿ НЕЮ ѿПЪТЪ ДАНТЕ. НЕ СЯ ПА  
 КЫ ТАКОВЪЖЕ ПЦЕНІИ ѿЦЫ. ПОДЕЛИКОУ  
 НЕСЫТАШЕ. ѿПЪЦА БО ОТО ХАЛКИДО  
 НЪ. БЖЕ ПЦЕНІИ СОВОРОТЪ НА ІѦННА И НА  
 ФЕѦ ДОРИТА. ПОДЕЛИКОУ ДОСОПИ. НЕ И  
 НАКО ЕЮ ПРИДЪТЪ. АЩЕ БЫСТА ПРЕЖЕ НЕ  
 ПРОКЛЯТА СЛАГО СВОЕГО НА ПИСАНИИ.  
 ФЕѦ ДОРА И НЕСТОРИИ. МЫЖЕ ѿ СОВУЖАЕ.  
 И ПРОКЛИНАЕ. И ПРОЧНХЪ ОТЬ ЕРЕТНИКО  
 ОТО ПРОКЛЯТЫ ѿ РЕЧЕННЫ СТЫИ А НГО  
 БЪРЪ. И ФЕѦ ДОРА ЕПЪА БЫШЪ МЕ ПЕ ѿ  
 СТИИ КЪ. И НЕ ЧТИ ОАГО НА ПИСАНИИ ЕЮ.  
 НЕЩЕЖЕ ТАЖЕ СЛЪ ФЕѦ ДОРИТОМЪ НД  
 ПИСАНА ОТО ПРАВДЮ ПЪРЪ. ОІ ГЛАДИЗНЪ.  
 ОТЬ СТЫХЪ КЪ РИЛА ОТО ЕФЕСЪ БЫШЪ.  
 СТЫ СОВОРОТЪ ПРЪВЫХЪ. ЕЛИКО СЪГЛАСИ  
 ФЕѦ ДОРА И НЕСТОРИИ ЕМОУ НА ПИСАШЪ.  
 НЕЩЕЖЕ КЪ ПЪМЪ ПРОКЛИНАЕМЪ НЕЧЕ  
 СТИНОЕ ПРЪ СЫЛАНІЕ. ГЛЪМЪ. ІѦАНО  
 НА ПИСАНА. КТО МАРИИ ПРЪСЯНИИ. ѿ  
 МЪТЪ ПЛАЮЩЕ СЪ БЖИИ СЛОВА ѿ СТЫИ  
 БЦА МРИИ ПО ПЛОЩЕННА. ЧЛОКА БЫШЪ.  
 НБГОЛЪ ПНАГО КИРИЛА ТАКО ЕРЕТНИКО

К тому же он заявил, что единство Бога  
 Слова с Христом — такое же, как между  
 мужем и женой, о котором сказал  
 апостол: «Будут двое одна плоть» (Еф  
 5: 31). Кроме того, повелеваем вам  
 изучить и негодные писания Феодорита  
 и Ивы против первого святого Собора в  
 Ефесе и так же их изболчить.  
 И так же снова все это обсудив,  
 божественные отцы ответили:  
 «Божественный Собор в Халкидоне,  
 высказав Феодориту и Иве множество  
 обвинений, согласился принять  
 их только с тем условием, что они  
 предварительно проклянут собственные  
 негодные сочинения, а также Феодора  
 и Нестория. Мы же, впридачу ко  
 всем прочим еретикам, осужденным  
 и проклятым на предыдущих 4-х  
 Соборах, осуждаем и проклинаям  
 также Феодора, бывшего епископом  
 Мопсуестским, и его нечестивые  
 сочинения, а также враждебные  
 писания Феодорита против правой  
 веры, 12-ти глав святого Кирилла и  
 первого святого Собора в Ефесе и  
 все, написанное им в защиту Феодора  
 и Нестория. Вместе с этим мы  
 проклинаям и нечестивое послание,  
 написанное, как говорят, Иоанном к  
 Марину персянину, отрицающее,  
 что Бог Слово стал человеком,  
 воплотившись из Святой Богородицы  
 Марии, (который) клеветнически  
 обвиняет божественного Кирилла в  
 еретичестве,

«Тако вистъ единение Богу Слову  
 к Христу», якоже апостол рече  
 о мужи и о жене: «Да будета  
 ова в едину плоть». Еше же  
 поведаем вам испытати же зле  
 написана Феодоритом и Ивом,  
 яко Первому совору святому в  
 Ефесе вывшу, такоже о нею  
 ответ дайте. И сия паки такоже  
 божественни отцы повеланку  
 испытавше, отвеща бо: «В  
 Халкидоне божественныи собор на  
 Иоанна и на Феодорита повеланку  
 возопи, не инако ею прият, аще  
 быста прежде не прокляста  
 злаго своего написания Феодора  
 и Нестория. Мы же осуждаем и  
 проклинаям и прочих всех еретиков  
 проклятых отреченных святых 4-и  
 собор, и Феодора, епископа бывша  
 Мепсостинскаго, и нечестиваго  
 написания его, и еше же, яже зле  
 Феодоритом написана в правую  
 веру, 12 главизн в святых Кирила,  
 в Ефесе вывша святых собор  
 прввых, елико съгласни Феодора и  
 Нестория, ему написавшу. И еше  
 же к тем проклинаям нечестивое  
 присылание, глаголема Иоаном  
 написана к Марину прсянину,  
 отмечающуся Божию Слову  
 от Святых Богородица Мария  
 воплощенна человека бывша, и  
 боголепнаго Кирила, яко еретника

хулит Первый святых отцов Собор в Ефесе, якобы низложивший Нестория без суда и разыскания, оплевывает 12 глав блаженного Кирилла и защищает Нестория и Феодора и их гнусные сочинения и учения. Потому-то, по справедливости причисляя неумные языки этих и всех прочих еретиков и их нечестивейшие писания, так же как и самих еретиков, до конца оставшихся в собственном позоре и скверне, к отцу лжи дьяволу, мы скажем: «Идите в свет **огня** вашего и в пламя, которое вы разожгли!» (Ис 50: 11).



нарекни, хулящу во, иже в Ефесе Первыи святых отецъ собор, яко без стыдения сведоша Нестория и Феодора, иво студное ею и списание и законы. Тем ꙗко сих еретикъ всехъ безверныи ѹсты и языкъ и иже нечестивыхъ списание, самемъ же еретикомъ даждь и до конца пребывающимъ в своемъ злославии и скверности, с отцемъ лживымъ составителемъ днаволомъ причтеться ему. И мы имъ глаголемъ: «Идите во светъ **огня** вашего и в пламень, егоже разожжете».

нарекни . хулящѣ бо иже въ ефесѣ первыи  
 соборъ . яко безстыденно сведоша  
 несторіа . и феодора . иво студное  
 ея и списание и законы . тем ꙗко  
 сих еретикъ всехъ безверныи ѹсты  
 и языкъ и иже нечестивыхъ списание .  
 самъ же еретикомъ даждь и до  
 конца пребывающимъ в своемъ  
 злославии и скверности . с отцемъ  
 лживымъ составителемъ днаволомъ  
 причтеться ему . И мы имъ глаголемъ :  
 «Идите во светъ **огня** вашего и в  
 пламень , егоже разожжете ;





В то время оумрѣша ѿ члѣковъ бѣшкостѣ  
 и пѣти въ градѣ на оуцыщеніе. таковы бѣ  
 яко пребыти непогребено. оумирающеу  
 за три дни зане доволѣ. ѿдрог церковныи  
 и домовныи. на изношеніе оумирающеу;



И царь повелѣ къ сламнѣмъ гаѣмъ дрогѣмъ  
 и пѣти недополнѣ быша. и повелѣ коло  
 мнѣмъ гаѣмъ стрѣнѣти. и скотину и осія  
 дающе на мртвѣца и изношаху оумнѣ

В то время (и) погибельный недуг был в Константиновом граде во искупление грехов, такой сильный, что умершие оставались непогребенными до трех дней, поскольку в церквах и в жилищах не хватало носилок, чтобы выносить умерших.

Тогда царь изготовил тысячу носилок, и когда и этого оказалось недостаточно, повелел приготовить множество повозок и лошадей, и, складывая на них мертвых, вывозили.



В то время умертвие человеком бысть в Костянтинеграде на оуцыщеніе такоже бысть, яко пребыти непогребеном умирающеу за 3 дни, зане доволѣ одром церковным и домовным на изношеніе умирающеу.

Тем царь повеле кола многа одров 1000, и те не доволне быша. И повеле кола многа устроить и скотину и, вскладяюще на ня мертвѣца, изношаху. Умно

А по мере того, как усиливался мор, стали бросать почти всех на морском берегу, и оставались непогребенными до шести дней, потому что в кораблях перевозимых не успевали погребать.

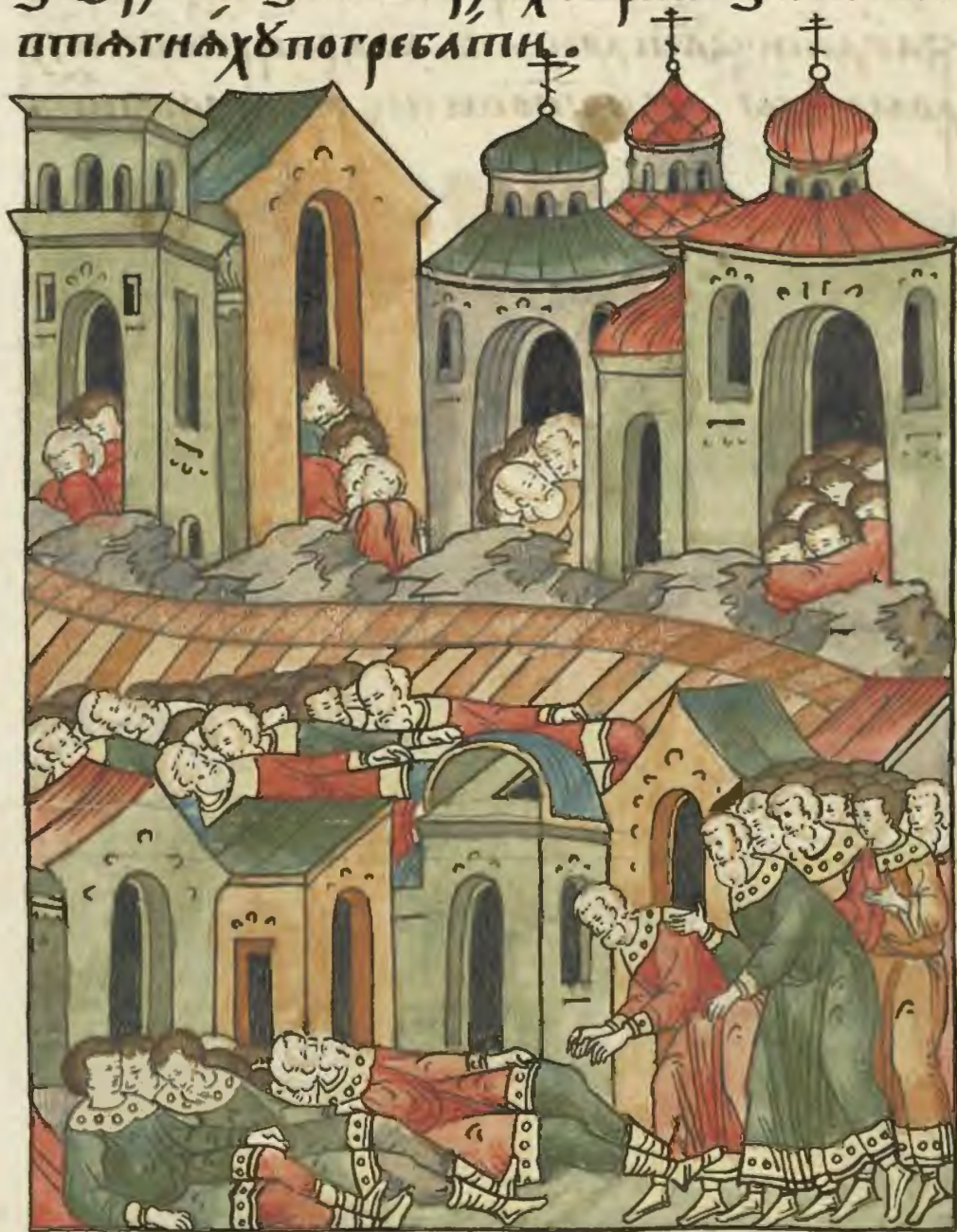
Дошло до того, что ни в домах, ни на улицах, ни в церквях (не было места, где не лежали бы смердящие тела. Многие же) умирали, не оставив завещания, и их имущество переходило к посторонним лицам, поскольку (их) родные и домашние умерли все до одного. Продолжался же тот мор два месяца, июль и август.



жившүся үмертвию, метахү множанша при врезе, и превывахү непогревени за б дни, занеже в лодиях привозячи, не втягняхү погребати.

Не точию же се, но и в домех, и в клетех покровенных, и в церквах. И не вещающе умирахү на улицах чюжих к своим приходяще, занеже всем внезапу умирающим үжиком искреним. Превысть же мор тон два месяца, июля и август.

жившюу сѣ боумртію. метаху мнѣша  
иша при врезѣ. и превываху непогребени.  
за б дни. занеже в лодіях привозячи. не  
втягняху погребати.



непочію же се нѣи домѣ. и по вкльте  
покровенны и по церква и неощаюци  
оумираху на улица чюжи. ктв дои при  
ходяще. занеже едетъ оне за апоу оуми  
раюци оужникѣ искрени. превывемѣ  
тон два мца. июля и августа.



Были же весьма великие громы, и (такие) страшные молнии, что люди во сне сгорали от них. К тому же и трясение произошло великое по всему миру, так что почти вся вселенная обрушилась, а море вышло на берег на два поприща, и погибло неисчислимое множество кораблей, оказавшихся там, где поднялась вода.



Быша громы велицыи и молнии страшны, яко человеком почивающим от мѣтня пожигаемом быти. Еще же и трясѣ быти велию по всему миру, якоже всен вселенней внезапно пастися, и морю взыти на брег двою поприщу и погинути куваром, водным возвращением плывущим, премногим без числа.

Быша же громы велице велми zelo и молния страшны, яко человеком почивающим от мѣтня пожигаемом быти. Еще же и трясѣ быти велию по всему миру, якоже всен вселенней внезапно пастися, и морю взыти на брег двою поприщу и погинути куваром, водным возвращением плывущим, премногим без числа.

**В** Аравии же и в Палестине, и в Междуречье, и в Антиохии рухнуло много городов и селений, (и) погибло множество людей и скота.



**В** Аравии же и в Палестине, и в Межиречии, и в Антиохии падошася гради мнози и вси, человеци погнвоша мнози и скоти.

**В**ъ аравіи же ꙗко палестинѣ ꙗко межрѣчїи  
 ꙗко антиохїи . падоша гради мнози  
 и вси . и человекѣ погнвоша мнози  
 и скоти .



Яко естѣ и нѣтъ градѣ тогда цркви  
 и мнѣши падѣша. и мнѣши дома и гр  
 дныя стѣны. и тѣмъ обрѣшеніе помрѣ  
 ша члѣкомъ мнѣго емнѣсто. и тои  
 трѣсть превѣсть ѿ . днѣи. и ѿ ноци .

**А** в Константиновом граде  
 тогда обрушились многие  
 церкви и дома, и большая  
 часть городских стен, и  
 под обломками погибло  
 несметное количество народа.  
 И продолжалось то трясение  
 40 дней и 40 ночей.



**А** в Костянтинѣ же граде  
 тогда церкви мнози падоша,  
 и мнози дома, и градныя  
 стѣны, и темъ обрѣшениемъ  
 помрѣша человекъ многое  
 множество. И тои трѣс  
 превѣсть 40 дни и 40  
 ноци.

**И огонь** явился на небе в образе копья, с севера на запад протянувшегося. И снова трясение было, так что разрушились две стены Константинового града, восточная и западная, а многие церкви и дома обрушились и до основания разрушились; и многие местности так разрушились, что не сразу можно было их узнать. И тряслась земля беспрестанно 10 дней и ночей.



**И огонь** явился с небеси, яко образ копенный, от востока и до запада влекнися. И паки тряс бысть, яко раздрүшннися двема стенам Костянтиня-града: вѣсточная страна и западная, и многи церквы и домове падоша, даждь и до земли разоришася, и многи земля разоришася, яко неудобь познати их. И бысть земля трясүщися веспрестани 10 днии и ноци.

**И** ѿгнь я виденъ бы тако ѿбракопенный. И ѿпѣтъ ѿка и до запада влекнися. И паки тряс бысть яко раздрүшннися две мѣстѣныя костянтинна града. пѣто чна страна и западна и многи церквы и домове падоша. даждь и до земли разоришася. и многи земля разоришася. яко неудобь познати их. и бысть земля трясүщися веспрестани 10 днии и ноци



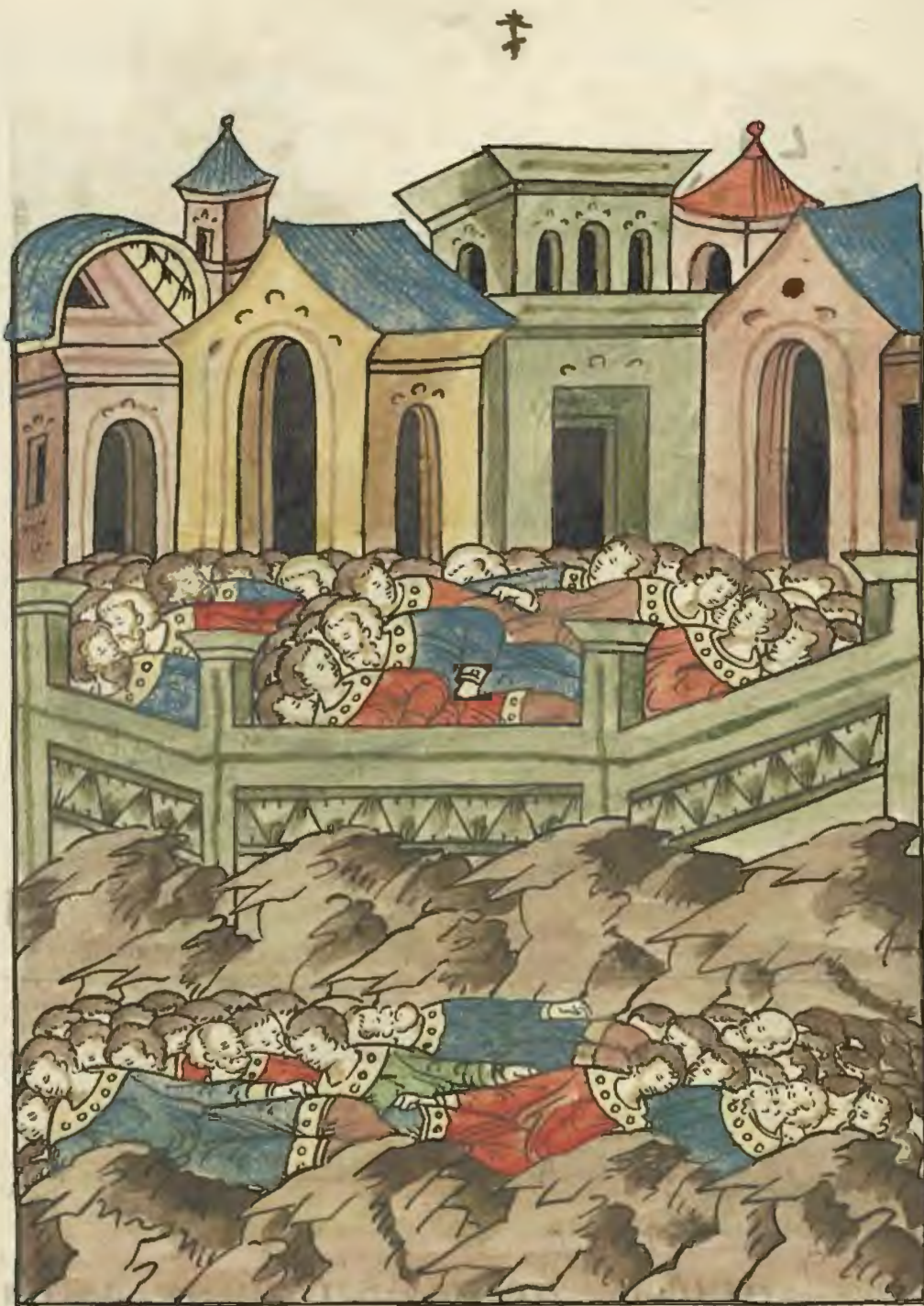
Поэтому царь, скорбя, на Рождество и Богоявление пришел в церковь без венца и на двенадцатый день не стал устраивать, как обычно, обеда и вечера, но всю пищу и вино и серебро нищим раздал.



ТѢМ ПЕЧАЛЮ ЦАРЬ НА РОЖДСТВО И БОГОЯВЛЕНИЕ  
 БЕЗ ВЕНЦА ПРИШЕЛ КЪ ЦЕРКВИ . И  
 ПО ОБЫЧАЮ ОБЕДА И ВЕЧЕРА НЕ СОТВОРИ  
 ЗА 12 ДНИ . НО СРЕБРО  
 ШНО И ПИЩУ И ВИНО  
 НИЩИМ  
 РАЗДА  
 А  
 .

Тем печалю царь, на Рождество и Богоявление без венца прийти к церкви и по обычаю обеда и вечера не сотвори за 12 дни, но все брашно и вино и серебро нищим раздая.

**И** снова случился погубительный мор от болезни, называемой вувон (бубон), то есть язва, не менее сильный, чем предыдущий (мор), и губил весь город и его окрестности четыре месяца.



**В**орзе высть еще море от недуга вувона глаголемаго, рекше мозоль, не мене древняго мѣсяци 4 мор измори, но весь град и окрест его.

**В**орзѣ высть еще море . ѿ недуга пѣ  
 вувона глаголемо . рекше мозоль не мене  
 древняго мѣсяци 4 мор  
 измори но пѣ  
 съ градѣ и  
 окрестѣ  
 его  
 .

56400





**А** в Антиохии снова случилось сильное трясение, продолжавшееся один час, во время которого с неба был слышен страшный скрежет, и под обломками погибло 30000.



**В**о антиохіи бысть трѣсъ великъ пѣмъ  
 велинъ. оуслышанъ же бысть скреже  
 енъ състрашентъ. Ноумрѣ  
 шдъ дръгъ на  
 дръгъ  
 по  
 м  
 л  
 ѣ  
 ѣ  
 ;

**В**о Антиохии высть трѣсъ великъ, в час велинъ услышанъ же высть скрежетъ съ небеси страшенъ, и умроша другъ на другъ падая, 30 000.

Патриарх же и все люди ходили с крестами, молясь. И явилось одному человеку во сне, чтобы каждый человек написал на воротах и дверях дома своего: «Христос с нами, остановитесь». И как только это было сделано, тотчас прекратилось колебание от трясения.



Патриарх же и вси людие хожашу с кресты молящеся. И явися некоему человеку во сне, да напишут вси человецы на вратех и на дверех дому своего «Христос с нами уставитесь». И сему вывшу, и авне трусу колебание преста.

Патріархъ и вси людїе хожашу съ крѣсты  
 молящеся . И явися нѣкоему чловеку  
 во снѣ . да напишутъ вси чловецы на вратѣхъ  
 и на дверехъ дому своего . хс , съ нами  
 уставитесь . И сему вывшу , и авне трусу  
 колебанїе преста



**И** явилась звезда великая  
 и светлая на западе, вверх  
 испускающая лучи, которую  
 называли «лампадия», то есть  
 «светильник». И пребывала  
 она на небе, сияя, 20 дней,  
 в связи с чем по всему миру  
 случились народные волнения  
 и множество убийств.

**И** явилась звезда велика  
 светла на западней стране,  
 выспрь испущающе лучя,  
 юже именовашу лампанню,  
 рекше блансталницю, и  
 пребысть за 20 днии и  
 ноции, сияюще. Такоже  
 высть по всему миру  
 народъвластие и убинство  
 много.

**И** явилась звезда велика  
 светла на западней стране,  
 выспрь испущающе лучя,  
 юже именовашу лампанню,  
 рекше блансталницю, и  
 пребысть за 20 днии и  
 ноции, сияюще. Такоже  
 высть по всему миру  
 народъвластие и убинство  
 много.

**И** явилась звезда великая  
 и светлая на западе, вверх  
 испускающая лучи, которую  
 называли «лампадия», то есть  
 «светильник». И пребывала  
 она на небе, сияя, 20 дней,  
 в связи с чем по всему миру  
 случились народные волнения  
 и множество убийств.



**И** явилась звезда велика  
 светла на западней стране,  
 выспрь испущающе лучя,  
 юже именовашу лампанню,  
 рекше блансталницю, и  
 пребысть за 20 днии и  
 ноции, сияюще. Такоже  
 высть по всему миру  
 народъвластие и убинство  
 много.

**А** через некоторое время случилось истечение звезд, продолжавшееся с вечера до самого утра, так что все удивлялись и говорили, что звезды падают вниз. А в скорости, в свою очередь, солнце появилось без лучей, наподобие луны. Войны же и болезни, и гибель людей продолжались и не прекращались.



**И** по времени етере, высть звездам течение с вечера даждь и до утра, яко всем предивитися и глаголати, яко звезды спадают. И за мало паки солнце без лучя светяся, яко луна. И крамолы же и недужи и умертвие человеком высть, и не престааху.

**И** по времени етере. бысть звездам течение с вечера. даждь и до утра. яко всем предивитися и глаголати. яко звезды спадают. И за мало паки солнце без лучя светяся, яко луна. И крамолы же и недужи и умертвие человеком высть. и не престааху.



И прииде с Запада кузнец и мѣлъ пса по  
 да слѣпа, и взимаа кузнец у людей пер  
 стни златы и златица, и погрѣваше  
 въ земли и по повелѣваше псу и ѿгребаше  
 псе оусты и пойми подаваше кому у  
 шѣ сподъ, и блудныи и прелюбоудѣющаи,  
 милостивыи и немилостивыи, злыи же и  
 блгїи, псе оугады да казѣваше и  
 глаху о нем, яко духъ пытливый и долъ  
 хощанныи и матъ.

И пришел с Запада кузнец с рыжим слепым псом, (который по повелению хозяина совершал удивительные чудеса. В присутствии большой толпы) собирал кузнец у людей золотые перстни и золотые монеты и (смешав), закапывал в землю, и отдавал приказание псу, а тот откапывал и, взяв в зубы, подавал каждому его (вещь). Кроме того, развратников и блудниц, милостивых и немилосердных, злых и добрых – все угадывая, указывал (с точностью). Потому говорили о нем, что в нем есть дух гадательный и волхвующий.



И прииде от Запада кузнец, имея пса полова слепа. И взимая кузнец у людей перстни златы и златица и погрѣваше въ земли, и повелеваше псу и отгребая взем оусты своими подаваше комуждо своя. И блудныи и прелюбоудѣющаи, милостивыи и немилостивыи, злыи же и блгїи, вся угадывая сказываше. И глаголаху о нем, яко духъ пытливый и волхвованныи имать.

**И** произошло заблуждение о Пасхе, и большинство народа совершило мясопуст (заговенье) раньше царя. Царь же повелел продавать мясо еще неделю, и все мясоторговцы закололи скот, но никто не стал покупать, потому что уже не ели. Но Пасха наступила, когда повелел царь, и оказалось, что народ постился лишнюю неделю.



**И** бысть развращение о Пасце: и мнози же от людем сотвориша мясопуст преже царя. Царь же еще едину неделю повеле продаяти мяса, они же заклавше продаяху, и никто же не купяше, иво не ядаху. Пасха же бысть, якоже повеле царь, и обретошася людие постившеся неделю излише.

**И** бысть развращение о пасце. и мнози  
 людем сотвориша мясопуст преже  
 царя. царь же еще едину неделю по  
 велеть продаяти мяса. и ни кто же  
 не купяше, и во не ядаху. пасха же  
 бысть. и якоже повеле царь, и  
 обретошася людие постившеся  
 неделю излише.



**О содомском блуде.** В то время схвачены были некоторые (мужи), творившие блуд с мужчинами. И царь огласил указ, что: «Всем, кого уличат в таком преступлении, одним крайний, то есть тайный, уд урезать, другим же вонзать заостренный тростник в отверстие тайного уда,



**О содомско блудѣ.** Тогда и҃ти быша  
 нѣцын . ꙗко блудѣ порочесѣ мужеско  
 поло . црь же по сеати нѣи зложи . ꙗко  
 сеѣ ѿбрѣтѣши мѣлѣ ꙗкѡ и҃ти нѣ  
 и҃ти конечныи оудѣ оурѣзати рекше  
 нны . и҃ти же тростѣи по шестрици  
 ꙗкѡ тайныи оудѣ ꙗкѡ и҃ти  
 срамнцо  
 и҃

**О содомском блуде.** Тогда  
 яти быша нецын, яко блуд  
 творяще с мужеском полом.  
 Царь же повеление изложи,  
 яко всем обретшимся в  
 таком вине, нем конечный  
 уд урезать, рекше танны,  
 нем же, тростие поострив,  
 в танныи уд вонзити  
 срамница их.

а также и на площадь обнаженными выводить для осмеяния». Вследствие этого многие из вельмож были уличены в том преступлении и архиереев немало, и, таким образом проведенные (по площади), жалким образом умирали. И был великий страх, а остальные образумились. И весьма справедливо – ведь сказано: «Плачет сосна, что упал кедр» (Зах 11: 2), что означает:



Также и на торгу нагим посмеяным быти им. Тем от вельмож мнози обретошася в том вине, и от архиереев немало их тако водими, зле умроша. И бывшу страху велику, и прочии мудри быша. Также же съставно: плачет бо ся фисипит, яко падеся кедр, иже есть

ТАКО И НА ТОРГѢ НАГИ ПОСМѢЯНЫ БЫТИ И  
 ИМѢТЬ. ТѢМЪ О ВЕЛМОЖЕВЪ МНОЗИ ОВРЕТ  
 ОШАСЯ В ТОМЪ ВИНѢ. И ОТЪ АРХИЕРѢВЪ И НЕ  
 МАЛОИ. ТАКО ПОДЪ ИМИ БЛѢБОУМРОША.  
 И БЫДОШЕ СТРАХЪ ВЕЛИКЪ. И ПРОЧИИ МУДР  
 БЫША. ТАКО СЪСТАВНО. ПЛАЧЕ БО СЯ  
 ФИСИПИТЪ ЯКО ПАДЕСЯ КЕДРЪ. И ЖЕ ЕСТЬ





образом, как они, творившие блуд и шедшие вслед за иной плотью, поставлены в пример, подвергшись наказанию **огнем** вечным» (Иуд 7).  
А божественный Златоуст говорит: «Если кто не верит в геенну, пусть о Содоме и Гоморре помыслит и о случившемся для них наказании, которое до сих пор продолжается и является ясным доказательством того, что мучение будет длиться вечно. Ведь не только земля, но и самый воздух, и воды приняли наказание. И как от сгоревшего тела остается очертанье и отпечаток на лице огня, образ и видимость, не имеющие силы, так и там — землю можно видеть, но на ней нет ничего от земли, только пепел и зола; деревья и плоды, (но) ничего (от деревьев и плодов); воздух и воду, но ничего от воды и воздуха, поскольку все в прах обратилось. Стало быть, воздух, вода — это не иное что, только печь, все бесплодно, все неспособно рождать, все — следствие наказания от наступившего гнева и образ будущего мучения. Итак, подумай, сколь велик должен быть грех, чтобы до времени геенна явилась. Ведь необычен был тот дождь, поскольку противоестественным (и) беззаконным смешением было, (и) он затопил землю, поскольку (и) их души затопило жестокое и проклятое желание. О безумие творящих таковое! Ведь они неразумнее скота и бесстыднее псов! Ведь нигде нет такого смешения, как у них, но знает



образом блуд сотворившим и шедшим плоти иной въслед, предлежит притча, яко **огнь** вечный и муче». Глаголет же божественный Златоустец: Аще кто не имеет веры геене, да Содому и Гоморю помыслит да разумеют, бывше муче в нею, и еще муче суще, вечнующе яже подобие показует. Ибо не точию земля, но и самыи воздух и воды прияша казнь. Якоже тело опалено образ бо превывает и образ противу огню лицем, прозорство и число, и сила же несть, такоже и тамо — землю есть видети, но ничтоже и муче земнаго, но все прах и попел; древа и плоды, ничтоже, воздух и воду, и ничтоже воздушнаго, ни воднаго, занеже во все прах выша. Что убо иного несть точно печь воздух, вода, вся не плоды, неражающи, вся на муку преже варившаго гнева и образ будуща мукн. Разумен убо, колник есть грех, яко нудити преже времени геене явнитися. Ибо предивен бе дождь онъ, зане кроме естества беззаконно сочтанне, покры землю, зане онех душ лютое и проклятое желанне. Но люте вредоумия сотворящим! Ибо и скотинам неразумненше и псом вестудненше! Несть бо тако свершенне в них, но сведают

образовъ блудъ сотвориши. и шедшии плоти  
иной въслед. прележи притча. яко **огнь** въ  
вечный и муче. Глаголет же божественный  
Златоустецъ. Аще кто не имеет веры  
геене. да Содому и Гоморю помыслит.  
да разумеютъ бо бывше муче в нею. и еще  
муче суще. вечнующе. якоже подобие  
показуетъ. Ибо не точию земля, но и самыи  
воздухъ. и воды прияша казнь. Якоже  
тело опалено образъ бо превываетъ.  
и образъ противу огню лицемъ прозорство  
и число. и сила же несть. такоже и тамо  
землю есть видети. но ничтоже и муче  
земнаго. но все прахъ и попелъ. Древа и  
плоды, ничтоже, воздухъ и воду. и  
ничтоже воздушнаго. ни воднаго, занеже  
во все прахъ выша. Что убо иного несть  
точно печь воздухъ, вода, вся не плоды  
неражающи. вся на муку преже варившаго  
гнева. и образъ будуща мукн. Разумен  
убо, колникъ есть грехъ, якоже нудити  
преже времени геене явнитися. Ибо  
предивенъ бо дождь онъ, занеже кроме  
естества беззаконно сочтанне, покры  
землю. занеже онех душъ лютое и  
проклятое желанне. Но люте вредоумия  
сотворящимъ. Ибо и скотинамъ  
неразумненше, и псомъ вестудненше.  
Ибо такоже свершенне в них. но сведаютъ

своѣго естѣва . оустѣпы еси мѣже оубѣица  
 сѣтѣиши соуглаю . и аще коѣго наречеши  
 грѣхѣ . равно не наречеши беззаконіа  
 своѣго . и бо мѣже оубѣица душоу пѣбла  
 раздѣчи . сен же душоу сѣтѣло потѣби . ѿ  
 колѣса роднѣ еіе сѣзла ѿ пѣнца ѿ би  
 лныа . и зане не бо а пѣнса бѣга . и хопѣ  
 щемоу быти соудѣ . егда изнесутѣ  
 нѣцыи ѿ сердца своѣго стѣра . забудѣса  
 о конецѣ . и тако похота о желаніе . и не  
 раздѣмла предо оуміа . и по грѣхѣ до  
 сажениа . іако мнѣ гажы мнѣ ги . пи  
 тѣи и о желаніа . ѿ пѣни оше землѣ  
 питѣю и камыки малыа . и етѣри же  
 жажѣю по одною пѣліею ѿдержими . и пи  
 и мѣтѣи мнѣ гажы желаютѣ . тако  
 пѣи ѿ пѣни оше прѣже реченныи о  
 гра . и ко еко ерномуу ражжѣтѣ сѣа жѣ  
 нію . аще ли не чюю . но наслажѣютѣ сѣа .  
 не дѣи сѣа оубобѣтѣи дѣющѣ сѣа . не дѣто  
 предо оуміа ѿдержими мнѣ ѿ сѣа . сѣе  
 ѿ бѣн дѣци и ѿ каннѣтѣ о рацѣи . и етѣ  
 рѣи бо на нѣ зраца слезѣхѣ . сѣи не мѣтѣ  
 ютѣ . и пѣори мѣи мѣтѣ питѣютѣ сѣа .  
 и колико оубогѣ ѿ нѣтѣ тако бы до полнѣ  
 боудѣ . колико оубомѣки . аще по мнѣ  
 сѣа шнѣ сѣа шнѣ . сѣа шнѣ и мѣши  
 пѣтѣ рѣи пѣомѣ ѿ гнѣю . по помни и пѣ  
 іако бы ошнѣ о сѣо мѣтѣ бѣжѣтѣ ошнѣ .

свои пределы естество. Я утверждаю,  
 что они хуже человекоубийц, и какой  
 бы грех ты ни назвал, не найдешь  
 равного такому беззаконию. Ведь  
 убивший человека душу с телом  
 разлучил, а этот душу вместе с  
 телом погубил. Откуда родилось  
 великое это зло? От неги и роскоши  
 и от отсутствия страха перед Богом  
 и будущим судом. Ибо когда кто-  
 либо выбрасывает страх из своего  
 сердца, он оказывается покинутым  
 до конца и из-за этого ввергаются в  
 неразумные и вредные желания и в  
 грех непочтения. Ибо как многие,  
 терзаемые голодом, часто едят вместо  
 пищи землю и мелкие камешки, а  
 мучимые сильной жаждой часто  
 желают и грязной воды, так и те,  
 оставленные по вышеизложенным  
 причинам, к скверному разгораются  
 желанию. Если же они этого не чувст-  
 вуют и наслаждаются, не удивляйся.  
 Ведь и беснующиеся, и одержимые  
 недугом помешательства, причиняя  
 себе много вреда и совершая достой-  
 ные сострадания поступки, — из-за  
 которых другие их оплакивают — сме-  
 ются и наслаждаются тем, что делают.  
 Итак, сколько геенн будет достаточно  
 для них и сколько мучений? Если же  
 ты усмехаешься, слыша о геенне, и не  
 веришь в тамошний огонь, вспомни  
 еще раз о божественном огне в Содоме

своего естества уставы. Бим  
 мужевницам злениши сѣтѣ  
 глаголю, и аще коего наречеши  
 грѣха, равно не наречеши беззаконія  
 своего. Ибо мужевница душоу от  
 тела раздѣчи, сен же душоу с телом  
 погуби. Отколе ся роди велне се  
 зло? От пища обильна, и зане не  
 воятися Бога и хотящему быти  
 суду. Егда изнесутѣ нецыи от  
 сердца своего страх, забудѣтся  
 вконец, и тако входят в желаніе и  
 неразумная вредоумія, и в грѣхѣ  
 досаждения. Яко многожды многи,  
 питаннаго желанія оставивше,  
 землю питают и камыки малыа,  
 и етери же, жаждею водною  
 велию одержими, и ти именя  
 многожды желают, такоже  
 ти, оставивше прѣжереченных  
 виноград, и ко скверномуу  
 ражжѣтѣ желанію. Аще ли  
 не чюют, но наслажѣются, не  
 дивися. Убо, веснѣющѣся недугом  
 вредоумія одержими, многа сѣе  
 обидяци и оканна творяци, и  
 етери бо, на ня зряца, слезяху,  
 сами же смеютѣ, и творимыи  
 питаются. И колико убо геене  
 таковым доволни будѣт, колики убо  
 мѣки? Аще посмисаешися, геене  
 слѣшя, не имеш веры томѣу огню,  
 воспомина и паки бывшю в Содоме  
 божественномуу огню,

и о страшном том пламени. Однако если таковое делаешь, и ты суда не избегнешь — не удивляйся. Ибо те, о геенне не знающие, были наказаны сразу, ты же, сколько ни согрешишь, (если и) никакого осуждения не дашь себе здесь, там все воздастся, и наказан будешь. Почему? Потому что мы больше приняли благодати. И когда больше и тяжелее грешим, чем те, какое получим прощение, от предков спасительные приняв учения, которые те совершенно не слышали и не узнали, так что поэтому больше будем наказаны, примем ли здесь малое осуждение, не примем ли. (Итак), видящий, что порочные (люди) хорошо живут, пусть не возмущается. Ведь нет здесь воздаяния ни за добродетель, ни за порочность. А если когда и бывает воздаяние за добродетель или за порочность, то не (по) достоинству, но просто как образ суда, чтобы в воскресение не верующие от здешнего научались. Итак, если хорошо пребывает (скверный), (то) на зло своей голове: чтобы за те, какие он сделал, (может быть), блага, воздаяние здесь получив, там все-таки окончательно был наказан. Если же страдает добродетельный, он воистину блажен: (даже) малые прегрешения будут отложены, испытанным, чистым и невиновным отойдет. Ибо там находятся окончательные венцы для благих



Страшный тон пламень. Аще бо таковая твориши, и ты суда не избегнешь, не дивися. Ты бо, ни геене ведуще, мучени выша вошью, ты же, елико согрешиши, ни единого осуждения даси себе zde, тамо вся воздаси, и мучен будещи. Что ради? Яко множанше прияхом благодать. Егда же болаша и множанша согрешаем о них, каковое уполучим отпущение, праотец спасеных приемше учения, иуже они весьма ни слышали, ни научишася, яко того ради мучени будут бола, люво малы осуждение zde малы, люво не малы. Никакоже ни един, видя скверны их добре живуща, молву творит. Несть бо zde возданию ни доворотворению, ни злотворению. Аще ли будут где добродетелью и лихотворению возданию, но не подобно, но оваче, якоже есть вкупе сосуд, да не воскресению не имут веры, нво zde да доброумудрятся. Егда убо добре пребывает на зло своя главы, да иуже сотвори благых, воздание zde примет равно, да оваче тамо бола мучен будет. Егда же стражет благын, во истинну блажен есть, да отвергся малых грехов, довроключим, чист, не виноват идет. Тамо бо суть свершени венцы благих

страшныи тон пламень. аще бо такова  
твориши. и ты суда не избегнешь не  
дивися. ты бо ни гееннѣ не слышалъ  
ни единого осужденія даси себѣ  
здесь. тамъ все воздастся. и  
наказан будещи. почему? потому  
что мы больше приняли благодати.  
и когда больше и тяжелее грешим,  
чем те, какое получим прощение,  
от предковъ спасительныя принявъ  
ученія, которые те совершенно не  
слышали и не узнали, такъ что  
поэтому больше будемъ наказаны,  
примемъ ли здесь малое осужденіе,  
не примемъ ли. (Итак), видящій,  
что порочныя (люди) хорошо живут,  
пусть не возмущается. ведь не  
здесь воздаяніе ни за добродетель,  
ни за порочность. а если когда и  
бываетъ воздаяніе за добродетель  
или за порочность, то не (по)  
достоинству, но просто какъ образъ  
суда, чтобы въ воскресеніе не  
верующіе отъ здешняго научились.  
Итак, если хорошо пребываетъ  
(скверный), (то) на зло своей  
головы: чтобы за те, какія онъ  
сдѣлалъ, (можетъ быть), блага,  
воздаяніе здесь получивъ, тамъ  
все-таки окончательно былъ наказанъ.  
Если же страдаетъ добродетельный,  
онъ воистину блаженъ: (даже)  
малыя прегрѣшенія будутъ  
отложены, испытаннымъ, чистымъ  
и невиновнымъ отойдетъ. Ибо тамъ  
находятся окончательныя венцы  
для благихъ



нас ожидает, более ужасный и сильный. Ибо «червь, — говорит, — их не окончится, и огонь их не угаснет» (Ис 66: 24). Поэтому-то и древний и божественный закон, сдерживая ужасное позорное это деяние и губительное говорил: «Не ляжешь с мужчиной как с женщиной, ибо это мерзость» (Лев 18: 22) (и: «Кто ляжет с мужчиной как с женщиной), да умрут оба. Ибо проклят таковой. Камнями побейте их» (Лев 20: 13; 27). И так, это распутное мнение и деяние по собственной воле претерпевающих весьма досконально осуждая и обличая, великий Кирилл так говорит: «Ибо из-за распутства несчастные это делают, женское претерпевать желающие, мужами будучи. Ведь не ради чего-либо полезного естество изменяя, они или распутства ради богосозданный и подобающий мужам образ часто развращают добровольно, или другими принуждаемые терпеть это, как бы губителями естества и рода врагами, и осквернителями жития, и жизни окорбителями становятся. Наподобие блудных женщин (вакханок), любовью занимаются непрерывно, в позорнейших забавляются страстях, со скверным и развращенным житием несчастную жизнь смешав, двойственные и оскверненные лица нося и знак извращенный. От священных мест и святых соборов пусть удалятся, как оскверненная богомерзкая мерзость пусть отогнаны будут. Ибо поскольку позорнейшей и худшей мыслью доброе и божественное деяние на дурное



неугасимым нас ждет, люте и вящше. «Червь во, рече, их не умреть и огонь их не угаснет. Сего ради о сем и ветхын божественныи закон, яко отменяся сквернодеяние се и погивелное, рече: «Не ляжеш с мужским полом, яко со женою, мерзость во есть. Да умертвнтася оба, проклят во таковыи, и каменнем повнют оба». Сии же во неугасименою волею и деяния беспрестани тужающисми хригата, паче же ованчая, великии Кирил тако глаголет: Нетомления во ради оканнен сии творят, яко же жены творят, мужи суть, мними. Ничтоже во лучшаго ради естества преложивше, но влудства ради богозданню и мужетленнаго овраза тая тлнт многожды волею, или инеми нудими тръпят се, но яко увинцы естеству и роду крамолницы и скверни житию и жизни досадители выкают. Яко влудны жены творят любви без числа, в скверных веселятся гресех, скверное житие истленное, оканное житие смешивше, доверна и ненавидима или имуща списание родом безаконным. От святых двор далече отстоят и от святых собор, яко мръскын суд и богостудныи, да ся отгонят. Занеже во нелепою и злою волею довро и божественное дело на злое

неугасимыи нажда. люте и вящше. червь боречен неумре. огонь неугасне. сего ради о сем и ветхын божественныи закон, яко отменяся сквернодеяние се и погивелное, рече. не ляжеш с мужским полом, яко со женою, мерзость во есть. да умертвнтася оба, проклят во таковыи. и каменнем повнют оба. сии же во неугасименою волею и деяния беспрестани тужающисми хригата, паче же ованчая, великии Кирил тако глаголет: Нетомления бо ради оканнен сии творят, яко же жены творят, мужи суть, мними. Ничтоже во лучшаго ради естества преложивше, но влудства ради богозданню и мужетленнаго овраза тая тлнт многожды волею, или инеми нудими тръпят се. но яко оубинцы естеству и роду крамолницы. нескверни житию. нежизни досадители выкают. яко влудныи жены творят, любви без числа, в скверных веселятся гресех, скверное житие истленное, оканное житие смешивше, доверна и ненавидима или имуща списание родом безаконным. От святых двор далече отстоят и от святых собор, яко мръскын суд и богостудныи, да ся отгонят. Занеже во нелепою и злою волею довро и божественное дело на злое







исполнша бо по правдѣ истинно оудѣ  
 дахо . не по чю хулащеса . не смѣхася  
 родѣмъ ни е . ни шгои мочн бл оу со тпорн  
 ти бещи ела . и по хотѣ тпорн ти не сыно .  
 но пещи ма шѣ чени обрѣзаны . такъ бо  
 и родо лишени ти . бѣган по слѣ наго  
 и змѣ стѣ и предо оуми а . и рѣкою и  
 прѣстѣ тлѣ тѣ ш канны жены . не по  
 бно дѣмъ ни е . такъ бѣ е хю щеса . и не  
 прѣбни и тпора . не се нарича прѣмрыи  
 я плаща рече . блаженни ка жникъ . не з  
 ра прѣкою <sup>чтѣ</sup> безаконіа . и до цѣ яже не оу  
 пѣ да ложа прегрѣ шнаго . со стѣ а ни ти  
 оубо безѣ м оужъ ци безженницы мѣ же  
 женци . же лѣ з о о сѣ д ницы и же но бѣ  
 со ницы наркошася . да слыши оубо  
 чѣ тѣ и кроткыи . еи оубо наричюще  
 опустошь . да не м оудѣ ры  
 дѣ тѣ . по шображеніи

чѣтѣ и крѣто

стѣи ш не чн

стѣ а чѣтѣ

ѣ ч не стѣ .

а ш а рѣ н

чѣтѣ ѣ

не стѣи

ни ш

Ведь не только те, как истинно и точно мы знаем, части (тела) для постыдных деяний в какой-то мере имеющие, бесчинствуют безмерно и предаются распутству ненасытно, но даже и (те, у кого) они полностью отрезаны и отсечены. Так что они, как и от рождения лишённые (таких частей тела) – увы, крайнее бесчинство и вредоумие! – рукой и перстом развращают несчастных женщин и нечестивость таким образом постоянно, нечестивые, совершают. И это являя, мудрец ясно сказал: «Блажен кажник (скопец), не творящий рукой беззаконие, и девица, которая не познала ложа в прегрешении» (Прем 3: 13; 14). Итак, они по справедливости не-мужчинами, не-женщинами, муже-женщинами, на железо осужденными, и жено-бесноватыми названы были. Пусть слышат (это те), кто чистыми и целомудренными их напрасно считает, и да не будет веры в лживое и притворно чистое и кроткое. «Ибо от нечистого что очистится, а от лживого какая истина?» (Сир 31 (34): 4).



Изволиша бо, по правде истинно уведахом, не точию хулащеса и смеха скверно деяние, много имущи блуд сотворити вещицла и похоть творити насытно, но весьма осечени обрезаы. Якоже бо и родом лишени — ти веган последяго измествя и вредоумия! — и рѣкою и прѣстом тлят оканнѣ жены неподобно деяние: тако весющеса и непреподобни творят. И се нарича, премудрыи являя, рече: «Блаженни кажник, не творя в рѣку безаконія, и девица, яже не уведа ложа прегрешнаго». Составити же воземужъци, безженницы, мужеженци, железоосѣдницы и женобесовницы наркошася. Да слышит же чистыи и кроткыи сия же наричюще в пустошь, да не имѣт веры лже, воображенни чистоте и кротости. «От нечистаго что есть чисто, а от лжи что есть истинно?»

**О брани с вандалами  
и с римским князем  
Гелимером.**

После убийства Валентиниана Нового, принявшего царство Римское после Гонория, Рим подчинился варварским ригам, до Иустиниана Великого. Потом он снова присоединился к греческому скипетродержанию следующим образом.



**О брани на вандалы  
и на Римского ригу  
Гелимера.**

По убийении убо Валентинана Нового приняшаго царство Римское по Гонорию, оттоле порабощен бысть Рим варварским ригам, даждь и до Иустиниана Великого. Ныне же пакы съединися греческому скипетродержанию образом сицевым.

ѿ брани на оу андалы и на риге кѿ ригу гелми  
 По убѣиенію убо валентіана но по риги  
 шѿ црїт по римско е по шноріи. ѿ тоу  
 порабощентъ бысть риги царьскіи рига  
 даждь и до устиніана великаго. и нѣже  
 пакы стѣ единнѣ греческому ескіпетро  
 держанію ѿ образѿ сице  
 бы мѣ



Этот Иустиниан Великий, любя Индириха, правителя вандалов, в начале своего царствования получил от него грамоту. И когда лукавый Гелимер, римский рига, восстал на Индириха и отнял у него всю власть, и заключил (в темницу) его самого и жену и детей,



Сен ноустиниантъ целникъ имѣа любѣ  
 въ . кѣтъ индирихъ оу андальском оуриѣ .  
 вначалѣ црѣтѣ оуего . ѿ него приѣмѣ  
 писаніе ноустиниантъ . ꙗко дѣкашын  
 гелимер римскѣ рига оубѣспалѣ еспѣна .  
 и ѿ ꙗпѣ оубѣспалѣ индирихъ оу . и за  
 пѣорилѣ есамого и женѣ и дѣтъти .

Сен Иустиниан Великий  
 имея любовь к Индириху  
 вандальскому риге в начале  
 царства своего от него  
 прием писание. И Устиниан,  
 яко лукавыи Гелимер  
 Римский рига встал есть  
 на нь, и отъял всю власть  
 и Индирихову, и затвори  
 есть самого и жену и дети.





**И**так, военачальник Велисарий, собрав большое войско, как сухопутное так и морское, пеших и конных, копейников и стрельцов-лучников,



**С**обрав убо военачальник Велисарие множество вои по суху и по морю, пещца и конники, копенники и стрелца.

**С**обравъ убо по военачальникъ велисаріе  
множество вои по суху и по морю.  
пещца и конники копейники. и стрелца.

Одолел всю власть вандалов и шею непреклонную преклонил вандалскую. Злые ливiane сами стремились к тому, чтобы Велисарий покорил их, из-за правых дел его.



Всю повелили винскую власть, и выю непреклонную преклони вандалскую. Самем на се тщашимся лютым ливianом и волящим обладаным быти от Велисария за правоедеяние его.

Всю повѣдѣли винскую власть. и выю  
 непреклонную преклони вандалскую.  
 Самем на се тщашимся лютым ливianом  
 и волящим обладаным быти от  
 Велисария за право  
 деяние его.



Ведь один воин украл у местного жителя курицу наседку, и тот поднял драку. Увидев это, Велисарий разгневался на укравшего и повелел бить окаянного. Ну и из-за этого воинов одолел страх.



Восхитноу бо ѿпоусуци людеи нѣкѣтѣ  
 ѿ воинъ кокошь поустѣдѣи нѣкѣтѣ  
 молѣ по зѣнѣ. Сѣ бо уи дѣ бо пелнѣ  
 рѣе. протнѣ пѣсѣ на хищника. и попе  
 дѣвнѣтн ѿ каѣннаго. ѿ сего бо  
 бо воинномѣ прѣи  
 дѣстпрѣ

хѣ

.

,

Восхити убо от ту сущих людеи некто от воин кокошь ту седящу, и крамолу воздвиже. Сня увидев Велисарне прогневался на хищника и повеле бити окаяннаго, от сего убо воинном прииде страх.

А ливиане еще больше полюбили Велисария и сами города открывали. И прекрасный город Карфаген ворота открыл, и жители приветливо встречали Велисария, как дети отца.



А ливианом паче приложися любовь к Велисарію и сами гради отверзахуся. И прекрасный град Кархидон врата отверзе и вси усердне примаху Велисария, яко отца чяда.

**А**ливианомъ паче приложися любовь къ Велисарію. и сами гради ѿперзахуся. и прекрасный градъ кархидонъ врата ѿперзе. и вси усердне примаху Велисаріа яко ѿца чяда.





Обнаружил же он в том городе большие сокровища Гелимера, Римского риги, и богатства моря и рек получил, и воинам честно раздал из обретенного.



Обрѣтъ же оу томъ градѣ мно́жество  
 крѡвищъ, гелимера римскаго риги. и  
 богатства моря. и реки нмѣнѣ по  
 черпѣ. и оубо емъ раздалъ стѣ  
 плѣнники  
 другоу  
 стнѣ

Обрет же в том граде множество сокровищ Гелимера Римскаго риги и богатства моря, и реки имения почерпе, и во ем раздаст пленники другоу честне.

А с самим Гелимером он в битве сразился, и кровью наполнил ливийские поля, и трупами варваров землю покрыл, а самого Гелимера князя с женой и детьми милостиво в плен взял.



С самим же Гелимером рогою брань состави и кровию наполни ливийская поля и варварскими мертвечи землю покры, и самого Гелимера ригу с женою и детьми, умилеными образы прием, пленена.

Самъ же Гелимеръ рогою брань состави  
и кровию наполни ливийская поля. и  
варварскими мертвечи землю покры  
и самого Гелимера ригу с женою и дѣть  
ми оумилеными образы  
пріѣмъ пль  
нену

57706



Царь же храброго Велисария за это великодушно почтил от себя деньгами, золотыми и серебряными, (и) оружейником назначил.



Црь же храбраго велисаріа велелепно снх ради почте  
 своимъ имениемъ, златымъ и сребреннымъ,  
 оруженника назнамена.

Царь же храброго Велисария велелепно сих ради почте своим имением, златым и сребренным, оруженника назнамена.



**И** по этому случаю он устроил конное ристание, на котором перед ним провели Гелимера князя, и Велисарий воевода всем показался, ратными победами сияя. Хоздрой (Хосров), персидский царь, успрашившись его копия, вместо войны мир заключил.



**И** егора днес отпорн оури стяннїе коньско  
 на нем же подимтв бѣ прени гелн мер  
 рига . и сѣтъ показася делн сарїе по сѣдо  
 да добрѣ ратннн побѣдми н шгннн  
 сїа . оустрашн сего копїа  
 хозрѣн перскїи црѣ н дм  
 стора тнн мн ртѣ со  
 стади :

**И** его ради сотвори уристанне коньское, на нем же водим ве пред ним Гелимер рига, и всем показася Велисарие воевода доворотннн победми многими сннн, устрашнн сего копнн Хоздрон перскннн царь и вместо рати мир состави.

**И** самого царя Иустиниана, жизнь и власть которого оказалась под угрозой, (Велисарий) избавил от руки злобной толпы. Ведь во время конного состязания все множество злобствующего народа набросилось на царя со многими обвинениями.



**И** самого царя Иустиниана, хотяща от живота и власти отпасти окаянне, избави из руки злаго народа: во время убо уристання коньскаго, все множество злаго народа многими хулами царя обложиша.

**И** самого царя Иустиниана хотѣща ѿ живота и власти  
отпасти окаянне, избави из руки злаго народа: во время  
убо уристання коньскаго, все множество злаго народа  
многими хулами царя обложиша.

шд

.

57908



**И** поставляют иного царя и самодержца, (и) назначают патрикия Ипатия, родственника Анастасия, ранее царствовавшего.



**И** поставляють иного црѣ и самодержцѣ  
 ца показють патрикиа и патіа.  
 сродника Анастасіеѣ да  
 преже цорь  
 Іаѡдоу  
 оша

**И** поставляют иного царя и самодержца, показывают патрикия Ипатия, сродника Анастасиева преже царствовавшего.

От этого Велисарий оскорбляется сердцем, он бросается с множеством храбрецов и расстраиает толпу мятежников, и заменил он им веселье на плач: «Ведь было у меня убитых 35 хиляд, то есть тысяч».



О сем Велисарие уязвляется сердцем и вооружается крепце со многими храбрыми, ибо у его народа съсече полк, и преложн им веселие в плач: «Обрете бо я извненых 35 хиляд, сиречь тысящ».

О семъ Велисаріе оуѣа Зполѣтсѣмъ  
 ѿсърдѣѣтсѣмъ крѣпце со многими  
 храбрыми . нбо у его народа съсече полк .  
 и преложн имъ веселие въ плачь . обрѣтъ  
 тевоѣ извѣены . ле . хилята .  
 сирѣчь ты  
 сящъ

58000





**И** самого Ипатия, схватив, к царю Иустиниану привел, которого царь повелел зарубить за то, что венец царский дерзнул на себя возложить.



**И**самого Ипатія, схвативъ и царю Иустиніану привелъ, котораго царь повелелъ зарубить за то, что венецъ царскій дерзнулъ на себя возложить.

**И**самого Ипатия ятъ и цареви представи, Иустиниану, егоже царь повеле посети, яко венец царскій дерзну на ся возложити.

**И** этому великому в победах  
Велисарію он завистью  
позавидовал! Устрашивший  
Хосрова, персидскаго царя,  
в битвах яростный, как  
лев, завистью лютого зверя  
побежден был без войны и  
оружия (и) испил, увы, чашу  
бедствий. Разлученный с  
родными, как беглый раб  
содержащийся – о горе! –  
мучения ожидал, когда мечом  
шею его отсекут. О, зависть,  
зверь лютый, убийца,  
гонитель, скорпион



**И** сему, иже в победах  
великому Велисарію,  
зависть позавиде, иже  
Хоздроя персом царя  
устрашивын, иже во  
бранех лво яростен,  
завистию повоеван бысть,  
лютым зверем без воин  
и оруженосец. Испил, увы,  
напастьную чашу, овнажен  
бысть от своих, яко бегун  
рав держим. Оле, страсти  
ожидае, когда мечем вы  
того отсечется. О, зависти  
зверь лютын, разбонниче,  
гонителю, скорпие

И сему иже побѣдѣ великому велисарію  
зависть позавидѣ. иже хоздроя пер-  
сом царя устраивын иже во бранех лво  
яростен. завистию повоеван бысть лю-  
тым зверем без воин и оруженосец.  
Испил увы, напастьную чашу овнажен  
бысть от своих. яко бегун рав держим.  
Оле, страсти ожидае, когда мечем вы  
того отсечется. О, зависти зверь лютын,  
разбонниче, гонителю, скорпие

мнѡгожа<sup>л</sup>наа тигрѣч<sup>л</sup>о<sup>к</sup>шнѣд<sup>н</sup>ый .  
 бы<sup>л</sup>ка<sup>с</sup>м<sup>р</sup>т<sup>н</sup>аа . и до<sup>к</sup>о<sup>л</sup>ѣ<sup>з</sup>л<sup>о</sup>д<sup>ѣ</sup>ю<sup>ж</sup>и  
 тѣ<sup>с</sup>моу<sup>щ</sup>а<sup>ѣ</sup>ши . на<sup>з</sup>в<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup>ко<sup>н</sup>е<sup>п</sup>о<sup>т</sup>р<sup>ѣ</sup>б<sup>ѣ</sup>  
 о<sup>т</sup>б<sup>ѣ</sup>д<sup>ѣ</sup>ни . не<sup>к</sup>о<sup>у</sup>си<sup>п</sup>о<sup>т</sup>б<sup>ѣ</sup>д<sup>ѣ</sup>  
 е<sup>т</sup>р<sup>ѣ</sup>б<sup>ѣ</sup>л<sup>ѣ</sup>ж<sup>ѣ</sup>е<sup>л</sup>д<sup>ѣ</sup>ш<sup>ѣ</sup> . пр<sup>ѣ</sup>п<sup>о</sup>в<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup>ж<sup>ѣ</sup>  
 ма<sup>с</sup>т<sup>р</sup>а<sup>с</sup>т<sup>ѣ</sup> . не<sup>с</sup>моу<sup>щ</sup>а<sup>ѣ</sup>ма<sup>с</sup>п<sup>л</sup>а<sup>ч</sup>ѣ<sup>и</sup>пр<sup>и</sup>  
 з<sup>ы</sup>п<sup>л</sup>а<sup>ѣ</sup>сл<sup>ѣ</sup>з<sup>ы</sup>из<sup>м</sup>о<sup>ѣ</sup>ю<sup>о</sup>ч<sup>ю</sup> . б<sup>ѣ</sup>я<sup>ѣ</sup>уб<sup>о</sup>р<sup>ѣ</sup>ч<sup>ѣ</sup>  
 на<sup>б</sup>ы<sup>ш</sup>ана<sup>м</sup>и . т<sup>ѣ</sup>ко<sup>н</sup>ѣ<sup>п</sup>р<sup>о</sup>из<sup>в</sup>ѣ<sup>д</sup>ѣ<sup>н</sup>и<sup>г</sup>о<sup>р</sup>  
 р<sup>ѣ</sup>ст<sup>ѣ</sup>б<sup>о</sup>д<sup>ѣ</sup>ш<sup>ѣ</sup>на<sup>а</sup>г<sup>л</sup>а<sup>т</sup>и<sup>п</sup>р<sup>и</sup>но<sup>у</sup>ж<sup>ѣ</sup>ѣ<sup>т</sup>в<sup>ѣ</sup>



о<sup>б</sup>е<sup>р</sup>еси<sup>и</sup>а<sup>ф</sup>ф<sup>о</sup>р<sup>т</sup>о<sup>д</sup>о<sup>к</sup>и<sup>т</sup>ск<sup>о</sup>и . Ц<sup>ѣ</sup>р<sup>ь</sup>и<sup>о</sup>у<sup>с</sup>т<sup>и</sup>н<sup>и</sup>  
 н<sup>і</sup>ан<sup>т</sup>р<sup>ѣ</sup>д<sup>н</sup>и<sup>т</sup>ѣ<sup>с</sup>ы<sup>н</sup>б<sup>л</sup>г<sup>о</sup>п<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>б<sup>р</sup>ан<sup>ь</sup>щ<sup>ѣ</sup>ю  
 п<sup>о</sup>з<sup>д</sup>н<sup>ѣ</sup>на<sup>с</sup>л<sup>о</sup>п<sup>ѣ</sup>р<sup>н</sup>ы<sup>п</sup>ач<sup>ѣ</sup>на<sup>ѣ</sup>л<sup>л</sup>ны ,

многожальный, тигр-людоед,  
 отравы смертная, и доколе  
 ты будешь, злодей, жизнь  
 возмущать? Ведь и я с  
 тех пор, как попал в твои  
 руки, изведал твои стрелы;  
 лежащего, еле дышащего,  
 побеждает меня страдание,  
 и одолевает меня плач, и  
 вызывает слезы на глаза. То,  
 что случилось с нами, о душе  
 говорить заставляет.

**О ереси афтартодокийской.**  
 А царь Иустиниан, ревнитель  
 благоверия, воздвигший  
 великое гонение на  
 зловерных, особенно же на  
 эллинов,



многожальная, тигрѣч  
 человекоснедный, была  
 смертная, и доколе злодею  
 житие смущаеши? И аз  
 во, яко не потревен, в твоя  
 впадъ длани, искусив твоя  
 стрелы, лежа еле дыша,  
 пр<sup>ѣ</sup>п<sup>о</sup>в<sup>ѣ</sup>ж<sup>ѣ</sup>ает<sup>ѣ</sup> мя<sup>ѣ</sup>с<sup>т</sup>р<sup>ѣ</sup>  
 а<sup>с</sup>т<sup>ѣ</sup> и см<sup>ѣ</sup>щ<sup>ѣ</sup>ает<sup>ѣ</sup> мя<sup>ѣ</sup>п<sup>л</sup>а<sup>ч</sup>  
 и призывает слезы из моею  
 очию. Б<sup>ѣ</sup>я<sup>ѣ</sup>уб<sup>о</sup>р<sup>ѣ</sup>ч<sup>ѣ</sup>, на<sup>б</sup>ы<sup>ш</sup>  
 на<sup>м</sup>и, яко в произведени  
 горестъ, во душевная  
 глаголати принужает.

**О ереси аффортодокитской.**  
 Царь же Иустиниан,  
 ревнитель сын благоверию,  
 брань велию воздвижена  
 зловерных паче же на  
 еллины.

\* описка: д.б. афтартодокитской.

Впоследствии, однако, был обманут некими скверными и принял злую веру афтартодокитскую, (проповедовавшую) нетленность (и) мнимость плоти Христа, которая, будучи зачата Пречистой Девой, была нетленна и (не подлежала) страстям. Патриарха же Евтихия, обличавшего злую ересь, царь Иустиниан с престола согнал и в изгнание послал. И царствовал Иустиниан Великий после (Пятого) Собора 13 лет.



Аще и последи прелщен быв некими скверными, и прият злую веру афтортодокитскую нетленно мнимую, еже Христова плоть, заченшася от Пречистыя Девы, нетленна ве преже страсти. Патриарху же Евтихию, обличяущу злую ересь, царь же Иустиниан с престола сведе и в заточение посла. И царствова Иустиниан Великий по соворе 13 лет.

Аще и последи прелщенъ бывъ некими  
 скверными. и приятъ злую афтортодокитскую  
 нетленно мнимую. еже Христова плоть, заченшася  
 от Пречистыя Девы, нетленна ве преже страсти.  
 Патриарху же Евтихию, обличяущу злую ересь,  
 царь же Иустинианъ с престола сведе  
 и в заточение посла. И царствова Иустинианъ  
 Великий по соворе 13 лет.



**Царство 17-е, Иустина,  
сына Иустиниана,  
который царствовал в  
Константиновом граде.**

После же Иустиниана Великого царствовал Иустин, сын его, 20 лет. Он построил дворец вне города и гавань под городом и назвал (его) Софианас, дворец же назвал Софией, по имени жены своей Софии.



црѣтѣшъ. Зѣ оустинѣно поснѣ оустинѣиано поу  
иже црѣтѣшѣ оуко стѣпѣнѣи нѣ градѣ.  
По оустѣианѣ же пелѣнѣ. црѣтѣшѣ оу оустѣи  
Пейтѣ его кѣлѣ. тѣ онѣ создалъ полатѣ оу онѣ  
града. а пристѣанѣнѣ пѣ оу градо. и нарече  
софнѣи а съ. полатѣ оу же нарече.  
софью. поимѣ же  
нѣ спѣ оу со  
фнѣ;

**Царство 17, Устиново, сына  
Устинианова, иже царствова  
в Костянтинѣ граде.**

По Устианѣ же Велицемъ царствова Устин, сын его, 20 лет. Тѣи созда полатѣ вне града, а пристанище под градом, и нарече Софиннас, полатѣ же нарече Софью, во имя жены своея Софьи.

**При этом Иустине пал  
купол Святой Софии.**

Было же на второй год царствования Иустина в четверг в шестой час дня, пал преславный церковный купол, и сокрушил преславный и дивный амвон, и погубил все украшения его: сардониксы и сапфир, и жемчуг, и чистое стекло, и золотые надглавия, и столпы, и иные многие украшения. Прочие же части крова остались на месте.



**При сем Устине впаде  
верх Святых Софии.**

Бысть же в 2-е лето царства Устинова в че[тверто]к в 6 час дни, впаде преславный церковный верх, и скрушися таковын преславный и чудный амвон, и погуби вся украшения его: сардоникки же и замивукии, самфир же и жемчюг, и стаклия, и чистое стькло, и златая надстолпия, и столпы, и иная многая украшения. Прочая же чясти верха превыша недвижими.

при сеѡустинѣ впаде перхъ стѣлъ свѣтъ  
Бысть въ ѡельпѣ црѣкѣ оустинѣ в ѡче  
въ шѣ дни . впаде преславный црѣкѣ  
перхъ . некрушисѣ такоуи преславны  
и чудныи амвонѣ . и погуби все оукра  
шеніе его . сардоникѣи . и замивукии .  
самфирѣ . и жемчюгѣ . и стакліа и чѣсто  
ствѣкло и златѣ на столпѣа . и столпы .  
и иная многая оукрашеніа . прочая чѣ  
сти перха . превыша недвижими ;

58303



И царь Иустин призвал строившего (церковь) мастера зодчего и спросил о причине падения крыши. А тот сказал ему: «Отец твой очень заботился об этой церкви. Поэтому он, спеша завершить ее (строительство), в спешке рано убрал помосты и быстро отписал, что сделал церковь высокую, чтобы отовсюду ее было видно. И когда мастера, снимая помосты,



Црь же устинъ призва прежде зодшаго мастера миханика и спрашаша днны такобыа о паденію врѣха. ѿнъ рече ем. ѿцьт поимнѣго тцаніе нмѣаше тако дѣнцркон. то гора днбы ет рѣсп рши дѣго. потщаша дѣн ѿтаптѣ скоро помѣстты. не скоро пѣпнсам ѿсеіею. іако высокоу етпорію. да ѿпсею дѣн дн дн іако ѿсеіающе мѣстты мастера

Царь же Устин призва прежде зодшаго мастера миханика и воспрашая вины таковыя в падению врѣха. Он же рече ему: «Отец твой много тцаніе имеше о таковей церкви. Того ради быстро свершив ю, потщавъся и от[ъ]ят скоро помосты и скоро подписа монснейю, яко высокую сотвори ю, да отвсюду видят ю. И яко отсекающе мосты мастера,

мѣтаху долѣ. и ѿ метанія того расѣдѣ  
хвѣшнѣ паніа. и не держашесѣ верхѣ  
и ѿ того таковоѣ паденіе бы верхѣ ;

сбрасывали их вниз, от этого бросания треснуло основание, и не удержался купол, оттого и произошло падение купола».

Царь Иустин послал на остров Цветной, как и отец его, и сделали черепицу, подобную первой, и сделал купол ниже на 15 сажень, боясь, чтобы он не упал, как предыдущий.



метаху доле, и от метанія  
того расѣдахусѣ основанія,  
и не держашесѣ верх, и  
оттого таковоѣ паденіе  
высть верхѣ».

Посла царь Устин во остров  
Цветнын, якоже отец его, и  
сотвориша керемиды, якоже  
и первыя, [и отсек] высоты  
15 сажень, бояше же ся, да  
не падет, якоже и прьвое.

Посла црѣь устинъ до ѿстрога цдѣтнѣ  
такоже ѿ цѣего. не отпорнша керемиды.  
такоже и первыя. высоты. еі. саже.  
болше же сѣ да не падетъ тако  
и прьвое ;

58406





Оставил же дерево на год, пока не убедился, что закрепилось. Амвона же такого, как предыдущий, не смог сделать; столпы же каменные обложил серебром,



Постави же древо за едино лето донде  
 раздмѣша такоу тперднса . амбо  
 наже не посмѣже сотвори  
 ти такъ и прѣдого  
 тпорн каменіе  
 и столпїе  
 сребра  
 ны

Постави же древо за едино лето, дондеже раздмѣша, яко утвердися. Амвона же не возможе сотворити, якоже и прѣваго, сотвори же каменнем и столпнем сребряным,

но таких, как предыдущие, не смог сделать. Он послал к Манасию патрикию на остров Приск, и растер там мраморы, прозрачный мрамор — в подобие земли, синий же — в подобие реки, стекающей в море.



подобие же таковых не возможе сотворити, яко же и прьваго, но посла к Манасию патрекию во остров Приск, и истре тамо мраморы, яко видими суть во образ земли, синя же мраморы — во образ реки, сходящия к морю.

Подобіе же такоу не возможе сотворити. <sup>яко</sup> такъ и прьваго но посла ктѣмъ насѣю патрекию до шстроцѣ прискѣ. и истрѣ тамъ мраморы. тако и днѣми соуть до шобразъ земли. синя же мраморы до шобразъ рѣкѣ. сходящїи к морю;



**А** когда срубили верхние помосты и собирались убрать дерево, наполнили церковь водой на 5 локтей и сбрасывали дерево в воду, и не потрескалось основание церкви.



**В**гда же отсекоша помосты верхняя и хотяху снести древо, наполниша церковь воды 5 лакотъ возвыше, и тогда метяху древеся в воду, и не разседахуся основания церковная.

**В**гда же отсекоша помосты верхняя и хотяху снести древо, наполниша церковь воды 5 лакотъ возвыше, и тогда метяху древеся в воду, и не разседахуся основания церковная.

рыко  
она  
а  
:

**И** после этого подписал.  
 Поэтому некоторые говорят,  
 что Святую Софию построил  
 Иустин. Поистине же  
 говорится, что Святая София  
 в Царьграде – это Божья  
 церковь.



**И** по сем муснею подписа.  
 Вего ради неци глаголют,  
 яко Устин созда Святую  
 Софею. Ве же есть по  
 истинне сказанне Божия  
 церкви Святыя Софея, иже  
 есть в Цариграде.

**И** по сем муснею подписа. Вего ради неци глаголют, яко Устин созда Святую Софею. Ве же есть по истинне сказанне Божия церкви Святыя Софея, иже есть в Цариграде.

58600



### О сыне жидовина.

При нем иудей некий в Константиновом граде стеклодувное ремесло держал. И был у него сын едиnorodный, которого он отдал грамоте учиться близ Великой церкви.



Ѡ жидовиноу сыну. При тогоу црѣтѣи.  
 жидовинъ нѣтъ кыиоу кѣстѣи тѣи нѣтъ гра  
 дѣ. стеклодувноу козньи мѣи. Ѡтпроу  
 щен мѣѣ единогоу чѣдо. и дасть етоу гра  
 мотѣ оучити. близъ  
 великыѣ  
 цркви

О жидовинове сыну. При тогоу царствѣи жидовин некий в Костянтине-граде стеклодувноу козньи мѣи, отрочище имѣя, единогоу чѣдо, и дасть етоу грамотѣ оучити близъ великыѣ Цркви.

**Р**изничий (церкви), у которого было (много) даров от святой трапезы за большое время собранных, позвал детей, чтобы доели их. С ними вошел и иудейский отрок. Потом они были отпущены (и) пришли к родителям своим.



**В**судохранилище и много даров от святой трапезы, и много лет собрано, призвав отроки, да изядят я. С ними же вниде и жидовское отрочище. Отпущены же им, и приидоша к родителям своим.

Въсудохранилищѣ и многи дари  
 отъ святыя трапезы. и много  
 летъ собрано. призвавъ отроки  
 да изядуть я. с нимъ же вниде  
 и жидовское отрочище. отпу-  
 щены же имъ. и приидоша  
 къ родителемъ своимъ.



**Ж**ена же (его), узнав о мужнином бесновании против сына, к мастерской поспешила. Приникнув к щели в двери, она услышала голос отрока внутри печи и, дверь разбив и войдя, вывела сына своего из печи неопаленного. Сказала же она: «Кто тебя в печь



**Ж**ена же, ведущи мужне бесованне на отрочище, в делателницу со тщанием принде, и приклонившия скважнею дверною, услыша глас отрочища внутрь печи, и, двери разбивши и вшедши, изведе сын свои от печи неопален. Глаголющи же еи: «Кто тя в печь

**Ж**ена же отбавши мужне бѣсоданіе  
на отрочище. отбавла телницу со  
тщаниіе принде. и приклонившия  
к дверною. оуслыша гласъ отрочи  
ща отъ печи. и двери разбивши  
и вшедши изведе снѣго отъ печи не  
опаленъ. глаголющи же еи. кто ты отъ печи



пложн ка како не згорѣ. и рече шпроча шцѣ  
 мой сложима. жена нѣкаѣ шпрорѣ  
 шволчена. прииде погаси пламень глаголющѣ  
 небояся шпроча;



Но услыша. мтиже его шбдоущи шбда  
 ше. но услыша шноудни шшеса по  
 шмшнѣна. и иде к патриарху минѣ. и по  
 шбдае мшоща. молашеса да хртіана  
 боуду. ш шпрочицемъ  
 шшомитъ

бросил, (и) как ты не сгорел?» И сказал отрок: «Отец мой бросил меня в (печь), а какая-то женщина, в порфиру облаченная, пришла (и) погасила пламя, говоря: Не бойся, мальчик».

И узнала мать его, услышав и удивившись; взяв сына, она пошла к патриарху Мине (и) рассказала ему все, прося: «Хочу стать христианкой вместе с отроком моим».



вложи, како не згоре?» И рече отрочя: «Отец мой вложи мя, жена же некая, в прапрѣду оболчена, прииде, погаси пламень, глаголющи: Не бояся, отрочя».

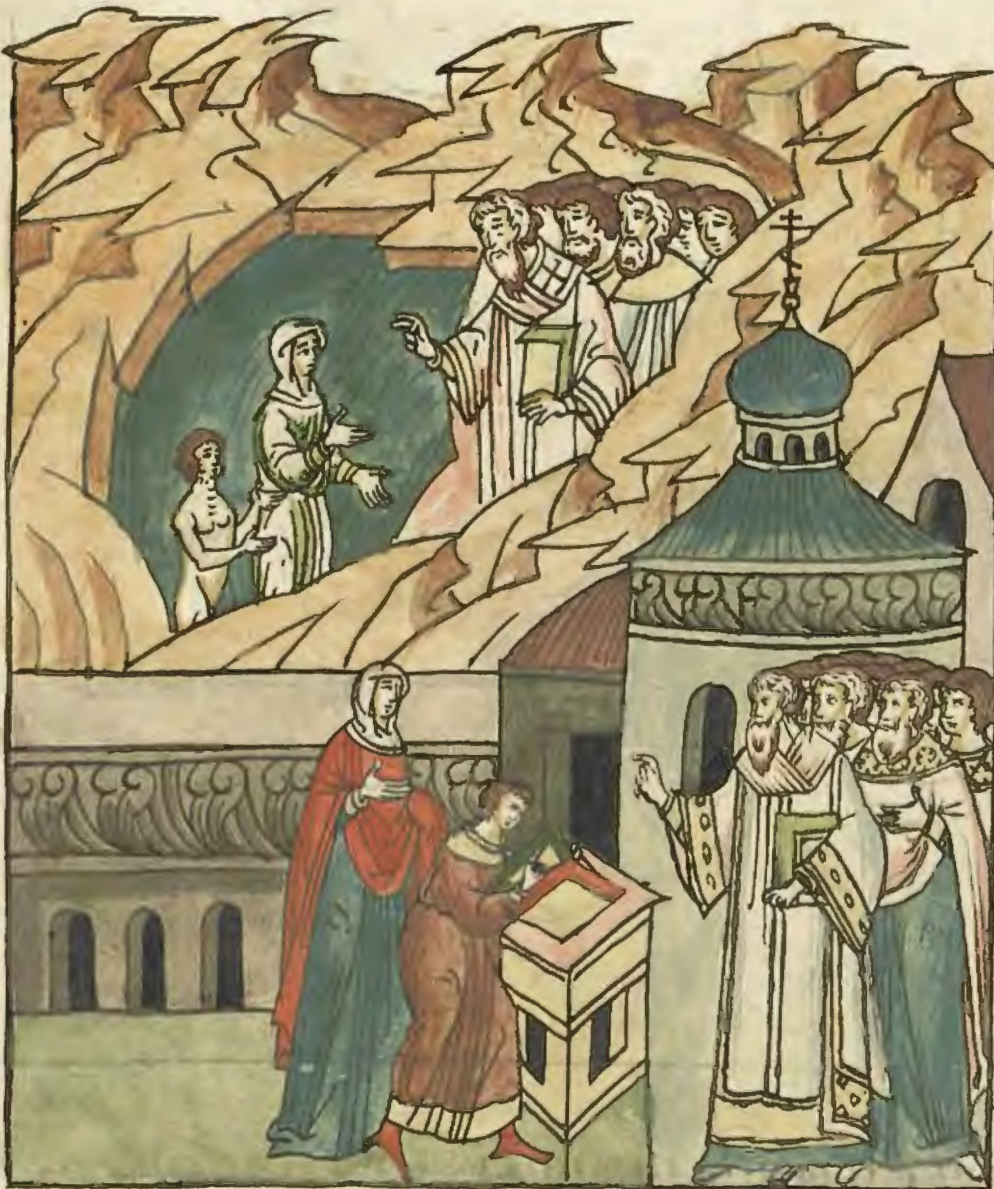
И услыша мати же его, ведущи, ведаше и услышавши, удивившеса, помши сына, иде к патриарху Мине, исповеда емѣ вся, молашеса: «Да хртіана будѣ с отрочицемъ своимъ».

Патриарх же поставил обоих перед царем. (А царь повелел) немедленно привести и поставить отца отрока; после испытания его он долго поучал и просил его стать христианином, и не смог его переубедить, (поэтому) повелел тут же зарубить его как ставшего убийцей своего дитяти.



Патриарх же ова постави пред царем, постави же отца и отроця, по испытании же его много научив, и молился ему, да христиан будет, и не може его превратити, и авне повеле посети его, яко убицу своему чяду бывшу.

Патріархъ ова постави предъ царемъ. постави же отца и отроця. по испытаніи же его много научивъ, и молился ему, да христіанъ будетъ, и не може его превратити. и авне повеле посети его. яко убицу своему чяду бывшу.



**Ж**ену же его и отрока патриарх крестил, и сделал жену певичей, а отрока – певцом и чтецом.



**Ж**ену же и отрока патриарх крестил и сотвори жену певичу. а отрока чтеца и певца.

**Ж**ену же и отрока патриарх крести, и сотвори жену певичу, а отрока же — певца и чтеца.

Был же новый Иустин благ и праведен, неправду и злонравие ненавидел, (был) добр, весел, благообразен, к деньгам не стремился, ненавидел пустословие, (был) кроток, ненавидел обман, правду же очень любил. Однако болезненное его состояние пресекало его добродетели, принадлежал он одру и покоям, как недужный, как некое дерево благородное, усыпанное прекрасными плодами и приносящее всем богатый плод,



Был же благ и праведен новый Иустин, неправду ненавидя и злонравие, добродушив, светлодушен, благообразен, о имених не радя, ненавидя празнословия, кроток, ненавидя лукавства, правду зело любя, но болезненное живота его произволение отсецаше правдодеяние его, но имяше того одр и полата, яко недужна, яко некое древо добродородно кипящее плоды красными и всем произносяще богато овощие.

Был же благ и праведен новый Иустин. небу  
 дах ненавидя злонравие. добродуш  
 вно и светлодушен. благообразен  
 и имем не радя. ненавидя празно  
 словия. кроток и ненавидя лукав  
 ства. правду зело любя. но бо  
 лезненное живота его произволе  
 ние отсецаше правдодеяние его.  
 но имяше того одр и полата яко  
 недужна. яко некое древо до  
 бродородно кипящее плоды кра  
 сными. и всем произносяще бо  
 гато овощие.

недоуго якоже зимою померзаемо. Зап-  
наемо оузрѣти. и до дѣло произвестн  
благодарованіе его ко всемъ. сирѣчь еже  
судити и оуправляти шбщнн народъ.



От сего неправда зело умножися, восхущен[и]  
е и обида, татвы и развон  
от сего во граде и в весех,  
слезы и рыдание, вопль и  
стенание и убийства многа.  
Сни самодержец слышав  
душею оу

(которому) недуг, как мороз,  
не позволяет увидеть и в дело  
пустить благодеяние его, и не  
мог управлять народом.

От этого неправда сильно  
умножилась, волнение и  
обида, воровство и разбои в  
городах и селениях, слезы и  
рыдание, вопль и стенание  
везде и убийства. Слыша об  
этом, самодержец страдал  
душой,



Недугом, якоже зимою  
померзаемо, запинаемо  
узрети и в дело произвести  
благодарование его ко всем,  
сиречь еже судити, но  
управляти общнн народ.  
От сего неправда зело  
умножися, восхущен[и]  
е и обида, татвы и развон  
от сего во граде и в весех,  
слезы и рыдание, вопль и  
стенание и убийства многа.  
Сни самодержец слышав  
душею оу

бессильный что-либо сделать из-за одолевшего (его) недуга, как зверь заматерелый, он видел безвременную гибель жестокостью охваченных, ничем другим не в силах им помочь, кроме как рычание издавая из самого сердца, но не излечивал их этим, и поэтому жестоко печалился и воздыхал.

язвися . немоги же что сотворити .  
 одержащаго ради недуга . якоже зѣвь  
 прематерь безвремененъ . видѣ  
 юнца люте восхищаемы . никакоже  
 инако могли тем помощи . точию  
 лаяннѣ страшная испущаетъ отъ сре  
 ды сердечныя . но не ползоваше црь ничто  
 же сими . и сего ради зело печаловаше и  
 въздыхаше .



язвися, не могли же что сотворити одержащаго ради недуга, якоже зверь прематерь безвременен виде юнца люте восхищаемы, никакоже инако могли тем помощи, точию лаяннѣ страшная испущает от среды сердечныя, но не ползоваше црь ничто же сими, и сего ради зело печаловаше и въздыхаше.



ѿсудити прѣнемѣть . И се онъ заапоунѣ въсто  
 ѿвластель . отъ средѣ пришесть дерзно  
 оуниѣ озываше . ѿ царю аще хоцешн  
 изрѣкоу такоу бы а словы . избади ти  
 соуд люди . миѣ ѿтомщеніа проучи  
 мечь . наще оубо ѿстѣ коу гла бы ли хо  
 нѣмъ стѣ . и исторгну кореніа непра  
 вды . похвалами прележи ѿ тебе . и ѿво  
 чихъ . аще ли жени . гла бо мою да ѿстѣ  
 чеши . Сїа слыша отъ царь стѣ гла бо  
 злюбн гла бо его . и епарха по  
 ста ала етѣ до блага .

и вручяетѣ мечь  
 ѿтомщеніа и  
 на заповѣстѣ  
 еже пещися  
 ѿ правды .  
 прилеж  
 ше же  
 добръ

тѣ

къ

бы

и

?

.

→

**О праведном судье.** И вот вдруг один из правителей, к царю придя, с дерзновением сказал: «О царь, если хочешь избавить свой народ от такого зла, вручи мне меч отмщения, и если я отсеку головы лихоимства и вырву корни неправды, похвалами удовлетворюсь от тебя и от прочих. Если же нет, голову мою отсецешь».

Царю очень понравились услышанные слова, он поставляет доблестного епархом, и вручает ему меч отмщения, и поручает ему заботиться о правде.



**О судни праведнем.**

И се внезапно некто от властель в средѣ пришед с дерзновением взываше: «О царю, аще хоцешн из рѣку таковыя зловы избавити своя люди, мне отомщенія вручи мечь, и аще уво отсеку главы лихонимъства и исторгну коренія неправды, похвалами предлежит от тебе и от прочих. Аще ли же ни, главу мою да отсецешн» Сїа слышав царь zelo возлюби глаголы его и епарха поставляет до блага, и вручяет мечь отомщенія, и назав\* его, еже пещися о правде прилежаше же добре таковым.

\* так в рукописи.

А через некоторое время случилось приступить к судье одной убогой вдове, (которая) плакалась на некоего знатного родственника царя, магистра саном, на несправедное его поведение жалуясь, что он все ее деньги и имущество захватил. И, смилостивившись над нею, праведный судья послал, (чтобы) призвали магистра в суд. А тот не повиновался и, посмеявшись над судьей, отправился на царский обед.



Случи же ся не помнозе таково, приступи к судии жена вдовица убога вопиющи на некоего нарочита и сродника цареви, саном магистра, на несправедный его нрав вопиющи, яко имене ея и достояние все восхити. Ущедри же ю праведный судия, посла призывая магистра на суд. Он же презре, и поругався судии, отонде на царскую вечерю.

Случи же ся не помноже таково при  
 ступи к судии жена вдовица убога. во  
 пьющи на некоего нарочита. и сродника  
 цареви саном магистра. на несправедный  
 его нрав вопиющи. яко имене ея и  
 достояние все восхити. Ущедри же ю  
 праведный судия. посла призывая магист  
 ра на суд. Он же презре и поругався  
 судии. отонде на царскую вечерю.





Разгневавшись, судья вошел в царскую (палату) и, увидев обильную трапезу и там неправедного, смело сказал царю Иустину: «Наверное, ты раскаиваешься, что дал мне власть епарха, чтобы защищать обиженных, каков я перед тобою, ведь я не ответственен за то, что ты делаешь лукавых, свирепых и немилостивых гостей приятелями и сотрапезниками,



Разгнѣвася судѣа ѿтоудѣ отъ црѣвскѣа.  
 и онъ даго то сто трапезную гостѣвѣ.  
 и онъ даго тоу неправдоу да шбо стѣ дерзно  
 де нѣе. рече црѣю ноу естѣнѣ. аще оубо пра  
 ская нѣе ти принде. еже да еси мнѣ епа  
 ршескѣа властѣ. еже ѿтомщати нѣ ѿ  
 днѣмѣ. сен прѣстѣ бою еѣдзати ю пакѣ.  
 аз бо не поднѣнѣ емѣ тѣбѣ тѣ орлѣцѣ  
 гостѣа. лѣукавыа и свертѣ пыа и не ми  
 лостѣнѣа. стѣ пѣрнѣкѣи и стѣ ѿбѣтѣнѣкѣи

Разгневался судья, отонде в царская и виде толсто трапезную гостѣвѣ, и виде тѣ неправдовавшего, е дерзновением рече царю Иустину: «Аще ѣво в раскаяние ти принде, еже дал еси мне епаршескую власть, еже отомщати обидимых, — сен пред тобою есть, еже взятню паки, аз во неповинен емѣ тебе творящу гостѣа лѣукавыа и свирепыа и немилостивыа стѣ пѣрнѣкѣи и сообеднѣкѣи,

принимая человека лукавого и злонравного». На это прекроткий царь Иустин с чувством как-то и тяжело из глубины (души) вздохнув, сказал: «Я сам неправедно поступал. Так что сбрось меня с царского престола, если какой мой сотрапезник что сделал, если хочешь, как прежде по благости твоей». Так ответил правдохранителю самодержец, царь прекрасный (и) кроткий.

пріємлюща . члѣкнлоукадыѣнзлѣнрѣ  
 дныѣ . протнѣжесн прекрѣткн сын  
 црѣноустннѣ прнспрѣстнѣнѣ ка койтѣ  
 жцѣнзгдбнны поздохнѣ рече . азѣ  
 самепрѣншчтѣ содѣѣлѣ . ннѣ мене сме  
 тннѣ црѣскѣ прѣтла . аще лнкто съѣѣ  
 дннктѣ нже сомнѣютѣ прнѣже хощеш  
 ѣкѣ прѣже . ѣлетнхостннѣ поѣднѣ хѣ  
 стнсамодрѣжчѣ краснын . прѣдохран  
 телѣ кроткнн . рече ѣво снѣ царѣ ;



приемлюща человеки  
 лукавыя и злонравныя». Протнву же сим прекроткнн  
 сын царѣ Иустнн  
 прнспрѣстнѣ некако и тяжце  
 нз глѣбнны воздохнѣв, рече:  
 «аз сам неправедно что  
 содѣѣв. ныне мене сметнн  
 от царскаго престола, аще  
 лнкто съѣѣдннк, нже со  
 мною твори, еже хощешн,  
 якоже прѣже о летнхостн  
 твоеѣ н блѣгостн».  
 Самодрѣжчѣ краснын,  
 прѣдохраннтелѣу кроткнн  
 рече ѣво снѣ царѣ.

59306

Магистръ осухищенъ бы судиєю шере  
ды прасоплеченіемъ ноужны . шпече  
рамншго цѣнныи . не шобѣдникъ .  
престаже судищѣ трепеща шестрахо .  
иже преже предозносилъ . гордын лю  
тын . иже пероѣе поланашы цѣнныи .  
нигъ не могін шопѣщати шблчѣемъ  
шжены шрасхищеніи . Испытаженъ  
стно судиѣ правдохранителю яко тяж  
жкн пріѣбѣды шнего жена ;



Суродыи и жилами годѣжьи ми подѣ  
вѣ болярна шного бити . тѣмъ дѣла бы

Магистр же схвачен был судьей на пиру, силой оттащен от роскошного обеда – и сотрапезник (царя) предстал перед судом, трепеща от страха, прежде превозносившийся, гордый и суровый, сначала «вола на языке имевший», а теперь неспособный отвечать, женщиной обличаемый в лихоимстве.

Убедившись же полностью, какие тяжкие беды приняла от него женщина, судья правдохранитель

жесткими жилами повелел того боярина бить, а также волосы его



Магистр же восхищен высть суднею от среды пира совлечениемъ нужнымъ от вечера многоценнымъ, и соведникъ предста же судищѣ, трепеща от страха, иже преже превозносился гордын и лютын, иже перее вола на языке имын, ныне не моглии отвещати, обличяемъ от жены о расхищеніи. Испытавъ же известно судия правдохранителю, яко тяжки прія беды от него жена, суровыми жилами говяжьими повеле болярина оного бити, та же и власы

и бороду его до самой кожи  
остриг, и лицо его сраму  
представил.

И на тощую, едва ступающую  
скотину посадив, выставил  
посреди торжища всем  
на поругание, и все его  
имущество обиженной  
вдовице отдал.

Так ничему, кроме свободного  
разума, (он не подчинился)  
и не осквернил душу свою  
желанием денег и выгодой, не  
побоялся царей, не усомнился  
перед собором,

и бороду его до самая кожа  
остриг и лице его осрамоти.

И на худую, едва ступающую  
всадив скотину, показывает  
злое посреде торговища  
всем на поругание, и именно  
его все обидемен от него  
вдовицы отдаст. Сице  
ничесоже точно свободному  
разуму в не осквернившему  
душу свою любованием и  
привытки не убоится царен,  
не усумнится совора,

И на худую, едва ступающую  
всадив скотину, показывает  
злое посреде торговища  
всем на поругание, и именно  
его все обидемен от него  
вдовицы отдаст. Сице  
ничесоже точно свободному  
разуму в не осквернившему  
душу свою любованием и  
привытки не убоится царен,  
не усумнится совора,



И на худую, едва ступающую  
всадив скотину, показывает  
злое посреде торговища  
всем на поругание, и именно  
его все обидемен от него  
вдовицы отдаст. Сице  
ничесоже точно свободному  
разуму в не осквернившему  
душу свою любованием и  
привытки не убоится царен,  
не усумнится совора.

неоустрашитса оладуци и великоуены  
 благодарзновенен то мужъ . ни единого  
 стыдитса . яко птица аще речеши  
 орелъ доброкрилын . и высокопарны .  
 ни едином держимъ оземныи вещех . но  
 да напредлежащее возратимса .



Сіе неумолимое стремленіе поудѣсѣ  
 единно . мнози оустраши и олухоуи  
 ма . и неправды и татбы и разбоудѣ  
 спаше . и оптищи и праводѣланіе . дѣ  
 сто буря неправды и лютыхъ долнѣ

не устранился перед властителями и сильными мужами благодарзновенный муж, никого не боялся, как птах или орел сильнокрылый и высоко парящий, не держащийся ни за одну из земных вещей.

Однако вернемся к рассказу. Это неумолимое стремление судьи к справедливости многих устранило и от лихоимства и неправды, воровства и разбоя удержало, и тишина и праведные дела вместо бури и неправды и лютых волн



не устранился владущих и великосильных благодарзновенен муж, ни единого же стыдится, якоже птица, аще речеши орел доброкрилын и высокопарнын, ни едином держим от земных вещех. Но да на предлежащее возвратимса.

Сие неумолимое стремление в судех судни, но мнози устраши и от лихоимания и неправды и татбы и разбоя въспяше, и отишне и праводѣяние вместо буря неправды и лютых волн

распространились, и началась невозмутимо плывущая жизнь, Дух Божий сладким дыханием спокойно дышал и утолял лютые и мятежные бури лихоимства и неправды.

**О царице Софии  
и о снятии долга с народа.**

У этого царя Иустина была сожительница по имени София, мужским умом и большой

прострѣся . и поучи на всемоущеніѣ пл  
паше есѣ житіѣ . Духъ Божіи сладко дыха  
ненъ . прѣмодыхаше . и оутоле паше лю  
тыи и многыи бурѣ лихон  
маніи и неправды ;



Прострѣся, и почина без смущения плаваешся жития Дух Божии сладко дыханен прѣмодыхаше и ѹтолеваше лютыя и многыи мятежныя бурѣ лихонманія и неправды.

**О Софии царици  
и о снятии долга с народа.**

У сего же бѣ царя Иустина сожительница именем София мужеумна велико

ѡсофїи црци . и ѡ снятїи долга с народа .  
У сего же бѣ царь и оустинна сожїи телни  
ца и менегофїѣ мужеуума велико

Душна великодаровита . яже уведевши .  
 яко народ скорбит и печалуетъ , зело  
 долги отягченъ , яко узамн нерешимымъ .  
 собравши должная вся писания , огню  
 предастъ . а заимодавцемъ отдастъ долги  
 отъ имени своихъ . Елико же и немн  
 добрыми царь и царица наполни градъ всеми , яже  
 есть увести отъ малыхъ , ибо ималъ квасъ всю делву ,  
 и одежду добротканну въскрилане показуетъ , и левъ  
 великодушный яже есть отъ ноктен . Понеже не было  
 у нихъ ни сына , ни дочери ,

душой одаренная. Когда она узнала, что народ страдает и мучится, отягченный долгами, как узамн неразрывными, она, собрав все долговые записки, огню предала, а заимодавцам отдала долги из своих денег. Сколькими же другими добрыми делами царь и царица наполнили город, можно видеть из малого, ведь пил квас из бочки, и одежду простую носил, и был (весь от кончиков) ногтей как лев великодушный. Поскольку не было у них ни сына, ни дочери,



Душна великодаровита ,  
 яже уведевши , яко народ  
 скорбит и печалуетъ , зело  
 долги отягченъ , яко узамн  
 нерешимыми , собравши  
 должная вся писания , огню  
 предастъ , а заимодавцемъ  
 отдастъ долги отъ имени  
 своихъ . Елико же и немн  
 добрыми царь и царица  
 наполни градъ всеми , яже  
 есть увести отъ малыхъ ,  
 ибо ималъ квасъ всю делву ,  
 и одежду добротканну  
 въскрилане показуетъ , и левъ  
 великодушный яже есть отъ  
 ноктен . Понеже не было  
 у нихъ ни сына , ни дочери .

Црѣи оустинъ избирае тивиріа на  
 оусыненіе пріемле люта на воинство  
 соуща . пероу е кесарьски оукрашае тѣ  
 отънице ;

царь Иустин избирает  
 Тиверия и на усыновление  
 принимает ревностного  
 к военным делам, уже  
 украшенного кесарским  
 венцом.

После же этого, собрав  
 синклит, и патриарха, и  
 весь народ, он передает  
 (ему) скипетродержание  
 самодержавного (правления)  
 еще при своей жизни.



Царь Иустин избирает  
 Тивирия и на усыновление  
 принимает, люта на  
 воинство соуща, первое  
 кесарьским украшает  
 венцем.

По том же собрав синклит  
 и патриарха и весь  
 народ и поучив довольно,  
 скипетродержание предает  
 самодержъства, еще жив  
 сын.

Потом же собравъ синклитъ и патриарха  
 и весь народъ . и поучивъ довольно .  
 скипетродержаніе предае тѣ са  
 модержъства еще  
 живи сыни





Однако же, немного пожив, уснул сном, от которого не встают. О смерть, не щадящая никого, как камнем, ты прикрыла такого мужа. О бездна, ты не щадишь и доброго по природе, но вместе всех полагаешь, в могиле погребая.



Но обаче мало пожив успешенъ, не  
встающн и опщн. О смерти, всех  
не щадящн, како камень прикрѣта ко  
моужа. О бездна иже добра е  
стпа не мнѣши, но и к  
пѣ все полагаеш  
погребѣ по  
гребѣ  
ны

Но обаче мало пожив успешенъ, не  
встающн и опщн. О смерти, всех  
не щадящн, како камень  
прикрѣта ко  
моужа. О бездна, иже и добра  
естества не мнѣши, но  
вкупѣ всех полагаеш во  
гробѣ погребены.

**Царство 18-е, Тиверия,  
который царствовал в  
Константиновом граде.**

После же Иустина царствовал Тиверий Фракиец, 4 года. Этот был телом прекрасен. Когда он был на подрумии, обе стороны восклицали: «Видим Августа Римского». Он же объявил: «Напротив народной бани у Дигистиевой церкви есть тезка августы, то есть царицы». И прославил народ: «Анастасии царице многая лета».



**Царство 18, Тивериево,  
иже царствова в  
Костянтине граде. По  
Устине же царствова  
Тиверии Ракишанин лет  
4. Тон ве телом свершен.  
Семү же бывшү на  
подрумни, въскричяша ове  
стране людеи: «Видехом  
Августа Роменскаго». Он  
же яве: «Противү людскои  
бани Дигистиева церкви  
тезо есть авостви», рекше  
царицы». Прославиша үбо  
людие: «Анастасии царицы  
многа лета».**

\* так в Ел2.

црѣтѣмъ . ии . тиверіѣво . и црѣтѣмъ ша вѣко  
стѣмъ пинѣ градѣ . По устинѣ црѣтѣ  
па тиверіи . ракиншанинѣ . лѣтъ 4 . то  
бѣтѣтѣло свершенѣ . семоубышшоу на  
дрѣмѣи отъскричяша въ странѣ людеи .  
ондѣхо авоуства ромѣнеко . онѣтѣтѣ  
протидѣлюскои бани дигистіѣо паце  
рѣцѣтѣзоѣ авостви . рекше црѣцы про  
славиша оубо людіе Анастасіи црѣцы  
многалѣтѣтѣ



**С**офія же оустина жена. сердце ея селіе  
 боуа зони. не пѣдѣше бо тако мѣше  
 женоу. се горади не стѣ рѣши емоу добр  
 мѣ словесы ео стѣ рѣши мужа своѣго. да  
 нарече ти церию цремъ тако оумноу и стѣ  
 рноу емоу еоу цоу се же стѣ рѣши хотѣ цю  
 зань послѣгнути. и пакы да боуде цре.  
 ти церию же паче бо и закона оубо пѣдѣ  
 ею еде. доимѣ емоу заны полата.  
 оу пристанища. ноулиану поделѣ.

София же, жена Иустина, печалью в (самое) сердце жестоко уязвлена была, ведь она не знала, что у него есть жена. Потому и сдружилась с ним, любезными словами убедив мужа своего назначить Тиверия царем, как умного и верного ему. Сделав это, она надеялась на брак с ним, чтобы снова быть царицей. Тиверий же, Бога и закона побоявшись, отправил ее в созданные Иулианом во имя ее палаты у пристани, повелев



Софья же, Устиния жена, сердце невеселнем уязви си, не ведяшет бо, яко имяшет жену. Сего ради и стѣ рѣши емоу, доврими же словесы сотвори мужа своего, да наречет Тиверия царем, яко умну и верну емоу сущу. Се же створи, хотящи за нь посягнути и пакы да будет царицею. Тиверии же паче Бога и закона убоявся, сию сведе во имя ея созданным полатам у пристанища Иулиану, повеле

кувикуларию и другим многим служить ей и прислуживать, как ей хочется, и охранять ее тщательно, почитая ее, как мать, выполняя все требования и желания ее.

**И** во время игр на подрумии обе партии носили одежду разного цвета из шелка, называемого оксией. Чтобы они не тратили деньги на ненужное употребление, он запретил им с того времени носить (ее), повелев для красоты носить полосы на одежде в (два) пальца шириной.



кувикуларню саном и инем многим работати и служити, якоже ея люво и стрещи ю и твердо чтяше ю, равно матери, съвършеная вся угожения и желанне ея.

**И** подрумию бывшю, и людем обонм носящим цветы разныя от годова блага, глаголемаго оксню. Да не теряют имена не безлепотна требования, оттоле не дасть им носити, повелев отокры пръстү в шире в свитах носити красоты ради.

коудникоуларню саном . и инем многим работати и служити , якоже ея люво и стрещи ю . и твердо чтяше ю , равно матери , съвършеная вся угожения и желанне ея .



**И** подрумию бывшю . и людем обонм носящим цветы разныя от годова блага . глаголемаго оксню . да не теряют имена не безлепотна требования . оттоле не дасть им носити . повелев отокры пръстү в шире в свитах носити красоты ради .



Этот Тиверий так называемый Золотой триклиний украсил великолепно, и построенную Иустином во Влахерне от основания (баню) общественную украсил, и многие церкви, и странноприимные обители обновил, и много денег раздал.



То же же Тиверий глаголемое триклиний злата в честном полагатися украси пресветло, сотвори, древле и Иустином от основания создану, но людскую, Влахерне создану красию, и многы церкви, и странныя обители обнови и многое имене дав.

То же же Тиверий глаголемое триклиний злата в честном полагатися украси пресветло, сотвори, древле и Иустином от основания создану, но людскую, Влахерне создану красию, и многы церкви, и странныя обители обнови и многое имене дав.

То же же Тиверий глаголемое триклиний злата в честном полагатися украси пресветло, сотвори, древле и Иустином от основания создану, но людскую, Влахерне создану красию, и многы церкви, и странныя обители обнови и многое имене дав.

Этот Тиверий Маврикия и Нарса на персов с войском послал. Возвратились же они с великой победой, и большую добычу получил царь



Тон же Тиверий Маврикия и Нарса на персы с войском послал. Возвратившим же они с победою великою, и полон много принят царь

Тон же тиверий . маврикия и нарса . на  
персы с войском послал . возвратившим же  
они с победою великою . и полон много  
принят царь



с большим почтением. Маврикия же он зятем своим сделал по дочери своей именем Константина; а Германа, патрикия саном, бывшего военачальником во Фракии, – по другой дочери, (и) обоих кесарями поставил.



с честью лепою. Маврикия же зятем сотвори к своей дочери, именем Константине. Также и Герману, патрикеем саном, во Фракии воеводе сущу, к друзени дочери, оба кесаря сотвори.

Съчтѣюль пою. маврикіаже сѣпсе  
 створикъ свое дщертѣ. и менѣ ко сѣ  
 нтинѣ. Тако и герману, патрикею  
 сано. во фракии по сѣ порѣ соуцоу кѣ др  
 стѣ дщери. оба кесаря сотвори.

Тиверий же тот был отравлен (некоей) удивительной сикоморой, которую дали ему в пищу. Умирая, он Маврикия вместо себя царем назначил. При этом Тиверии были Иоанн Постник, Флор, сын Флора и матери Евфимии, Григорий, папа Римский, Евтихий архиепископ.



Тон же Тиверин секомора раная достодивна принесена ему ядь отравлена сущи. Умирающу же ему, Маврикия в себе место царем нарече. При сем Тиверини высть Иоанн Постник, Флор, сын Флоров и матери Евфимии, Григорен, папа Римьскын, Евтихий архиепископ.

Тон же тиверин . секомора раная достодивна . принесена ему ядь . отравлена сущи . умирающу же ему . маврикия в себе место царем нарече . При сем тиверини . высть иоанн постник . флор . сын флоров . и матери евфимии . григорен . папа римьскын . евтихий архиепископ .





**Царство 19-е, Маврикия,**  
который царствовал в  
Константиновом граде.

После же Тиверия царство-  
вал Маврикий, зять его,  
который из Каппадокийской  
страны происходил, 20 лет.  
Он был спокойным и  
болезненным. Он построил  
в Константиновом граде  
церковь 40 (Святых муче-  
ников).



црѣтѣш . ѿ . мадрикиѣдо нже црѣтѣшѣ  
 ѿкостѣнтинѣградѣ . По тиверіи же  
 црѣтѣшѣ . мадрикинъ зять его и ѿ ка  
 ппадокинскіа страны пришедыи лѣтъ .  
 ѿ . сѣнѣтъ ѿбразѣ раденѣ мужь . и не  
 мощенѣ . тои созда церковь  
 ѿ . ѿкостѣнтинѣ  
 градѣ

**Царство 19, Маврикиево,**  
иже царствова в  
Костянтинѣ-граде . По  
Тиверини же царствова  
Маврикин, зять его, иже  
от Каппадокинския страны  
пришедыи, лет 20 . Сѣн  
ѣе образом равен муж и  
немощен . Тои созда церковь  
40 в Костянтинѣ-граде .

При нем женщина дитя  
 родила в Константиновом  
 граде без глаз и без рук, с  
 приросшим к бедрам рыбьим  
 хвостом, чешуйчатым, как  
 у рыбы. (И) пес родился  
 о шести ногах, с головой  
 львиной, и был очень велик.



При том жена детище роди  
 в Костянтинѣ-граде без  
 очию и без рѹкѹ, в чреслах  
 же емѹ рыбен хвост приросл,  
 во образ чрепножняя  
 рыбы. Пес родися о шти  
 ног, главѹ имея лвов образ,  
 и бысть превелии зело.

При то же на дѣтище роди. о костяни  
 ни градѣ безъ очию и безъ рѹкѹ отъ  
 чреслъ бѣ емѹ рыбен хвостъ прирослъ.  
 по шбра чрепѣ ножныя рыбы. пестъ роди  
 шти ногъ. глави мѣла  
 лдо по шобразъ. и  
 бысть превелии  
 зело

60100



Также и во Фракии два младенца родились, один о 4-х ногах, а другой о двух головах. Говорят же некоторые из историков: не предвещает городам блага, где подобное рождается.



**Т**акъ шъ во африкѣ двѣ дѣтица до родитѣ  
 еднѣ о 4-хъ ногѣ . а другыи о двѣ  
 главахъ . глаголютъ же нецыи отъ образникъ  
 не знаменуется благое во  
 градехъ , идеже аще тако  
 родитѣся .

**Т**акоже и во Африкии  
 детища два родистася:  
 еднѣ о 4-хъ ногахъ, а другыи  
 о двѣ главахъ. Глаголютъ  
 же нецыи отъ образникъ:  
 не знаменуется благое во  
 градехъ, идеже аще тако  
 родитѣся.

**И** в реке Ниле на восходе солнца появились две человекообразные животные, мужчина и женщина, которые сиренами именуются, сладкоголосные, всё умерщвляющие. От головы до пупка они имеют человеческий образ, а далее – птичий. Мужчина был широкогрудый и дивный (лицом, со светлыми волосами), а женщина была похожа на мужчину, лицо и волосы рыжие, сосцы (и лицо) были без волос, а волосы (на голове) длинные. Люди же вместе с епархом, дивясь этой паре, с клятвами обещали не мешать созерцанию,



**Я**вистася же в реце Ниле, солнцу вшедшу, человекообразни две животине, муж и жена, яже и сирны нарицаются, рекше вины, сладкоголаголена, вся умерщвляющи. Образ же имуща от главы и до пупа человек, прочее же — птицыно. Муж краснопръсец есть и дивен, жене же лице и власы чръмне, подобно же мужу, сосца имяше без влас, власи же надчермень. Людие же с епархом чюдящеса, клятвы приложися тема малженома, да не раздрюшита видъ, преже

**И** явистася епарху и прочим на восходе солнца в реке Ниле две человекообразные животные, мужчина и женщина, которые сиренами именуются, сладкоголосные, всё умерщвляющие. От головы до пупка они имеют человеческий образ, а далее – птичий. Мужчина был широкогрудый и дивный (лицом, со светлыми волосами), а женщина была похожа на мужчину, лицо и волосы рыжие, сосцы (и лицо) были без волос, а волосы (на голове) длинные. Люди же вместе с епархом, дивясь этой паре, с клятвами обещали не мешать созерцанию,

Аще оубо видѣ предивную тѣлоу видѣ . и до  
 часа . вси людѣ видѣша . оубо видѣша  
 потны тыя . такоже паки в реку видѣ  
 ша . сима погрязшима ;



Кордодилъ въсплыде . и нескочише ни  
 кто члвкъ поидоша . нбо кордодилъ есть  
 зорь делникъ купно рыба . ѿ главы  
 дажь и до хвоста . и ѿбразъ хребта его .  
 тако черныи камень е . чредоже емоу бѣ  
 ло . ноги емоу 4 . хвостъ емоу делн  
 ѿспръ . хребетъ же его е одна кость .

пока все (не) насмотрятся  
 на это необычное зрелище.  
 И до 9-го часа все люди  
 дивились, смотря на этих  
 животных, а потом они снова  
 в реку вошли. А когда они  
 погрузились (в воду),  
 крокодилы всплыли и,  
 выскочив (на берег), многих  
 людей съели. Ведь крокодил —  
 это большое животное и в то  
 же время рыба от головы и до  
 хвоста. И его спина похожа  
 на черный камень, а брюхо  
 у него белое. У него 4 ноги,  
 большой шершавый хвост,  
 хребет же его состоит из  
 одной кости,



аще все видят предивную  
 тѣ видѣ . И до 9-го часа вси  
 людѣ дивляхуся , видяще  
 животны тыя , такоже паки  
 в реку видѣша . сима же  
 погрязшима ,  
 кордодиле въсплывше и  
 искочивше , многы человеки  
 поидоша . Ибо кордодилъ есть  
 зверь велик : купно же и  
 рыба от главы дажь и до  
 хвоста , и образъ хребта его  
 яко черныи каменьъ есть ,  
 чрево же ему бело , ноги ему  
 4 , хвостъ ему велии остръ .  
 Хребетъ же его есть одна  
 кость

которая заострена (вверху) в виде шипов, наподобие зубцов у пилы, и он наносит им удары тем, против кого он сражается, причиняя множество ран. Голова же его прилажена к плечам и, когда его пасть закрыта, похожа на голову животного, а когда он разевает пасть, то она вся превращается в рот, зияя до самых плеч.

Убивает же его обычно так называемая гидрия, в той же реке обитающая и похожая на собаку, таким образом: когда крокодил спит с разинутой пастью, гидрия, извалявшись в иле, через пасть к нему в желудок



до конца, изострена, яко терние, яко бели зубнии концы, и бьет теми и гневается, многи творят язвы; глава же ему при раме и нсходящу, дондеже не зинет — зверина глава есть, егда же зинет — весь усты есть, до раму зевание творя.

Убивает же сего многажды идрия глаголемая, в тонже реце сущи и образ имущи песни, таковым же образом и нравом: нво уста своя коркодил отверз, почивает, идрия же, обалавшися в кале, но усты его во чрево

до конца и острена. яко терние яко бели  
зубнии концы. и бьет теми и гневается.  
многи творят язвы. глава же ему при ра-  
ме. и нсходящу дондеже не зинет — зверина  
глава есть. егда же зинет — весь усты  
есть. до раму зевание творя.



зубна дасть всего многажды. и дрия глаго-  
лемая в тонже реце сущи. и образ имущи  
песни. такобы же образ и нравом. нво у-  
ста коркодила отверз почивает. и дрия  
обалавшися в кале. но усты его во чрево

ишедши. истръгнет ѿходъ его. и скоро исх  
 одитъ его ѿстаивши. о семъ же доселе  
 и на прочее шествуетъ;



проникнув, разрывает его, а  
 затем быстро выходит через  
 задний проход, мертвым  
 его оставив. И довольно об  
 этом. И обратимся к нашему  
 повествованию.

**Когда** Хоздрой (Хосров II),  
 персидский царь, был изгнан  
 из царства, Маврикий послал  
 Нарса воеводу,



вшедши, истръгнет  
 оходъ его и скоро исходит,  
 мертва его оставивши. О  
 семъ же доселе и на прочее  
 шествуетъ.

**Хоздрою** же, перскому  
 царю, изгнану отъ царства,  
 Маврикий же посла Нарса  
 воеводу,

Хоздрѣю же перскому царю. и згнану ѿ  
 царства. маврикий же посла нарса воево.

чтобы вернул Хосрова на царство. Тот пошел (и) победил Варлама, противника Хозрова, и много персов перебил и, живыми захватив шесть тысяч, привел их к Маврикию.

**О турках.** И какие турки попадались, у тех были кресты начертаны на лбах. И спросили у них: «Что это за знамение на вас?», они же ответили: «Когда мы были дома, приключился у нас недуг смертоносный. Христиане же наши сотворили это знамение, и тут же прекратился мор». А Хосров снова взошел на царство. Тогда (и) патриарх Иоанн Постник скончался, и Кириак стал патриархом вместо него.



да поставит паки Хоздроя на царство. Он же шед, победы Варлаама, противника Хоздроева, и много от перс повн и живых ять шесть тысяч, и привеле сих Маврикию. **О туркох.** И елицы турки обретошася, в них имяху кресты начертаны на челех своих. И вопрошаху сих: «Что есть знамение сие на вас?» Они же реша: «Внегда бехом в жилищих наших, приключися в нас недуг смертоносен велик. Бущии же христиане в нас сотвориша сна знамения, и авие преста мор». Хоздрон же паки прият царство. Тогда Иоанн патриарх Постник, скончяся и высть Кириак патриарх в него место.

Д а п о с т а н к и х о з р о в н а ц а р с т в о . ѿ  
н т в р ж е ш е д т ь п о б ы д и в а р а а м а п р о т и в н и  
к а х о з р о в е в а . и м н о г о ѿ п е р с о в п о б и . и  
ж и в о у х о в я т ь ш е с т ь т ы с я ц о в . и п р и  
в е д е н м а в р и к и ю . ѿ т о у р к о . и е л и ц ы  
т о у р к и ѿ б р ы т о ш а с я . и м а х о в  
к р е с т ы н а ч е р т а н ы н а ч е л е с о н . и д о п р о  
ш а х о в с и х о в ч т о е с т ь з н а м е н и е с и е н а д а .  
ѿ н и ж е р ы ш а о н е г д а в т ь х о д ж и л и ц и х о в  
н а ш и . п р и к л ю ч и с я о н а с т ь н е д у г т ь с м е  
р т о н о с е н ь в е л и к . б о у щ и и ж е х р и с т и а  
н е о н а с т ь с о т п о р и ш а с я з н а м е н и я . я б и е  
п р е с т а м о р т о . х о з р о в н а ж е п о  
к и п р и я т ь ц а р с т в о . т о  
г д а и о а н н ы п а т р и а  
р х о в п о с т и н и к о в  
с к о н ч а с я . и  
б ы с т ы к и  
р и а к о в п  
т р и а р х  
р х о  
о н е  
г о  
м е  
с т о





**Маврикий** царь, сделав зятем по сестре своей Филиппика, мужа благого, и ко благу стремящегося, и храброго, (и) богатого, с горячим умом и победами сияющего, снова оставил старый Рим



**Маврикий** же царь сотвори зятя на сестру свою Филиппика, мужа добра и благодержостна, и храбра, богатством, кипяща разумом и победами сияюща, внове оставльшия старын Рим

**Маврикий** же царь сотвори зятя на сестру свою Филиппика, мужа добра и благодержостна. и храбра, богатством, кипяща, разумом и победами сияюща. внове оставльшия старын Рим.

и, в Константинов град приидя, он уничтожил высокомерие персов, думая о том, что у него отнимут царство, услышав от злых прорицателей какую-то бабью болтовню, что жизнь и власть отнимет у него некто, имя которого начинается на букву ферт.

Ну, а Хаган (Каган) подошел к ромейским границам, был же Каган царем

Иако константинь градъ приидеша . разорни  
 ошбо шатаніе перское . на сего нелице  
 паше маврикіе . іако дохити ти ти ма  
 оу него црство . слышавъ шнть конзлы  
 прорицающіи бляди нгъ кіа бавскіа .  
 іако житіе и власть шгата хоше бы  
 ти емюу . шнть ко егон мюу ца доимла  
 ни слво фертъ :



и в Костянтинъ-градъ приидеша, разорившаго шатаніе перское на сего нелицеваше Маврикіе, яко восхитити иматъ у него царство, слышавъ отъ некихъ злыхъ прорицающихъ бляди некия бавскія, яко житіе и власть отята хошетъ быти емюу отъ некоего имуща во имяни слово фертъ.

Ибо Хаганъ приложивъся греческимъ стражемъ, вѣше же Хаганъ царь скифомъ полку

Ибо хаганъ приложивъся греческимъ  
 же . баше хаганъ црьски фополоку

ДЕННЫ. И грады приѣт перды и поплени  
 окрѣсть Истра. сирѣчь Дунаѣ. и по  
 каза с кровю размѣшены рѣчныи  
 струи ;



Маврикіѣ же црь стратигу поделѣ  
 свои поѣ предати ратныи противле  
 нїи ради и непокорьства. и похвата  
 ша свои маврикіѣ бы. ои тысящѣ ;

южных скифов, и, захватив и  
 пленив укрепленные города  
 вокруг Истра, то есть Дуная, с  
 кровью смешал речные струи.  
**Маврикий** же царь повелел  
 стратегу передать своих  
 воинов врагу из-за их  
 сопротивления, и было  
 захвачено Маврикиевых  
 воинов 12 тысяч.



денным и грады прием  
 тверды и попленив окрест  
 Истра, сиречь Дунава, и  
 показа с кровию размешены  
 речныи струи.  
**Маврикий** же царь стратегу  
 повеле своя вои предати  
 ратным противления  
 ради их и непокорьства,  
 и похваташа от вои  
 Маврикиевых 12 тысящ.

Когда вельможи попросили царя выкупить их, царь, послушав, послал послов к правителю варваров, чтобы, сколько он их захватил, отпустил бы их.



Бояром же помолившимся царице, да искупят я, послушав же царь, посла послы ко князю варварскому, да, елико их изымал, да отпустит я.

**В**о ѿроже помолиши ѿ црци . да и сѣкоу  
 вѣтѣмъ . послушавъ же црь посла  
 послы . ко князю варварскомуу  
 да елико изыма  
 да ѿпустити



Каган же послал к Маврикию (сказать), чтобы выкупил пленных по одному золотому за человека. Но не захотел Маврикий, побеждаемый сребролюбием и враждою, и не уменьшило жестокомыслие его ни скифское упорство, ни дикий напор Кагана варвара, ни рыдание и слезы пленных.



Хаганъ посла к Маврикию да искупит  
 плененныя по единому златнице  
 за человека. Но не восхоте  
 Маврикии, побеждаем  
 сребролюбием и враждою,  
 и не преклони жестокумие  
 его ни скифское суровство,  
 ни дивне стремление  
 Хагана варвара, ни рыда  
 ние и слезы плѣ  
 ненныя :

Хаган же посла к Маврикию, да искупит плененныя по единому златнице за человека. Но не восхоте Маврикии, побеждаем сребролюбием и враждою, и не преклони жестокумие его ни скифское суровство, ни дивне стремление Хагана варвара, ни рыдание и слезы плененных.

Посылает же Каган и во второй раз к Маврикию, он же не склонился на милость. Из-за этого разъярился Каган, как пардус и тигр — о горе! — и присудил такое множество (людей) на жестокую смерть, и пожал, увы мне, меч такое множество, и покрыл лицо земли трупами, а поля кровью, окровавленная снедь птицам парящим и зверям. О золото, гонитель и мучитель прегордый, городов разоритель! О золото,



Посылает же Хаган и второй раз к Маврикию, он же не преклонился на милость. О сем разярися Хаган, яко падрос и тигр — о горе! — и отрече горкую на толико множество смерть, и пожат, увы и мне, мечь толикое множество, и покры лице земное трупием и поля кровию, очервлена снедь певком парящим и зверем. О злато, гонителю и мучителю, прегордын градовом разорителю! О злато,

Посылаѣтъ хаганъ и вторичею к маури-  
кию. он же не преклонисѣ на милость  
ше сраири сѣ хаганъ. тако падросъ и тигр  
грь. ѿ горе и шрече горкую на толико  
множество смерть. и пожа оуды и ми  
мечь толикое множество. и покры лице  
земное трупие. и поля кровию шчерь  
плена. снедь птьско парящи и шдбре.  
ѿ злато гонителю и мучителю пре  
гордын. градо ш разорителю. ѿ злато

оумѣгчѣши жестокаго . а мѣгкѣ оу  
жесточѣши . а языкъ ѡтверзаѣши без  
гласному . а глаголю по мѡуза ты каѣши  
оуста . блещаніе сподожеланіе оулавл  
ѣши сердца . яко и каменіе мѣгко твори  
ши . кто ѡпресилныя твоѣа крепѣ по  
стни може избѣжати .



Что оубо по си оубудѣтъ отъ црѣма прнкіе  
оубіеніе полнѣи мѡужен . и познана  
андѣнѣ бы ѡпсѣ люден . ноукарѣмѣтъ  
ѡжестосердїи . начѣша на нь ѡснглѣтї .  
и пресекѣ рнѣтн

ты смягчаешь жестокого, а  
мягкого ужесточаешь, язык  
отверзаешь безгласному, а  
говорливому замыкаешь уста  
блеском своим, в желание  
уловляешь сердца так, что  
и камни делаешь мягкими,  
кто от всеильной твоей  
силы способен убежать?

Итак, что из этого ты полу-  
чил, о царь Маврикий?  
Убийство стольких мужей,  
и ненависть всего народа,  
и укор в жестокости, все  
стали говорить против него и  
оскорблять.



умягчяеши жестокаго, а  
мягкаго ужесточяеши,  
язык же отверзаеши  
безгласному, а глаголивому  
затыкаеши уста блещаніем  
своим, в желание улавляеши  
сердца, яко и каменіе мѣгко  
твориши, кто от пресилныя  
твоея крепости может  
избежати?

Что же убо по сих  
увѣдѣв царь Маврикий?  
Убиение толиких мужей,  
и возненавиден бысть  
от всех люден и укарем  
о жестосердїи, начяша  
на нь вси глаголати и  
пресквернати.

После этого раскаялся Маврикий, в себя придя, и, о будущем суде подумав, решил лучше здесь грех искупить, чем там, перед страшным судом.



Тем же раскаялся Маврикий, в себе быв, и будущее судище размыслив, избра паче грех zde приати, негли тамо пред страшным судищем.

**Т**ѣмъ же раскаяся Маврикий . о себѣ  
 въидѣ . и будущее судище размы  
 сливъ . избра паче грѣхъ zde  
 приати негли тамо  
 предъestro  
 шнымъ  
 суди  
 ще  
 мъ





**И**, совершив молитвенное покаяние, разослал по всем патриаршим престолом и находящимся в Иерусалиме скитам и монастырям множество золота, ладана и свеч, чтобы за него молились, чтобы ему здесь грех искупить.



**И** сотвори молебное испытание, розсла ко всем патриаршеским престолом и сущим в Иерусалиме постница и монастыря и много золота, и темнан и свеща, да молятся его ради, да zde грех примет.

**И** сотвори молебное испытание, розсла  
ко всем патриаршеским престолом и сущим  
в Иерусалиме постница и монастыря и  
много золота, и темнан и свеща, да молятся  
его ради, да zde грех примет.

**И** когда Маврикий молился Богу о грехе перед убиенными, он увидел такой сон: будто бы множество людей стояло перед иконой Христа, над Медными воротами дворца стоящей, (и) голос раздался от иконы, говорящий «Дайте Маврикия». Схватив же его, поставили перед иконой.



**М**аврикию же, Богу молящюся о гресе убивеных, видево сон таково: яко людем многим предстоящим иконе Христове над Медными враты стоящи полати, гласъ бысть от иконы, глаголя: «Дадите Маврикия». Егоже емше, поставиша пред иконою.

**М**аврикию же богу молящюся о гресе  
убивеных. онъ видѣвъ сонъ такоу. яко  
людемъ многымъ предстоящимъ иконѣ хри-  
стовѣ надъ медными вратами полати.  
гласъ бысть отъ иконы глаголю. дадите маври-  
кию. егоже емше поставиша предъ иконою.

и оубѣщаваѣт поеныи глѣ . и гдѣ хоуещи мѣ  
 оубоудати . Зде ли или оубоудщи  
 оубѣтъ . ѿн же оуслыша оубѣ и трепетени  
 бысть . ѿ оубѣща оубрече ѿчло колюбчеги .  
 Зде ли не там . ѿвѣ оуе поелѣт предати его .  
 и жену и чад его . и оубѣ клеветы его .  
 фоце оубе оубѣ ;



Но оубоудни оубже сѣ царь . посла оубѣ корѣ . па  
 ракии оубмена оубего сѣно престолоу  
 го оубне го днь и ноуѣ . при оубѣти фили  
 пника зде оубѣ оубего оуборѣ зѣ :

И сказал божественный голос: «Где ты хочешь, Маврикий, чтобы я воздал тебе — здесь или в будущем веке?» А он, услышав и придя в трепет, отвечая, сказал: «О человеколюбивый Господь! Здесь, а не там». (И) тотчас повелел (Господь) выдать его, и жену и чад его, и всех близких его Фоке воеводе.

Проснувшись же, царь тут же послал паракимумена своего, находящегося при нем день и ночь, привести Филиппика, зятя своего, немедленно.



И вещь божественным глас: «И где хоуещи, Маврикие, воздам ти: зде ли, или в бѣдущии век?» Он же, услышав и трепетен бысть, отвещав, рече: «О, человеколюбче Господи, зде, а не тамо». ѿвѣ оубеле предати его, и жену, и чяд его и вся клеветы его Фоце воеводе.

И оубудив же сѣ царь, посла вѣскоре паракипумена своего саном, предстоящаго у него день и ноуѣ, привести Филиппика, зятя своего, вворѣзе.

А тот, увидев паракимумена, в такой час пришедшего, со своею жизнью распрощавшись, испросил причастия. И с того (дня) светлый и великий в бранях опутан был, о горе, враждебной сетью, и вместо светлой в иноческую черную облачился одежду. Ибо ложным было их вводящее в заблуждение волхвование, и из дальнейшего хорошо станет виден их обман.



Тон же видел паракимумена, в таковыи час пришедша, и своего живота отрекся, и спроси приовщение. От сего светлыи и великии во бранех овият высть, о горе, враждебноу мрежею. И вместо светлыа во иноческую черную облачится одежу. Ажа убо тех высть прелестное волхвение. И добре от хотящих рещися увесться тех прелесть.

Тон же видѣвъ паракимѣмена отъ тако  
 выи чѣс пришеша. и свое го живота отъ  
 шрекся. и проси прѣшбщеніе. шего  
 едѣтлыи и великии во бранех шбѣтѣ  
 бѣи. шго рѣ враждебноу мрежею. и до  
 што едѣтлыи до иноческоюу черноу  
 шблачи шѣ одежу. а жа убо тѣ бѣ  
 прелестное дошпеніе. и добре шхотѣ  
 ш рещи ш оудѣтѣ ш прелесть.



Так он пошел к царю, оставив свою жену на власянице и на пепле сидящей и плачущей.



**Т**ако иде к царю . оставив  
 свою жену на власянице  
 и на пепле сидящую и  
 плачущую .

Тако иде к цареви, оставив  
 свою жену на власяницы  
 и на попеле сидящую и  
 плачущуюся.

Затем, войдя в царскую палату, он бросился к ногам царя. Царь же повелел всем приближенным выйти и, встав, тут же припал к ногам Филиппика, говоря: «Прости меня, брат, Бога ради, что согрешил я перед тобой. Ведь до сегодняшнего дня я думал, что ты умышляешь на меня, но сегодня я узнал, что ты неповинен в таком помысле.



Так вошед в царскую палату, поверг себе при ногу цареву. Царь же повеле всем своим изыти вон, и, встав, абие паде при ногу Филиппикову, глаголя: «Прости мя, брате, Бога ради, яко согреших ти. Доселе во размышлях, хотящу ти мыслити на мя, но ныне уведах неповинна ты суща от таковаго помысла.

Тако воше въ царскую палату. повергъ се  
себе при ногу цареву. царь же повеле  
всех своих изыти вонъ. и вставъ абие  
паде при ногу Филиппикову глаголя. прости  
мѣ брате бже ради. яко согрѣшихъ ти до  
селе въ размышляхъ. хотящу ти мы  
слити на мя. но ныне уведахъ. непо  
винна ты суща. от тако  
ваго помысла



**М**олю те дареши ми. аще събдаеши  
 наши страна и чини оубоуца. и гдѣ  
 его фоку оубо оубоу. филиппикъ ѡ  
 ца оубо рече. събдаю црю фоку оубо оубо.  
 иже вѣ посла оубо ѡдн протн оубо  
 дрѣ жа оубо т оубо. црь же ѡ оубо  
 какн ѡ брасо естѣ. филиппикъ рече.  
 оунтѣ страшилн оубо. и сварли оубо. и црь  
 ѡ оубо. аще естѣ страшилн оубо оу  
 бинца естѣ и исповѣда емоу ешн оубо.

Прошу же тебя сказать  
 мне, знаешь ли ты в наших  
 местах и чинах некоего  
 Фоку воеводу?» Филипик  
 же, отвечая, сказал: «Знаю,  
 царь, Фоку воеводу, который,  
 (ранее) посланный из войска,  
 противился власти твоей». Царь  
 же отвечал: «Какого он нрава?»  
 Филипик же сказал: «Молодой,  
 трусливый и дерзкий». И царь  
 отвечал: «Если трусливый – убийца».  
 И рассказал ему сон.



Молю же тя, да речеши  
 ми, аще сведаеши в наших  
 странах и чину суща некоего  
 Фоку воеводу?» Филипик  
 же отвещав, рече: «Сведаю,  
 царю, Фоку воеводу, иже ве  
 послав от вои противяшеся  
 державе твоеи». Царь же  
 отвещав: «Каким образом  
 есть?». Филипик же рече:  
 «Ун, страшлив и сварлив». И  
 царь отвещав: «Аще  
 есть страшлив — убийца  
 есть». И исповеда ему сон.



**В** ту же ночь появилась большая яркая звезда, и на утро прибыл посланный магистриан, принесший такой ответ от патриаршеских престолов, и от монастырей, и от отшельников: «Знай, о царь, что принял Бог раскаяние твое, и душу твою спасает, и со святыми причитает, от царства и от мира сего со многой скорбью»



**В** ту же ночь явися звезда велика светла, и на утро прииде посланный магистриан, принося и ответ таковын от патриаршеских престол, и от монастыр, и от постник, глаголя: «Сведан уво, о царю, яко прият Бог покаяние твое, душу твою спасет и со святыми причитает от царствия и от всего мира со мною скорбию,

**В**тѣмъ же нощѣ яви се велика звезда свѣтла, и на утро прииде посланный магистрианъ, принося и отвѣтъ таковынъ. ѿ патриаршескихъ престоловъ. и ѿ монастырей. и ѿ постниковъ глаголюще: сведанъ уво, о царю, яко приялъ ты боже покаянїе твоє, душу твою спасетъ и со святыми причитаетъ отъ царства и отъ всего мира со мною скорбию



и вѣдѣмъ многѣ ѡидеши. си же услыша о томъ  
маврикий пошелъ коу прославити бѣга :



Осеннѣ же годѣ настѣ дошнѣ црѣю по  
велѣ дошоу петроу стратигу. о вѣло  
дѣнь стѣ не стрѣи по е прѣшмо да ти.  
и протѣи доша же сѣ дошнѣ не прѣемлюще  
слова того :

и с бедами многими  
отойдешь». Услышав же это,  
Маврикий горячо прославил  
Бога. Когда же настала  
осенняя пора, и царь повелел  
Петру стратигу, чтобы в  
Славянской стране войско  
зимовало, воспротивилось  
войско, не принимая этого  
приказа.



и вед мног отидеши». Си  
же услышав, Маврикий  
повелику прослави Бога.  
Осенне же годинѣ наставши  
и царю повелевшу Петрови  
стратигу в словеньстен  
странѣ во ем презимовати,  
и противиша же ся вон, не  
приемлюще слова того.

Поэтому знатные из военачальников бежали, а множество народа, собравшись в одно место, провозглашает на царствование себе Фоку воеводу.



Тем нарочитын от бояр избегшү и вкупе множество люден собравшимся, нарицают, да царствует им Фока воевода.

Тѣ нарочитыи ѿ бояръ и збѣгшюу. И  
 покѣпѣ мнѣ сполюдѣн. собравшии сѣ  
 нарицаютъ да црѣтѣ повѣстѣ имѣ фока  
 поѣпода



Когда же Петр и остальные военачальники прибыли в Константинов град, Маврикий, зная о ненависти к себе горожан,



**П**етрови же и прочим княземъ ꙗко  
 стѣни нѣнь градъ прише  
 ши . маврикий же  
 носѣ ненави

ствѣ доѣ

дѣ . нѣ

граждѣ

нѣ

•

Петрови же и прочим князем, в Константиновград пришедшим, Маврикий же нося ненависть от воевод от граждан,

**В** полночь сбросил царские одежды и, в простую одежду одевшись, вышел вон из града, взошел на корабль с женой и с детьми своими, спасаясь от восстания народа, ибо весь город позорными оскорблениями и угрозами поносил его.



**П**олунощи же наставши, совлачєся царьскна одежда и, в простую одежду одеаяся, изыде вон из града, вниде в корабль с женою и с чяды своимн, вегая востанин людских. Весь во град нелепыми досаженин всю ночь и грозами прещахут ему.

**П**олунощи наставши. соплечеся царьскі  
одежда. и отъ простую одержовъ шдѣла  
пел. изыде понтъ из града. ониде ко  
рабль съженою нечады спонин. бѣга  
постіаніи люеки. перьбъ гра нелѣпы  
досаженин всю ночь и грозами преща  
хоуптвемоу



Едва он при поднявшемся сильном ветре с большой опасностью доплыл до Святого Автонома, спасенный Божьей благодатью, (как) тут же нападали на него большие струпы и болезни, называемые я(ще)рица, которые болезнью ног и силками для рук называют.



Рѣтрѡу делн коудѣ ноуишоу. бѣдоу делн  
 кою еда доплы ко стѡмоу апто номо.  
 спсєнѣ же бы стѣ бѣиѣю блгтїю. а бѣ  
 на падоша на нь стрѣпы делнцы и болѣ  
 зни нарицаѣмыа гѣрица. и хже ного  
 болѣзница. и ров ко стѣ ро  
 ганїе нарицо  
 ютѣ

Ветру же велику дунувшу, ведоу великою едва доплы ко святому Автоному, спасен же высть Божнею благодатью. Ане на падоша на нь струпы велицын и волезни, нарицаемыя я [ще] рица, и хже ного волезница и рѣкостроганїе нарицают.

**Царство 20-е, Фоки мучителя, который царствовал в Константиновом граде.**

После же Маврикия царствовал мучитель Фока Каппадокиец, 8 лет. Ведь когда он со своими единомышленниками пришел в Евдом, все константиноградцы, собравшиеся там, провозглашают его царем в церкви Святого Иоанна Предтечи. Так вошло это зло в царский дворец.



**Царство 20 Фоки мучителя,** иже царствова в Костянтинеграде. По Маврикии же царствова Фока Капподокианин и мучитель лет 8. Пришед во воем\* с мыслящим купно ему, и константиноградцем ту же собравшимся всем нарицают его царем в церкви святаго Иоанна Предтеча. Также вниде злое се в царскую полатю.

\* описка: д.б. Евдом.

црѣтш . к . фокимучителѣ . и црѣтш о а д ко  
 естѣнтинѣ градѣ . По мадрикии же црѣ  
 стш о а фокѣ капподокианинѣ и мучи  
 тѣ . и . прише во во е смьслѣ цн к д п н о  
 емоу . и к естѣнтинно граде тш о у же о  
 брадши сѣ о сѣ . нарицаютъ его црѣм  
 о ть црѣкн естаго іоанна прѣтча  
 такш о нн д е слѣ ш е е  
 о ть црѣк д ю полѣ  
 тш о у :



### О смерти Маврикия.

После же этого восстал народ,  
крича: «Маврикий не умер, но  
жив и здоров»,



ѿ смерти маврикіѣ оубо.  
 По томъ же восташа народи кричаще.  
 маврикіи не умретъ.  
 но добръ пре  
 бышъ

ѣ  
 тѣ

### О смерти Маврикиеве.

По том же востаха народи,  
кричаще: «Маврикий  
не умрет, но добре  
преживает!»

тут же на убийство Маврикия поднимаются ищущие его, и по его приказу он приведен был связанным в Евтропиеву гавань. Наказывая его прежде зрелищем, убийца



И авне на убийство Маврикиево подвижашася ищущие и. И повелевшу ему, авне приведен бысть связан во Евтропиево пристанище. Преже мучиша его видением, убийца

І авне на убийство Маврикиево. подви  
 жашася ищущие и поделавше мѣ  
 авне приведенъ бысть связанъ. до ево  
 тропіе до пристанище. преже мучиш  
 его. видѣнїемъ оуб  
 иицѣ





**Фока** повелел убить перед ним двух его сыновей. (Маврикий же), с мудростью несчастье приняв, повторял: «Праведен Ты, Господи, и праведен суд Твой».



**Ф**ока поделѣтъ посещи яреуни дла снл ебо  
 он дѣни е философов сп оум . вѣднш  
 члстїе прїмно оѣце  
 оаше прїднѣ  
 еси прї  
 оеднѣ  
 соудѣ  
 опо  
 н  
 е

**Фока** повеле посети пред ним два сына его. Видением философствуюя бедночястие прим, но вещеваше: «Праведен еси, Господи, праведен суд твой».

А когда кормилица спрятала одного из пятерых сыновей царя и свое чадо отдала на убийство, Маврикий не согласился с этим, но своего потребовал, чтобы пришел, и чтобы и его убили. Так, закон естества лучшим нравом и искренним раскаянием превзойдя, (царь Маврикий) сам лишается жизни со многим терпением, из-за чего наследником



Донлицы же украдши от 5 сынов царев един, а свое чадо давши на убийство, Маврикий же не радивши того, но свое испроси, да приндет, да и того посекут. Тако же законно естеством и образом лучшим и кровным, и всем хотя покаяние свое истинно показати, пременяя сан и житие. Потом же с многим терпением и благодарением и сам Маврикий посечен бысть, темже наследник

Донлицы же украдши ѿ 5 сыновъ царевъ единъ . а свое чадо давши на убийство . маврикий же не радивши того . но свое испроси да приндетъ да и того посекутъ . тако же законно естеством и образомъ лучшим и кровнымъ . и всемъ хотя покаяние свое истинно показати . пременяя санъ и житие . потомъ же съ многымъ терпениемъ и благодарениемъ . и самъ маврикий посеченъ бысть . темъ же наследникъ



Они же, взяв, погребли их в подобающем месте. А жену Маврикия с тремя дочерьми ее он затворил в монастыре. А некий доброписец в Александрии, в полночь с панихиды идя, в тот час, когда убит был Маврикий, увидел, как кумиры с капищ выйдя, вопили, что убит Маврикий и дети его. Доброписец (это) запечатлел.



Тни же вземше, погребоша я на добре месте. А Маврикиеву жену с тремя дочерми ея затвори в монастыри. Доброписец же некии благочестив во Александрии от панахиды шествѹя, препловлешися ноци, вне чин, ѹбнен высть Маврикии, виде кумиры, с капища слезша и вопиюща, яко ѹбнен высть Маврикии и чяда его. Доброписец назнаменуя написа.

Тѹн же вземше погребоша я на добрѣмъ мѣстѣ. а маврикиѣвоу женѣ съ тремя дщери затвори в монастыри. Доброписецъ же некии бл҃гочестивъ во александрии отъ панахиды шествѹя, препловлешися ноци, вне чинъ, ѹбнен высть маврикии, виде кумиры, с капища слезша и вопиюща. тако ѹбненъ бы маврикии и чадъ его. Доброписецъ назнаменуя написа.



Десятим же днемъ минувши. прииде  
 человекъ поведа Маврикиѣ доу кончиноу.  
 Чюжи же Фока по малѣ времени. иже  
 ноу Маврикиѣ доу погуби и сѣ дщерми  
 ея оу холма Евтропиева. не точию ж  
 все. но и оужники Маврикиѣ бы. и зби  
 безаконныи. на мнѣ оужаншоу ю патѣ  
 боуи оуполѣ боу не престаша греческо  
 црѣтѣю вѣды различныи. но дрѣ гла бе  
 подрѣси;

А через десять дней пришел  
 человек (и) поведал о кончине  
 Маврикия. А злодей Фока  
 вскоре и жену Маврикиеву  
 погубил с дочерьми ее на  
 молу Евтропия, а также и  
 (всех) родных Маврикия убил,  
 безаконный, умножая пагубу  
 (христиан).  
 Ну, и с тех пор не  
 прекращались в греческом  
 царстве различные беды,  
 но (следовала) одна беда за  
 другой.



Десятим же днем  
 минувшим, прииде человек  
 поведа Маврикиеву  
 кончину. Чюжи же  
 Фока по мале времени  
 и жену Маврикиеву  
 погуби и с дщерми ея у  
 холма Евтропиева. Не  
 точию же о сем, но и  
 оужики Маврикиевы изби,  
 безаконныи, на множайшую  
 пагубу. И оттоле юбо не  
 престаша греческому  
 царствию беды различныи,  
 но другая веда по друзнии.

(Ведь) и Хосров, персидский царь, мир нарушил, и обры на Фракию напали, и те и другие греческие войска губили и уничтожали, за то что нечестивого и скверного предпочли законному и благочестивому (царю).



И егда Хоздрон, прьскыйи царь, мир раздрүши и обре на Фракию нагнаша, и овоя воя греческая погүвиша и потребиша, зане непреподовныи и скверныи себе честненша сотвори законнаго и благочестиваго.

И егда Хоздрон прьскыйи царь мир раздрүши и обре на Фракию нагнаша. и овоя воя греческая погүвиша и потребиша. зане непреподовныи и скверныи себе честненша сотвори законнаго и благочестиваго.

ѲѲ



**К** тому же и мор был на людей и скотину, и сплошное неплодородие земли, и зима тяжкая, так что замерзло море, и множество рыбы погибло.



**К** снм же и мор человеком  
же и скотом, и неплодствие  
земли много бысть, и зима  
тяжка, яко померъзнути  
мору и многим рыбам  
измрети.

**К** снм же и мор человеком  
же и скотом, и неплодствие  
земли много бысть, и зима  
тяжка, яко померъзнути  
мору и многим рыбам  
измрети.

Итак, этот коварный Фока ко всем своим неисчислимым злодеяниям прибавил напоследок и такое: устроив конное (ристание), упился. А народ не снес оскорбления, говоря: «Снова ты чашу выпил (до дна)». (За это) на них разгневавшись,



Сни үво злын Фока по всех его безчисленых грех злых и се приложи конечное: сотвори подрүмне, үписа. Народу же не стръпевшү досады, глаголющи емү: «Паки чяшү испил еси». На ня разгневався

Сіноубозлыи фокѣ по пѣтѣго бечієленѣ  
 вгѣтѣзлы. нєє приложи конечное со тпо  
 рї подрүмїє оупнса. народѣ не стрѣпѣтѣ  
 ошоудосады глаголюще моу. пѣ  
 кнѣшднєспнлѣ  
 єсннѣндѣра  
 згнѣдѣл  
 пѣл  
 :

620 05





богоборец многих рассек и порубил, и части (тела) их на столпах повесил, многих же обезглавил, а других, в мешки зашив, в море бросил.



Богокрамолник, многы окорни и обрѹга, и ѹды их на столпех повеси, многиа же осече, а другия, в меѹы ошив, в море вверже.

Бѹгокрамолникѹ . многы ѹкорни и  
 ѹбрѹга . ноуды на столпѹ поѹвеси .  
 многиа же осече . а другия ѹмѹхы ѹ  
 шивѹ . ѹ море ввер  
 же ;

Прочее же множество народа повелел епарху затворить в темницу, чтобы через несколько дней предать их смерти.



Прочая же множаншая епарху повеле люди затворити в темницы, яко не за колико дни предасть я смерти.

Прочая же множаншая епарху повеле  
 люди затворити в темни  
 цы. яко не за колико  
 дни предасть я  
 смерти.



Толпы же, собравшись, **огонь** подложили к темнице, и вышли все узники, и убежали.



Народъ же собравшася . И **огнь** приложиша  
 к темницы . И изыдоша  
 узники .  
 вси и изыдоша .

Народ же собравшася и **огнь** приложиша к темницы, и изыдоша узники вси и изыдоша.

После же этого обратился гнев на голову нечестивого Фоки за то, что он сотворил неисчислимые злодеяния. Ведь Ираклий, стратиг Африки, корабли многие снарядив и войско бесчисленное из Африки и Вритании собрав, в Константинов град вошел,



По том же постиже гнев на главу нечестиваго Фокѹ, занеже сотвори бещисленное зло. Ираклий бо, стратиг фраккииский, корабли многы пристроив от Африкия и от Вритании собрав, в Костянтинградъ прииде,

Потомъ же постиже гнѣвъ на главоу нече-  
 стиваго фокѹ. занеже сотвори бещислен-  
 но зло. ираклий бо стратигъ фракки-  
 иский. корабли многы пристроивъ ѿ  
 африкии и ѿ вритании собравъ. въ кон-  
 стянтинградъ прииде



нося с собой нерукотворный образ Господа, как говорит Георгий Писида. И в битве между войсками обоими Ираклий благодатью Христовою победил Фоку губителя. Когда же тот был побежден,



Н о с я с с о б о ю н е р у к о т в о р е н о ю и к о н о ю  
 Г н ю . т а к о ж е п и с а е т г е о р г и й п и с и д и н  
 с к ы н . и б и п о ш и с я о ш е р о о б о й м т в . п о б т в  
 д и р а к л и н . б л а г т в ю х р и с т о ю ч ю ж а г о ф о к о ю .  
 т т о м о у ж е п о б т в ж е  
 н о у б ы  
 а ш д

нося с собою нерукотвореную икону Господню, якоже вещает Георгий Писидинский. И бывшия во ем обом, поведи Ираклий благодатью Христовою чюжаго Фоку. Тому же побеждену бывшу,

некто Фотин, из вельмож, против которого ранее подобное замышлял Фока, взошел внезапно со множеством воинов во дворец и, окаянного Фоку бесславно с престола согнав, царское одеяние сняв (с него), и в черную свиту одев его, и вериги на шею его наложив, как какого-нибудь бесславного (и) несчастного к Ираклию привел.



Фотин некий от вельмож, древле умыслив от Фоки на подрѹмие, сии вниде напрасно с множеством вон в полатѹ окаяннаго Фоки, без чести от престола сверже, царьскѹю одеждѹ совлече, в чернѹю свитѹ облече его, и вериги на шню его возложи, яко некоего без чести окаяннаго, ко Ираклиѹ приведе.

Фотинъ некий ѿ вельможъ . древле оу  
мысливъ ѿ фоки на подрѹмїе . сиѹ дни  
де напрасно съмнѹ стѹ до шнѹ ѿ полатѹ  
ѿ окаяннаго фоки безчестнѹ ѿ престола  
сверже . царьскоѹю ѿ дерѹю совлече . ѿ чер  
ноѹю свитѹ облече его . и вериги на шню  
его положи . яко некоего безчестнѹ  
окаяннаго ко ираклиѹ  
приведе



**И**раклий же, увидев (его), сказал к нему: «Так, несчастный, ты жизнь устроил». И сначала повелел Ираклий руки и ноги (его) отсечь, и потом ремни с плеч выкроить; срам же его, отрезав, на жерди подвесили за неисчислимые злодеяния, которые он сотворил,



**В**идѣвъ же ираклий рече к нему. только  
 ѿкажи не жити ти естроилъ еси. прѣвое  
 поделѣ ираклий рѣцѣ и нозѣ оуебѣ кнѣтѣ.  
 по поже ремени е ѿрамоу кроити. срамъ  
 ца же его ѿрѣзаде. и на жерди погвѣ  
 енша. безъ численыхъ его ради досаждѣ  
 ний. яже сотво

ри  
 :

**В**идев же Ираклии, рече к нему: «Только, окаянне, житие строил еси». Прѣвое же повеле Ираклии рѣце и нозе ѹсекнѹти, по том же ремени от раму кроити, срамища же его отрезавше и на жерди повеснша, безъчисленныхъ его ради досаждени, яже сотвори.







### Слово о черноризце.

Черноризец один в Константиновом граде, муж святой и большое дерзновение имеющий к Богу, спорил с Богом, говоря так: «Господи, почему такого злого властелина поставил нам?» После того, как он много раз повторял это, пришел ему от Бога голос, говорящий: «Пока у Меня нет другого, худшего».



слово о черноризъци: Черноризецъ нѣ  
 істо аіко стлнннѣ градѣ, мужъ свѣтлѣ  
 и много дерзновение имѣи къ богу. праш  
 шеса съ бо мѣице гла . ти почтѣице  
 паго пла стлнннѣ на постади на зла . тако  
 іако мнѣ га жѣице глаше . прінде емоу  
 ѡ ба гла гла . и мже не ѡ брѣтѣиного  
 горша того

### Слово о черноризъци.

Черноризец некто в Костянтинеграде, муж свят и много дерзновение имѣи к Богу, прашеся с Богом, сице глаголя: «Господи, почто сицеваго властелина постави нам зла?». Тако яко многажды сице глаголаше, принде ему от Бога глас, глаголя: «Имже не обретоу иного, горша того».

**И** еще один город, в котором много беззаконного и скверного творилось, был в Вифаиде. В нем был один дьяк, совратитель злостный, который, приняв смирение, пошел и постригся в черноризцы, и стал монахом, однако же блудных и злых дел не оставил.



**И** ин же град беаше в вифаиде беззаконен и много нечистоты и мьи, беззакония творя. В нем же бе дьяк некто, пагубник напрасен, тожде смирение прием, шед пострижеса в черныя ризы и бысть мних, но обаче блудных дел не остана злых.

**И** инъ градъ бѣаше шѣсть вифаидѣ беззаконѣ  
и мнѣго нечѣстѣи мѣи. беззаконїа  
тѣхъ. о немъ же бѣ дѣякъ некто пагубѣ  
нѣкъ напрасенъ. то же смиренїе приѣ  
ше пострижеса въ черныя ризы и бы мнихъ.  
но обаче блудныя дѣла  
не остави  
слыхъ



Случилось же, что епископ того города умер, и явился некоему святому мужу ангел Господень, (и) сказал: «Пойди и собери народ во граде, пусть поставят епископом дьяка того от народа». Тот пошел (и) сделал, как ему было повелено.



Случи же ся епискѹпу града того ѹмрети, и явися некоемѹ мужѹ святу ангел Господень, рече: «Иди и поустри люди во граде, да поставят епискѹпом дьяка онога от людин». Шед же сотвори повеленое емѹ.

Случи же ся епискѹпу града того ѹмрети.  
 Виѹди емантѹ коемоу мужоу стѹблѹтѹ  
 гнѹ рече. иди и поустри люди во граде да  
 поставят епискѹпом дьяка онога от людин.  
 Шед же сотвори повелѹное емѹ;

**И** поставлен был тот дьяк сомнительный перед Богом. И начал он в уме своем возвышаться и величаться. И приступил к нему ангел Господень, и сказал: «Считаешь, видно, окаянный, что вправду достоин святительства и епископства, но и город сей достоин такого епископа». Поэтому, если видишь какого-нибудь недостойного — или злого царя, или князя, или епископа, — не удивляйся и Божий промысел не ищуй, но понимай и веруй,



**И** поставлен бысть дьяк онъ мѣненъ отъ Бога. Начяша же во умѣ своемъ выситися и величатися. И приступя къ нему ангелъ Господень и рече: «Чяши ли, окаянне, яко поистинне достоинъ бывъ святительства и епископства, но имже градъ сей таковаго епископа достоинъ бысть?». Да темъ егда видиши недостойнаго — или зла царя, или князя, или епископа, — тому не чудися, ни Божия промысла ищуйши, но разуменъ и веруй.

**И** поставленъ бысть дьякъ онъ мѣненъ отъ  
 Бога. начяша же во умѣ своемъ высити  
 и величатися. и приступя къ нему  
 ангелъ гднъ рече. чяши ли оканне  
 яко поистиннѣ достоинъ бысть свѣтлѣ  
 ства епископства. но имже градъ сей  
 таково епископа достоинъ бысть. да  
 тѣмъ егда видиши недостойнаго. или  
 зла царя или князя. или епископа  
 тому не чудися. ни божия промысла  
 ищуйши но разуменъ и веруй.

яко противу беззаконіи наши. тацѣ  
мучителемъ предаемъ. но ни тако зла  
не останемъ.



црѣтш. ка. ираклію доу црѣтш доу вѣкоу  
нѣтнѣ градѣ. По фоцѣ же црѣтш доу ира  
клин. лѣ. л. сего сергій патриархъ и бо  
лярн со сѣтѣ мн люми нарекоша и црѣмъ  
ошелнцѣ и црѣкш

что из-за беззакония на-  
шего таким мучителям  
передаваемы бываем, и от  
такого зла не избавимся.

**Царство 21-е, Ираклия,  
который царствовал в в  
Константиновом граде.**

А после Фоки царствовал  
Ираклий, 30 лет. Его  
провозгласили царем  
патриарх Сергий и бояре  
со всем народом в Великой  
Церкви.



яко противу беззаконіем  
нашим тацем мучителемъ  
предаемъ, но ни тако зла  
не останемъ.

**Царство 21 Ираклиово,  
иже царствова в  
Костянтинеграде. По Фоце  
же царствова Ираклин  
лет 30. Сего Сергин  
патриарх и боляри со всеми  
людми нарекоша и царем в  
Велицен церкви.**

Из церкви же его приняв, с похвалами, рукоплесканиями и славой повели в царские палаты. И помогал народу и одобрял все это епарх Крисп, зять Фоки.



От церкви же поимше и, хваляще, и плещуще, и славяще, и в царския полаты ведоша и. Повелеваше людем, и с ним изволи паки Крисп епарх, зять Фокин.

От церкви же поимше, хваляще и плещуще, и славяще, и в царския полаты ведоша и. Повелеваше людем, и с ним изволи паки Крисп епарх, зять Фокин.



**А** через некоторое время царь назначил его стратигом и послал в Каппадокию. А Крисп, прибыв туда, начал поносить Ираклия.



**В**ремени же минувшу, стратига его сотвори царь и посла его в Капподокію. Тако убо шед Крисп, клеветаше на Ираклия.

**В**ремени же минувшу стратига его  
 в капподокію . и посла его в капподокію .  
 тако убо шед кресп . клеветаше  
 на ираклія

**А** когда он через долгое время в Константинов град прибыл, царь сказал ему перед боярами: «Зятем ты не стал, несчастный, так как же ты другом хочешь быть?»



**М**ногү же времени минувшү, в Костянтиньград пришедшү ему, рече к нему царь пред воляры: «Не се ли зять еси был, окаянне, да како друг хочещи выти?»

Многѹ же времени минуѡшѸ. цѣсарь  
 нѣтъниньградѣ пришедшѡу ѡмоу. рече к ѡ  
 цѣрѣ преволадѣры. не се ли зѣтъ  
 еси бы окаянне да  
 како другѡго хо  
 щещи

быти

тѣмъ





**И** потом, клириком его поставив в одном из монастырей той страны, повелел жить в нем. И тот вскоре конец жизни принял.



**И** паче клирико ѿго поставиши . пѣди  
 пѣди монастырь страны той . и не  
 повелѣ жити . и онъ авиѣ  
 скоро конецъ жи  
 тия при  
 я

**И** паче клириком его поставив в един той монастырь страны той и в нем повеле жити. И он авиѣ скоро конец жития приат.

**А** потом Хосров, персидский царь, послал против греков воеводу по имени Саит, с большим войском, (который) всю восточную область опустошил.



**По** том же Хоздрон, прьскын царь, посла на греки воеводу, Саита рекомын, со мноюю силою, всю восточную страну потреви.

**П**отом же Хоздрон прьскын царь, посла на греки воеводу Саита рекомын со мноюю силою, всю восточную страну потреви ;



Дойдя же до Константиного града, он долгое время стоял в Халкидоне. И этот Ираклий, с миром призвав его, о мире беседовал.



Приде же к Костянтинограду, пребысть много время в Халкидоне. И тои Ираклие, советом мирным призвав его, на мир беседова.

Прїиде же къ константинограду. пре  
 бысть много время в халкидонѣ.  
 и тои ираклиѣ советом мирнымъ при  
 звавъ его. на миръ бе  
 седова.

**И** его лживым коварным речам поверив, царь послал с этим нечестивым послов к Хосрову с просьбой о мире, 70 вельмож, которых тот Саит, захватив в Халкидоне, провел через всю греческую область, с бесчестием и в оковах привел (к Хосрову).



**Б**лаженным же его злым словесем веру им, царь с нечестивым тем посла послы к Хоздроеви мира просити от велмож 70, ихже Саит тон поим от Халкидона, и Греческую власть прошед, ве-щести купно и связники ведом.

**Г**лазненбыже его слышосе. отъроуи мь  
 Црь нечѣти быти мь посла послы кь хо  
 зрѣди мира просити ѿ селм ѿ жь . о .  
 ихже саитъ тон . поимъ ѿ ха  
 лкидона . и греческую  
 власть проше . ве  
 щести купно  
 и связники  
 ведомъ



Хосров же Саита, который Ираклия видел и не захватил, ободрать его повелел, а послов в темницу бросил и на различные мучения осудил. Царь же Ираклий и весь Константинов град пребывали в великой скорби



Хоздрон же Санта, яко Ираклия виде, а не ят его, одрати его повеле, слы же в темницу вверже и многими мѹками осудив их. Царь же Ираклии скорбяше

Хоздрон же саита ꙗко ираклиа видѣ. а не ят его. одрати его повеле. слы же в темницѹ вверже. и многими мѹками осудивъ ихъ. царь же ираклиа скорбяше

стѣло ихъ ради и весь ко стѣмъ нѣмъ градѣ;

из-за этого.

Случился и сильный голод, и великий мор, и солнце помрачилось, и вместо дождя упал пепел. Тогда и обры (авары) к царю пришли с обманом, (якобы мира прося). Приняв их, он отвел их в Ираклию и там их поместил.



зело ихъ ради, и весь  
Костянтиньград.

Бысть же глад крепок и мор велик, и солнце омрачися, и одожди попел. Тогда и обрны к царю приидоша с лестию. Ихъ же пріят, провготованне им Ираклии сотвори, посломъ тѣ покаяшет.

Бысть же гла крѣпокъ. и мѣ делнѣ кѣ нѣмъ цѣ  
вѣмрачнѣмъ. и ѿ дождѣ по пелѣтѣ. тогда  
и ѿ вѣрнѣ кѣ царю приидоша с лестию. и ѿ  
пріятѣ прощѣ. готтопаніе нѣмъ иракліи  
сотвори послѣ. тѣ покаяшетѣ ;



Они же, зло затаив в сердце своем, послали весть к своим соплеменникам, говоря: «Скорее приходите, царь Ираклий с большим богатством у нас в руках».



Син же злѣо въ сердце своемъ и моущеиство по  
 верѣдникѣ послаша отвѣтъ. ѿ скоро  
 гяюще градити. се бо црь ира  
 клие ствмншгнмъ  
 богатъ стѣ  
 оуна стъ  
 е стъ

Син же, зло в сердце своем  
 и муще, к своим сродником  
 послаша весть: «О, скоро, —  
 глаголюще, — грядите, се  
 бо царь Иракли с многим  
 богатством у нас есть».

Они же, свирепо, как звери, набросились на ту землю. Царь де Иракий, увидев (их), бежал, (и) промыслием человеколюбивого Бога, спасающего праведных сердцем (Пс 7.11), с трудом спасся в Царствующем граде.



Они же свирепообразно, яко зверие, наскочиша на землю ту. Царь же Иракане, видев, повежа приовретением человеколюбивому Богу, спасающему правых сердцем, едва увежа в царствующи град.

Они же свирѣпообразно яко зверіє на  
 скочиша на землю ту. царь же иракліє  
 видѣвъ повѣжа. пріоврѣтениє члвк  
 любн домоу бггов спасающеу правых  
 сердцемъ. едва увежа  
 въ царствующи  
 градъ.





Они же бросились за ним в погоню (и), (не) догнав, все богатство его захватили, и, на Фракию напав, взяли в плен 70 тысяч мужчин и женщин и возвратились к себе.



Они гнаше по нем, постигоша, все богатство его взяша и, на Фракию погнаше, плениша муж и жен 70 000, тако возвратишася въ своя си.

Они гнаше по нем, постигоша. Все бо  
 гатство его взяша. И на Фракию  
 погнаше. плениша муж и жен  
 70. тако дозвратишася въ своя си.

**О нападении персов на Иерусалим и на Царьград.**  
 После же этого нечестивый и презестокий Хосров, персидский царь, посылает (другого) воеводу, по имени Сарвар, с многою силою, (который) всю Восточную область захватил,



**О пришествии персян на Иерусалим и на Царьград.**  
 По сих же нечестивыи и прегордыи Хоздрои, перскии царь, посылает воеводу своего именем Сарвара со многою силою, и всю поплени въсточную страну,

и пришестьи персянъ на іерлїи и на црь  
 градъ. По си же нечестивыи и прегорды  
 хоздрои перскии црь посылаетъ во воево  
 ду своего имени сарвара со мношго  
 силою. и всю поплетьни въсточную  
 страну.



(и) Иерусалим, с бою взяв, захватил, и пленил его полностью. При этом он множество (бес)человечных (убийств) совершил, (и) Честной и Животворящий Крест вместе с патриархом Захарией захватив, и народ бесчисленный из Иерусалима взял в плен, в Персиду отправил, а остальных перебил.



Иерусалима копием пленив, взят и плени его всего. Не точию же, но и много человечество плени. Честного и Животворящего Креста, с патриархом Захарием поим, и людин ве-щисла из Иерусалима пленив и в Персиду отосла, а иных изсече.

Иерусалима копием пленив, и плени его всего. не точию же, но и мно-го человечество плени. Честного и Животворящего Креста, с патриархом Захарием поим, и людин ве-щисла из Иерусалима пленив, и в Персиду отосла, а иных изсече.

Потом же сам пренечестивейший царь Хосров пришел и на Греческую землю. Собрав огромное и надменное воинство из мидян, и из ассириан, и из халдеев, и из персов, и кичливых парфян, с палицами, с колчанами, золотом разукрашенных, и захватил всю Асию,



По том же прииде и на Греческую землю таже и сам пренечестивый царь Хоздрон, собрав премного и гордоумно воинство от мидян, и от асирнан, и от халдеев, и от перс паличники, и парфане, злато испещрени, горди вси тудуносци, и поплени всю Асию.

Потом же прииде на греческую землю.  
 Прииде сам пренечестивый царь Хосров.  
 собрав премного и гордоумно воинство.  
 от мидян, и от ассириан, и  
 от халдеев, и от перс паличники,  
 и парфане, злато испещрени, горди  
 вси тудуносци, и поплени  
 всю Асию.



и дошел до самого славного Византия, и разгорелся яростью против Царствующего града, угрожая, и оскорбляя, и хвалясь перегородить (его) щитами и луками, и сулицами. Царь же Иракий, видя, что невозможно сражаться с воинами Хосрова, ведь их было больше песка, придумал нечто, исполненное премудрости. Итак, отпраздновав светлый праздник Трехдневного Воскресения,



Дажь и до самыа прииде. слапныа и из  
 днпиа. и яраше на црпющии  
 гра. претя и поношаа и шграднпнц  
 тошы. и лоуки и соулицамнхдалше.  
 видтвоще црб ираклие яко немошно ест  
 братиса ходроевыи вои, паче песка  
 бо бт. со пщепаеть чпто и исполнено  
 праршети. празншпа шбоу бо три  
 дн еи до поскрениа со тлыи празни

Даждь и до самыа прииде славныа Византия, и яряшея на царствующии град, претя и поношая, и оградити щитовы, и луки, и сулицами хвалящеся. Видев же царь Иракий, яко немощно ест братиса с ходроевыми вои, паче песка бо ве, совещевает нечто исполнено премудрости. Праздновав убо тридневнаго Воскресения светлыи праздник,

он сказал патриарху Сергию:  
 «Теперь предаю город,  
 сына своего и всех вас  
 Деве Богоматери». И, взяв  
 Нерукотворный образ Господа  
 нашего Иисуса Христа,  
 исполчился на персов.



патриарху Сергию рече:  
 «Се предаю град Деве и  
 Богоматери и сына своего  
 и всех вас». И, взяв  
 Нерукотворенный образ  
 Господа нашего Иисуса  
 Христа, исполчился на  
 персы.

Патріарху сергію рече . се предаю градъ  
 дѣвѣ и бгматри . и сына своего и всехъ  
 васъ . и вземѣ нерукотворенный образъ  
 гданашего исха . и по  
 ѣхаша на  
 перь

661

635 11



Кроме того, призвав угров и правителя их в помощь и собрав (у них) много воинов пеших и конных, через море Понт Евксинский в Персидскую страну переправился, очень мудро замыслив победить этим персидское войско, которое, услышав о захвате своей земли, от Царьграда отойдет.



Еще призвав угры и князя их на помощь и отонуду собрав много воинство пеших и конники по морю Евксинопонту в Перския страны отиде, zelo премудре умыслив, еже поведити сим перская силы, еже слышавше они пленение своя земля, от Царяграда возвратятся.

Еще же призвав угры и князя их на помощь, и отонуду собрав много воинство пеших и конники, по морю Евксинопонту в Перския страны отиде, zelo премудре умыслив, еже поведити сим перская силы, еже слышавше они пленение своя земля, от Царяграда возвратятся.

Авары же, нарушив клятвенное соглашение, то есть мир, который Ираклий дарами утвердил, к стенам Византийского града приступили и тут же все предместья сожгли. (И), как бы разделившись,



Ово же раздрүшися клятвеное үтвержение, рекше мир, егоже Ираклини дарми үтверди, к стене Византинского града приступиша, авне же вся села зажигахү. Яко разделивше.

Ово же раздрүшися клятвеное үтвержение рекше мир. Его Ираклини дарми үтверди. К стене Византинского града приступиша. Авне же вся села зажигахю. Яко разделивше.





**П**ерсы на Сиадскую  
(Асийскую) землю нападали,  
обры (авары) же Фракийскую  
землю разоряли.



**П**рьсяне же на Снадскую  
землю нападаша, обрнн  
же Фракннскую землю  
потребнша.

**П**рьсяне же на Снадскую землю напада  
ша . обрнн же фракннскую землю  
• потребн  
ша  
•

Поэтому раздосадованные константиноградцы, против обров вооружившись и вступив с ними в бой, и много тысяч из них перебив, в их землю прогнали их.



Тем же стужишаси константиноградцы, на обры на воя собравшеся, и внишемся им, и много тысящ от него избивше, в свою землю отгнаша я.

**Т**ѣмъ же стѣжнѣша сѣ константиногра  
 цы . на ѡбры на воя собравшеся . и  
 внишемся имъ . и мношго ты  
 сящ отъ него избѣ  
 шася . и в свою  
 землю  
 отгна  
 ша .



**В**оевода же персов Сарвар с многой силой к Царствующему граду спереди приступил, до самого Халкидона распространились его войска; разевая пасти как звери, они стремились проглотить преславный град.



**П**ерьскии же воевода Сарвар со многою силою к царствующему граду спереди приступаше, даже до Халкидона прострошася тех силы, зияюще яко зверие, хотяху поглотити град преславный.

**П**ерьскии же воевода Сарвар со многою силою к царствующему граду спереди приступаше. даже до Халкидона прострошася тех силы, зияюще яко зверие, хотяху поглотити град преславный.

Также и скифский Каган с большим войском у стен расположился, а полководцы свирепых таврских скифов в бесчисленных кораблях с моря подошли



Также и скифский Каган со множеством воинов к стенам приражахуся, к сим же и таврских скифов полководцы свирепосердых множество бесчисленных в кораблях идяху, прикрывающе море,

Такоже и скифский каганъ со мношеством  
 воиновъ к стенамъ приражахуся, к сим же и таврских  
 скифовъ полководцы свирепосердыхъ мношествомъ  
 бесчисленныхъ в корабляхъ идяху, прикрывающе море,

и дѣрѣвнѣми лодіями . ко граду убранію  
 прістѣпающе . сице язвы многѣ отъсюду  
 бѣаху . и отъсюду скудо . и гла велии царствующему  
 граду . и отъсюду бѣаше недомыслено  
 еже о помощи члвкѣ . но сама зацѣ  
 пѣ его великомощная мышца . и то  
 того рожьшиа бго отъ пророка . но убо  
 духъ оудѣтѣ прѣсвергѣ подыханенѣ . и  
 буря воздвиже превращеніа многѣ  
 тная . и вси погрязоша яко олово  
 въ морьстенѣ . и отъ сего просыпаше  
 иже первіе устрашеніи грецы . и к  
 стѣнамъ припрѣвше ихъ вся  
 избиваху . и побѣдную  
 пѣснь допѣюще

избавльши  
 мовихъ  
 и того  
 рожь  
 ще

и .

и на деревянных ладьях к  
 городу войной приступили.  
 Так многие беды отовсюду  
 подступили, и отовсюду  
 нехватка средств, и голод  
 великий в Царствующем  
 граде, и не было понятно,  
 откуда помощи людям ждать.  
 Но защитила его рука  
 Всесильного и родившая Его  
 Богоотроковица. И дохнул  
 ветер свирепым дыханием, и  
 буря воздвиглась, взмутившая  
 (море), и все, как олово,  
 потонули в морской воде  
 (Исх 15: 10). И от этого  
 ранее уstraшенные греки  
 обрушились (на них) и  
 приперли (их) к стенам, и  
 всех уничтожили, и победную  
 пѣснь воспели Избавившему  
 их и Его родившей.



и деревянными лодями ко  
 граду бранію приступающе.  
 Сице язвы многѣ отъсюду  
 бѣаху и отовсюду  
 имениа скудота, и гла  
 велии царствующему  
 граду, и отовсюду бѣаше  
 недомыслено, еже о помощи  
 от человек. Но Сама  
 защити его великомощная  
 мышца, и Того рожьшиа  
 Богоотроковица. И убо духъ  
 ветр свереподыханен, и  
 буря воздвиже превращения  
 многомѣтная, и вси  
 погрязоша, яко олово, в  
 воде морьстенѣ. И отъ сего  
 просыпашеся иже первіе  
 уstraшеніи грецы, и к  
 стѣнамъ припрѣвше, ихъ вся  
 избиваху, и побѣдную  
 пѣснь допѣюще избавльшему  
 их и Того рожьшенѣ.

**О победе над Хосровом.**

Царь же Ираклий с многою силой подошел к персидским городам крепкостолпным и твердостенным и погубил и разорил все бывшее под персами.



**О поведе еже на Хоздроя.**

Царь же Ираклие со многою силою приложися перьским градом крепкостолпным и твердостенным и погубив и разорив вся сущая под персы.

О поведе еже на хоздроя. Царь же ираклие  
со мною силою приложися перьским  
градом. крепкостолпны. и тверды  
столпными. и погубив и разорил  
зорища сущая  
под персы



Хосров же, услышав об этом, возвратился из-под Византия, послал впереди себя на Ираклия воеводу и с ним 30 000 вооруженных воинов. Продвигался же Ираклий царь по Персиде, а персидский воевода шел вслед ему.



Хоздрон же, слышав сия, возвратился от Византия, послал предиди на Ираклия воеводу и с ним 30 000 вооруженных воинов. Предидяше же Ираклие царь посреди Персиды, а персидский воевода идяше въслед его.

Хоздрон же слышав о семъ возврати сѧ  
 ѿ Византии. посла предиди на Ираклиа  
 воеводу. и с нимъ. а дооруженыи воини  
 предидяше на Ираклиа царь посреди Персиды.  
 а персидский воевода идяше въследъ его.

**А** персидский царь Хосров уходит из-под Византия и идет вослед своих войск со всеми оставшимися.



ШХОДНПЪЖЕНПЕРЕКІИЦРЬХОЗРѠИШДН  
 ЗАНТІА . ИДВСАТЪДЪСПОНХЪДОНИ  
 ДЫН . СОИНТЪМИ

**О**тходит же и перскии царь Хоздрои от Византия, и вслед своих вон идын со инеми оставшими.

ШПТЪ

ПШН

МИ

•

>

64007





▲ Ираклий нападает на персидского воеводу – и смешались оба войска в страшной битве так, что мертвых с обеих сторон было множество. Но все-таки сильнее оказались греческие полки и перебили всех (персов).



Приходит же Ираклий на перскаго воеводу.  
 И смешались оба войска в страшною битву.  
 И мертвых с обеих сторон было множество.  
 Но все-таки сильнее оказались греческие полки  
 и перебили всех.

цств

хтв

•

Приходит же Ираклий на перскаго воеводу. И смешавшимся страшно друг со другом ратем, мертвецы яко ото обонх быша мнози. Но обаче яко превышши вяху гречестни полцы и избивша всех.

Итак, тогда увидела и Персида простершийся от Византия меч и всепожинающий режущий серп, города губящий и села разоряющий. И городов персидских погибала



Виде убо тогда и Персида от Византия мечь и жателныи весь режущиии серп простираем, грады губящ и села разоряющъ. И градовом перским обирашесея до-

Ридѣ убо тогда и персида ѿ византиа  
 мечь . и жателныи весь режущиии серпъ  
 простираемъ . грады губящ . и села разоря  
 ющъ . и градовом перским обирашесея до

брота. ѿмыпаху же съ мече перечестин.  
и мужіе пожинаху оубо яко класи. жены  
доброкосыя и ѿтроковица и старница  
и отроцы иже при персе млеко сосущи  
младенцы :



И пакы другоє смыслено црь ираклий оубо  
црѣ ептѣ бѣше бѣ и скоусенъ на брань.  
и доброкозненъ поєначалникъ. и ма  
ло ѿстацль оуклониса спѣти. да пѣ

красота, мечи же греческие  
омывались (кровью),  
и пожинались, как  
колосья, мужи, (и) жены  
прекрасноволосые, и  
отроковицы, и старницы, и  
отроки, и из персей молоко  
сосущие младенцы.

И еще одно ухищрение  
придумывает царь Ираклий –  
ведь он был искусен в брани и  
многопытный военачальник:  
оставив небольшую часть  
(своего войска), он уклонился  
от пути, чтобы



брота, омываху же съ  
мечеве гречестин, и мужие  
пожинахуся, яко класи, жены  
доброкосыя, и отроковица,  
и старница, и отроцы, иже  
при персех млеко сосущи  
младенцы.

И пакы другое смыслено  
царь Ираклий ухищряет,  
бѣше во искусен на брань  
и доброкознен военачалник,  
и мало оставль, уклонися с  
пути, да в путь

персидское войско, оставшееся с Хосровом, прошло мимо греческих воинов. Когда же те мимо него пробежали, он пустился за ними в погоню, непрерывно вступая с ними в схватки с возвращающимися ратными, варваров все время догоняя и давя,

до тех пор, пока и самые родственники его, и наибольшие у персов, и все племя его, и все военачальники, и сын его перворожденный Сирой, мерзкого и гнусного Ховрова возненавидев, веревками крепкими его (не) стянули,



перским вонском, оставшим с Хоздроем, яко да мимо идут греческих вон. Тон же о нем бежащим, погоняще вслед их, и многащи совокупився с ними возвратными ратми, и варвары не престояше погоняя и давя.

Дондеже и самии сроднии его, и волшин в персех, и все племя его, и вси полконачялници, и сын его первовозрастныи Сирон мерскаго и гнүснаго Хоздроя возненавидевше, узами крепкими стязают много-

перски донско шетавшне хозрое. тако  
 ми мону дугречески дон. тон же оне бѣж  
 щипогоняще ослѣ ихъ. и мнѣ гащи  
 со докупиде съ сними до зрачными ра  
 ми. и варвары не престояше погоняю  
 и давя.



Донде самии сроднии его и болшии дперсе  
 и все племя его. и си полконачялниц  
 и снъ его пер до зрачными сирон мерско  
 и гнүснаго хозроя до зненаиде доше. оу  
 замикрѣпкими стязаютъ, мнѣ бо

Зі́дую́що́ яко́ кита́ и́ яко́ лва́ та́мъ ꙗ́ко се́  
рда́ и па́рдуса́ дивна́го. и́ за́твора́ютъ тѣ  
ѣго́ въ́ едно́мъ цѣ́ркви́хъ домо́вѣ ;



И́ положи́ша́ предъ́ нимъ́ зла́то и́ сере́бро и́ ка́ме  
ни́ и́ че́стны́и бисе́ры. ꙗ́ко́ же́ емю́ на сы  
тисѣ́хъ си́х. и́хъ же́ ради́ гре́ки на ны́ приве  
де́. и́ та́ко гла́до и́ жа́ждою́ подно́ю мѣ  
чи́ише́ злѣ́ его́ по  
гоуби́  
ша

как кита, разинувшего рот,  
и как жестокосердого льва и  
дикого барса, и не затворили  
его в одном из царских  
жилиц.

И положили перед ним  
золото, и серебро, и каменя  
драгоценные, и бисеры,  
говоря ему: «Наслаждайся  
тем, ради чего ты на нас  
греков привел». И так, уморив  
голодом и жаждою, жестоко  
его убили.



зияющаго, яко кита и яко  
льва тяжкосерда и пардуса  
дивнаго, и затворяют его в  
едином от царских домов.

И положиша пред ним золото  
и серебро, и каменные честно,  
и бисеры, глаголюще ему:  
«Насытись от сих, ихже  
ради греки на ны приведе».  
И тако гладом и жаждою  
водною мучивше, зле его  
погубиша.

**А** царь Ираклий разорял (персидские) города и жертвенники ниспровергал, в которых находил скверное изображение Хосрова, помещенное на кровле дома, словно бы на небе.



**И**ракли же царь, потребляя грады, и жертвенница испроверже, в нихже обретесе Хоздроев сквернын образ, в крове дому выспрь, яко на небе, седящу.

**И**раклиѣ же царь по потребляѣ грады. и же  
 ртвенница испроверже. в нихже обрѣтъ  
 тесе хоздроев сквернын образъ въ  
 крове дому выспрь. яко на небе седящъ.

себе бо окаянный Богом сотвори. так  
 исписа о нем звезды и солнце. и луноу.  
 оустроив. агглы же преставиша ему.  
 и хорюгви и муща в рцех. и гроу и копто  
 роу кознию и муща и дожди егда хоташу  
 ему. царь же Ираклий егда видѣ оухоу  
 ео скверныи образъ и испроверже и со  
 твори яко прахъ.



Сарваръ возвратиша оу царя града. сои зо  
 вѣташиши и мѣла зѣло. оуслыша

(Ведь) окаянный, (сам) себя богом сделал, (именно) так изобразил себя на нем (на столпе), устроив звезды, и солнце, и луну, и предстоящих перед ним ангелов, держащих в руках хоругви, и гром с помощью хитрости происходил, и дождь по желанию шел.

Царь же Ираклий, увидев Хосроево скверное изображение, ниспроверг (его) и в пыль превратил. Сарвар же, возвратившийся от Царьграда с оставшимися немногими (воинами), услышав



Себе окаянный Богом сотворив, тако исписа в нем звезды, и солнце, и луну устроив, аггелы же, предстояща ему и хорюгви и муща в рцех, и гром, некоторою кознию и муща, и дождит, егда хоташу ему. Царь же Ираклие, виде Хоздроев скверныи образ, и испроверже, и сотвори, яко прахъ.

Сарвар же возвратиша от Царяграда со оставшимися им мало зело, услышав

ѣмъ всѣмъ написа ко Ираклию о смирении. яко  
 не своею речею, но Хозроевою воевахъ, елико на греки  
 творяхъ. Он же повеле ему принити.

это все, написал к Ираклию оправдание, что якобы не своею волею, а (волею) Хосрова воевал (и) столько против греков сотворил. Тот же повелел ему явиться и потребовал ответа о 70 своих послах. (И) узнав, что они жестоко убиты Хосровом, яростью исполнившись, начал беспощадно убивать всех людей



сня вся, написа ко Ираклию о смирении, яко не своею, речею, волею, но Хозроевою воевахъ, елико на греки творяхъ. Он же повеле ему принити.

Взыскав же Ираклие 70 послон своихъ, уведѣ, яко извнени суть зле Хозроемъ, разярився о сихъ, неводержанно секии все человечество

Взыскав же Ираклие. о. послон своихъ. оудѣ  
 видѣ кои звѣенноупьслѣхъ Хозрое. рата  
 ридѣши. неводержанноськинѣсечлѣч  
 стѣо.





в те врата, которыми  
 Господь взошел, на страсть  
 добровольную отправляясь,  
 (Иракий), сидя (на коне),  
 одеяниями царскими  
 украшенный, хотел войти во  
 врата, явился ангел Господень  
 над вратами и сказал ему:  
 «Царь Небесный и Господь  
 всего мира живых и мертвых  
 со многим смирением на  
 страсть добровольную  
 сими вратами взошел, не  
 багрянницей украшенный и  
 не шелками издали сияя, и  
 коня сильного не имел, но  
 смиренно на хребте осла сидя,  
 слугам своим оставил пример.  
 Как ты с такой гордыней  
 на вздыбленных конях и в  
 убранстве идешь?» Выказав  
 эти слова, ангел сразу же  
 взошел на небо.



теми враты, и ниже  
 Господь вшел ве, егда на  
 страсть волнѹю грядыи,  
 Ираклии же ве седа,  
 и одеянии царскими  
 украшен, и хотящѹ емѹ  
 внити во врата, и явися  
 аггел Господень надо  
 враты, и рече емѹ: «Царь  
 Невесныи и Господь всего  
 мира живых и мертвых  
 со многим смирением на  
 страсть волнѹю сими враты  
 грядяше, не багрянницею  
 ся украсив, ни годованнем  
 ся светя издали, ни коня  
 силнаго на вседанне взыска,  
 но смирен на жревятине  
 хребте седа, слугам  
 своим остави образ. Како  
 ты с толикою гордынею  
 пенящимися коньми и во  
 тварех грядеши?». Сим же  
 словесем, изглаголанном от  
 аггела, авне взыде на небо.

тѣмндратѹи и мнжегоспѹшестѣгдѹ  
 настѣпѣ полнѹю грядыи . ираклии же вѣ  
 седа и хотящѹ емѹ внити во врата . и гдѹи  
 сдѹаггелъ гнѣнѹа вратѹи и рече емѹ . царь ве  
 сныи и гѹ всего мира живых и мертвых .  
 сомншгнмѣ смиреніемѣ настѣпѣ по  
 лнѹю емндратѹи грядяше . не багрянни  
 цейо сѹ украшенъ . ни годованіемѣ светѣ  
 тѹ . издали ни конѣ силнѹа на всѣданіе  
 взыска . но смиренѣ на жревятинѣ хре  
 вѣтѣ седа . слугамѣ спонмѣ шетпѹи  
 шбразѹ . како ты сполнѹюго  
 рдѹи нею пѣнѹи мнжегдѹ  
 нми и допѹарехѹ  
 грядеши . си  
 же слово се  
 и глаго  
 шггдѹ .  
 авіе  
 пзы  
 денѹ  
 нбо

64508



Он же, услышав, сошел с коня и все его приближенные, сложил с себя венец царский и сапоги снял, в одной рубахе, поясом подпоясанной, взяв Честной Крест, пешком и со слезами пошел, и все приближенные его.



Онъ же слыша о тѣхъ дѣлахъ коня и о еи соу-  
щїи ени . слыжа о жеи о тѣхъ нецѣхъ црѣскїи .  
и сапоги шложа о тѣхъ . о тѣхъ единомъ ризѣ бѣла  
нѣмъ поясомъ пояса . оземъ чѣстны  
крѣстъ . пѣшь и со слезами  
грядеша еси  
соущїи ени  
мѣ

Он же слышав, ссед с коня и вси сущи с ним, сложив же и венец царский, и сапоги отложив, в едином ризе, лняным поясом поясався, взял Честный Крест, пешь и со слезами грядеша, и вси сущи с ним.

**И** поставил Честной Крест на место его. И в тот час расслабленных четыре человека исцелились, прокаженных десять очистились, слепых пятнадцать прозрели, многие же от бесов и различных недугов избавились, и все прославили силу Креста.



**И** постави Честнын Крест на месте своем. И в том чясе расслаблены исцелеша 4 человеки, прокаженных 10 оцыстишася, слепых пять на десять прозре, мнози же от бес и от различных недуг избавишася, и вси прославиша Креста силу.

**И** постави чѣстныи крѣтъ на мѣстѣ своеѣ.  
 И въ то чясе расслаблены исцѣлѣша .4  
 члвкн . прокаженыи . 10 . ѡцы стншася .  
 слѣпыи . пѣтъ на десѣтъ . прозрѣ . мно  
 зи же ѡбъсѣи и ѡ различныхъ недугъ  
 избавишася . и вси про  
 славиша крѣта  
 силу



**А** царь Ираклий обновил запустевшую церковь, и пленников отпустил на свободу, и как следует распорядился, и был весьма почтен всеми.



**Ц**арь же Ираклий обновил церкви запустевшая, и пленники обрати на свободу, и добре управив, и ото всех зело почтен.

**Ц**арь же ираклий ѿбнови цркви запустевши  
 ѿшаа . и плѣнники ѿврати на сво-  
 боду . и добръ управивъ и ѿто всехъ  
 зело почтенъ

и то всехъ зело почтенъ

и то всехъ зело почтенъ

**И** с великой радостью (и) миром в Константинов град отплыл, как бы тайную некую премудрость этим совершив. Ведь как Бог в шесть дней все творение создав, седьмой день (днем) покоя назвал, так и этот за шесть лет многие провел войны и утруждался, на седьмой год, (с миром вернувшись), предался отдохновению.



**И** с радостью мирною многою в Костянтиньград отплы, яко тайну некоторую премудрость сим скончав. Якоже во в 6 дни всю тую тварь Бог сотворив, а в 7-и день покои нарече, такоже и си за 6 лет многи войны сотворив и трудився, а в 7-е лето почи.

**И** с радостію мирною мно́гою о́костя  
 и́ти нѣ градъ о́плы . ꙗко тайноу нѣ  
 которѣю прѣшсть си скончѣ оу . ꙗко  
 бо оу 6 днѣи . оу тоу нѣ царь бѣтъ солд  
 рѣ оу . а оу 7 и днѣи покои нарече . ꙗко  
 и си за 6 лѣтъ многи войны  
 сотвори оу . и трудоу  
 оу . а оу 7 лѣ  
 то почи



Горожане же, о прибытии его уздав, с неудержимым желанием все с иереями вышли, с патриархом и с царем Константином, сыном его, неся масличные ветви и светильники, вознося ему хвалу с великим богоразумием. Сын же его, приблизившись, упал к его ногам,



Граждани же, уведавше пришествие его, невоздержанно любовию вси с иереи изыдоша, и с патриархом, и с Костянтином царем, сыном его, носяще вая масличны и свеща, хваляще его со многим богомудрием. Сын же пришед, паде на ногу его,

Граждани же оубо да оше прише стое  
невоздержанно. любовию вси иереи  
изыдоша. и патриарх и константи  
ноцаремъ сыно его. носяще вая масли  
чны и свещи. хваляще его со многото  
мудриемъ. сын же прише паде на ногу его.

а отец обнял сына со многими слезами. Люди же, видя это, со слезами воздали благодарственную песнь Богу, и, так приняв царя, радуясь, рукоплещя и прославляя, вошли в царские палаты. (А) он, всех сопровождавших почтив, отпустил.

**О смерти Ираклиевой.**

Ираклий же царь, введенный в заблуждение Афанасием, патриархом яковитским, и Сергием сирянином, (патриархом) цареградским, принял ересь единовольных (монофелитов).

ѿцѣ же целовавъ сына своего со многими слезами. сѣднѣ въшелюдіе. благодарста, но пѣнь со слезами боу поздаяху. и пѣ, ко пошаша црѣ радующеса. и плещущегну хвалце. он доша до полатю црѣ доу. прово жаемъ всеми и до сѣ почешо поустити.



отец же целовав сына своего со многими слезами. сие видевше, людие благодарствено песнь со слезами Богу воздаяху. И тако поя царя, радующеся, и плещуще, и хваляще, внидоша в полатю цареву, провожаем всеми, и всех почте, отпусти.

**О смерти Ираклиеве.**

Ираклие же царь Афанасием, патриархом Иаковитским и Сергием, патриархом Царяграда прельщен, прият ересь единовольную.

ѿ смерти Ираклиевѣ. Ираклиевѣ же црѣ афанасиѣмъ патриархоу иаковитскимъ. и сергиѣмъ патриархоу царяграда. прельщенъ пріятъ ересь единовольную.





Потом же – не только из-за этой ереси, но и из-за согрешения против Божьего закона, ведь он взял в жены племянницу свою – он впал в тяжкий недуг водной болезни. В чем грешил перед Богом, не устыдившись лица Божьего, от того и наказание принял, ибо лицо его осквернялось водой из скверного прохода, и каким естеством согрешил, тем и наказание принял. Ведь когда он хотел воду испустить,



Потом же не по чью ради такоу ереси.  
 Но и согрѣшеніа ради такоу законѣ  
 бжїи. яко по гатѣ сестричнѣю сѣю. еи  
 другѣ шѣль подотрѣднѣи опадѣ. и мже  
 согрѣши бгѣ неустыдѣ дѣла лица бжїа.  
 сими и казнь прїемлетѣ. лице ѹбо еѣ  
 шѣ сквернѣше сѣ скверноу поденлаго про  
 хода. и мже оубѣстѣ согрѣши  
 тѣ мнѣ казнь прїемлѣ. егда ѹбо хо  
 тѣше доуни испустити. тѣскоу

По том же, не точно  
 ради такоу ереси, но и  
 согрешения ради, яже в  
 законе Божии, яко поят  
 сестричнѣю свою, в недуг  
 зело водотруднѣи впадѣ.  
 И мже согрѣши Богу, не  
 устыдѣвсѣ лица Божиа,  
 сими и казнь прїемлет.  
 Лице ѹбо его осквернѣше  
 скверноу воденлаго прохода,  
 и мже в естество согрѣши,  
 теми и казнь прїемлет.  
 Егда ѹбо хотѣши воду  
 испустити, тѣскоу

дощечку накладывал на живот, потому что вода не отходила. И от этого поворачивался его срамной уд и воду на лицо его испускал. И проходила болезнь его очень тяжело, от нее он и умер.

### Царствование Константина, сына Ираклия.

После (же) Ираклия царствовал Константин (III), сын его, 4 года, который за недолгое (правление) показал себя единовластцем и самодержцем, (и) вскоре скрылся и исчез прежде времени, ничего достойного упоминания не сказав и не сделав по молодости лет. Как говорят,



полагаше на чреве, занеже вода не исхожаше. И от сего обращаешя ему срамным уд и воду на лице его испущаше. И протягшися болезни зело нужно, в неже и умре.

### Царство Константиново, сына Ираклиева.

По Ираклии царствова сын его Константин 4 лета, иже в мале неколице показався единовластен и самодержец, скривя вскоре и исчезе преже времени, ничесоже памяти достойно рек или сотворив в юнне телеси. Якоже глаголют,

полагаше на чрево. зане по даненех хорьбаш  
и всего обращаешя ему срамным уд  
и поддналице его испущаше. и протяг  
шися болть зни згло нужно пненже ну  
мре.



цртцш константиново сына ираклиева  
По ираклиин царьствова снъ его константи  
нъ. лѣтъ 4. иже ома мѣнѣ колницѣ. пока  
завъ единовластїе. и самодержец. скрив  
и скорѣ ни исчезе преже времени. ни че  
го памяти достойно рекъ. или собо  
рицѣ о юннѣ телеси такъ глаголютъ.



**П**ирр растворил ему отраву смертоносную по научению его мачехи Мартины и ее сына Ираклеона. Пирр же этот был патриархом Константинова града, губителем, нечестивцем, отравителем и чародеем, который принял престол после Сергия еретика.



**П**ирръ растворилъ ему отраву смертоносную по научению мартинны мачехи его и ираклеона сына ея. Пирръ же сѣеи патриархъ константинограда, губитель мѣжъ и злочестивъ, отравникъ, чародѣи, иже по сергѣе еретиче прїимъ престолъ.

**П**ирръ растворилъ ему отраву смертоносную по научению Мартины, мачехи его, и Ираклеона, сына ея. Пирр же был патриарх Константинограда, губитель муж и злочестив, отравник, чародей, иже по Сергии, еретиче, принял престол.

Об одном богаче, который  
сотворил милостыню и,  
раскаившись, взял золото  
и умер.

При нем один богатый  
(человек) в Константиновом  
граде заболел и, смерти  
испугавшись, раздал нищим  
30 литр золота,



О некоем богате,  
сотворшим милостыню и,  
раскаявсь, вземъ золото  
и умре.

При том богат некто  
в Костянтинграде  
разболевся и смерти  
убоявся, дасть нищим 30  
литр злата,

ѿнѣкоѡ бѣгатѣ, сотворѣши милостыню;  
и раскаявша, вземъ злато и умре.  
При то бѣгатѣнѣ кто добоже спашнѣнѣ  
градѣ. разболѣвша и смертнѣи убоявша  
дасть нищимъ .л. ли  
три зла  
та;



**И**, против ожидания тотчас выздоровел. И, раскаявшись, по наущению дьявола, рассказал об этом своему близкому другу, богатому. Тот же говорит ему: «Ни в коем случае, о человек, не поддавайся этому злomu помышлению, а то разгневаешь Бога, укрепившего тебя благодаря милостыне твоей,



**И** по прилучию тому абие здравъ бысть, и раскаявся дьявольским прелщением, и поведася другу своему искренему, богатому ему сущу. Он же глагола ему: «Никакоже, о человеце, не приеми помышления сего злаго и прогневаши Бога, укрепившаго тя милостыня ради твоя.

И по прилучию тому абие здравъ бысть. И раскаявся дьявольским прелщением, и поведася другу своему искренему, богатому ему сущу. Он же глагола ему: «Никакоже, о человеце, не приеми помышления сего злаго. и прогневаши Бога, укрепившаго тя милостыня ради твоя.

и Он наведет на тебя внезапную смерть, и отойдешь без покаяния». Он же не послушал, но в еще большем гневе собрался уходить. И сказал к нему друг: «Поскольку ты не слушаешь того, что я говорю для спасения твоего, я выскажу тебе другой совет». Он же говорит: «Какой и как?» И поистине милостивый так отвечал: «Пойди со мной в церковь и скажи: «Не я, Господи, милостыню эту сотворил, но вот этот. И я верну тебе 30 литр золота». И несчастный тот человек тотчас согласился на это



Егда и смерть напрасну наведет на тя, и отыдеши бес покаяния». Ему же не послушающу, но паче с гневом отвещающу. И рече к нему друг: «Понеже глаголемая от мене не послушаеш на спасенне твое, и аз ти реку други совет». Он же рече: «Которыи и како?». И тако истинный милостивец отвеща: «Гряди со мною в церковь и рцы: «Не аз, Господи, милостыню сию сотворих, но сего есть», и вдам ти 30 литр злата». И абие он оканный человек совещався тако.

Егда и смерть напрасно наведе на тя. и отыдеши  
 без покаяния. Ему же не послушающу.  
 но паче с гневом отвещающу.  
 и рече к нему друг совет. понеже глаголемая  
 от мене не послушаеш на спасенне твое.  
 аз ти реку други совет. и ты же  
 рече кторыи. и како. и тако истинный  
 милостивец отвеща. гряди со мною  
 в церковь и рцы. не аз  
 милостыню сию сотвори  
 х. но сего есть.  
 и вдам ти. л.

ли три злат  
 та. и абие  
 он оканный  
 человек  
 совещав  
 ся  
 тако



(и) пришел к церкви, золото же в руках держа, по договоренному все сказал, и, когда выходил из дверей церковных, упал и умер. И все, кто там был, страхом и трепетом охваченные, праведному и (справедливому) Судии Богу песнь воспели.



Принде к церкви, злато же в руках держа, по договоренному все сказал, и, когда выходил из дверей церковных, упал и умер. И все, кто там был, страхом и трепетом охваченные, праведному и (справедливому) Судии Богу песнь воспели.

Принде к церкви, злато же в руках держа, по договоренному все сказал, и, когда выходил из дверей церковных, упал и умер. И все, кто там был, страхом и трепетом охваченные, праведному и (справедливому) Судии Богу песнь воспели.

Клирики же предложили владельцу золота того взять свое, а он отказался и сказал: «Да не будет у меня даже в мыслях взять это. Ведь если я обещал (это) в дар Господу Богу, оно — Его», в вышние сокровищницы записано, и я не имею власти над ним. Этого не зная, Анания со Сапфирой, отданное Богу назад взяв, словно бы своим сделав, внезапную смерть приняли, как и этот (человек) принял. Ведь Бог не уничтожается» (Гал 6: 7).



Клириком же, повелевающим господину золота того взять свое, и отвержеся и рече: «Да не будет ми сего ни в помышлении прияти, егда во нарекох в дар Господу Богу, Того сүть, в вышних сокровищех написана сүть, и не имам его во власть. Якоже Ананья с Сапфирию, не ведуще, отданое Богови паки приимъша, яко свое творяща, напрасно смерть приаста, якоже сеприят. Бог во не уничтожится».

Клирикѡ же повелѣвающѣи гнѡу златѡ  
 того дзѣти свое. и ѡперже сѣ и рече  
 да не бѡудетъ ми сего ни помышленіи  
 прияти. егда бѡ нарекохъ да дарѡубѡу  
 сѡуть въ вышнихъ сокровищехъ твоихъ  
 написана сѡуть. и не имамъ его во  
 власть. яко ананья съ сапфирию не  
 ведуще ѡ даданое бѡгоу. паки приимъ  
 ша тако сѡе приимъша. напрасно  
 смръть приимъша. якоже сеприятъ.  
 бѡго не уничтожитъ.

сѣ.



слыша о брже си по целникоу по зопа шася  
 разуми боша мужа того. не сподое ни крѣ  
 пкое издолиша да ни ниши. а ли три  
 злата. доброй зовѣсно оубо глаша. ве  
 ликии афанаси. яко елико ѡбѣщахъ  
 да ни боу. оуже во не наша соупъ нѡ  
 бжїа. се горади аще си приолече себѣ.  
 не яко спод е сме прїемлюще но яко  
 бжїа ѡщенила крадуще соудити боу  
 де. при малѣ ни оещи прегрѣшенїи. прегрѣ  
 ступленїе соудити боу. нбо прлоцы  
 ѡ древа о кѣшенїе смрѣти и плѣнїю ѡ  
 соужена быста. ни каменїе побїенъ бы  
 пае. гвнраи дрова. ѡбѣтподанїа же  
 не точїю ѡимѣнїею. но нѡмоде си  
 не спазе и до издоленїа. нбо аще кто  
 ницѣсть. тако издоленїе лишенъ  
 бы. не родит бжїтпоенїа по целникаго. та н  
 но е паше. не имѣнїе ма ктѣ боу оубѣ  
 нїаго. но издоленїе спершенїи. ни ктѣ  
 бтѣ оубѣ рою пенбо ѡбѣщахо. и пенбо  
 ѡбѣтподанїе подинни. ноужа оубо  
 ѡда па ни. а дцы оубо дѣспдо гакѡ же  
 ѡбѣщала. по здержалникоже по зд  
 ржанїе. соущїа же добрацѣ добромрї  
 тни. межѣ собою чѣть имѣтпїи любо  
 ов. конецѣ же оетѣ ктѣ боу оубѣ роу. н  
 стпїа. ни крѣтпостѣ. и правдоу.

Слышавшие же это великую пользу  
 получили, уразумев мужа того  
 рвение и твердость (и неколебимость  
 в вере), (и) рассудили 30 литр золота  
 раздать нищим. Итак, справедливо  
 говорил Великий Афанасий, что:  
 «Все, что мы обещали отдать Богу,  
 уже не наше, но Божье. Поэтому  
 если из этого возьмем себе, то  
 судимы будем не как свое взявшие,  
 но как святотатцы, крадущие Божье.  
 (Ибо) по малому или большому  
 прегрешению и о преступлении  
 можно судить. Ведь (и) праотцы  
 за вкушение от древа на смерть и  
 тление осуждены были; и камением  
 побивается (в субботу) дрова  
 собирающий (Числ 15: 32–36).  
 Обещание же не только к имуществу,  
 но и к слову, и к намерению  
 относится. Ведь если кто беден,  
 он воли не лишен. Божественное  
 и великое таинство нашей веры  
 касается не нашего имени, но  
 совершенного изволения веры в  
 Бога. Ибо все мы дали обещание, и  
 все в ответе за обещанное. Так что  
 должны отдать: девица – девство,  
 которое она обещала, воздержный –  
 воздержание, находящиеся в  
 браке – целомудрие, и уважение  
 и любовь друг к другу, и наконец  
 всем – веру в Бога, и страх, и силу, и  
 праведность».



Слышав же си повелику  
 ползовашася, разумевша мужа  
 того истовое и крепкое, изволиша  
 дати нищим 30 литр злата.  
 Добройзвестно же глаголаша  
 Великии Афанаси, яко: «Блако  
 обещахом дати Богу, уже во  
 не наша сѣтъ, но Божїя». Се го  
 ради, аще сих привлечем себе,  
 не яко своя е сме прїемлюще, но  
 яко Божїя освященная крадуще,  
 судити будем. При мале и вещи  
 прегрешении преступление судимо  
 вывае. Ибо праотцы от древа  
 вкушением смрѣти и тлению  
 осуждена быста; и камением  
 повинен вывае свираи дрова.  
 Оветованна же не точїю о имени  
 ею, но и о словеси истязает и до  
 изволения. Иже во аще кто ниц  
 есть, тако изволением лишен  
 бысть. Не родит Божественаго и  
 великаго таинное ваше не именем  
 имат к Богу веру и глагол, но  
 изволением свершеным и к Богу  
 верою, вси во оещахом и вси  
 во оветованнем повинни. Нужда  
 же есть отдавати: девицы  
 же девство, якоже оещала,  
 воздержалником же воздержание,  
 сущим же во враце добромудрїти,  
 между собою чѣсть имети и  
 любовь, конец же всем — к Богу  
 веру, и страх, и крепость, и  
 правду.

**О Евагрии Философе,  
которого крестил Синесий  
епископ, и (который) дал  
ему расписку.**

Случилось же в Александрии, в Куриние, следующее. Был один благочестивый епископ по имени Синесий, имел вблизи себя одного философа по имени Евагрий, искусный в науках; он был его другом и эллин верованием, (и рьяно) служения (идолам) придерживался. Его епископ хотел обратить (в Христову веру) и учил оставить



**О Евагрии Философе, егоже  
крести Сүнесии епискуп и  
дасть ему рукописанне.**

Бысть же во Александрии в Куринии нечто таковое: некто епискуп етер честен, именем Сүнесии, иже пришед обрете искрь себе некоего философа, именем Евагрия нарицаема, хитра учением. Друг же ему бысть приснын, и эллин же верою службе предлежащи. Его же епискуп превратити хотя и оставити ү

Ѡ евагрии философа его крсти синесии  
еппго и дасть ему рукописанне  
Быже во александрии коуринии. и твчтш  
втакое. и твкто еппго етерчттен  
имене соунесии. иже прише шбръте  
искрь себе. и твко его философа имене  
евагрия нарицаема. хитраоучением  
другъ же ему бысть приснын. и эллинъ  
отъ рою службе предлежащи. его еппго  
предратити хотиа. и штацтти оу

чѣше дѣло бѣсѣданіа . и не точію учѣ  
 ше но и тщаніемъ многѣмъ . и тѣмъ печѣ  
 шесѣ о обращеніи его . се же не хотѣ  
 ше прияти ученіа его . и епископъ же мно  
 гѣмъ ради любви не унываше ни престо  
 но по послѣдніи учѣше . и моляше и . и къ  
 верѣ христовѣ прилежно призываше . дабы во  
 христе веровалъ и приималъ еже отъ хри  
 ста разумъ . оному же не послушающу но и зело  
 лютающу .

дело беснования, и не  
 только учил, но и с большой  
 тщательностью заботился о  
 его обращении. А тот не хотел  
 принять учения его. Епископ  
 же благодаря большой любви  
 не унывал, непрестанно  
 каждый день учил, и просил,  
 и к вере Христовой все  
 время призывал, чтобы тот  
 во Христа уверовал и принял  
 от Христа разум. А тот не  
 слушал, но сильно негодовал.



чяше дело бесованія, и не  
 точію учяше, но и тщаніемъ  
 многѣмъ и тѣмъ печяше  
 о обращеніи его. Се же  
 не хотяше прияти ученія  
 его. И епископъ же мно  
 гѣмъ ради любви не уны  
 вѣше, ни престоно по  
 вся дни учяше, и мо  
 ляше и, и къ верѣ хри  
 стовѣ прилежно при  
 зываше, дабы во хри  
 стѣ веровалъ и при  
 ялъ еже отъ хри  
 ста разумъ. Оному  
 же не послушающу, но  
 и зело лютающу.

И в один из дней пришел философ к епископу побеседовать и сказал: «Поистине, о господин епископ, среди прочего (и) то мне не верится, как говорят христиане, что будет конец всего мира, и воскресение тел, и воздаяние жившим, (и что) тогда восстанут все люди, бывшие от века, и плоть нетленную примут, и без смерти вовеки будут жить. Говорят же: милующий нищих Богу взаимы дает, сокровище на небесах собирает и сторицею вместе с жизнью вечной получит (воздаяние). Все это мне насмешкой и басней кажется и обманом представляется». Епископ же уверил его, что в христианских тайнах нет никакого обмана или насмешки, приведя ему множество доказательств. И ушел Евагрий, о многом рассуждая про себя.

И иде беседовати в един день к епискѹпу, и рече философ: «Во истиннѹ, господи, о епискѹпе, со всеми се неверно ми есть, яко глаголют христиане, яко кончина всемѹ миру будет, и телом воскресение, и возданне жившим. Тогда все, иже от века, человецы вѣстанѹт, и плоть без тля примѹт и без смерти во веки живѹт. Глаголют же, милѹяи нищяя Богѹ дает взаем, сокровище на небесѹх скрывает и сторицею с житием вечным примет. Се ѹбо мне ся мнят кощѹны и басни, и прельсти глаголемая являюся». Епискѹпѹ же известовавшѹ емѹ, елика християнская танна ничтоже ажа, ни порѹгания примет, многими ѹказании извести емѹ. И отыдет Евагрии, много истязание нын в себе.

И иде бесѣда до патрѣ еднѣ днѣ ктѣ епѣ  
 и рече философъ до истиннѣ оути ѡ епѣ.  
 со дѣ мнѣ не шѣ рно мнѣ стѣ. тако гла  
 хрѣтѣ днѣ. тако кончнѣ на всемоу миру  
 боудѣ. и плѣ шѣ до воскресеніѣ и до зданіѣ  
 живши, тогда дѣ нѣ же шѣтѣ качащѣ  
 цѣ стѣانوу, и гдѣ шѣтѣ прѣнмоу. и  
 вѣ смртнѣ до шѣтѣ кы жившѣтѣ. тѣю же  
 и нѣ оудѣ и нищя дѣ боудѣтѣ цѣ заѣ.  
 сокровище на нѣбѣтѣ скрываетѣ. и стори  
 цѣю стѣ житіѣ мѣ до шѣтѣ чнѣ прѣнметѣ.  
 се оубо мнѣтѣ елика тѣтѣ кощѣоуны нѣ бо  
 снѣ и прельсти глаголемая являюся.  
 епѣ дѣ же нѣ заѣтѣтѣ оца дѣ шѣтѣ моу елика  
 хрѣтѣ днѣ елика тѣтѣ тѣтѣ  
 ажа ни порѣганіѣ ярїи  
 мѣ. мнѣ шѣтѣ мноу  
 казаніи нѣ заѣ  
 стнѣ мѣ. и  
 ѡтѣ дѣ епѣ  
 трїи. мно  
 го нѣ стѣ  
 заніѣ  
 нѣ мѣ  
 цѣ  
 бѣ

654 08



А через некоторое время с помощью Бога, убедившего его стать христианином, и в научение епископа уверовав, крестился философ и дети его, и все домашние его.



Помнѡсть желѣтѣ . вѣоупоспѣдѣю  
 щѣ . преглаѣго выти хрѣтіана . и  
 епѣпльнмѣтѣ ученіѣ отъ ропацѣ ; и кре  
 стился философъ и ча  
 да его и все иже  
 домовъ  
 есо

По мнозе же летех, Богу поспевающу, преглагола его выти христиана, и епискупимъ учениемъ веровав, и крестися философъ и чада его, и вся, иже в домѣ его.

**И** он тотчас отдал епископу 300 литр золота – ведь он был очень богат – говоря: «Возьми это, епископ, и раздай нищим, и напиши мне собственноручно расписку, что я получу (это) от Бога, что это отдаст мне Христос сторицею в будущем веке». Епископ же с радостью взял (деньги) и написал ему расписку, как тот хотел. И раздал епископ все нищим. И прожил философ несколько лет в благочестии и добродетели.



**И** авиє вдасть епискѹпѹ 300 литр злата, вє вогат велми, глаголя: «Прими се, епискѹпе, и раздан нищим, и напиши ми рѹкописание сам, яко примѹ аз от Бога, яко снѹ даст ми Христос сторицею и в бѹдѹщнн век». Епискѹп же взем с радостнѹ и написа емѹ грамотѹ, якоже восхотє. И разда епискѹп все нищим. Поживє же философ неколико лет благочестнем и добродетелью.

И авиє вдасть епискѹпѹ . 300 литр златѹ . глаголя .  
 «Прими се епискѹпе . и раздан нищим . и напиши ми рѹкописаніє самѹ .  
 яко примѹ аз от Бога . яко снѹ даст ми Христос сторицею и в бѹдѹщнн  
 век .» Епискѹп же взем с радостнѹ . и напи сѹ грамотѹ . якоже восхотѣ .  
 и разда епискѹп все нищим . Поживє же философ неколико лет  
 благочестнѹ и добродетелью .



А через несколько лет философ заболел смертельной болезнью; умирая, он наказал своим детям: «Когда будете меня хоронить, эту хартию вложите в мои руки и так меня похороните». Когда же он умер, они похоронили его с готовностью (как он хотел).



По неколкоцѣхъ же летѣхъ  
 разболѣся философъ  
 болѣзнью смертною, глаголя  
 чядомъ своимъ, умирая:  
 «Погрѣваяще мя, и сию  
 хартию вложите въ рѣцѣ  
 мои, и тако мя погребите».  
 Умершю же ему, погребоваша  
 и с радостію.

По неколицехъ же летехъ  
 разболѣся философъ  
 болѣзнью смертною, глаголя  
 чядомъ своимъ, умирая:  
 «Погрѣваяще мя, и сию  
 хартию вложите в рѣцѣ  
 мои, и тако мя погребите».  
 Умершю же ему, погребоваша  
 и с радостію.

**И** на третий день после своей смерти явился философ епископу во сне, говоря: «Приди ко гробу моему, епископ, и возьми расписку свою, ибо я получил долг, который мне отдал Христос сторицей, и никакого счета нет у меня к тебе. Для окончательного же убеждения тебя своею рукой хартию написал». А епископ не знал, что погребено было с философом написанное (его) рукой письмо.



**И** в третии день по смерти его явися философ епискүпу во сне, глаголя: «Прииди к гробу моему, епискүпе, и возми рукописание свое, восприях во долг, еже ми дасть Христос сторицею, и ни единого словеси не имам с тобою, таче на первое совершение, но и тебе возвестити своєю рүкою написах харатию». Епискүпу же не ведящу, яко погребена с философом харатиа рүкописанная.

**И** въ третїи днь по смрти его . яви се ѿ философа епискүпу во снѣ . прииди къ гробу моему епискүпе . и возми рукописание свое . восприяхъ бо долгъ . еже ми дасть христосъ сторицею . и ни единого словеси не имамъ съ тобою таче на первое совершение . но и тебе дозвѣстити своєю рүкою написахъ харатию . епискүпу же не ведящу . яко погребена съ философомъ харатиа рүкописанная

ⲗ

Ⲛ





**А** когда настало утро, (епископ) призвал сыновей философа и сказал им: «Положили вы что-нибудь с философом во гробу?» Они же, думая, что он о деньгах спрашивает, сказали: «Ничего, владыко, только погребальные ризы». Он же сказал: «А письмо не положили ли с ним?» И они сказали: «Истинно, владыко, он сам дал нам, умирая, сказав: «Когда будете хоронить меня, сию хартию вложите мне в руки». Тогда епископ рассказал им сон, который он в ту ночь видел.



**О**утрѣ бы ашоу. призвалъ сыны филосо  
фоды. и рече имъ положите ли что с фи  
лософою во гробѣ. ѿ нихъ мнѣху тако ѿи  
мѣни и допрашахъ ихъ. глаша ни что  
ако. толико есть оумиральныя ризы.  
ѿ нихъ рече ни харатя ли положите с нимъ.  
и рече имъ ако хартия естъ на даде. оу  
мира рече. погребаяще мя и сию хартию  
положите ми в руце. тогда епископъ по  
сѣдѣ имъ сонъ. и бы о тѣхъ ноцѣ видѣ;

**У**тру же бывшу, призвав сыны философовы, и рече им: «Положите ли что с философом во гробе?». Они же мняху, яко о имени вопрошает их, глаголаша: «Ничтоже, владыко, толико есть умиральныя ризы». Он же рече: «Ни харатя ли положите с ним?». И реша: «Еи, владыко, хартию сам нам дал, умирая, рече: «Погребаяюще мя, и сию хартию вложите ми в руце». Тогда епископ поведа им сон, иже бе в тую ноц, видел.

**И** узнав, пошел ко гробу философа, взяв с собой клириков города того. И, открыв гроб — о чудо! — нашли философа, сидящего и руку с письмом протягивающего. Когда же клирики хотели письмо взять, ни один не смог вынуть (его) из его рук, пока не протянулась рука епископа. И он взял расписку, и (философ), отдав ее, тотчас снова возлег. Когда же епископ в присутствии всех развернул лист, обнаружили новое написание, рукою философа (написанное):



**И** уведав, иде на гроб философов, поим с собою клирики града того. И открывше гроб, оле чудо, обретоша философа седяща и рѹкѹ с грамотою простерша. Клириком же хотящим грамоту взяти, и ни един же може выторгнѹти из рѹкѹ его, дондеже прииде рѹка епискѹпѹ. И взя рѹкописание, и авне, вдав харатню, возлеже паки. Хартню же разгнѹв епискѹп пред всеми, и обретоша ново написание сице рѹкою философлею:

**Н**оушѣдѹтъ иде на гробѣ философовъ  
 поимъ с собою клирики града того. И  
 ѡкрышше гробѣ. ѡле чѹдо ѡбрѣтѹш  
 философа седяща. и рѹкою сѣ грамотою  
 простерша. клирико же хотѣши грамо  
 ту оуздати. и ни единъ же може оубѣ  
 рѣгнѹти из рѹкою его. дондеже прииде  
 рѹка епискѹпа. и дозрѣко писаніе. іаже  
 дадѹ харатню дозѣвъ паки. хартню  
 разгнѹв епискѹп предѣ мн. и ѡбрѣтѹ  
 ша ново написание сице рѹкою философею

азъ евагрий философъ тобѣ прѣвно мов  
 гднѣноучитлю моему соунесию епѣпоу ра  
 дапися . аѣданъ чѣтако прѣяхъ долгъ  
 иже о моемъ свитцѣ написано естъ . и  
 искупнша мнѣ сторицею . и ни единого  
 словеси не имамъ къ тебѣ . егоже ради дахъ  
 ти злато . и тобою хъбъ боу спѣсоу наше  
 му оубыишъ и оубыишаши прочити  
 емоу грамоту . ани писемъ семъ .  
 и слава хъба за три часы зовуще си  
 помилуи .



«Я, Евагрий философ, тебе, преподобному господину и учителю моему, Синесию епископу, радоваться. Знай, отец, что я получил долг, о котором в моем свитке написано, искупилось мне сторицей, и никакого счета нет у меня к тебе, что я дал тебе золото и через тебя Христу, Богу (и) Спасителю нашему». И после того как все услышали прочитанное письмо, (все) дивились этому и три часа прославляли Бога, восклицая «Господи, помилуй».



«Аз, Евагрии философ, тебе преподобному господину и учителю моему, Синесию епископу, радоватися. Ведаи отче, яко пряхъ долг, иже в моем свитце написано естъ, искупнша ми ся сторицею, и ни единого словеси не имамъ къ тебѣ, егоже ради дахъ ти злато, и тобою Христу Богу Спасу нашему». Сему же вывшу, и всем слышащим прочитаему грамоту, дивитися о сем и славляху Бога за три часы, зовуще: «Господи, помилуи».

Расписку же ту, которую написал философ, епископ повелел в ризнице хранить, она и до сих пор лежит в Киринее в церкви. И на Господские праздники ее вынимают и читают перед людьми во всеуслышание, чтобы мы проникались жизнью нашей и понимали по всему Божественному Евангелию, и о грехах своих беспокоились, милостынею искупались от уз греховных, ведь дающий перед смертью своей в руки нищих дает это самому Христу и после смерти сторицею получит вечные блага.



Рукописание же то, еже написа философ, и повеле епискуп в сосудохранительницы хранить, и донныне лежит в Куринии в церкви. И на Господьския праздники изълагают е, и прочитаемо бываеет пред человеки на слышание всем, да внимаем житию нашему, и разумеем по всему Божественному Евагрию\*, и о гресех своих попечемся, милостынею искупимся от уз греховных, яко дая, прежде смерти своей в руже нищих, то самому Христу дает и по смерти сторицею обрящет вечная благая.

\* описка: д.б. Евангелию.

Рукописание же то. еже написа философ  
 и повеле епискуп в сосудохранитель  
 ницы хранить. и донныне лежит в Куринии  
 в церкви. И на Господьския праздники  
 изълагают е, и прочитаемо бываеет пред  
 человеки на слышание всем. да внимаем  
 житию нашему. и разумеем по всему  
 Божественному Евангелию, и о гресех  
 своих попечемся, милостынею искупимся  
 от уз греховных, яко дая, прежде  
 смерти своей в руже нищих, то самому  
 Христу дает и по смерти сторицею  
 обрящет вечная благая.



**О Тязиоте, воскресшем  
от мертвых.**

Не умолчу и о том, что случилось Божьею благодатью на роду человеческом, ибо не лжет сказавший: «Не хочу смерти грешников, но обратит (грешника) и чтобы жив был» (Иез 33:11). В Карфагене, городе Африкийском, был один распутный муж по имени Тязиот, во множестве грехов пребывающий. И было в Карфагене много смертей, и погибали люди от красной нежитовицы,



**О Тязиоте, воскресшем  
от мертвых.**

Не умолчу же бывшего Божиею благодатью на роде человечестем. Не ложно бо есть рекни: «Не хочу смерти грешником, но обратити, и живу выти». В Картагене, граде африкистем, высть некыи муж блудник, именован Тязиот, сын во мнозех гресех превывая. И смертем мнозем бывающим в Картагене, гивнущим же людем в чермныя нежитовица.

Ѡ тязіотѣ воскресшемъ Ѡ мертвыѣ .  
**Н**е умолчу же бывшаго божіею благтію на  
 родѣ людскѣмъ . не ложно бо естъ рекни  
 не хочу смерти грѣшникѣмъ . но обратити  
 и живи выти . в картагенѣ градѣ  
 африкискѣмъ . бысть некыи мужъ блудни  
 именованъ тязіотъ . сынъ во мнозехъ  
 грѣсехъ превывая . и смертемъ мноземъ  
 бывающимъ въ картагенѣ . гивнущимъ  
 же людемъ въ чермныя нежитовица .

(тот) воин, опомнившись, пришел к покаянию (и), оставив город, стал жить с женой своей уединенно, и пребывал в одном предместье затворником. Завидующий же роду человеческому дьявол вверг (его) в прелюбодеяние с женой одного землепашца, живущего с ним в предместье.



Воинник же помянувшись, в покаяние прииде, оставив град, осове живяше с женою своею, и тои на селе етере превываше в молчанинн. Завидев же человеку роду днавол въврже ту в прелюбодеяние с женою своего ратаа, живущаго с ним на селе.

Воинникъ же помянувшись, о покаяннѣ  
 прииде остаивъ градъ ѿ собѣжи по  
 шествъ женою своею. и тои на селе етерѣ  
 превываше о молчанинн. Завидевъ же  
 челоу роду днаволъ. о вврже ту  
 прелюбодѣлннѣ стъ женою своего рата  
 а живущаго с ним на селе.

на се  
 лѣ



**И** после того согрешения случилось, что он умер, укушенный змеей. На расстоянии же одного поприща был монастырь, и жена его, пойдя в монастырь, упросила чернецов того монастыря, и они, придя, взяли его и похоронили его в церкви.



**И** по согрѣшеніи іи тоу случилъ емѹ оумре  
 іи тоу оухопленъ ѿ зміа . Манастирь же  
 бѣше оудале поприща єдинаго . и шедши  
 жена єго оу манастирь . оумоли чернъ  
 цѣи манастиря того , и пришеше оудзѣ  
 шай и погребоша и оу церкви .

**И** по согрешении том случился ему умереть, укушен от змия. Манастирь же быше в дале поприща єдинаго. И шедши жена его в манастирь, умоли чернцы манастиря того, и пришедше, взяша и и погребоша и в церкви.

Был же третий час, когда похоронили, а когда они пели девятый час, услышали вопль из гроба, гласящий: «Помилуйте меня, рабы Божии». И, придя ко гробу человека того, тотчас выкопали гроб и обнаружили, (что) воин сидит (и) вызывает. Они тут же извлекли его и, пелены развязав, спросили о причине такого чуда, желая услышать о том, что с ним там было. Он же не мог говорить от рыдания, прося их



Бяше же час 3, егда погребоша, и поющим им 9-и час, и слышаша вопль от гроба, глаголюще: «Помилуйте мя, рави Божии». И пришедше к гробу, обретоша человека того, въскоре же отгревоша гроб и обретоша воиника седяща, зовуща. Въскоре извлекше его и ұзы раздрешивше, вопрошахут вины таковага чюда, хотяще увидети вившее, случившаяся ему тамо. Он же не могын поведати от многога захипання, моляше же я,

Бѣше же часъ 3. егда погребоша. и пою  
щимъ имъ 9-и часъ. и слышаша вопль отъ гробъ.  
глаголюще помилуйте мя рави божии. и  
пришедше къ гробу обретоша человека  
того. въскоре же отгревоша гробъ. и  
обретоша воиника седяща зовуща.  
въскоре и извекше его и узы раздрешивши  
попрашаху вины таково чюда.  
хотяще увидети вившее. случившаяся  
ему тамо. онъ же не могын поведати  
отъ многого захипанія. моляше же я,



ДАВЕДУ КРАВОУ БЖИИ ТЕЛАСИЮ ЕППОУ.



отвести его к рабу Божию Геласию епископу.

Когда поставили его перед ним, попросил его епископ, говоря: «Поведай мне все, чтобы и я прославил Бога Святого». И три дня принуждал его рассказать ему, что он там видел, и только на четвертый день тот поведал ему всё со многими слезами, говоря так: «Я, отцы и братья, смиренный (и) несчастный, когда умирал, преставляясь во грехах, увидел, (что) какие-то мурины приблизились



да ведут к раву Божию Геласию епискупу.

Яко да поставиша и пред ним, и помолися ему епискуп, глаголя: «Исповежи вся, яко да и аз прославлю Бога Святаго». И нуждаше и того три дни глаголати ему, еже есть тамо видел, и едва в 4-и день исповеда ему все со многими слезами, глаголя тако: «Аз, отцы и братие, уничижены, окаянный, егда умирах, преставляясь во гресех, видех некоторыя мурины, пришедша

Яко да поставиша и пред ним. и помолися  
 ему епискуп. глаголя. «Исповежи  
 вся. яко да и аз прославлю Бога  
 Святаго». И нуждаше и того три  
 дни глаголати ему. еже есть там  
 оиде. и едва в 4-и день исповеда  
 ему все со многими слезами. глаголя  
 тако. «Аз. отцы и братие. уничижены.  
 окаянный. егда умирах. преставляясь  
 во гресех. видех некоторыя мурины  
 пришедша».

и стали передо мной, вид их был весьма страшен, всякой муки сильнее. Их увидев, грешная моя душа сильно смутилась в себе, страшась стоящих около меня таких страшных эфиопов. Я взглянул вверх и увидел двух юношей в белых одеждах, весьма красивых, и вскочила душа моя к ним в руки.

и предстоѣша ми . и хуже вид зело страшен , всех же мук вяще . и хуже зряци грешная душа моя , мятяшеса зело в себе , устрашася предстоѣюща же ми таковых страшных эфиоп . возрех и видех два юноши в белых ризах зело красна велми , и въскочи душа моя в рѹце има ;



и предстояща ми, и хуже вид зело страшен, всех же мук вяще. И хуже зряци грешная душа моя, мятяшеса зело в себе, устрашася предстоящу же ми таковых страшных эфиоп. Возрех и видех два юноши в белых ризах зело красна велми, и въскочи душа моя в рѹце има.



**И** како душю мою вземше, аки от земля на  
 небо. поворзѣ по злѣтѣ плѣюща по вѣхо  
 духо преходяще по зду. обрѣтѣ по хомы  
 старѣста спрегущѣ по вѣхѣ. сомнѣ  
 гни испытаніе по вѣхоженіе браняци  
 по вѣхѣ и дшамъ. и вѣста плѣху по  
 вѣхѣ плѣ, испытующѣ по вѣхо жчлѣк  
 и слово по здуощи. ко му жчлѣ по дѣло  
 ко вѣго жчлѣ мы старѣста по вѣго грѣхѣ  
 еже со вѣла. и нѣ за вѣстни оклеветан  
 ніе. другыи по вѣчлѣнїи спроста рещи  
 тако по единому книждо грѣхѣ. такѣ  
 держи по вѣла по вѣ испытаніе и ма на  
 по зду вѣ по вѣчлѣнїи ма оуно шема. и но  
 сѣща ко по вѣжчлѣ. и ко чрѣстѣ и  
 добрыи оу дѣлѣнїи. и нѣ дѣхѣ  
 о немъ по вѣ дѣла моу  
 та дѣла жчлѣнїи по вѣ  
 дѣла и по вѣхѣ  
 по землюща пр  
 мѣ вѣста по  
 ко злымъ  
 дѣломъ.  
 и тако  
 мнѣ  
 по вѣхѣ  
 мѣ

**И** как только они душу мою  
 взяли, мы тотчас, как бы от  
 земли на небо быстро взлетая,  
 вознеслись; пройдя через  
 воздух, мы увидели мытарские  
 посты, охраняющие вход с  
 большой тщательностью (и)  
 задерживающие восходящие  
 души и останавливающие.  
 (И) каждого человека испы-  
 тывали, и каждый отчет давал  
 за свои дела, на отдельном  
 посту за каждый грех, на  
 одной — за ложь, на другой —  
 за зависть (и) клевету, на  
 третьей — за величание; про-  
 ще говоря, так на каждый  
 грех — свое испытание. Когда  
 меня удерживали, увидел я  
 юношей, водивших меня по  
 воздуху, которые несли как бы  
 в ковчежце добрые мои дела.  
 Я видел в нем все дела мои  
 благие, и ангелы брали из него  
 и клали на весы, взвешивая  
 со злыми делами. И так мы  
 миновали (все мытарства).



**И** яко душу мою вземше,  
 авне, аки от земля на  
 небо в ворзе возлетающа,  
 въсходяхом; преходяще  
 воздух, обретохом  
 мытарства, стрегущѣ  
 въсход со многим  
 испытаніем восхождение  
 бранящи восходящим душам,  
 и оставляху въсходящая,  
 испытующѣ всякого  
 человека, и слово воздающим  
 комуждо по делом коегождо  
 мытарства своего грѣха,  
 еже сѣтъ лжа, ии — зависти  
 оклеветаніе, другыи —  
 величания; с проста рещи,  
 тако по единому книждо  
 грѣхѣ Тем одержим, видяхъ:  
 свое испытаніе имат.  
 На воздусе водящим мя  
 уношема и носяща ковчежец,  
 яко чрез некихъ добрыхъ моихъ  
 деянии, видехъ в нем вся  
 дела моя благая, яже имѣста  
 аггела, и от техъ вземлюща  
 премеряста к злымъ делом. И  
 тако миновахом.

**Не**достало же всех благих дел моих. И когда мы подошли к дверям небесным, где было мытарство блуда, схватили меня те черные



**Не**доставших же всех благих дел моих. И пришедшим нам к дверем небесным, идеже блуд держаше мытарству, ят вых омрачными теми

**Не**доставших же всех благих дел моих. И пришедшим нам к дверем небесным, идеже блуд держаше мытарству, ят вых омрачными теми

ефиопы . и изношааху вся плштскя  
 и блудныя грѣхы моя . еже естъ сотпо  
 рилъ шдвою лѣтъ поу до зрѣтїа моегѡ .  
 и доселѣ сотпорихъ азъ шкаянныи .  
 и ркѡста падѣша мѧ аггѡла . шд  
 яже сотпорилъ естъ телесныя грѣхы  
 по градѣ прѡстїилъ ти естъ бгѡ по ка  
 яю сѧ ихъ и изыде изъ града . гла шд  
 блѣн сѡуперницы . но по изъ шестїи  
 изъ града . паки опадѣ шд прѡлюбодея  
 нїе . на селѣ стѡ блудилъ еси еже  
 но ю ратая своего іавїе оу  
 мре . и се слышавша шд

аггѡла оуныла бы

шд . и не имѣ

стѡ благодѣ

лчнш мѡ

рнїи сѡ

шд блдн

шд мѡ

бїзгѡ

шд

шд

шд

шд

шд

эфиопы, и выставили они  
 все мои плотские и блудные  
 грехи, которые я делал с  
 двухлетнего возраста моего  
 и доселе, несчастный. И  
 сказали ангелы, которые  
 вели меня: «Все телесные  
 грехи, которые ты совершил  
 в городе, простил тебе Бог,  
 (ведь) ты покайся в них, уйдя  
 из города». «Но, — сказали  
 злые обвинители, — после  
 ухода из города он опять впал  
 в прелюбодеяние в селении:  
 совершил блуд с женою  
 земляпашца, жившего рядом,  
 и так умер». И, услышав  
 это, ангелы опечалились, и  
 не было у них благого дела,  
 чтобы уравновесить этот  
 (грех). Они оставили меня без  
 оправдания и ушли.



ефиопы, и изношааху вся  
 плотская и блудныя грехи  
 моя, еже вех сотворила  
 от двою лету возраста  
 моего и доселе сотворих  
 аз окаянныи. И ркоста  
 водящая мя аггѡла:  
 «Вся, яже сотворила, естъ  
 телесныя грехы во граде,  
 прѡстїи ти естъ Бог:  
 покайся ихъ, и изыде  
 из града». Глаголаша  
 злїи сѡуперницы: «Но по  
 изъ шестїи изъ града паки  
 впаде в прѡлюбодеяние  
 на селѣ — съблудил еси с  
 женою ратая своего, и авїе  
 умре». И се слышавша,  
 аггѡла, ұныла бывша, и не  
 имѣста блага дела, чїи  
 отмернїи сѡго, оставивша  
 мя безъ отвѣта, и отыдоша.

**И** схватили меня те эфиопы и, избивая меня жестоко, свели меня на землю, и тут же, когда земля расселась, сопли мы в какое-то узкое и темное место, в страшно смердящее скверное подземелье и до самой преисподней, в темницы



**И** восхитиша мя эфиопи ови, биюще мя зело, сведоша мя на землю. И авне земли разседшися, сндохом не в кое место уско и темно, смердящи велми скверных заход даждь и до пренсподних, в темница

**И** восхитиша мя эфиопи. ови биющем  
 сведоша мя на землю. авне земли  
 разседшися. сндохом не в кое место  
 уско и темно смердящи велми скверны  
 заход даждь и до пренсподних в темницѣ

Душы . и дѣ затворены соудша грѣшны  
 о земли тмы о бчныа . и дѣ нѣсть соуд  
 тани и зничюкш . тако написаніе е  
 но болѣзнь о бчнаа . и печаль бесконцоу  
 плачь не оупѣши . о здыханіе немочно .  
 скреже зубо . то оусегда сгоретя оупѣ .  
 коня бо соудитя мо . помни а лихн  
 е оидѣль . помышля како оупѣщати  
 безмѣзному соудн . и како бесконеч  
 ноую мою констертпн . злѣ соудѣстн  
 премоучитн еа . и кен размышляа ка  
 ко о баразлоченіа и славы сты его .  
 и стѣдѣ до о соуженіе . не стѣ бы его не  
 престанно и не оупѣшно печалю еса  
 и о здыха етѣ . и нѣсть зѣ исподѣ  
 ти бѣды тоа . иже тоу естни изгѣ  
 тниа языкомъ болѣзни . и стѣнѣтѣ о  
 срца . и о нѣсть кто помилуа и .

плачю тѣ и нѣсть кто и боу

плали . мола еа и нѣ

помагающа ои .

сн и иже на з

затворенѣ

бы оупѣны

и оупѣны

мѣ стѣ

посажѣ

нѣ бы

хтѣ

⋮

ада, где затворены души  
 грешников, «в земле вечной  
 тьмы, где нет ни света, ни  
 жизни смертных», как писано  
 (Иов 10: 21–22), но страдание  
 вечное, печаль бесконечная,  
 плач безутешный, вздыхание  
 немолчное, скрежет зубов. Там о  
 горе постоянно говорит каждый  
 из находящихся там, вспоминая  
 дурные свои дела (и) думая, как  
 отвечать неподкупному Судии и  
 как вытерпеть бесконечную муку,  
 ужасным сознанием заранее  
 мучаясь и к тому же сознавая,  
 что он отлучен от Бога и от славы  
 святых Его и осужден с дьяволом  
 и с бесами его, неустанно  
 и безутешно печалуется и  
 вздыхает. И невозможно  
 (ни) рассказать о тамошних  
 бедствиях, ни выразить словами  
 страдания. И стонут они из  
 (самого) сердца, и нет никого,  
 кто помилует их; плачут, и нет  
 никого, кто избавит их; молятся,  
 и нет помогающего им. С ними  
 же и я затворен был, в темные и в  
 тесные места посажен был.



адовы, и деже затворены сѣть  
 душа грешныхъ «в земли тмы  
 вечныа, и деже несть света,  
 ни жизни человекомъ», яко  
 написаніе есть, но волезнь  
 вечная и печаль вес конца,  
 плачь неутешим, вздыханне  
 немолчное, скрежет зѣвом.  
 Тѣ всегда о горе глаголют,  
 коиждо бо сѣщимъ тамо,  
 поминая лихн своихъ дел,  
 помышляя, какъ отвещати  
 безмѣзному бѣдн и како  
 бесконечную мѣку стертн,  
 злѣ совѣстн премѣчитнся. И  
 к симъ размышляя, како отъ  
 Бога разлѣченн, и отъ славы  
 святыхъ Его, и с дьяволомъ  
 осужденн, и съ весы его,  
 непрестанно и неутешно  
 печалуетнся и вздыхаетъ.  
 И несть азѣ исповѣдати  
 вѣды тоа, иже тѣ естъ,  
 ни изглаголати языкомъ  
 болѣзни, и стѣнѣтѣ отъ  
 срца, но несть кто помилуа  
 ихъ, плачѣтѣ, и несть кто  
 избавляа ихъ, молятнся, и  
 несть помагающаго имъ.  
 Съ ними же и азъ затворенъ  
 бысть, въ темныхъ и въ  
 тесныхъ мѣстѣхъ посаженъ  
 быхъ.

Пробыл я (там), плача, в  
узах, от третьего часа до  
девятого. И увидел я двух  
ангелов, пришедших туда  
снова, и начал молить, чтобы  
вывели меня из страшной  
той темницы и из той беды,  
и я мог бы покаяться перед  
Богом. (И) они говорят мне:  
«Напрасно нас призываешь и  
напрасно молишь. Ведь никто  
из попавших сюда не выходит  
и не получает прощения, пока  
воскресение всего мира (не)  
наступит». Я же продолжал  
упрашивать и говорил:  
«Помилуйте меня, святые,



Пребых, плачяся, держим  
от 3-го чяса до 9-го, и узрих  
два аггела, прешедшима ту  
паки, и начях молитися, да  
изведет мя от страшныя  
тоя темница и беды тоя,  
яко да вых покалялся к  
Богу. Глаголаста ми: «Всѣ  
наю призываеши и всѣ  
молишися. Никтоже во от  
зде пришедших исходит  
или отпушается, дондеже  
воскресение всему миру  
будет». Прилежне же мне  
молящуся и глаголющи:  
«Помнайте мя, святая,

Прѣбы плачяся держи. ѿ 3 го часа. и до  
9 го. но узри два аггела прешедшима  
тоу паки. и начях молитися да изведе  
детъ мя ѿ страшныя тоу темниц  
и беды тоу. како да бы покалялся к  
бгу. глаголаста ми: всѣ наю призывае  
ши. и всѣ молишися. никтоже во  
ѿзды прешедших исходит. или отпу  
щается. донде до воскресения всемоу ми  
ру буде. прилежне же мне моля  
щуся. и глаголющи помилуйте меня.



ꙗко не шѣдѣхъ ꙗко помни се хоще быти . сего ради  
 ѿселе покаюся . и буду на ползу мно  
 ги . аще на земнѣю жизнь възыду . гла  
 аггелъ къ другу своему . поручиши  
 ли ся за него . и рече другъ къ аггелю  
 поручуся . и видѣхъ ꙗко ѿ всего сердца дасть  
 ему руку поручника .

так как не ведал я, что со  
 мной будет, из-за этого  
 отныне покаюсь и буду  
 полезен многим, если в  
 земную жизнь взойду».

Сказал один ангел к другу  
 своему: «Поручишься за  
 него?» И сказал второй ангел:  
 «Поручусь». И я увидел, как  
 от всего сердца дал ему руку  
 поручитель.



ꙗко не ведахъ , что ми се  
 хощетъ быти , сего ради  
 отселе покаюся и буду  
 на ползу многимъ , аще на  
 земную жизнь възыду .  
 глагола аггелъ къ другу  
 своему : «Поручиши ли  
 ся за него?» И рече другъ  
 къ аггелю : «Поручуся» .  
 И видѣхъ , ꙗко ѿ всего  
 сердца дасть ему  
 руку поручника .

И тогда они взяли меня и вывели меня во гроб мой к телу моему, и говорят мне: «Войди туда, с чем разлучился». И я увидел естество своей души, как жемчуг, святящееся, а мертвое тело – как тина зловонная, черное. Когда я ужаснулся этому и сказал: «Не войду в него, оно черное», они пригрозили мне, говоря: «Тебе невозможно покаяться иначе, кроме как в теле, которым ты согрешил». Я же просил, чтобы мне не входить в тело. Тогда они сказали: «Входи, а если не войдешь, вернем тебя в темницу, откуда вывели. Так что входи, и сам спасешься, и другим пользу принесешь». Тогда я увидел, как я вошел через уста мои и тело воскресил, (и) начал кричать: «Помилуйте меня!»»

И все получили большую пользу, а еще больше – устрашились из-за страшного этого рассказа. Каждый оплакивал свое прегрешение.

И тогда евши мя, и изведоста мя во гроб мой к телу моему, и глаголаста ми: «Вниди, откуду же ся разлучи». И видех свое естество душевное, аки висер святящееся, мертвенное же тело, аки тина смердящи черно. Тем ѹлютающу ми и глаголющу: «Да не вниду в не, омрачения его ради». Припрета ми и глаголюща: «Немошно ти покаятися, аще не телом, нмже согреши». Мне же молящуся, да вых не вшел в тело, тогда глаголаста ми: «Вниди, аще ли не внидеш, обративе тя к темницы, отнюдуже изведохове. Вниди ѹбо, да и снм спасен вудеши, и прочим на ползу вудеши.» Тогда ѹбо, яко видех, внидох ѹсты моими и тело воскресих, начях вопити: «Помилуйте мя»». Всем же зело ползовавшимся, паче ѹбо явшися о страшнем сем исповедании, кождо своего плакаше прегрешения.

И тогда евши мя, и изведоста мя во гроб мой к телу моему. и глаголаста ми: «Вниди, откуду же ся разлучи. и видех свое естество душевное. аки висер святящееся. мертвенное же тело аки тина смердящи черно. тем ѹлютающу ми и глаголющю. да не вниду в не, омрачения его ради. припрета ми и глаголюща. немощно ти покаятися, аще не телом, нмже согреши. мне же молящуся, да вых не вшел в тело. тогда глаголаста ми. аще ли не внидеш. обративе тя к темницы, отнюдуже изведохове. вниди ѹбо, да и снм спасен вудеши. и прочим на ползу вудеши. тогда ѹбо яко внидох. внидох ѹсты моими. и тело воскресих. начях вопити. помилуйте мя»». всем же зело ползовавшимся, паче же ѹбо явшися о страшнем сем исповедании. кождо своего плакаше прегрешения.



Видя же, что человек изнемог, и от голода мертв, и проливает слезы, вывели его оттуда, при этом просил его великий епископ Геласий вкусить пицци. Он же не захотел, но тотчас поцеловался с ними и простился с ними.



Человека же видяще  
 уничижена . и гладом  
 умерша . и много слезяща . и изведо  
 ша и вон . глаголю великии епископи  
 еи . да вкуситъ брашна . онъ же ави  
 не хотяще . но цѣлоуахъ  
 ихъ

Человека же видяще  
 уничижена, и гладом  
 умерша, и много слезяща,  
 изведоша и вон. Глаголя  
 ему великии епискуп  
 Геласии, да вкуситъ брашна,  
 он же авие не хотяще, но  
 целовав я и отрекся их.

**И** ходил он от церкви к церкви и, падая на лицо свое на землю, исповедовался Богу, вопия громким голосом со вздохами и слезами: «Горе! Горе грешникам без покаяния, пока не минули времена! Какое страшное наказание ждет их. Горе оскверняющим тело свое!»



**И** шествоваше от церкви до церкви и, падая на лица своем на земли, исповедашеся Богу, вопиаше со гласом великим, с въздыханнем и со слезами: «Увы, увы согрешающим бес покаяния дондеже время минѹт, како страшная мѹка ждет их. Горе оскверняющим тело свое».

**И** шествоваше ѿ церкви до церкви. и па-  
да на лице свое на земли исповѣ-  
дашеся Богу вопиаше со гласом великимъ.  
со въздыханіемъ и со слезами. оубо оубо  
согрѣшающіи безпокаяніа. дондеже  
преиде минѹт. како страшная мѹка  
ждетъ ихъ. горе ѿсквер-  
няющимъ тѣло  
свое.



**И**, проведя 40 дней в посте и бдении, и проповедуя, и многих обратив к покаянию, он преставился в Господе и отошел к Богу чистым, уздав о своей кончине за 3 дня (до нее). Поведали же нам (это) видевшие (это) достойные доверия отцы, для пользы.



**И** прѣбывъ 40 днѣи . поѣнъ бодрова . и про  
 поутѣда мнѣи . нобраща на по  
 каѣнїе прѣстаѣна оги . и ѡндеути  
 кѣтѣ боу . оупѣдаѣ прѣже . г днѣи до  
 скончаниѣ . ондѣ ошнѣ до  
 стѣ рннѣ ѡцы . поутѣда  
 шана мѣ боу спѣ  
 ха ради

**И** прѣвив 40 дни, поя и бодрѣя, и проповеда я многим, и обраща на покаяние, прѣставися о Господи и отыде чист к Богу, уздав прѣже 3 дни свое скончание. Видевши же достовернии отцы поведаша нам успеха ради.

**Слово Иоанна Златоустого  
об умерших.**

Согласно же с этим чудом — я говорю о восхождении душ к небесам после преставления отсюда — и богоучительный Златоуст говорит, говоря об усопших



**Слово Иоанна Златоустаго о  
умерших.**

Соглашает же чуду сему — глаголю же о душах человеческих, различающихся отсюда, и восхождения на небо — и богоучитель Златоуст глаголет, исходя о усопших

СЛОВО ИОАННА ЗЛАТОУСТАГО О УМЕРШИХ.  
 СОГЛАШАЕТЪ ЧУДОУ СЕМОУ. ГЛАГОЛЕТЪ  
 О ДУШАХЪ ЧЛВЧЕСКИХЪ РАЗЛОУЧАЮЩИХСЯ  
 ОТСЮДУ. И ВОСХОЖДЕНИЯ НА НЕБО. И БОГОУЧИТЕ  
 ЗЛАТОУСТЪ ГЛАГОЛЕТЪ. ИСХОДА О УСОПШИХЪ



Ибо жизнь кратка, а суд продолжителен, конец близок, и страх велик, и никто не освободит. Ведь представь, каково душам в аду, из-за того, что они презрели страх и заповедь Божью, малую передышку прося получить, и не получают, но в подземельях земли, оплакивая леность, и наслаждения, и разврат свой и прочие злые деяния, непрестанно раскаиваются в своих злодеяниях и скорбят безутешно. Поэтому да восхвалим умерших праведников (и) младенцев, поскольку для нас смертная чаша ужасна, у них она спасительна, и то, что для всех страшно, для них похвально, то, что для нас будет там началом наказания, для них будет началом спасения. Они скажут только: «Нас ангелы мирно разлучили с телами, мы беспечально и беспрепятственно миновали начала и власти воздушные, благих наставников имея, ибо они не нашли в нас, что искали. Они увидели неоскверненное тело — и посрамились, увидели неразвращенную и светлую душу — и устыдились, увидели язык непорочный и бесхитростный — и умолкли. И мы миновали и презрели их, мы прошли мимо них, говоря: «Благословен Господь, который не дал нас в добычу зубам их. Западня

будем. Ибо житие кратко, суд же долг, конец близок и страх много, и никтоже разрешает. И разумей, колико бо суть во аде души, зане неврегоша страха и заповеди Божия, мал покон молящися уполичити и не получают, но преисподних земли, рыдающе леность, и пища, и блудства своя и прочая злоторения, непрестанно покаяшася, о нихже зло сотвориша, и плачут без утехы. Его ради да влажим праведных младенцев умирающих, занеже у нас чаша смертная бедно есть, у тех есть спасение, всем страшно, в нихже есть похвало, егоже мы имамы тамо начало мукы, в нихже есть начало спасенню. Спроста глаголю вам, но святини аггели с миром разлучиша от телес, мы без скорби и бес потка преидохом начала и власти воздушных, благих наставники имуща, не оверетоша в нас, ихже искааху. Видеша нескверно тело — и посрамишася, видеша нетлену и чисту душу и светлу — и устыдешася, видеша язык бес порока и не виноват — и умолкоша и. И мнимоидохом по них и упрехом я, глаголюще: «Благословен Господь, иже не даст нас в ловитву зубом их». Сеть

БОУДЕ. ИБО ЖИТИЕ КРАТКО. СУД ЖЕ ДОЛГ. КОНЕЦ БЛИЗОК. И СТРАХ МНОГ. И НИКТОЖЕ РАЗРЕШАЕТ. И РАЗУМЕЙ. КОЛИКО БО СУТЬ ВО АДЕ ДУШИ, ЗАНЕ НЕВРЕГОША СТРАХА И ЗАПОВЕДИ БОЖИЯ, МАЛ ПОКОН МОЛЯЩЕСЯ УПОЛИЧИТИ И НЕ ПОЛУЧАЮТ, НО ПРЕИСПОДНИХЪ ЗЕМЛИ, РЫДАЮЩЕ ЛЕНОСТЬ, И ПИЩА, И БЛУДСТВА СВОЯ И ПРОЧАЯ ЗЛОТОРОЕНИЯ, НЕПРЕСТАННО ПОКАЯШАСЯ, О НИХЖЕ ЗЛО СОТВОРИША, И ПЛАЧУТ БЕЗ УТЕХЫ. ЕГО РАДИ ДА ВЛАЖИМ ПРАВЕДНЫХЪ МЛАДЕНЦЕВЪ УМИРАЮЩИХЪ, ЗАНЕЖЕ У НАС ЧАША СМЕРТНАЯ БЕДНО ЕСТЬ, У ТЕХЪ ЕСТЬ СПАСЕНИЕ, ВСЕМЪ СТРАШНО, В НИХЖЕ ЕСТЬ ПОХВАЛА, ЕГОЖЕ МЫ ИМАМЪ ТАМО НАЧАЛО МУКЪ, В НИХЖЕ ЕСТЬ НАЧАЛО СПАСЕННЮ. СПРОСТА ГЛАГОЛЮ ВАМЪ, НО СВЯТИНИ АГГЕЛИ С МИРОМЪ РАЗЛУЧИША ОТ ТЕЛЕС, МЫ БЕЗЪ СКОРБИ И БЕС ПОТКА ПРЕИДОХОМЪ НАЧАЛА И ВЛАСТИ ВОЗДУШНЫХЪ, БЛАГИХЪ НАСТАВНИКОВЪ ИМУЩА, НЕ ОВРЕТОША В НАС, ИХЖЕ ИСКААХУ. ВИДЕША НЕСКВЕРНО ТЕЛО — И ПОСРАМИШАСЯ, ВИДЕША НЕТЛЕНУ И ЧИСТУ ДУШУ И СВЕТЛУ — И УСТЫДЕШАСЯ, ВИДЕША ЯЗЫКЪ БЕСЪ ПОРОКА И НЕ ВИНОВАТЪ — И УМОЛКОША И. И МНМОИДОХОМЪ ПО НИХЪ И УПРЕХОМЪ Я, ГЛАГОЛЮЩЕ: «БЛАГОСЛОВЕНЪ ГОСПОДЬ, ИЖЕ НЕ ДАСТЪ НАСЪ ВЪ ЛОВИТВУ ЗУБОМЪ ИХЪ». СЕТЬ





**(Слово) святого Афанасия об усопших.** Подобное и великий Афанасий в Житии святого Антония говорит: «Ведь богоносный Антоний, однажды захотев (поеть), поднявшись на молитву около 9-го часа, почувствовал, что он восхищен разумом и, продолжая стоять, чудесным образом увидел себя как бы вне пут (тела) находящегося, как бы на воздух ведомого кем-то, затем злых и ужасных каких-то, стоящих на воздухе и желающих помешать ему



**Святого Афанасия о усопших.** Подобно же и Афанасий в Житии святого Антония глаголет. Хотя во некогда богоносный Антоний, въстав на молитву в час 9, мняше восхищен разътмыслом, и непрестанно стоя, видяше себе яко вне ѹдѹ ему бывшѹ, яко на воздухѹ водима некими, таче лютым и злым неким, стоящим на воздухѹ, и хотящѹ ему не дати, да

сѹтѹго афанасіа ѡ усопши. Подобно  
на афанасіа въ житіи сѹтѹго антоніа гл҃е.  
хотѹ бо нѣкогда бгоносныи антоніи  
пѣ сѹтѹго афанасіа мѣждѹ пѣ чѹ . ѹ . мняше  
похнщенѹ разътмысло . и непрестан  
но сѹтѹго афанасіа видѹше себе . г҃ако нѣ бо ѹдѹе  
быдѹшѹ . г҃ако на дозѹстѹ подима нѣ ки .  
та чѹ лютыи и злыи нѣ кой сѹтѹго афанасіа на  
зѹстѹ . и хотѹшѹ емѹ не дати . да

проиде мнимоу . подаши же его противу  
 борющима . истязааху ови слова . аще  
 не повиненъ естъ . хотяши же испу-  
 тати слова шрѣта его . дозбраху  
 антоніа водащен . быдши шрѣта  
 его глаголющима . гвѣрзе шнелѣ земни  
 бы . и къ богу свѣщаеа . сотвори ти сло-  
 во дозможно . и тогда творящим на  
 нь и обличяющим его . свободенъ емоу бы-  
 поу и не дозбори .



пройти мимо. Когда про-  
 вожатые его начали спорить,  
 те потребовали ответа, не  
 виновен ли он. Когда они  
 пожелали сделать расчет от  
 рождения его, не позволили  
 Антония ведущие, говоря:  
 «То, что от рождения,  
 Господь отпустил, но от того  
 (времени), когда стал монахом  
 и Богу себя посвятил, дать  
 отчет можно». И так как они  
 обвиняли его и (не) обличили,  
 свободным стал его путь и  
 беспрепятственным.



проидет мимо их. Водящим  
 же его противу борющимся,  
 истязааху ови слова, аще  
 не повиненъ естъ. Хотящим  
 же испытати слова от  
 рожества его, возбраняху  
 Антония водащен,  
 «вывшим от рожества  
 его, глаголющим, Господь  
 отверзе отнележе мних  
 высть и к Богу свѣщаеа,  
 сотвори ти слово возможно».  
 И тогда творящим на  
 нь и обличяющим его,  
 свободенъ емоу бысть путь и  
 не дозборим.

Потом он увидел себя как бы вернувшимся (в) себя и о еде забыл, пребывал же остаток того дня и всю ночь в молитве и стенаниях. Ведь он дивился, размышляя (о том), с кем нам предстоит борьба, и сколько трудов предстоит (тому, кто должен) пройти воздушный путь, и вспоминал, что (об этом) сказал апостол: «На (волю) князя, господствующего в воздухе» (Еф 2: 2). Ведь враг имеет власть вступить в схватку, пытаясь воспрепятствовать идущим. Поэтому (апостол) увещевает, говоря: «Возьмите все оружие (Божие), чтобы вы смогли противостоять в день злой» (Еф 6: 13), «чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого» (Тит 2: 8)». Поэтому будем пребывать в подвиге беспрестанно, зная, что если один день не позаботимся, Он не простит нас ради прошлого, но за небрежность Бог разгневется на нас еще больше. Ведь так у Иезекииля мы слышали (Иез 3: 20; 18: 24; 33: 12). (Так) Иуда за одну ночь труд всего прошлого времени погубил. Ибо враг не забывает о нас, всегда заботясь о нашей гибели, и как только ослабевшими нас застанет, с большей силой на нас нападет. А чтобы не лениться, хорошо бы всегда апостольское изучать речение: «Каждый день я умираю» (1 Кор 15: 31). (Ведь если и) мы будем жить, (как будто каждый день умираем), мы не согрешим. А сказано это (для того), чтобы каждый день, пробуждаясь, мы (не) думали, что доживем до вечера, и опять же спать



Таче виде себе, яко преходяща себе, яди уво забы, пребывсть же прочее день той и всю ночь, моляся и въздыхая. Дивляше во ся, размышляя, с которым нам есть врань и с колнком трудом имат пренти въздух, и спамятова, яко есть глаголет апостол: «На князя и власти въздушныя». О сем во имат враг власть крамоуц творити, искушати возбраня хотяциа пренти. Тем, наказая, глаголет: «Воспримете все оружие, да возможете противитися в день лют», «яко да никтоже имат враг глаголати о нас скверно, да посрамится». Сего ради веспрестани приложим пощение, ведуще, яко един день ославим, не мимошедши времени нас простит, но ославления ради на ны прогневається Бог паче. Тако во в Езекии слышахом; Иуда за многа лета трудився, единою ношью погуби. Ибо ни враг наш ослабее, пекиися о нашен погивели всегда, но яко ославления ны обрящет, зело на ны преддежит. А еже не ленитися нам, добра апостольска воину научитися речения: «На вся во дни умирающе». Мы тако живем, не согрешаем. Еже глаголемое таковое, да по вся дни възстающе, да мнимся достигнути вечера, и пакн бы спати

Таче видѣ себе тако ходяща себе. яди уво  
забы. пребывъ же прочее день той. и  
всю ночь моляся и въздыхая. дивляше  
се бо размышляя. с которым нам  
есть врань. и с колнком трудом  
имат пренти въздух. и спамятова.  
яко есть глаголет апостол. на  
князя и власти въздушныя. о сем  
во имат враг власть крамоуц  
творити. искушати возбраня  
хотяциа пренти. тем. наказая.  
глаголет. воспримете все оружие.  
да возможете противитися в  
день лют. яко да никтоже имат  
враг глаголати о нас скверно. да  
посрамится. сего ради веспрестани  
приложим пощение. ведуще. яко  
един день ославим. не мимошедши  
времени нас простит. но ославления  
ради на ны прогневається Бог  
паче. тако во в Езекии слышахом.  
Иуда за многа лета трудився.  
единою ношью погуби. Ибо ни  
враг наш ослабее. пекиися о  
нашен погивели всегда. но яко  
ославления ны обрящет. зело на  
ны преддежит. А еже не ленитися  
нам. добра апостольска воину  
научитися речения. на вся во дни  
умирающе. Мы тако живем. не  
согрешаем. еже глаголемое  
таковое. да по вся дни възстающе.  
да мнимся достигнути вечера. и  
пакн бы спати.

и хотѣишыи отвѣтати.



собираясь, — что не проснемся.

А после этого был у него однажды с кем-то разговор о пребывании души, и какое место будет у нее после ухода отсюда. На следующую ночь воззвал к нему



и хотяще, ны встати.


По сих же съпрос ему сотворше некогда с етером о пребытии душевном и какое и место понеже отсюду разлүчается. В другюю же ноць возва и

Поснѣже своу просьбу моу соупоршенѣ  
 когда съсперо. о пребытїи душевно.  
 и како енитѣ сто понеже шюду разлү  
 чаетса. о другюю же ноць позван





с сего света, ее тотчас встречают и благие ангельские силы, и полк бесов злейших, чтобы в зависимости от дел, которые она совершила, дурных и добрых, в подобающее место либо те, либо другие душу отводят, сохраняемую до последнего дня, в который на суд мы все предстанем (и) будем отведены или в вечную жизнь и покой, или в бесконечное пламя **огня**. Желая показать это некоторым телесным образом, Господь допустил при Моисеевом преставлении появиться архангелу Михаилу, спорящему о теле его с неприязненным бесом, который противился ему, и (позволил), чтобы Михаил, как добрый ангел, его встретил и отогнал, и (чтобы) самовластно не принимал решение, но Господу всех предоставить над ним суд, чтобы этим мы научились, что есть некая борьба у душ после исхода, (и) что подобает нам добрыми делами приготовляться, чтобы ангельскую получить помощь, когда бесы на нас будут скрежегать (зубами) завистливо и ненавистно во всем». **(Слово)**  
**Максима Исповедника об усопших.**  
Говорит ведь великий исповедник Максим к Иоанну кувикюларию (спальнику): «Кто же, возлюбленный, как я, грехами скверными охваченный, не боится предстояния святых ангелов,

  
сего света, акие сретают ю аггелн и силы блггы, и бесовнии тругни лѹкавини, на сътворенне дел, ихже сотвориша, злых же и блггых на достонная места или сии, или они дѹшо доносят храними до послѣдняго дни, вонже на суд предстанем вси, или в вечнѹю жизнь и покои, или в бесконечнии пламень **огнени** введени будѣм. Егоже показати хотѣше некоторым словом, рече же, образом телесным, преставлен в Моисееве преставленни явитися архатгелу Михаилу испытати телесн его, неприязнивому бесу глаголющу противу Михаилу, благому архатгелу глаголющу сѹщѹ, сего присрести и отринути, и не со властнѹю запрѣти емѹ, но Господевн всех ославити на нь суд, яко да и снх ради научимся, яко некии подвиг дѹшам по преставленни, яко подобает нам блггими дѣлы приготопитися, да аггельскѹю полѹчим помощ, весом на ны скрегчющим завистно и горко на все. **Максима Исповедника о усопших.** Глагола ѹбо великии исповедник Максим к Ивану саном кувикюларию: «Кто во, возлюблене, яко аз возлюблеными грехи и скверными одрѣжим, не вонтѣся святых аггел пресецення,

сего сѣвѣта . аби есрѣтъ та ю тѣ ю аггилн и  
силы блггы . и бесовнии прѣтѣи лѹкави и  
на сѣтѣ пореніе дѣлѣ . и хѹвесотпорнш .  
злыи же блггы хѹ . на достоннаа мѣста  
или сии или шни . а дѹшо доноса хрании  
до послѣдняго дни . по нѣна соудѣ прѣ  
станеден . или по вѣчноу ю рѣжнзнь  
и покои . или въ бесконечныи пламень  
**огнени** введени будѣм . егоже показа  
хотѣше нѣкѣмъ словом . рече же обр  
зо телесныи престранѣтѣмъ оу сѣотѣ  
престѣплении ѹди тн сѣ архатглову ми  
ханловн испытати телесн его . непри  
язни до мѣсѣ сѣотгѣю цѣоу прѣтѣи доум  
ханлоу . блггому архатглову гѣющѣ . сѣ  
цѣсего прѣсрѣтѣи и шри ноупи . и не  
со властнѣю запрѣтѣи емѹ . но гдн сѣтѣ  
слабнѣтн на нь соу . яко да не раднн  
бучим сѣ . яко нѣкѣи подвигѣ дѣша по  
престѣплении . яко подобает нам тѣ бл  
ггими дѣлы приготопитися . да агг  
сѣоу полѹчим помощѣ . вѣсонаны  
скрегчющн . заднѣтн нѣтѣ рѣко на сѣ .  
**максиманн сподѣднн сѣ шѣ сопшн .**  
**рѣлоубо делн кѣи исподѣднн кѣмаксн**  
**кѣтѣ до нѣоу сѣномъ соудн коуларнѣ .**  
**кѣтѣ до нѣоу злюблене . яко аз тѣ до злѣ**  
**блѣныи нѣтѣ хн . и сѣкѣрнымии шдрѣтѣ**  
**рѣн . не бои тѣ сѣтѣ агггѣ прѣсѣтѣцѣл .**

6724



ѿниже бжтвенныи приеѣщеніе соуца  
 жизни конецъ приметъ. ноужето  
 ѿтпѣлансходи. нехотѣщи еи ѿеко  
 рне ноуто со то со тѣдѣ со дѣсть. и не  
 постыдѣса соуродныи злы бѣ со то.  
 пардиро ѿбразнаго оустрѣтѣніа. ко  
 мовжѿна позадъ. не мѣтно до нехо  
 тѣніе. ко вѣтѣ каанноу оу ду оу плескоу  
 и ѿбличіе со тѣдѣ со дѣть ѿбрамляю  
 щие. и по тѣдѣ со дѣти. ѿ боудущи бла  
 гы. надежвоу каанноу неразѣмоу.  
 по бы оше моуже неразѣмоу на позадъ  
 стѣ. ко дѣху не приаѣзненныи. и тѣдѣ  
 ниа разѣма. еже до адъ до рне не  
 приеѣмлю. и до селѣ тѣдѣ не мѣже еѣтъ  
 тѣма. и тѣдѣ ко емоу молчаніе. и пищу  
 и мѣтѣ моу ѿбразѣ мглы и стѣнание  
 ѿ соуженыа душа. и горкии слезѣ. и соу  
 щни до кораблѣ. ѿ жндающи бы нов.  
 и ного ни что. то ко едино правое  
 ѿ соуженіе. яко до стѣ ни тѣдѣ позадъ  
 ніе. и ноу бо до стѣ ни тѣдѣ еѣтъ ни тѣ.  
 бѣспрестѣяноу скорбѣ и печаль. во  
 скрныа надежа. и страшныи день  
 прише стѣ оу дѣва. ноужа стѣ до престѣ  
 ніа. ѿ жни тѣ не ки по тѣдѣ ѿ тѣтѣ. еѣ  
 оу до емоу соудѣ стѣ ни тѣдѣ. и при  
 моу ѿ бѣтѣ по дание оу тѣ чныи благы. а еже  
 ѿ щѣ юу стѣ ни е оу полѣ чныи оу ше **огнь**

которые по божественному  
 решению этой жизни конец  
 принимая, силой (душу) из тела  
 выгалькивают и против ее хотения?  
 (Кто), оскверненную свою сознавая  
 совесть, не боится встречи с  
 суровыми и варвароподобными  
 бесами, которые в воздухе  
 немилосердно тянут несчастную  
 душу после (ее) исхода каждый  
 к себе и, обличая совершенное  
 ею, посрамляют (ее), лишая ее  
 всякой надежды на будущее благо?  
 А после того, как на воздухе в  
 присутствии неприязненных  
 духов совершится выявление  
 и подсчет (дел), осужденные  
 души в ад падение принимают  
 и вселяются, где тьма и тяжкое  
 молчание, пищей имея стенания  
 и горькие слезы. И пребывающих  
 в скорбях ничто иное никогда  
 не ждет, только справедливое  
 осуждение и достойное воздаяние.  
 Итак, такую непрестанную скорбь  
 и печаль им установила надежда  
 воскресения, страшный день  
 пришествия Христова и ужасное  
 предстояние (перед судом), и ответ  
 за всю прожитую жизнь, когда одни  
 встанут одесную (справа от) Судии  
 и примут обетование неизреченных  
 благ, а другие шее (левое) стояние  
 получают, **огонь**

от ниже Божественным  
 присещением сущая жизни конец  
 примет, нуждею от тела исходит  
 не хотящи еи? Оскверненую  
 свою сведая совесть и не  
 постыдѣся суровныхъ злыхъ весов  
 варварообразнаго устретения,  
 коуждо на воздухъ немилостивно  
 во исхождение к себе окаяннѣю  
 душѣ влекѣтъ, и обличнем  
 сотвореннымъ ею осрамляюще, и  
 всемъ творящи о вѣдущихъ благыхъ  
 надеждѣ окаяннѣю неразѣму?  
 По бывшему же неразѣму на  
 воздухѣ к духомъ неприязненыхъ  
 и стязания разѣму, еже во адъ  
 вринование приемлютъ и веселятся,  
 в немже есть тѣма и тяжкое  
 молчаніе, и пищу имѣтѣ тамо  
 образъ мглы и стѣнание осужденна  
 душа, и горкии слез. И сущимъ,  
 в кораблѣхъ\* ожидающимъ, вынѣ  
 много ничтоже, то ко едино  
 правое осужденіе, якоже до стѣ  
 ни тѣдѣ. Ви же воставиѣ еѣтъ  
 имъ бѣспрестѣяноу скорбѣ и печаль  
 воскресныа надежа, и страшныи  
 день пришествия Христова,  
 и ужастнаго предстояния о  
 житенскихъ всехъ ответъ, егда ови  
 одесную суда станѣтъ и примѣтъ  
 оветование вечныхъ благъ. А еже  
 ошѣюу стояние уполѣчивше **огнь**

\* описка: д.б. в скорбех.

вечный, и крошечную тьму, и неусыпающего червя, и скрежет зубов, и постоянные слезы, и нескончаемый стыд, и мучение». Все об этом заранее думая и размышляя, они постоянно плачут и рыдают, как осужденные без прощенья и не послушавшие учителя мудрости, говорящего: «Все, что задумает рука твоя сделать, делай (по силам твоим); ибо нет ни деяния, ни помышления, ни знания, ни мудрости во аде, там, куда ты пойдешь» (Екк 9: 10), «Поскольку нет в смерти воспоминания о тебе» (Пс 6: 6), ведь нет (там) поминающего Бога и с радостью говорящего: «Вспомнил я Бога и возрадовался» (Пс 76: 4); нет исповедающего (Его) и спасающегося, поскольку закрыл для них (Господь) всякое исповедание и исправление. Поэтому блаженный Нил увещевает, говоря: «Вспомни устройство ада и подумай, как там пребывают души, в каком горьком молчании, в какой непрестанной скорби они живут, непрестанно проливая душевные слезы».

**(Слово) святого Григория, папы Римского, об усопших.** Также и Григорий, славный папа Римский, в беседе с Петром сказал: «Ведь (если) мы верим, что души святых находятся на небесах, (то) согласимся без сомнения, что (души) грешных в аду находятся. И поэтому следует веровать, что как святых на небесах блаженство веселит, и они благо-

вечны и крошечную тьму и, неусыпающий червь, и скрежет зубов, и выны слезы, и бесконечный смрад, и мучь». Сих же во прежде внимающе и размышляюще выны плачются и рыдают, яко осужденни без ответа, и ничтоже премудраго учителя послушавше, глаголюща: «Вся, елико оврящет рука твоя, творити, яко несть деяние помысл, и разум и премудрость во аде, надеже идеш там», «занеже есть в смерти поминая и тебе, иво несть поминая и Бога и глаголя с веселием: «Помянух Бога и возвеселихся», исповедаю и спасая, иже покрывает, о Нем же все исповедание и исправление. Тем же блаженный Нил молитца, глаголя: «Помяни иже сущая во аде уставление и размышляя, како убо суща тамо во аде душа, или в каком горьком молчании, или в каком беспрестани скорби живущим, и душевную и муче бесконечную слезу». **Святого Григория, папежа Римского о умерших.** И еще же Григорий, славный папез Римский, еже пакы и Петрово слово рек: «Иво святых душа на неवेश, верчем сущия весма, и грешных во аде душа, неотступно исповедаем, якоже во святыха благодетныи на неवेशе веселит и благо

отъчныи. Искромъшнх ютмоу. Инеоу  
выплати червь. Искрежетъ зубов. И  
быноу слезы. И бесконечныи смра. И мучь  
коу. Снже бо творити мающе и размы  
шляюще. быноу плачются и рыдают.  
якоу соуженни бешо отъчпа. Ини что  
примрш оучтла по слоуша шети нца.  
оца еликоу брацере овика тпо а тпорн  
тти. якоу дьганіе помысл. и разд.  
и примрш оуподатъ. и дьже и дешитпа  
мо. занеже несть отъчпа смртти помн  
на ии тебть. и бо несть помн на ганьган  
гладь еселеіе по ма нов бан до эселеіе ед.  
и по отъчпа. и испса. и мже покрыве.  
и не мже еселеіе по отъчпа и неспраде  
ніе. тпъ же блаженныи ни нлат. молне  
гладь. по ма ни иже соуща оуподатъ. оу  
стпа дленіе. и размышляни. какоу  
во соуптпамо оуподатъ дша. или отъ како  
горьком молчани. или отъ како и в еселе  
стпа ни скорби живущи. и дше одну  
имдце. бесконечную слезу. **стпа**  
**григоріа папежа римскаго о умерших.**  
**И еще же Григорий, славный папез рим**  
**ский.** еже пакы и Петрово слово рек.  
и бо стпа дша на неши. отъ рдешоуци  
песма. и гротъшныи оуподатъ дша. неш  
стпа дпной еселеіе. якоже бо стпа  
благостыни. на несть еселеіе. и благо

оуханіа исполнаѣ выноу . тако отъ роду  
 подобаетъ . и сущи до адъ печаль . и тѣ  
 сно ежннще , и скорвь одержннхъ вын .  
 тако пещнн пламень . душа и опалляю  
 щен пекующе . тако при лазарн богато бо  
 оного . и еще конждо чювьство отъ ко  
 его и сподвьстпа прїнмаѣтѣ . шедъ  
 отъ да хоптащн емоу бытн нхъ же со  
 творн .



црѣпо . кѣ е . ираклоново . иже црѣпа  
 пако стана тннѣ градѣ . Поко стана  
 нтннѣ же нѣ ираклїецаѣ , црѣпо па  
 иракло . смѣрью имене мартина мѣ .

уханием всегда исполнены, так находящихся в аду печаль и тесное жилище окружает со всех сторон, словно печное пламя, души их обжигает и опалает, как того богатого при Лазаре (Лк 16: 19–25)». К тому же каждый умирающий (еще здесь) получает какое-то точное предчувствие, знание о суде, ожидающем его (за то), что он совершил.

**Царство 23-е, Ираклеона, который царствовал в Константиновом граде.**

После же Константина, сына Ираклия, царствовал Ираклеон с матерью по имени Мартина, 4 месяца.



уханія и исполняет выну, тако веровати подобает и сущим во аде печаль и тесное жилище и скорвь одержит нхъ выну, яко пещнын пламень, душа нхъ опалляюще и пекующе, якоже при Лазарн богатаго онаго». И еще же конждо чювьство некоего истовьства принимает о суде ведая хотящим ему быти, нхъ же сотвори.

**Царство 23-е Ираклоново, иже царствова в Костянтинеграде. По Костянтине же, сыне Ираклиеве, царствова Ираклон с матерью, именем Мартина, месяцы 4.**

**И** он внес во Святую Софию  
венец царский, который взял  
из гробницы отца своего.  
Он дал каждому воину в  
дар по три золотых ради  
Константина, брата своего.



**И** сен принесе венец  
царьскии во святую Софию,  
егоже взят от гроба отца  
своего. Даст воинником,  
комуждо дар злат, по трем  
златником Константина  
ради, брата своего.

**И** сен принесе венец царьскии во святу ю  
Софию. егоже взят от гроба отца своего.  
дасть воинником комуждо дар злат  
по трем златником  
Константина  
брата своего



Вельможи же, свергнув его, урезали ему нос, а также и Мартине, матери его, язык урезали и обоих изгнали.



Боляре же ѿриноуша сего оурѣзадоуше  
 ность . такоже и мартинѣ мпри  
 его азыкѣ оурѣзадоуше .

Боляре же, отринуша сего, урезавше ему нос. Также и Мартине, матери его, язык урезавше, обою оземьствоваша.

ОБЮИ ѿ СЕМЬ

СПЦѠ

ПА

Ш

Ѡ

**А** на царство возвели  
 Константа, сына Константина,  
 внука Ираклия.  
 Этот Ираклеон не был  
 погребен как царь, но изгнан  
 был из царства.



**В**озведоша же в царство  
 Коньстѹ, сына Костянтина,  
 внука Ираклиова. Сии  
 Ираклон не погребен высть  
 яко царь, но изгнан высть  
 от царьствия.

**Р**озпедоша же отъ црѣти по коньстѹ снѹ  
 Костянтина внука Ираклиова. Сии  
 Ираклонъ не погребанъ бысть  
 яко црѣ. но изгнанъ  
 бысть ѿ црѣ  
 стѣи

ѿ

;

67506



**И** жил он уединенно, а когда умер, погребен был в монастыре Господском с матерью своей Мартиной, святительский же престол держал (Павел, преемник) Пира.



**И** ѿсовершенство егда оумре погребенъ бы  
 въ монастыри господствѣмъ матери  
 своеѣ мартиною . стѣль  
 ескіи же прѣстолѣ  
 рѣжаше  
 оупи  
 ра  
 ;

**И** осовѣствуя, егда умре, погребенъ бысть в монастыри Господствем с матерью своею с Мартиною, святительскии же престол держаше ꙗ Пира.

**Царство 24-е, Константа, сына Константинова, который царствовал в Константиновом граде.**

После же Ираклеона царствовал Констант, сын Константинов, 27 лет.



црѣтѣо . іа . конѣтинноснѣакоствѣннѣ  
нопа . нцрѣтѣопаікоствѣннѣгра .

Пораклѣшнѣжецрѣтѣопаіконѣста  
снѣ коствѣ

ннн

ноп .

лѣ ,

іѣ

•

7

Царство 24 Константина, сына Костянтинова, иже царствова в Костянтинеграде. По Ираклоне же царствова Коньста, сын Костянтинов, лет 27.

676 об





При сецри поеліи поѣтръ іаръ доуноуцъ ми  
 га дрепа веліа и скореніа и споргноу ми  
 гіа же столпы и столпникъ и спроще  
 ѿ бохмита еретниці. Но и срачиньскы  
 на чални іовъ слын прркъ бохмитъ и  
 лжицы и изъ єдинаго колѣна родомъ изъ  
 илопа єна авраамла. сынъ родиса изъ  
 рабыни ізмаило. іица дѣла оцъ и мѣ

При этом царе сильный и  
 яростный ветер поднялся,  
 многие деревья с корнем  
 вырвавший, и много столпов  
 столпников опрокинул.

#### О Бохмите еретике.

И сарацинов предводитель,  
 злой и лживый пророк  
 Бохмит, родом из колена  
 Измаила, сына Авраама,  
 от рабыни родился. (Ведь  
 Низар), исчадие Измаила,  
 отцом и



При сем цари велии ветр  
 и ар дунѣв, многа древа  
 велия ис коренія исторгнѣв,  
 многія же столпы столпникъ  
 испроверже. О Бохмите  
 еретице. Но и срачиньскыи  
 начяликъ злыи, пророк  
 Бохмит и лживыи, изъ  
 єдинаго колена родомъ  
 Измаилова, сына Авраамла  
 сынъ, родиса изъ рабыни,  
 Измаило[ва] ища дѣла,  
 отецъ им

всем назывался. Он, стало быть, родил двух сыновей: Мудара и Равию. Мудар же родил Кусаря и Каисона, и Фемимена, и Асадона, и некоторых других, без имен. Они получили в наследство Маднаманскую пустыню и питались скотом, в кущах живя. Внутренние же, то есть более дальние, чем они, были не из их колена, а из Нектанова колена, так называемые омиритяне. А вышеупомянутый Бохмит как-то раз нанялся к одной богатой женщине, своей родственнице, по имени Дигана для торговли на верблюдах со своими соплеменниками в Египте и Палестине. Потом, понемногу осмелев, обольстил женщину, вдовой бывшую, и взял ее себе в жены. А когда он бывал в Палестине и общался с иудеями и с христианами, он улавливал некоторые слова из Писания. У него бывали обмороки и видения. Жена же его очень печалилась из-за того, что она была знатного рода и богата и сочеталась с таким мужем, не только бедным, но и страдающим обмороками. Подумав, он сказал ей следующее: «Страшное видение я вижу — архангела по имени Гавриил и, не перенеся его вида, изнемогаю и падаю». Жена же поверила ему,



наречен бысть всем. Сии же о роди два сына: Мудар и Равия. Мудар же роди Кусаря и Канитгона, и Афимимиана, и Асадона и еще нескольких, без имен. Си Маднаманскую пустыню наследоваша, и скоты питахутся, в кущах живуще. Бут же и внутренни сии, рекше дальни, не от колена сиих, но от колена Нектанова, сиих глаголемии омиритяне. Убогу же сущу прежденареченому Бохмиту ключися наятися ему к жене богате и сроднице ему, нарицаемю Дигана, да на вельблудех куплю деет со единоплеменники своими в Египте и в Палестине. Таче помалу дерзнув, прельсти жену, вдове сущи ей, и пометь ю женою себе. Превывающу же ему в Палестине, и пожи с иудеи и с христианами, лобляше от исписания неких словес. Имаше же и страсть румом шивения. Водручяшет во ся, иво жена его печальна сего ради, яко великаго рода, суща богата, к таковому мужю сочятавшися, не точию убогу, но и румом шивена. Замыслив же, сице рече к нени: «Яко страшно видение вижу архангела именем Гавриила, и не стерпя его видения, изнемогаю, издручяюся». Веру же ят ему жена,

нареченъ бысть. сию бо роди дигана. мѣ  
даръ и равиѣ. мѣ даръ же роди кусарѣ. и  
каниттона. и афимимиана. и асадон.  
и иныи нѣко то рѣ безъ имени. симадѣ  
нѣскоу поустыни на слѣдо паша. и не  
ко то пи птаху тѣмъ о коуцахъ рѣ поущѣ.  
сѣуженѣ оу преніи си, реише дальни.  
не шѣ колѣна сиихъ, но шѣ колѣна не ктѣ  
нопа. сн глѣми шмиритяне, и убогѣ  
сѣуцоу прѣже на речѣно му бохмитѣ.  
ключисѣ наятисѣ ему к жѣнѣ бог  
атѣ и сродницѣ ему, нарицаемѣ диг  
ана. да на вельблудѣхъ куплю деет  
со единоплеменникѣ своими  
в палестинѣ. таче по малу дерзнув  
прельсти женѣ. вдове сущи ей. и по  
мечь ю женою себе. превывающу же  
ему в палестинѣ. и пожи с иудѣи. и с  
христїанѣ. лобляше от исписанїи  
некихъ словесъ. имаше же и страсть  
румѣ шивенїи. водручяшет во  
ся, иво жена его печальна сего ради,  
яко великаго рода, суща богата, к  
таковому мужю сочятавшися, не  
точию убогу, но и румѣ шивена.  
замыслив же, сице рече к нени:  
«Яко страшно видение вижу архан  
гела именем гавриила, и не стерпя  
его виденїи, изнемогаю, издр  
учяюся». и веру же ят ему жена.

лжеговѣдѣтельство допадоуемоу. ари  
 нѣкоемоу мнихѣ лженменѣа са лнха  
 горади притяжаніа. се бо шью прельсти  
 его. и тако жена прелщена бывши. и  
 ко инѣ жена бсѣт допаши. единопле  
 менникъ спон проповѣданіа. тако  
 пророкуемоу быти соущоу. прельсти  
 си лжовце. до нде до мужа князя ко  
 лѣна того. и мене поудахара. жена  
 оубо оумерши. бохмита прелстѣ  
 лѣна наследника шепадни мѣнь  
 нѣгачьство доемоу. и шеполѣ оубо  
 сладе тѣбѣ и гачьтѣ. и шедержи бѣше  
 злая прельсти еретичьство до его стѣ  
 нѣа мѣфрипопъскѣ. се бо ненадѣстни  
 нѣтѣ бо оубица. и бсѣт до паща стѣ едрѣ  
 гачьны. и сгохурѣ гачьны. рекше ктѣ ариано.  
 и к несторіаномѣ. и шепѣтѣ мнѣ шѣ  
 прелстѣ шѣидѣнѣ шѣединоначальствѣ  
 шѣаріанѣ лже слово духа шѣпорена. шѣ  
 несторіанѣ лже члѣко служеніа. шѣ говѣ  
 стѣ роу шѣпорнѣтѣ. и раздратни шѣ  
 языкъ тѣон, и на оучи шѣ шѣбргѣ зо  
 патни са. и мѣоужѣ и жена. и едином  
 шѣочію покланятни са богу. хлжечтѣ  
 гачь слово бжѣіе. не снаже но шѣдуха стѣ  
 роженѣа. слово женѣа духа стѣа изгѣтѣма  
 и на озадѣ стѣ излипаема. разѣмѣтѣтѣ  
 ни едином оупостасно, ни родителю,

поскольку в его пользу лже свиде  
 тельствовал некий Ариан, лживо  
 именовавший себя монахом, из-за  
 злой корысти, который окончательно  
 его обманул. И обманутая таким  
 образом жена, беседуя с другими  
 женщинами из ее рода, возвестила  
 им, что он пророк. И дошел этот  
 лживый вымысел до правителя  
 племени того, мужа по имени  
 Вувахар. А когда жена умерла, она  
 оставила Бохмита преемником  
 и наследником своих денег и  
 имущества, так что с тех пор он стал  
 славен и богат, и распространился  
 скверный обман ереси его по  
 странам Ефривским. Ведь этот  
 ненавистный и бесовный убийца,  
 беседуя с евреями и христианами, а  
 также арианами и несторіанами, и  
 многое у них у всех позаимствовал, —  
 у иудеев единоначальне, у ариан  
 сотворенное Слово и Дух, от  
 несторіан человекопочитание — свою  
 веру придумал и (под видимостью  
 богопознания) развратил весь тот  
 народ, научив их — и мужчин, и  
 женщин — обрезать и поклоняться  
 только одному Богу, а Христа  
 почитать не как Сына, а как  
 Слово Божие, от Духа Святого  
 рожденное; Слово же и Дух  
 считать произносимыми (устно) и  
 разливающимися в воздухе, а не  
 ипостасными и Родителю

лже свидетелем, обманувшим  
 Ариано, некоему мниху лженменуся,  
 лихаго ради притяжанія, се же  
 бо шью прельсти его. И тако жена  
 прелщена бывши и ко инѣ женам  
 беседоваши единоплеменник  
 своих, проповѣда им, яко пророку  
 емѣ быти соущѣ. Прельсти же  
 сии лжовце до нде до мужа, князя  
 колѣна того именем Вувахара.  
 Жена же оубо оумерши, Бохмита  
 же прелстѣа и наследника остави  
 именью и богатству своему,  
 и отголе оубо славен бысть и  
 богат, и одержим бѣше злая  
 прельсти еретичьства его странам  
 Ефривовским. Се бо ненавистным  
 и несоубица, и беседоваша с  
 евреями и с христѣяны, рекше к  
 арианом и к несторіаном, и от  
 всех тѣх много пріят: от иудѣн  
 вединоначальствѣне, от ариан  
 же — Слова и Духа сотворена, от  
 Несторіа же — человекослуженія,  
 о себе верѣ сотворив, и разврати  
 весь язык тѣон, и научив я  
 обрезать, и мужем и женам  
 и единому точно покланятни са  
 Богу; Христа же чтити яко Слово  
 Божие, не Сына же, но от Духа  
 Святого рождена. Слова же и  
 Духа Свята изгѣтѣма и на  
 воздѣсе изливается разѣмети ни  
 едином оупостасно, ни родителю

не едносушными. Святую же Деву Марию не называть Богородицей, а сестрой Аарона и Моисея считать. Он научил их не креститься, и суббот не праздновать, и ни обычаям Закона, ни евангельским (заповедям) не следовать, но отвращаться от Креста и исповедовать, (что) по видимости распят был Христос. Он научил их принимать все, запрещенное Законом, кроме свиного мяса, вина же не пить совсем. С помощью такого злословия он самовольно исказил истину и заявил, что он – ключник рая, так как в День судный, после того как (сначала) предстанут Моисей с израильянами (и) как преступившие Закон будут преданы наказанию **огнем**, а потом предстанет Иисус (и) отречется перед Богом, говоря: «Я не называл Себя Сыном Божиим», и христиане – за то, что осмелились присвоить Христу (такое имя) и богословили, что Он – Бог и Сын Божий и Слово, воплотившееся и распятое, геенскому **огню** преданы будут, – после этого, по его словам, Бог назовет его самого полностью благочестивым, и прославит за то, что он стал виновником благочестия для всего их народа, и за это он станет ключником рая. И после того как он отворит рай, войдут (якобы) вместе с ним совершенно беспрепятственно 70 тысяч, способных устремиться

ни едносушна. Святую же Марию Девницу не глаголати Богородицу, но Аронову и Моисееву внимати сестру сущу. Ни креститися, ни суботе их научи, рекше, не праздновати, не законным же ли евангельским обычаем последовати, но отвращатися от Креста, истинну распеньшуся Христу исповедати. Научив же бошью закона отвъргъшимся не принимаху свинных мяс, вина же весма не принимаху. Таким злословием изъобразив осове истинну, и себе рече ключяряю пребыти ему ранскому. Сего ради в день судный по предстании Моисееве с израильяны, яко преступник закону муче и **огню** предати я, авие же Иисусу предстояти, отврещися пред Богом, яко не глаголах себе суща Сына Божия. И крестияном же, яко тако дръзнувшим пристронти ся Христову имени Бога и Сына Божия и Слова воплощена и распята богословившим, и **огню** геоньскому предани будут. Таче себе нарече от Бога, наречен zelo благочествующе и всих их язык виноват, богочестив его суща похвалена. И сего ради ключярю ранскому быти. Таче по отверзении раю им вывшу, внити с ним бошью весма 7000, могуцим же устремитися

ни едносушна. стпоу юже мрїю до цюв  
не глаголати цюв. но ароновоу и моисееву  
дннматн сестроу сущоу. ни крстн  
тнса, ни суботѣ и научн рекше не  
празнѣватн. не законны же ли ева  
нгельскн обычаѣ послѣдѣватн. но ѡтвр  
щатн сѣ ѡ крста. истинноу распень  
шѣ бо ху исповѣдатн. научн оже  
бошью закона. отвѣргъши мсѣ непрїи  
ма ху сднны мѣсто. днн дѣсѣмѣ, не  
прїимѣ ху такн злословїѣ. изъѡбр  
снцѣ ѡ собѣ истинноу. и себе рече ключ  
чярю пребыти емоу ранскому. сего  
радн дѣдн сѡудннн. по престанїи мо  
исееву сѣмъ злѣпѣмъ. яко преступн  
нн сѣ законов. мѡуцѣ и **огнн** пред  
тнѣ. авїѣ же исѡу престѡлѣтн ѡ прѣци  
прѣбѣ. яко не глаголах себе суща сына  
нї крстнѣ ноже яко тако дръзнувшн  
прїстронтн сѣ ху и мени бансн  
бжїѣ. и слопа доплѡщѣна. и распѣтн.  
бгослодн цнн. и **огнн** геоньскому  
преданн боуду. таче себе нарече ѡ ба  
нареченнъ зело благочестѡбѡуцѣ. и днн  
нн языкѡ днннѡдѣ. бгочтннѡ ѡ сѣ  
щѣ похвалѣна. и сего радн ключярю  
ранскому бытн таче по ѡтврзѣнїи  
раю нмъ вышѡв. днн тн снн бошью  
дѣсѣмѣ о могуцихъ оустъремнїтн





дохъа пришестьоѣа . прѣко грядостію  
 онимающе . и приимающе тѣхъ .  
 провозглашае хъа . нѣ ш мѣ тѣюще .  
 и злобожегрьшника . и не осмакне мѣ  
 нарицаема . или прознаменуа . тако  
 бо оучитѣль нсходяща . истинныя дѣ  
 ры оучитѣль приимаютъ тако благо дѣ  
 телѣ . бо мѣ тѣхъ не прѣбнѣи . и  
 слѣ ш мененіи да испытаютъ немн  
 лостивнѣи нѣ бѣснѣи . яже ш него не  
 чѣтн до нѣ бѣсодно , и зогла на блѣдѣ  
 да и зогла тѣхъ . которо е и зогла шеніе  
 нмоу . кѣ бо мѣ на казѣ словеса . и  
 бжѣтѣное слово оучити . и сѣ  
 тло прорицаѣ по истинѣ . бо оу сѣ  
 недино да тлоу дѣмоу злоу . и чѣкоу  
 само долноу сѣщоу сѣмоу спсѣнію и  
 погнѣбѣю . Трекояныи и тпрѣкля  
 тыи , нѣ оу чѣко сѣрѣ пыи драгѣ  
 слѣобразныи . и люде блѣзненомоу  
 бѣсѣоупрнлежащѣи тѣхъ . и  
 ещѣ не изѣ оутпомленѣо гѣзыка доу  
 и неразѣмнаго дѣщаніѣ о сѣмоу бѣго  
 и сломоу . бо оудино да тлоу дѣтѣ  
 пенно знаменуе . и о сѣ слѣко паде  
 ніе чѣко . или ш нековшеніѣ не прѣ  
 знена , или ш сѣо дѣ тѣности . или  
 не ш не испытаніѣ бжѣтѣныи прнлеж  
 ніе оуполоучѣтѣсѣ . егрьшникѣ

до Христова пришествия, ясно  
 провозглашенного ими Христа и  
 Бога они отвергают, а скверного  
 грешника, которого те вообще не  
 называют и не предсказывают,  
 принимают как выдающегося  
 богоучителя (и) учителя истинной  
 веры (и) богом считают, как  
 благодетеля, нечестивые и  
 злоименные. Пусть испытают  
 немилосердные и бесноватые  
 высказанную им нечестивую и  
 бесовскую болтовню, и скажут,  
 какое отношение имеет она к  
 преподанному Богом словам. Ведь  
 Божие слово ясно учит и открыто  
 предсказывает, что Бог поистине  
 не является виновником никакого  
 зла, и человек самовластен в своем  
 спасении и гибели, а трижды  
 окаянный и треклятый свирепый  
 враг Бога и людей, приверженный  
 злообразному обманщику людей –  
 бесу и действующий (согласно с  
 ним), вещая распутным языком и  
 неразумным разумом, дерзновенно  
 заявляет, что Бог – виновник всего  
 блага и зла, и все, что случится с  
 человеком, будь то по искушению  
 злого (беса), будь то по его  
 собственной лени или безразличию,  
 случается, по божественному  
 промыслу, (как) грешник

до Христова пришествия пророком с  
 радостью внимающе и принимающе,  
 тем яже провозглашаем Христа  
 и Бога, отмечающе и злого же  
 грешника, и не весьма к нему  
 нарицаема или прознаменуя, яко  
 богоучителя исходяща, истинныя  
 веры учителя приимают, яко  
 благодетеля, вогом творят не  
 преподавнии и злоимени. Да  
 испытают же немилостивнии и  
 бесовно изъглаголана блядства, да  
 изъглаголет, которое изъглашение  
 имут, к Богом наказая словеса. И  
 Божественное слово яже учити и  
 светло прорица по истине Богу  
 сущу, не виноватѣ всему злу и  
 человеку самоволну сущу своему  
 спасению и погнѣбѣю. Трекояныи  
 же и треклятыи, и Богу и человеком  
 свирепыи враг злообразныи, и людем  
 блазненому весу прилежащу и  
 творящу, и ещѣ же не из ѣтомленаго  
 языка волю и неразѣмнаго вещания  
 всему благому и злому, Богу  
 виноватѣ дерзновенно знаменуе т.  
 И все, елико падением человека или  
 от искушения неприязнена, или от  
 своея лености, или не от испытанія,  
 Божественным прилежанием  
 уполучается се, грешник

и пустослов заявляет. И Сей повелевает презирать богатство и быть смиренным, и от приятной жизни отвращаться, и не воздавать злом за зло, а тот – богатеть, и быть надменным, и всякое удовольствие без меры любить, и нападать с силой на нападающих, как душевное спасение и к раю приближение. О безумие, и повреждение ума, и ничтожество, и смехотворность отравителя и убийцы, и повреждение ума и погибель ужасно им порабощенных и до сих пор прельщаемых! Ведь не понимают (эти) грешные, и скверные, и совершенно бесстыдные, в какое зло, и темную пропасть, и сатанинскую погибель они ввергли себя и полностью низринулись, и в какие не имеющие спасения и выхода жилища и непроходимые и душетленные пути они, жалким образом обманутые, свалились, и, пойманные, погибли окончательно. Поэтому подобает удивляться столь великому их безумию и бесчувственности – хотя они и мнят себя сообразительными и разумными. Как не понимают они пустого обмана и опасности поскользнуться! Ведь подобало бы неразумным и скотоподобным признать хотя бы явные и скверные силки



и пустошиник извеща. А еже не родит богатства и смиреномыслии, и сладкаго жития отрещися, и не воздати зла в зло повелевает. А еже о богатстве и высокомыслити, и всю сладость от богатства любит, и нападати зело противу нападающим, яко душевное спасение и Раю причастие. О безумие, и вредоумие, и уничижение, и смех и отравница, и убийца, и вредоумия, и погивели от него зле привабленным, даждь и донныне прельстившим. Ибо не разумеют зело грешнии и зелообразнии, и велми несрамнии, в каковем зле, и темней пропасти, и в сотониньскую погивель вринувшась и бошью впадоша, и в каковых неизвежных и немсходных жилищ из ложественных пути душетленных прельстившеса и окаяно ввалившися, и яти быша, погивше в конец. Сего ради убо дивоватися зело нарочити толкучь безумию и нечувствию их, и шествующе скоро себе творящим сущим и разумеша. Како не разумнеше тщя прелести скоколжение. Подоваше бо несмысленным и скотинообразным разумети по неосквернению их и скверных удов,

и пустошиник извеща. А еже не родит богатства и смиреномыслии, и сладкаго жития отрещися, и не воздати зла в зло повелевает. А еже о богатстве и высокомыслити, и всю сладость от богатства любит, и нападати зело противу нападающим, яко душевное спасение и Раю причастие. О безумие, и вредоумие, и уничижение, и смех и отравница, и убийца, и вредоумия, и погивели от него зле привабленным, даждь и донныне прельстившим. Ибо не разумеют зело грешнии и зелообразнии, и велми несрамнии, в каковем зле, и темней пропасти, и в сотониньскую погивель вринувшась и бошью впадоша, и в каковых неизвежных и немсходных жилищ из ложественных пути душетленных прельстившеса и окаяно ввалившися, и яти быша, погивше в конец. Сего ради убо дивоватися зело нарочити толкучь безумию и нечувствию их, и шествующе скоро себе творящим сущим и разумеша. Како не разумнеше тщя прелести скоколжение. Подоваше бо несмысленным и скотинообразным разумети по неосквернению их и скверных удов,



проявляя . яко пища ради и пития .  
 видимы и истляемы . принимающе  
 толка живота . ноужа паки тла ра  
 ботати и умираати и слѣдоуаюму  
 слову . невозможно бо сущи пищи и  
 питию . отъ преложени сущи . и нестла  
 и не смерти пребывати . и где  
 когда надежда жизни вечныа . и не  
 стлабныа . отъ рны бжтвенны испне  
 ни . и кси дара разумѣю неразѣмни . и  
 скалнни . яко микогда до днешняго  
 дни . яко шдренн спон . и безбожнн  
 блазни и змѣннша сѣ . но шобразомн  
 тла бжтвенноуоуца . и доло работлаю  
 шестпоуоуце . и скрочноуоуца роуспо  
 етольстниа до искони словниа до бтвсѣ .  
 ни кси ко неразѣмни . и преложени разѣ  
 мтвнн . паки ноубо доло работлаю .  
 и отъ сминтв афродиттв глѣмын иже  
 есть сказаемо е сладосттв . кланяю  
 щей зпѣзлов . тпнбо естлѣнннц  
 баснослови е словла южене коуца ртв .  
 споймтв злоглѣнымтв языкомтв на  
 рекоша . еже естлѣ сказаемо е целіе .  
 пребывае же и доселтв . афродиттв бжт  
 венно на рекоша . и да не мнми ноудем  
 нтв кн лжнн глаголющимтв . да и зптвца е  
 и мтв целн коуоуптв и нн . и пма бо и  
 екшернентв глѣ . млтв дай мѣ рзтв скал

их (учения) в отношении воскресения: ибо, если в тамошней жизни будет чувственная и тленная пища и питье, то также (будет) необходимость служить тлению и умирать, следуя (их) словам. Ибо невозможно, принимая тленную пищу и питье, оставаться полностью нетленным и бессмертным. И где (и) когда, по Божественным Писаниям, ожидаемой верными вечной и нетленной жизни (смертные достигнут в душе и теле)? Кроме того, пусть знают неразумные и окаянные, что они и до сих пор еще не избавились от старого своего безбожного заблуждения, но под видом благочестия тайно служат идолам, и совершенно не признают неразумные и поврежденные (умом), что в их вере скрыта (западня) коварного, искони злобного беса. Ведь в древности они служили идолам и поклонялись звезде, называемой у эллинов Афродитой, что значит «наслаждение», — ведь в баснях рассказывали, что ей принадлежит денница; называя ее на своем злоречивом языке «кувар», что означает «великая», они до сих пор считают Афродиту богиней.

А чтобы не показалось, что мы говорим ложь, разъясним их великую тайну. Ведь их нечестивая молитва звучит



проявляя, яко пища ради и пития, видимы и истляемых принимают толка живота, нужда паки тла работати и умираати и следованому слову. Невозможно бо сущи пищи и питию в преложени сущи и нестлаенна весма, и без смерти пребывати. И где, когда надежда жизни вечныа и нестлenni верным Божественных испниени? И к сим да разумѣют неразѣмни и окаянни, якоже ми когда до днешняго дни, яко от древних своих и безбожнн блазни изменишяся, но образом мнятся благочествующа и долом работлаю, шестпоуоуце, и скрочноуоу веру своего льстиваго, искони злобнаго веса никакоже неразѣмни и вреждени разумѣют. Паки ноубо доло работлаю и в еллинех Афродит глаголемы, иже естлѣ сказаемо сладосттв, кланяющей звезду, то нво естлѣ денница, баснослови славят, юже ис Кувар своим злоглагольным языком нарекоша, еже естлѣ сказаемо «велие», пребывае же и доселе Афродитию вогынено нарекоша. И да не мнми будем неким лжнн глаголющим, да извещаем им великую тайну, и тма во снн сквернн глагол молитва их мерзская

так: «Адла (Алла), уа, Кувар». Переводится «Боже, Боже», «уа» же переводится «величайший», а «Кувар» – «великая», то есть луна и Афродита. То есть: «Боже, Боже величайший, (и) великая богиня, то есть луна и Афродита». И это объясняет добавление конечного «Алла». Все это они произносят тайно из-за особенностей своего языка, а суть состоит в этом. (Они не хотят открыто обнаружить это) перед разумными людьми, имеющими ум, из-за (боязни) явного обвинения. Но (оставим) этих свиноподобных (и погрязших в трясине), и не знающих, как мы показали, ничего иного, кроме наслаждения и беспечности, как неощутимо и неизлечимо больных, и перейдем к дальнейшему повествованию.



так: адъла, уя, кувар; истолкуется Боже, Боже, ау же истолкуется вячни, кувар же велня, рекше, луна и Афродити же, иже есть тако: Боже, Боже вячни, велня, рекше, луна и Афродити Боже. И се извещает навождение конечное адъла, яко вся скровна неуметельством своим языком глаголет, тако родом имуще. К разумным человеком, имущим смысл, и явимаго ради сведанья. По свинообразных сих и ничтоже иного, токмо сладость и уныния ведуще изъглаголемо слово, яко нечувствено и безъпрестани болящим, на прочныи сказ да ся вместимся.

ТАКО. АДЪЛА. УЯ. КУВАРЪ. НЕПОЛК  
 ЕПСА. БЖЕ БЖЕ. АУЖЕНСПОЛКУУЕПСА  
 ПАУИН. КУВАРЪЖЕПЕЛІА. РЕКШЕЛУОНА.  
 ИАФРОДИТИЖЕ. ИЖЕЕПТЪ ТАКО БЖЕ  
 БЖЕ ПАУИН. ПЕЛІАРЕКШЕЛУОНА. ИАФРО  
 ДИТИИ БЖЕ. ИСЕНЗДЪ ЦАЕПТЪ НАПО  
 ЯДЕНІЕ КОНЕЧНОЕ. АДЪЛА. ЯКО ПЕДЕСКО  
 ПНА, НЕУМТЪ МЕДЕПТОМЪ. СПОИМЪ  
 ЯЗЫКОМЪ ГЛЕПТЪ. ТАКО РОДОМЪ ИМУ  
 ЩЕ. КРАЗУМНЫМЪ ЧЛВКОМЪ ИМУЩИ  
 СМЫСЛЪ. ИАДИМАГО РАДИ СВЕДАНЬА.  
 ПОСИННО ШБРАЗНЫ СІХЪ. ИНИЧТОЖЕ  
 ИНОГО ТОКМО. СЛАДОСТЬ И УНЫ  
 НИА. ПЪДУЩЕ ИЗЪ ГЛАГОЛЕМО  
 ПО ЯКО НЕЧУВСТВЕНО

И БЕЗЪ ПРСТАНИ

БОЛЯЩИМЪ

НА ПРОЧНЫИ

СКАЗЪ

ДА СЯ

ВМЪ

СТІИ

МЪ

СА



После же смерти бого-ненавистного Бохмита явилась на полудне звезда, называемая «Докида», что означает «копьевидная», предвещающая владычество этих аравитян, стояла она 30 дней, простираясь от полудня на север наподобие копья. В тот же год



По смерти же богоненавистного Бохмита явился на полудни звезда, глаголемая и докит, рекше яко копие, проповедавая аравитяне сих власть, превысть за 30 дни, простираема от полудни даже и до севера копенным образом. В том же лете

Посмрти же бго ненавистно бохмита.  
 явилась на полудни звезда глаголемая,  
 и докитъ, рекше яко копие. проповеда-  
 вая аравитяныи. си шла въ прѣбы за  
 дни. простираема ш полудни. даже  
 и до севера копеннымъ образомъ. въ томъ же лѣтѣ

ПОЇДАША АРАВИТЯНИ СІ ДРЕВЛЕ ГЛАГОЛЕМИН  
 СРАЧІНІЯНИН, І АРАВИЮ ОСТАВИЛИШЕ.  
 ПРИИДОША ПТЬ СТРАНУ ДАМАСКОВУ. МНО  
 ЖЕСТВО МНОГО;

напали эти аравитяне, в  
 древности называвшиеся  
 сарацины. Оставив Аравию,  
 они пришли в окрестности  
 Дамаска в бесчисленном  
 множестве.

Узнав об этом, стратеги  
 Востока Ваний и Василиск  
 выступили против них. Затем  
 войска вступили в битву,



воеваша аравитяни  
 си, древле глаголемин  
 срачинянини. И Аравию  
 оставивше, приидоша  
 в страну Дамаскову  
 множество много.

Се же уведавше Ваниск  
 и Василиск, сущима  
 стратигома на вѣстоце, и  
 устремившася на ны. Таже  
 вивши

Се оубѣдѣше панискѣ, и василискѣ.  
 Се оущи мастратигома на вѣстоцѣ.  
 и оустремившася на ны. таже вивши

мава полкома . побѣженн быша кре  
 стьяне весма . и по божію попущенію  
 отъ проуцелію доуноу шѣ на греки . и  
 не можаху оудѣтити противны . пра  
 ха ради . и сего ради побѣженн быш  
 зело гречестии полкове .



и тако побѣдиша срацины державо .  
 и оублажиша цѣ на дамаскѣ приидо  
 ша . копіе пльниша и ,

(в которой) христиане были полностью побеждены. (Ведь) по Божьему попущению подул сильный ветер на греков, и они не могли видеть противников из-за густой пыли. И из-за этого греческое войско было полностью побеждено.

**И**, одержав победу таким образом, сарацины с могуществом и с огромным войском к Дамаску подошли и приступом захватили его.



мася полкома, побеждени  
 выша крестьяне весма.  
**И** по Божію попущенію  
 ветру велию дунувшу  
 на греки, и не можаху  
 видети противных праха  
 ради велия. **И** сего ради  
 побеждени выша зело  
 гречестии полкове.

**И** тако победивше, срацины  
 с державою и в силе тяжце  
 на Дамаск приидоша, копием  
 пленивша и.

Также и все Финикийские страны захватили и поселились в них, скверные и мерзкие, по Божьему попущению, за грехи наши.



Такоже и страны вся Финикинския поплениша и вселишася в ты, сквернии и мерзъци, Божиим попущением грех ради наших.

Такоже и страны вся финикійскыя по  
 плѣниша . и вселишася въ ты сквер  
 нѣи . и мерзѣци . божіимъ попуще  
 ніемъ грѣхъ ради на  
 шихъ

хъ



Взяли и святой город  
Иерусалим, и всю землю  
обетованную, землю,  
текущую медом и молоком.  
Об этой святой земле Моисей  
говорил Израилю: «Вот,  
Господь, Бог твой,



Прिया же и святын град  
Иерусалим и всю землю  
обетованную, землю,  
точящую мед и млеко.  
О сии земли святен глагола  
Моисей к [И]зраилю: «Се  
Господь Бог твои

Пріѣша же и стѣи градѣ іерусалимѣ . и всю  
землю ѡбѣтъданную . землю  
члщью мед и млеко . О сии земли стѣи  
гламоу іисусу злю . се гбѣтъ пдон .

(введет тебя) в землю благу и великую, в которой потоки водные и источники, (исходящие) из бездны, текут по пажитям и горам, земля пшеничная и ячменная; виноградные лозы, и смоковницы, и гранатовые деревья растут на ней, и финики. Земля масляная, источающая масло и мед, земля, в которой не будешь в нищете есть хлеб свой и в которой не будешь нуждаться ни в чем. Земля, где и камни — железо, из горы ее исходит золото» (Втор 8: 7-9). «Земля, текущая молоком и медом, лучшая во всей вселенной» (Иез 20: 6; 15), «земля, о которой Господь Бог твой заботится всегда, и глаза Его на ней от начала года до (конца) года» (Втор 11: 12). И действительно, это благословенная земля и самая плодородная на земле, которую можно уподобить раю. Ведь (сказано): «Возвел Лот глаза свои и увидел всю землю около Иордана, что вся она орошается водой, как Господний рай (и) как земля Египетская избранная, (и избрал ее)» (Быт 13: 10). Об этом свидетельствует и премудрый Аристотель, говоря: «Ведь многолюдна земля обетованная, и обильна деревьями, и изобильна всякими плодами; виноградников, и прекрасных плодовых деревьев, и фиников (неисчислимое) множество, беспрепятственно источающих масло, и различных домашних животных премного, и пастбища для них бывают изобильными весь год из-за благоприятной погоды



в землю благу и многу, в неже потоци воднии и источники от бездны истекут по пажитем и по горам, земля пшеничная и ячная, виногради и смоковница, и родия на неи суть и финик. Земля масляная, источающа оливи и мед; земля, на неже не яси хлеба нищетою и не вжелеаши на неи ничтоже; земля на неже и камене и железо, из горы ея изыдет злато; земля, источающе млеко и мед, лучши есть паче вся вселенная; земля, Господь Бог твой посещает ея, очи его на неи изначаяа от года до года». И по истине благословена есть земля, плодovitа вошью, паче вся земля, и к раевн Божию преложима. Возведе во Лот очи свои и виде всю страну окрест Иердана, яко вся напаяема есть, яко ран Господень есть, яко земля Египетска избрана. И предсвидетелствуєт же сим премудрин Аристотель, глаголя: «Иво многочеловечна есть земля обетованная, и густа древом, и всяким овощем плодovitа, винограды же и древа плодovitая добрая, и финик множество творят олен непрестанно, и скотина премного различна, и обильна паства их от года вываєт многого ради растворения земнаго,

ѢЗЕМЛЮ БЛАГУ И МНОГУ. В НЕЖЕ ПОТОЦИ  
ВОДНИИ, И ИСТОЧНИЦЫ О БЕЗДНЫ ИСТЕ  
КОУТТЪ. ПО ПАЖИТЯМ И ПО ГОРАМ ЗЕМЛЯ ПШ  
ЕНИЧНАА И ЯЧНАА. О ИНОГРАДИ И СМОКОВ  
НИЦА. И РОДИА НА НЕИ СЮ. И ФИНИКИ СЮ.  
ЗЕМЛЯ МАСЛЯНАА И ИСТОЧАЮЩА ОЛИВ  
И МЕД. ЗЕМЛЯ НА НЕИ НЕ ЯСИ ХЛЕБА НИЩЕ  
ТОЮ, И НЕ ВЖЕЛЕАШИ НА НЕИ НИЧТОЮ.  
ЗЕМЛЯ НА НЕИ НЕЖЕ КАМЕНИ И ЖЕЛЕЗО И  
ИЗ ГОРЫ ЕЯ ИЗЫДЕТ ЗЛАТО. ЗЕМЛЯ ИСТО  
ЧАЮЩЕ МЛЕКО И МЕД, ЛУЧШИ ЕСТЬ ПАЧЕ  
ВСЕА ЗЕМЛЯА. И ГОСПОДЬ БОГ ТВОЙ ПО  
СЩАЕТ ЕЯ, ОЧИ ЕГО НА НЕИ. ИЗ НАЧАЛА  
ОТ ГОДА ДО ГОДА. И ПО ИСТИНѢ БЛАГОСЛОВ  
ЕНАА ЗЕМЛЯ ПЛОДОВИТА ВОШЬЮ ПАЧЕ  
ВСЕА ЗЕМЛЯА. И РАЕВН БОЖИЮ ПРЕЛОЖИ  
МА. ВОЗВЕДЕ ВО ЛОТ ОЧИ СВОИ, И ВИДЕ  
ВСЮ СТРАНУ ОУ ОКРЕСТ ИЕРДАНА, ЯКО  
ВСА НАПАЕМА ЕСТЬ. ЯКО РАНИ ГОСПОДЕНЬ  
ЕСТЬ. ЯКО ЗЕМЛЯ ЕГИПЕТСКА ИЗБРАНА.  
И ПРЕСВИДЕТЕЛСТВУЕТЪ СИМ ПРЕМУ  
ДРИН АРИСТОТЕЛЪ, ГЛАГОЛЯ: «ИВО  
МНОГОЧЕЛОВЕЧНА ЕСТЬ ЗЕМЛЯ ОБЕ  
ТОВАНАА, И ГУСТА ДРЕВОМ, И ВСЯКИМ  
ОВОЩЕМ ПЛОДОВИТА, ВИНОГРАДЫ  
ЖЕ И ДРЕВА ПЛОДОВИТА ДОБРАА, И  
ФИНИКЪ МНОЖЕСТВО ТВОРЯТ ОЛЕН  
НЕПРЕСТАНО, И СКОТИНА ПРЕМНОГА  
РАЗЛИЧНА, И ОБИЛНА ПАСТВА ИХ  
ОТ ГОДА ВЫВАЕТЪ МНОГОГО РАДИ  
РАСТВОРЕНИЯ ЗЕМНАГО.





Господь во время путешествия омыл ноги. И дерево стоит, в котором врачевание (всех) недугов, на том месте, где, (как) говорят, когда Иосиф, взяв Христа вместе с Пресвятой Богородицей Марией, совершал путешествие в Египет, дерево наклонилось до земли и поклонилось. И до сих пор оно сохраняет склоненный вид. (А) к северному пределу (в долине) растет корень, похожий на пламя, по имени «ватгарит», от которого к вечеру сияет свет; и никто из людей выкопать (его) не может, потому что оно тут же умертвит всякого, кто к корню рукой прикоснется. Этот корень окапывают кругом и привязывают (к нему) пса; и вырывает корень пес, порываясь следовать за хозяином, и тут же умирает пес. К этому корню прикасаясь, беснующиеся освобождаются от беса, который изгоняется этим корнем.

Есть в Галилее и еще один город на берегу моря, в двух поприщах от которого находится река. Там есть место вроде острова, размером в 100 локтей от края до края, на котором происходит удивительное природное явление. Ветры наносят в реку (белый) песок, находящийся возле реки, который тут же в стекло превращается. А когда множество пристающих кораблей тот стеклянный песок увозит,



Господу, путешествующу, нозе умы. И древо стоит, в немже недугу врачба, в немже месте, галголет, егда Иосиф, Христа взял с Пресвятою Богородицею Мариею, в Египет творяще шествование, на землю преклонься и поклонися древо. Егоже образа и донныне хранит поклоняние. К северьскому пределу корень вываец пламенообразным именем ватгарит, от негоже к вечеру сияет свет, и никинже человек вскопати может, зане вворзе уморит его, токмо аще к кореню прикоснется рукою. Округ окопавши корени того и пес привязавши, и выторъгнет корени того пес, последствующу человеку ходящу, и авне умрет пес. Корени же того прикасающимся бесуциням, отпущаются беса, бесу от корени того изгониму. **И** же некни есть град Галиленскыи, от моря поприца два нмын реки. И островыта места в нем суть, лакот нмын 100 от края до края, в немже вываец ественая вещь дивовати подобаец, нво ветри вне реки суциу песку в реку же влекше, авне место песок тон в стекло прелагаецся. Занеже многи люди пристають и сткляныи тон песок извлекше,

Господу шествующу. нозе умы и древо  
стой. немже недугу врачба. немже  
месте сияет свет. егда иосиф христа  
взяв с пресвятою богородицею  
мариею, в египет творяще шествование.  
на землю преклонься и поклонися  
древу. егоже образ и донныне  
хранит поклоняние. к северьскому  
пределу корень вываец пламено  
образным именем ватгарит. и негоже  
к вечеру сияет свет, и никинже  
человек вскопати может. зане вворзе  
уморит его. токмо аще к кореню  
прикоснется рукою. и корени того  
прикасающимся бесуциням, отпущаются  
беса, бесу от корени того изгониму.  
**И** же некни есть град галиленскыи  
от моря поприца два нмын реки.  
и островыта места в нем суть, лакот  
нмын 100 от края до края, в немже  
ываец ественая вещь дивовати  
подобаец, нво ветри вне реки суциу  
песку в реку же влекше, авне место  
песок тон в стекло прелагаецся.  
занеже многи люди пристають и  
сткляныи тон песок извлекше.



Потому и божественный Златоуст, объясняя слова: «От Сиона благолешие красоты его» (Ис 49: 2), говорит: «Ведь и в Ветхом (Завете) здесь возникло благолешие Божие, — а именно: жертвенник, Святая святых, все ветхозаветное священнослужение и устройство древнего законодательства, и множество священников, и жертвы, и олковоматы, то есть всесожжения, и гимны святые, (и) песни, и все оттуда, и будущее здесь прообразовано было. А когда явилась Истина, здесь она начало приняла: здесь Крест воссиял, здесь множество победных деяний. Потому о Христовом Втором Законодательстве великий Исаия говорит: «От Сиона выйдет закон, и слово Господне — из Иерусалима, и Он будет судить народы» (Ис 2: 3—4). Сионом он называет здесь (все вместе) — и земельный участок, и примыкающую к нему столицу Иудейскую. Отсюда, как от какой-то ступени, быстрые (и) снаряженные кони — апостолы были посланы во всю вселенную, здесь они начали творить чудеса; здесь совершилась спасительная страсть, и Воскресение, и Вознесение, (здесь преддверие) и начало нашего спасения; здесь неизреченное богословие начало проповедоваться, здесь впервые открылся Отец, и был познан Единородный Сын, и дана столь великая благодать Духа;

Тем же и Божественный Златоуст, в нем же глаголется яже: «От Сиона красота лепоты его» «И в Пален во, рече, оттуду Божия высть лепота, и еже суть жрѣтвенница, Святая святых, и жрѣтва вся, и житие паленское законодатель, нерен множество, и жрѣтва, олковомата, рекше всесожжение, и хвалы святых песен, и вся сущая оттуду, и бѣдущее оттуду древле исписано высть. Зане же истинна придет оттуду, начальстве прият оттуду, крест восия оттуду, премнога исправления. Сего ради о Христове втором законодательстве великии Исаия вѣща: «От Сиона изыдет закон, и слово Господне из Иерусалима, и судит между языки». Сион бо зде, глаголет село и прилежащю к нему митрополию иудейскую. Оттуду же, яко от степени некоего корзини кони украшени — апостоли послани быша во всю вселеную. Оттуду знаменна начаша творити. Ту высть спасеная страсть, и Воскресение, и Вознесение, и начальство нашему спасению. Тамо неизреченное Богословие проповедатися начало прият, тамо првое явися Отец, и познан высть единочадын Сын, и дастся толка благодать

духовная,  
408

тѣ же и божественный Златоустъ объясняя слова: «От Сиона красота лепоты его» «И в Пален во, рече, оттуду Божия высть лепота, и еже суть жрѣтвенница, Святая святых, и жрѣтва вся, и житие паленское законодатель, нерен множество, и жрѣтва, олковомата, рекше всесожжение, и хвалы святых песен, и вся сущая оттуду, и бѣдущее оттуду древле исписано высть. Зане же истинна придет оттуду, начальстве прият оттуду, крест восия оттуду, премнога исправления. Сего ради о Христове втором законодательстве великии Исаия вѣща: «От Сиона изыдет закон, и слово Господне из Иерусалима, и судит между языки». Сион бо зде, глаголет село и прилежащю к нему митрополию иудейскую. Оттуду же, яко от степени некоего корзини кони украшени — апостоли послани быша во всю вселеную. Оттуду знаменна начаша творити. Ту высть спасеная страсть, и Воскресение, и Вознесение, и начальство нашему спасению. Тамо неизреченное Богословие проповедатися начало прият, тамо првое явися Отец, и познан высть единочадын Сын, и дастся толка благодать

и о бесплотных здесь слово начали  
 проповедовать (апостолы), и о дарах, и о  
 силах, и об обетовании будущих благ –  
 все это названо Его красотой. (Ибо)  
 красота и благолепие Божие –  
 это благодать, и человеколюбие, и  
 благодеяние для всех». «Ведь здесь,  
 и грех и падение Адама исцелив, и  
 быстрый, словно бы крылатый, сбор  
 святых предвекая и встречу во Второе  
 пришествие Свое, Он говорит: «Где  
 труп, там соберутся орлы» (Мф 24:  
 28; Лк 17: 37). Вполне естественно,  
 что Ною не было неизвестно о месте  
 погребения родоначальника всех  
 людей, поскольку после потопа от  
 него распространился слух (об этом).  
 Потому-то Господь, исследовав  
 первопричины человеческой смерти, на  
 так называемом Лобном месте страсть  
 принял, чтобы на том же месте, где  
 приняла начало человеческая погибель,  
 началась (и жизнь, и) предназначенная  
 Богом проповедь Царства небесного». То же говорит и богогласный Афанасий  
 (в слове) на Страсть Христову: «Потому  
 Христос здесь претерпел страсть, и не в  
 другом месте (он был распят, а именно на  
 Краниевом месте), где, как говорят  
 еврейские учителя, находится гроб  
 Адама. Ведь они утверждают, (что)  
 он был там похоронен после проклятия.  
 Поэтому я удивляюсь особенности  
 (этого) места. (Ведь) подобало, чтобы  
 Господь, желающий обновить первого  
 человека, на том месте страсть

и о бесплотных тѹ славахѹ,  
 и даров, и силы, и будущих  
 благодать обетования, яже вся  
 красоту его глаголет. Доброта  
 Божия, и красота влагостыни  
 и человеколюбие, яже иная вся  
 добротворения. Тамо бо, и грех  
 прегрешения Адамова исцелив,  
 и скорюю, яко крилатѹ, собранне  
 святых ѹстретение в второе  
 пришествие, егоже прежде являя,  
 глаголаше: «Идеже есть труп,  
 тѹ орли совираются». Вместити  
 же, ни Ноева гроба не не ведати  
 начялиника всех человек, яко по  
 потопе предана вьсть слава от  
 него. Сего ради Господь, начяло  
 человечестен смерти испытав, на  
 глаголемое Лобное место страсть  
 прият, на немже месте человеком  
 вся тля начяло прият, оттѹду  
 прият богосѹдное проповедание  
 Царствия Небеснаго начнется.  
 Также и богогласнын Афанасии к  
 Страсти Христове глаголет: Сего  
 ради не инде страсть претрѹпе  
 Христос, еще же ни на ином  
 месте, на немже, и евреи учители  
 глаголют, Адамова сѹща гроба.  
 Тѹ ѹбо и по клятве погребовша,  
 истовьствѹю. Сего ради чюдѹся  
 местному совьствѹ. Подоваше  
 Богѹ обновити перваго человека, и  
 на том месте страсть

и о бесплотных здесь слово начали  
 проповедовать (апостолы), и о дарах, и о  
 силах, и об обетовании будущих благ –  
 все это названо Его красотой. (Ибо)  
 красота и благолепие Божие –  
 это благодать, и человеколюбие, и  
 благодеяние для всех». «Ведь здесь,  
 и грех и падение Адама исцелив, и  
 быстрый, словно бы крылатый, сбор  
 святых предвекая и встречу во Второе  
 пришествие Свое, Он говорит: «Где  
 труп, там соберутся орлы» (Мф 24:  
 28; Лк 17: 37). Вполне естественно,  
 что Ною не было неизвестно о месте  
 погребения родоначальника всех  
 людей, поскольку после потопа от  
 него распространился слух (об этом).  
 Потому-то Господь, исследовав  
 первопричины человеческой смерти, на  
 так называемом Лобном месте страсть  
 принял, чтобы на том же месте, где  
 приняла начало человеческая погибель,  
 началась (и жизнь, и) предназначенная  
 Богом проповедь Царства небесного». То же говорит и богогласный Афанасий  
 (в слове) на Страсть Христову: «Потому  
 Христос здесь претерпел страсть, и не в  
 другом месте (он был распят, а именно на  
 Краниевом месте), где, как говорят  
 еврейские учителя, находится гроб  
 Адама. Ведь они утверждают, (что)  
 он был там похоронен после проклятия.  
 Поэтому я удивляюсь особенности  
 (этого) места. (Ведь) подобало, чтобы  
 Господь, желающий обновить первого  
 человека, на том месте страсть

и о бесплотных тѹ славахѹ,  
 и даров, и силы, и будущих  
 благодать обетования, яже вся  
 красоту его глаголет. Доброта  
 Божия, и красота влагостыни  
 и человеколюбие, яже иная вся  
 добротворения. Тамо бо, и грех  
 прегрешения Адамова исцелив,  
 и скорюю, яко крилатѹ, собранне  
 святых ѹстретение в второе  
 пришествие, егоже прежде являя,  
 глаголаше: «Идеже есть труп,  
 тѹ орли совираются». Вместити  
 же, ни Ноева гроба не не ведати  
 начялиника всех человек, яко по  
 потопе предана вьсть слава от  
 него. Сего ради Господь, начяло  
 человечестен смерти испытав, на  
 глаголемое Лобное место страсть  
 прият, на немже месте человеком  
 вся тля начяло прият, оттѹду  
 прият богосѹдное проповедание  
 Царствия Небеснаго начнется.  
 Также и богогласнын Афанасии к  
 Страсти Христове глаголет: Сего  
 ради не инде страсть претрѹпе  
 Христос, еще же ни на ином  
 месте, на немже, и евреи учители  
 глаголют, Адамова сѹща гроба.  
 Тѹ ѹбо и по клятве погребовша,  
 истовьствѹю. Сего ради чюдѹся  
 местному совьствѹ. Подоваше  
 Богѹ обновити перваго человека, и  
 на том месте страсть

претерпел. А так как (Адам) услышал: «Ты – земля, и в землю пойдешь (Быт 3: 19), он был положен там еще и поэтому, чтобы в том же месте, где он проклятие принял, там и прощение получить». Кроме того, и великий Ефрем (в Слове) против каинистов говорит: «И Каин был осужден стена и трепетать, совестью одолеваемый, и (то же самое) будет претерпевать в вечной муке. Ведь (слова): «Стена и трепеща, ты будешь (пробывать) на земле» (Быт 4: 12) означают не что иное, как то, что на этой земле находится место осуждения в долину плача, как Священное Писание говорит (Пс 83: 7). Не земля – из-за суда, не суд – из-за земли: ведь не земля согрешила, а человек. Земля бывает средством наказания для Божьего суда, как для судей – (судейское) возвышение и для исполнителей казни – меч, и временное осуждение, говорит Он, может стать вечным. И плоть человеческая ныне смертна, а тогда станет бессмертной, и рай, (составленный) из чувственного (вещества), дает вечное наслаждение. Не в притче сказано о рае, не по видимости он насажден был (растениями), будучи в действительности не существующим. Павел видел его через 5 000 (лет). Он дошел до него и слышал церковные таинства, поднялся и до третьего неба и услышал о будущем вечные учения. (Небо) и землю одной и той же благодатью облек Бог, устроив и рай в вечных обетованиях. Тебе, неверному, чувственное кажется временным,



претретьети. И понеже слыша: «Земля еси, и в землю поидеши», подовно паки тѹ положен высть, на немже месте клятвѹ прият, тѹ и разрешение примет. И еще же и Великий Ефрем о Каинне сѹщим рече: И Каин стена и трепеща осужден, съвестно одръжим, потрѣпит же в мѹце вечен, ибо «Стена и трясыся, да бѹдеши земли» являет весма на земли тои место осужденіе естъ в ѹдолѣ плачевныи, яко Свягата Исписания глаголют: Не земля сѹда ради, ни сѹд земля ради, ибо не земля согреши, но человек. Земля Божию сѹду бѹвает казнь, яко сѹднѹю престол и казнителем оружіе, и может, рещи, во временныхъ вещехъ выти сѹд. И плоть человека ныне смертна бѹвает, но тогда бѹдетъ бессмертна, и рай чювьственнымъ разумомъ и вечное нмыи восприятне. Не притчею речено о раи, не образомъ насажденъ высть вещенъ сын. По 5 000 Павелъ его виде, тамо донде, и ѹслыша же царскихъ тани, взнде же и до третяго невен, и ѹслыша бѹдущаго присно исписания, и Бога и землю тою благодатью Богъ облече, и Рай в присныхъ оветы состави. Тове же, неверному, мнитсѹ чювьственно и временно,

претретьети. И понеже слыша земля еси  
и в землю поидеши. тѹвно паки тѹ  
подовенъ бѹбы. на немже мѹте клятвѹ  
приятѹ. тѹоу и разрѣшеніе прииме.  
и ещенъ делникъ и ефрѣ, ѡ каиннѣ сѹщѣ  
рече. и каиннѣ стена. и трепещѣ ѡ сѹ  
женѣ сѹдѣ тѣю ѡдрѣжимъ. по трѣ  
титѣ о мѹцѣ вѣчнѣи. и бо естѣ на  
и тра сѣи еа да бѹдеши земли. іако  
ѣтѣ о раи на земли тѣи мѹте о сѹ  
женіе етѣ оудоль плачевны. іако естѣ  
и исписаніа глаголютѣ. не земля сѹда ради.  
ни сѹдъ земли ради. и бо не земля со  
грѣши. но чюль земля бѹи сѹдѹ бѹ  
да е казнь. іако сѹдѣ мѹте прѣполтѣни  
зани тѣе ѡ рѣжѣ. и мѹже рещи до пре  
менныи ещенъ бѹти сѹи. плѹчлѹчѣ  
ннѣ смѣтна бѹда етѣ. но тогда бѹ  
дѣтѣ бессмертна. и рай чювьственныи  
разумомъ. и чювьственно еи мѹи до сѣ  
тѣе. не прѣтѣю речено ѡ раи не ѡ брѣ  
зо насаженѣ бѹи етѣ ещенъ тѣи сынъ по  
ѣ паделѣ егѣ оидѣтѣ тамо донде. но ѹс  
ша царскіи тани. ѡ си де же и до трѣ  
іагонъ еи. но ѹслыша бѹдущаго присно  
и исписаніа и бѣга. и землю тою бѣ  
да тѣю бѣтѣ ѡ блече и рай чювьственныи. ѡ  
бѣтѣ тѣи сѹстѣи. тѣо бѣтѣ же не ѡ брѣ  
моумни тѣе. чювьственно и временно.

мнѣ отъ реному временнѣ . и отъ чнш .  
 неразѣмѣши блгтти . не отъ вѣсти  
 шнбъ вѣдѣла . и испытаѣши бо сло  
 ца . како временнѣ есть и отъ чнш и  
 спытаніе . и паделъ чпѣ ради рече  
 есть и зотъ чнш . и хже недостѣн  
 члѣкоу гла тти . аще слово не дозѣмо  
 жно паче весма бѣ вѣдѣла не не отъ  
 дма . и ранѣ бо чнш отъ вѣстнш . но  
 не временнш . и соущее и отъ чнш  
 и мѣнш отъ прѣдѣтти . не прѣдѣтти ре  
 но шран . не шобразомъ на сарѣнѣтѣ бѣ .  
 пещнѣн . сы по е . паделъ его днѣ  
 тѣ тамоднѣ . и ранѣ бо чнш отъ вѣстнш  
 но не временнш . и соущее и не шѣтѣ  
 тѣпѣнш на дрѣвѣхѣ . но не временнѣ .  
 и еще же мнѣ прополѣдѣ рѣмѣтѣ прѣме  
 нно и нѣтѣ и стѣлающіа но дрѣвнш  
 и збрѣнна не тѣлѣющемоу естѣ  
 етѣпоу . и отъ чнш оубѣгоу . и бо шью  
 мало послѣтѣ же не тѣлѣнѣтѣ бѣтѣ сѣ  
 тѣлѣтнш . и пакнѣ бытѣ и боудѣ  
 прѣдѣно е жншнш . по громо дрѣ  
 кшесна прополѣдншца . шкропѣнш  
 іѣанно по іерѣмѣтѣ сын . бѣгосоздѣ  
 ннш и бѣгохраннш . и бѣго оукраш  
 мшн . и бѣголюбнш и дѣдѣтѣ глѣтѣтѣ .  
 по злюбнш бѣгѣ прѣдѣтѣ оуонѣ . паче  
 сѣтѣхѣтѣ глѣтѣ іакоу шль . его же іако прѣ

мне же, верному, и временное —  
 вечным. Ты не понимаешь (силы,  
 поскольку не веруешь) благодати, не  
 вмещаешь (понимания, так как не  
 знаешь) Божией воли. Требуешь (от  
 меня) ответа, как временное (может  
 быть) вечным. Спроси и у Павла,  
 почему он сказал, (что) существуют  
 «слова, которые человеку нельзя  
 пересказать» (2 Кор 12: 4).  
 Если слово непостижимо, то тем  
 более Божия сила непознаваема.  
 Стало быть, и рай — чувственный,  
 но не временный и вечное имеет  
 наслаждение. Не в притче сказано о  
 рае, не по видимости он насажден  
 был (растениями). Через 5 000 (лет)  
 Павел его видел, дойдя до него. Ведь  
 рай (составлен) из чувственного  
 (вещества), но (он) не временный, и  
 обетование в нем — в деревьях, но не во  
 временных (деревьях). И даже матерь  
 городов Иерусалим ныне — тленный  
 (и) временный, но избран жилищем  
 нетленного естеством и вечного Бога,  
 и, без сомнения, немного позже станет  
 нетленным и богосветлым в пакиблгтти,  
 (и) будет жилищем праведников по  
 (громогласному) гласу сына Громова  
 (Иоанна) в Откровении: «Иерусалим,  
 Иерусалим, поистине богосозданный,  
 и богохранимый, и богоукрашенный,  
 и боговозлюбленный!» (Откр 21: 2).  
 (Ведь) Давид говорит: «Возлюбил  
 Господь врата Сиона больше всех  
 селений Иакова» (Пс 86: 2).



мне же, верному, временно и вечно.  
 Не разумеши благодати, не  
 вместиши Божия воля, и испытаеши  
 во слова, како временное есть и  
 вечное. Испытание и Павел, что  
 ради рече, есть «извещание, и хже  
 недостѣн члѣкоу глаголати».  
 Аще слово невозможно, паче весма  
 Божия сила непознаваема. И Ран  
 ѣво чувственыи, но не временныи  
 и сущее и вечное имыи воспрятне.  
 Не притчею рече о Ран, не образом  
 насажден высть. Вещен сы по 5 000  
 Павел его виде, тамоднѣ. И Ран  
 ѣво чувственыи, но не временныи,  
 и сущее в нем обетование на  
 дрѣвѣх, но не временна. И еще же  
 мнѣ прополѣдншца . шкропѣнш  
 іѣанно по іерѣмѣтѣ сын . бѣгосоздѣ  
 ннш и бѣгохраннш . и бѣго оукраш  
 мшн . и бѣголюбнш и дѣдѣтѣ глѣтѣтѣ .  
 по злюбнш бѣгѣ прѣдѣтѣ оуонѣ . паче  
 сѣтѣхѣтѣ глѣтѣ іакоу шль . его же іако прѣ

Возвеличивая его как прославленный (и) Божий град, он добавляет, говоря: «Славное возглашается о тебе, град Божий!» (Пс 86: 3); «Как слышали мы, (так и увидели) во граде Господа сил, во граде Бога нашего, Бог утвердил его навеки» (Пс 47: 9). Вот эту-то святую и желанную землю, и прославленную, и прехвальную, – (землю), в которой первый человек появился, (и) пророки все, и апостолы произросли, то есть родились, и Сама превосходящая все небесные и земные творения Божия Матерь произросла, то есть родилась, и Владыку родила и Творца всех и Господа, и спасения (всего мира) виновницей стала,



славным Божиим град, величествуя наводит, глаголя: «Преславная возглашася о тебе, Граде Божии»; «Якоже слышахом во граде Господа сил, во граде Бога нашего. Бог основа и вовеки». Сию убо святую и желанную танию землю, и преславную, и прехвальную, из неяже пръвн человек бысть, пророцы и апостоли вси прозявоша, рекше родишася, и еще же сущих всех небесных и земных тварен вышнии Божия мати прозяве, рекше родися, и Владыку роди и творца всех и Господа, и спасению причястница бысть.

славынынъ бжїи градъ делнъ естѣ поумъ .  
 наподнѣтъ гла , преславная позѣ  
 глашася шпѣтъ градѣ бжїи . ꙗкоже  
 слышахомъ поградѣ гаснѣтъ . погра  
 дѣ бгїа нашего . бгѣ шенодай пош  
 ки , сїю убо свѣтѣ поумъ и желаннѣю тани  
 ноу землю и преславноу . и прѣ  
 ходаннѣю , и з неѣже прѣвын члвкъ  
 бысть . прѣоцы и апѣстѣ  
 прозявоша , рекше ро  
 дишася . и еще же  
 сущихъ всехъ не  
 бны и земны  
 тваренъ вы  
 шшїи бжїи  
 мѣти прѣ  
 зявоша , рекше  
 родишася .  
 и владыку роди  
 и творца  
 всехъ и  
 господа . и  
 спасенію  
 причястница  
 бысть .

407  
661





**И** божественную гору прославленную Сионскую, и митрополию великого Царя и Спасителя нашего Иерусалим захватили прелукавые и нечист(ив)ые сарацины. Когда они захватили святую эту землю, и преумножились, и укрепились,



**И** Божественную гору прославленную Сионскую, и святую митрополию Царя великого и Спаса нашего Иерусалима держат лукавыи весма и нечестни срацины. Занеже одрѣжаша святую землю оную, и зело умножившеся и превозмогше,

**И** божественную гору прославленную сионскую. и святоую митрополию царя великого и спаса нашего иерусалима держат лукавыи весма и нечестни срацины. Занеже одрѣжаша святую землю оную. и зело умножившеся и превозмогше.

их правитель по имени Моавия снарядил множество кораблей и пришел в так называемый Финикс Ликийский, где (находился) царь Констант с греческим войском.

**В** (ту) ночь, когда он решил на следующий день вступить в морскую битву, он увидел во сне, (что он находится) в Фессалониках, то есть в Солуни. Он немедленно рассказал об этом одному сведущему человеку, который сказал ему: «О царь, это зловещий сон. Ибо то, что ты находишься в Фессалониках, означает: переместится

пристрои лодья многы . и именема  
лави князи . и приплыше глаголемни фини  
цы и киистин . и де коньста с грече  
скими дои .



пристроив лодья многы именем Маавия, князь их, и приплывше глаголемни Финицы Ликийстии, идеже Коньста с греческими вои. Хотящу же царю на утрия ночью в лоднях битися, и виде во сне в Фессалоникии, рекше в Солуни. Се же в борзе исповеда некоему человеку разумну, рече к нему: «О царю, зол сон, ибо вывшу ти в Фессалоникии изъобразует, и положи

хотла цю царю на утриа ночью в лод  
х битися . и видя до снъ в фессалони  
кии рекше в солуни . се борзъ исповъ  
дантъ коемоу чюднъ разумнъ . рече кне  
царю золъ сонъ . ибо вывшу ти в  
салоникии изъобразует . и положи

и н о м ъ п о б ѣ д о у . ѿ е с т ь т е б ѣ п о б ѣ ж е  
н о у б ы д о ш ъ и п о б ѣ д а д р а г о д а н а б о у д е ;



к и н о м у п о б е д а , т о е с т ь т ы  
п о б е ж е н б у д е ш ь , а п о б е д а  
в р а г а м д а н а б у д е т » .

**Н**у и когда наступил день,  
и войска сошлись в битве,  
побежден был царь Констант.  
Море же смешалось с кровью  
греков.



и н о м у п о б е д у . ѿ е ж е е с т ь —  
т е б е п о б е ж е н у в ы ш у , и  
п о б е д а в р а г о м д а н а б у д е т » .

**Д**ни же наставшу, и вои  
ополчишася, и побежден  
высть царь Коньстя.  
Море же смесиша кровню  
греческою.

Д и н о у б о н а с т а п а д о ш ъ и о ш и и с п о л ч и ш а .  
Д и п о б ѣ ж е н т ь б ы с т ь ц а р ь к о н ь с т а .  
М о р е ж е с м е ш а к р о в ь г р е ч е с к о ю

(Когда) царю донесли о заговоре, он сообщил о нем одному близкому своему другу, которого в свою одежду одел по его совету, (а сам) в бедный корабль взошел с немногими приближенными и ночью, отплыв, в Константинов град прибыл.



Умышенне же бысть на царя, поведаша ему приязни. Се же исповеда искренему своему некоему другу, егоже в свою одежду одев, свещався с другом своим, и, в худую лодью вшед, в мале дружине вниде ночью и отплы, в Костянтиньград прииде.

Умышеніе бы на царя . поведаша е  
 приязни . се же исповѣда искренемоу  
 своему некоему другу . егоже въ  
 свою одежду одевъ . свещався съ другомъ  
 своимъ . и въ худую лодью вше . въ мале  
 дружине въ нощю . и отплы . въ  
 константиноградъ прииде .



А на следующий день в царскую одежду переодетый взошел на царский корабль и вступил в битву. Враги же, думая, что это царь, окружили его на кораблях и жестоко сражались. Он же храбростью своей многих убил и сам от них (роковую) рану получив, умер, исполнив написанное: «Больше нет той любви, как если кто положит душу свою за друга своего» (Ин 15: 13).



На оутрїа же въ царьскѣю одеждѣ одѣланъ.  
 и приступи въ царьскѣю оладѣ. и соче-  
 тася на брань. противни же шкрѣжи  
 шелоудїа мнѣ крѣпко ворахѣа. мнѣ же  
 его црѣ. онъ храбрѣ сын и много и си-  
 неа онъ и оуязвѣнъ бы оумре. сверши  
 писанное болше сея любве ничтоже ест.  
 аще кто положитъ душу свою за друга  
 своего ;

Наутрїа же в царскую одежду одетый приступил в царскую оладу и сочетася на брань. Противники же, окружившие лодками, крепко борясь, мнѣ его царя. Он же, храбрый сын и много изби, и сам от них язвен высть, умре, свершив писанное: «Больше сея любве ничтоже есть, аще кто положит душу свою за друга своего».

\* ВГМ и Ел2: храбрѣствомъ своимъ.

Царь же Констант, внук Ираклиев, корень лукавый храня искони злочестивой ереси, учащей во Христе одну волю исповедовать, принес тогда горькие плоды,



Конста же царь, внук Ираклев, коренне храня лукавое из начяла злочестивыя ереси, учащих о Христе едину волю глаголати, изнесе тогда плоды горе-

КОНСТАНТИНЪ ЦРЬ. ПНОВІКІВЪ ІРАКЛІЄ ПІТЪ. КО  
 РЕНІЄ ХРАНА ЛУКАВОЄ ІЗ НАЧЯЛА ЗЛОЧЕСТИВІА  
 ЕРЕСИ. УЧАЩИХЪ ВО ХРИСТЕ ОДИНУ ВОЛЮ  
 ГЛАГОЛАТИ. ІЗНЕСЕ ТОГДА ПЛОДИ ГОРЕ-

69/05.

стн . ѿ нн жемн ѿ шн гн тв дошан ѿ ен оу  
 пѣмы . како пѣбри до стѣ и горестѣ пѣ  
 нмѣ . Максим бо добрѣ побѣдныи прѣбодѣ  
 златокопанна . нн лѣ злато стѣ рѣ  
 нныи праславнѣ ѿ бланчнтель тако  
 пыл лоукѣ пыл ѣреси . до послѣднѣ  
 сытостн причастн сѣ сего горестн .  
 рѣка бо деснаѣ его поделѣннѣ мѣтѣ сло  
 честн паго консты . ѿ гѣта бы стѣ  
 мечемѣ . нн зыкъ медоточныи оу  
 пымнѣ оурѣзанѣ бы . мѣтѣ ста нн ста  
 члѣщн бжтѣнаго потпоки . нн пакн  
 бгомѣ рѣцѣ нн зыкъ ѣмоу еостпащн  
 сѣ . то рже сотвори нн двема ѣнастпа  
 еѣ мѣтѣ оучнкѣ мѣтѣ его . кснмѣ

же и целникаго мартина

еппа стараго рима .

папѣ сего нарица

пѣтѣ грескн

языкъ изъ

гнаннѣ мѣ

ѿ осудн

пхор

су

нѣ

.

7

от которых многие вкусили,  
 и от них мы узнали, какие  
 кислые и горькие эти плоды.  
 Ведь славный победами  
 Максим, труба златокованая,  
 Нил златоструйный  
 православия, обличитель этой  
 лукавой ереси, до последней  
 сытости причастились к ее  
 горечи. Ведь его рука правая  
 по повелению злочестивого  
 Константа была отсечена  
 мечом и язык медоточивый,  
 источающий потоки  
 божественного мира, увы,  
 урезан был; но снова от Бога  
 руки и язык даны были ему.  
 То же он сделал и с двумя  
 Афанасиями, учениками  
 его. Кроме того, и великого  
 Мартина, епископа Старого  
 Рима, который по-гречески  
 именуется папой, на изгнание  
 в Корсунь осудил.



сти, от них же мнози  
 снѣдоша, и от сих ѣвемы,  
 какову брндость и горестѣ  
 плодо нмѣт. Максим бо  
 доброповедныи — труба  
 златокованная, Нил злато-  
 струйныи православия,  
 обличитель таковыя  
 лукавыя ереси —  
 до послѣдня сытостн  
 причастн сѣ сего горестн .  
 Рѣка бо деснаѣ его  
 повеленнѣм злочестиваго  
 Консты отъята выстѣ  
 мечем и язык медоточныи,  
 ѣвы мнѣ, ѣрезан выстѣ,  
 места истачающн  
 Божественаго потоки . И  
 пакн Богом рѣце и язык ѣмѣ  
 составн сѣ . То же сотвори  
 и двема ѣнастаснѣм,  
 ѣчеником его . К сим же и  
 великаго Мартина, епскупѣ  
 стараго Рима, папѣ же сего  
 нарицати вестѣ греческнн  
 язык, изъгнаннѣм осудн в  
 Хорсунѣ .

Кроме того братоубийством он Каину уподобился, убив Феодосия, брата своего, который от одной с ним нивы и семени произрос. А множество православных, которые не хотели принять его единовольную ересь, он повелел бить, нанося раны, и водить обнаженными по городу, и оскорблять, и отправлять в изгнание.



Еще же и Каину уподобися братоубийством, убивша Феодосия, брата своего, иже от единыя нивы и семени с ним прозявшаго. Не хотящих же прияти его ересь единовольную, мнози от православных ранами бити, и водити наги посреди града, и поругати, и заточением осудив.

Еще же и Каину уподобися братоубийством  
убивша Феодосия брата  
своего иже от единыя нивы и семени  
с ним прозявшаго. Не хотящих же  
прияти его ересь единовольную мнози  
от православных ранами бити и по  
дти наги посреди града и поругати  
и заточением  
осудив





**С**амъ царь по толики злы еже сотвори.  
 в сицилию отплы, многодаровитую  
 граду церковному отяти хоти красоту  
 и царство даровати старому Риму, яко  
 кто украшеную добръ соплетчѣ нещѣ  
 стую. и старицу и гкіую престарѣ  
 оукраситѣ. но соптъцаніа соутъ соуѣ

Сам царь после всех своих  
 скверных деяний в Сицилию  
 отплыл, желая отнять  
 у царствующего града  
 дарованную (ему) красоту и  
 царство даровать Старому  
 Риму – как если бы кто сорвал  
 наряд с украшенной невесты  
 и какую-нибудь престарелую  
 старицу украсил.  
 Но замыслы человеческие  
 суетны,



Сам царь по толиких злых,  
 еже сотвори, в Сицилию  
 отплы, многодаровитую  
 граду церковному отяти  
 хотя красоту и царство  
 даровати старому Риму,  
 якоже кто украшеную добле  
 совлечет невесту и старицу  
 некую престару украсит. Но  
 совещанна суть суетны

тпнчлчсскал ѿценепоспѣшествоѿ :

если (им) не споспешествует Бог.

(Затем) он послал (за своей женой) и за тремя сыновьями своими, Константином, Ираклием и Тиверием, но жители (Византия) не отпустили (их) к нему. Прожив же в Сицилии 6 лет, он справедливо испивает там чашу лютой смерти. Когда он мылся в теплых водах, один из приближенных ударил его кувшином по голове, от чего он и умер.



тна человеческая, аще не споспешествует Бог.

Посла же и по три сына своя — Константина, Ираклиа и Тивирна, граждане же не даша ему. Превысть же в Сицилии 6 лет, люту тамо достонну испивает чашю смерти. Мыющуюся ему теплыми водами, един от предстоящих ему ударил его кадню во главу, и тако умре.

Посла же и по три сына своя . константи  
на . ираклиа . и тивирна . граждане же  
не даша ему . превысть же в сицилии 6  
лет . люту тамо достонно испи  
вае чашю смерти мыющуюся ему  
теплыми водами . един от предстоя  
щих ему ударил его кадню по главу  
и тако умре .



(Народ же, узнав о смерти царя, немедленно) провозглашает царем (некоего) Мизизия, жителя Сицилии, с разными глазами и прекрасного лицом. Впрочем, он недолго наслаждался властью, но вскоре увял и исчез без следа, как шиповник, который вырастает и быстро погибает.



**И** мизизіє царь наречеся мужомъ отъ сицики  
 и лиа разноокоу. и красенъ блнцѣ. но  
 ѿбаче не на долзи на слади властни.  
 но ѿпадну оскорѣ. и безъ видѣніа  
 скрися. якоже аще шипо  
 коу прозябнетъ  
 и оскорѣ  
 падѣ  
 тѣ

**И** Мизизие царь наречеся, муж от Сицилия, разнооко и красен лицом. Но обаче не на долзе насладися власти, но увяну вскоре и без явления скрися, якоже аще шипок прозябнет и вскоре падет.

**Царство 25-е, Константина  
Бородатого, сына Константина.**  
После Константа, внука  
Ираклиева, царствовал сын  
его Константин Бородатый,  
17 лет.



црѣшо ѿе. константиново брада  
таго сына коньстина. По коньстее  
оноуце ираклиее. црѣшо  
снѣго коньстани  
тинъ брада  
тык  
лѣ  
зи

**Царство 25 Константиново  
Брадатаго, сына Коньстина.**  
По Консте же, внуце  
Ираклиеве, царствова сын  
его Констянтин Брадатый  
лет 17.



Он с большим войском захватил Сицилийский остров и всех убийц и заговорщиков против царя и отца своего Константа, внука Ираклиева, заколол, а вместе с ними (и) Мизизия, захватившего власть силой.



Вѣнрѣтїю пѣлѣжкоу сицилійскїю по  
вѣстїю вѣстїю . и оубїи цю  
и на оубїи цю и оубїи цю . и оубїи цю  
и оубїи цю . и оубїи цю . и оубїи цю .  
и оубїи цю . и оубїи цю . и оубїи цю .  
и оубїи цю . и оубїи цю . и оубїи цю .

Вен ратню тяжкою  
Сицилинский постиже  
остров, и вся убийца и  
наветники царя и отца  
своего Константа, внука  
Ираклиева, закаляет,  
и с ними Мизизна,  
мучительствовавшего.

Этого самодержца простой народ прозвал Погонатом, потому что он, отправляясь на войну с Мизизием, будучи благообразным юношей и без бороды,



Сего самодержца людие народнии нарицаху Поганата, сего ради, яко отходя на брань на Мизизия, юнота сын благообразен и без брады иде.

Сего самодержца . людие народнии на  
 рнцаху поганата сего ради . такош  
 ходна брань на мизизіа  
 юнота сын благошвр  
 зень безбра  
 дышпо  
 иде



**а** оттуда возвратился мужем с большой бородой. И, возвратившись в Константинов град, он был принят всеми с похвалами и прославлением.



**Ш**тоудрудоузрапнса мору жь содеше  
 ною брадою. и прииде ко гра  
 нтинь градъ. и  
 прииде жь  
 оуби  
 хвали  
 н сла  
 он  
 би

**О**ттуду же возвратися муж совершенною брадою. И прииде в Костянтиньград, и прият же всеми, хвалим и славим.

**В** его время предводитель павликиан появился по имени Константин, который Силуаном себя именовал. Ересь же их такова. Павликиане, они же манихеи, стали называться вместо манихеев павликианами по имени некоего Павла из Самосаты, сына одной женщины-манихейки по имени Павликия (Каллиника), у которой было два сына: этот самый Павел и Иоанн.



**В** лета его старейшина павликианом явися, Костянтин именем, иже Силуяна себе именовал. Есть же ерестивство их таково: павликиан, иже манихейане, нарекошася в Манихей место Павликиане от Павла некоего Самосатянина, сына жены манихейкины именем Павликии, и яже два сына имеяше — сего Павла и Ивана. Сия же мани-

**Р**авъпа его старейшина павликиан  
но. иже Костянтинъ иже Силуяна  
себе именовал. Есть же ерестивство  
их таково, павликианъ иже манихейан  
нарекшася. Манихейанъ же сего  
павликианъ. О павликианъ же сего само  
сатянина сына же манихейкины  
именем павликии. Иже два сына  
ше сего Павла и Ивана. Сего же мани-



хінескою єретичествоу на оучиши  
 ѿ самосатта отъ арменьскоу страну.  
 проповѣдника своего єретичество  
 посла. сѣмъ оубо пришеша оубо сънѣтѣ коу.  
 свое єретичество оубо гѣтти. ѿтоу  
 оубо сѣтти он преложи сѣма и нареко  
 ша оубо сѣма. оучицы єю павликиа  
 нѣ нарекоша сѣма. сѣмъ оубо павликиа  
 нѣ оучени сего павла, пребыша тѣнѣ ко  
 лико. и нотоу мѣхъ оубо сѣма и тѣнѣ  
 нарицаемаго. и тѣнѣ сѣма и тѣнѣ  
 сѣма оубо на себе нарече. сего и мѣхъ оубо  
 и сѣма оубо сѣма себе, а не павла. сѣмъ  
 бо и мѣхъ предасть оубо сѣма оубо сѣма  
 но не исписано по проповѣданію єуа  
 льгѣ коу на павльскоу, и исписано не  
 и змѣни исписаніє и словеса, ꙗко  
 и на сѣмъ оубо предасть и мѣхъ. разра  
 отъ коу глади зныкъ сѣма єретич  
 ество законѣ да оубо и мѣхъ. и сѣмъ  
 гдѣ и мѣхъ книгѣ прочитати тоу коу  
 єуагѣ и павла. **Єретичицы.** По коу сѣма  
 и тѣнѣ нареченнаго сѣма оубо оубо  
 и мѣхъ оубо сѣма, и мѣхъ сѣма оубо.  
 приложи и мѣхъ себе. тѣнѣ оубо тѣнѣ  
 тѣнѣ арменѣнни тѣнѣ родоу генесіи оубо на  
 рнѣ сѣма, и преложи свое и мѣхъ тѣнѣ  
 фѣнѣ. а иже. ісѣхъ преложи себе и мѣхъ  
 епафродитѣ, и по сѣма захаріа. но сего ꙗко

Обучив их манихейской ереси,  
 она отправила (их) из Самосаты в  
 Армянскую страну проповедовать  
 свое еретичество. Они же, придя в  
 одно селение (в Фамарии), посеяли  
 там свою ересь. И с тех пор селения  
 того название изменилось, и оно  
 стало называться Засеянным, а их  
 ученики – павликианами стали  
 называться. У этих павликиан через  
 несколько лет после учительства  
 этого Павла появился другой  
 (учитель) по имени Константин,  
 который себя Силуаном назвал.  
 И именно его они считают своим  
 старейшиной и учителем, а не Павла.  
 Он передал им свое научение, но не  
 в записях, (а устно), в преданиях;  
 Евангелие же и Апостол передал  
 письменно, (оставив) неизменными в  
 буквах и словах, как они существуют  
 и у нас, но извратив каждую главу  
 в соответствии со своей ересью,  
 заповедав им не читать никаких книг,  
 кроме Евангелия и Апостола.

**Єретики.** После же Константина,  
 нареченного Силуаном, у них был  
 второй учитель по имени Симеон,  
 который переименовал себя в Тита.  
 Третий, армянин родом, по имени  
 Генесий, переименовал свое имя на  
 Тимофея. Четвертый – Иосиф,  
 переименовал себе имя на Епафродита.  
 И после него – Захария, но этого

хнискую еретичеству научивши,  
 от Самосаты в Армянскую страну  
 проповедника своего еретичества  
 посла. Сия оубо, пришедша в весь  
 некую, свое еретичество всеяти.  
 Оттоле оубо веси тѣнѣ преложи  
 имя, и нарекоша ю Всяная,  
 ученицы же єю павликиане  
 нарекоша сѣма. Сѣмъ оубо павликиане  
 по учени сего Павла пребыша  
 лет неколико, иного и мѣхъ,  
 Костянтина нарицаемаго, и тѣнѣ  
 Костянтина Силуана себе нарече.  
 Сего же и мѣхъ старешину и  
 учителя себе, а не Павла. Сѣмъ  
 бо и мѣхъ предасть учительство свое,  
 но не исписано по проповѣданію  
 єуагѣльскоу и апостольскоу,  
 исписано неизменно же исписаніемъ  
 и словеса, ꙗкоже и в нас сѣма,  
 предасть им, развратив же коу  
 глади зныкъ к своим еретичеству,  
 закон дав им и се никогда же  
 инѣх книг прочитати, токмо  
 єуагѣлиє и Апостола. **Єретичицы.**  
**По** Костянтине же, нареченаго  
 Силуаном, втораго и мѣхъ  
 учителя, именем Симеон, приложи  
 же именем себе Ти оубо тѣнѣ.  
 Третни, арменѣнни родом, Генесий  
 нарекоша сѣма, и преложи свое имя  
 Тимофея. 4-и же Иосиф, преложи  
 себе имя Епафродитѣ, и по семъ  
 Захарія. Но сего, ꙗко

некоторые из них не признают, считая наемником, а не истинным пастырем. Шестой – Ваана Скверный, седьмой же Сергей, принявший имя Тихик. Мани же, и Павла, (и Иоанна), и прочих, (если их называют при них), они проклинают, а Константина, называемого Силуаном, и Симеона, и Тита, и Генесия, (именуемого) Тимофеем, и Иосифа, и Епафродита, и Ваану Скверного, и Сергия, и Тихика, как учителей своих, не проклинают, но относятся к ним как к апостолам Христовым. В своем исповедании они называют 6 церквей: то есть 6 соборов: Македонию – это город Колонийский и Кивос, в котором учили Константин, Силуан и Симеон, который Тит; Ахайю – это селение Мананалида в Самосате, где учил Генесий, назвавшийся Тимофеем; (церковь) филиппийцев, которых они считают учениками Иосифа, называемого Епафродитом, и Захарии, которого они называют «наемным пастырем»; (церковь) лаодикийцев – (так) они называют аргавтов; ефесян – в Мопсуестии и колоссян – (так) они называют кинохориотов. В последних трех церквях, как они говорят, учительствовал Сергей, он же Тихик. Вот их 7 учителей и 6 церквей, которые они почитают, а всех остальных, если их называют при них, проклинают и отвергают. Первые принадлежат к ереси манихейской, два начала

НАЕМНИКА, И НЕ ИСТИННАГО ПАСТЫРЯ.  
 ШЕШТОУ ОУНЪ ЦЫН ШИИ. С. ІОАНА СКВЕРНОГО.  
 СЕМАГО ЖЕ ИМОУ СЕРГІА. ПРЕЛОЖИ СЕБѢ  
 ИМА ТИХИКО. МАНЕНТА ЖЕ ОУБО И ПАВЛА.  
 И НИ ТЪ ПРОКЛИНАЕ. КОСТАНТИНА И ЖЕ  
 ГИЛАНА НАРЕЧЕНАГО. И СУМЕШОНТО И ТТИ,  
 И ГЕНЕСІА, И ТТИМОФЪИ, И ШІИ. И ЕПА  
 ФРОДИ. И ПАНА СКВЕРНОГО. И СЕРГІА ЖЕ  
 И ТТИХИКА ЯКО ОУЧИ ПЛАДОА. СЕМДОУ  
 НЕПРОКЛИНАЮ, НО ИМЪЮ А ЯКО А ПЛЫ  
 ХДЫ. ГЛЮТТЪ И С ЦРКОВЬ, РЕКШЕ С БО  
 ВОРЪ ПОИ СПОДЪ ДАНІНХЪ СПОИХЪ. МОУ  
 КЕДОНІО Я ЕСТЬ ГРАДЪ КОЛОНИИ СКИИ, И  
 КИ ПОСАЮЖЕ НА ОУЧИ КОСТАНТИНТО, И  
 И СИЛОУА И ТЪ СУМЕШОНТО, И ЖЕ И ТТИ. А ХА  
 ИА ЕСТЬ СЕБЪ САМОСАТЧЕСКАА. МАНАНАЛІА  
 Ю НА ОУЧИ ГЕНЕСІИ, И ЖЕ И ТТИМОФЪИ.  
 ФИЛИППИСААНТЪ ОУЧИ КЪ ГЛЮЩЕ. И ШІИ  
 И ПАФРОДИ И ЗАХАРИА НАЕМНИКТО, И ЖЕ  
 И СТЫРЬ ДИ ГЛЕМА ЛАШДНИ СКИИ СЪЮ ГЛЮ  
 ЖЕ АРГАТЛОНТО. И ЕФЕСИИ СЪЮ СУЩИ.  
 ОУМА ПСОУ ЕСТЬ И. АКО ЛАСА И СТЫИ  
 ГЛЮТТЪ КОУНО ХОРИТЛА. СИ ТТИ РЕН ЦРКОВЬ  
 РЕЧЕ СЕРГІИ. И И ТТИХИКТО НА ОУЧИ. СИ ОУБ  
 СЕДМЪ И ОУЧИ ТТЕЛЪ. С ЦРКОВЬ ИМЪЮ ТТЪ.  
 ИХЪ ЖЕ И ЧТЛА. ПРОЧА Я СЛА. АЩЕ И КТО  
 РЕЧЕ ПРОКЛЕНІИ ТТЕИ. И ПРОКЛИНАЮ ТТЕА  
 И ШИМЪЮ ТТАЮ ТТЕА. ИМЪЮ ТТЪ ПРЪ ПОЕ,  
 ЕРЕТІИ ЧЕ СТЫ ДОМАНИХИ И СКОЕ ДПЪ НАЧА

наемника и не истинного пастыря отвергнут нецын от них. 6 Иоана Скверного, седмаго же имут Сергия, преложи же себе имя Тихиком. Манента же уво и Павла и инех проклинаем. Костантина же, иже Силуана нареченаго, и Симеон же и Тит, и Генесия и Тимофен, и Иосиф и Епафродит, и Ивана Скверного, и Сергия же и Тихика, яко учителя своя, не проклинают, но имеют я, яко апостолы Христовы. Македонию же и 6 церковь, рекше 6 совор во исповеданиих своих. Македонию, яже есть град Колонийский, и Кивоса, юже научи Константин, иже Силуан и Симеон, иже и Тит. Ахайю, яже есть весь самосатическая Мананалида, юже научи Генесия, иже и Тимофен. Филипписаан, ученик глаголюще Иосиф и Пафродит, и Захария наемник, иже истырь в них глаголема. Лаодикийскую глаголют же Аргатлон и Ефесинскую сущим Сумампсуестен, а Колосанстен глаголют, Кинохоритям. Сих трен церковь, рече, Сергия, иже и Тихик научи. Сия уво седмь их учитель, 6 церковь имеют, иже и чтят. Прочая же вся, аще кто речет: «Проклените и», — и проклинаются и отметаются. Имеют же пръвое еретичество манихиское две начала-



«куда предтечу за нас вошел Христос» (Евр 6: 20), как говорит апостол, но не говорят, что святая Мария – поистине Богородица, и что из Нее воплотился Господь. Хулят же и Божественные (Таины) святого причастия Честного Тела и божественной Крови Господа нашего Иисуса Христа, утверждая, что Господь, передавая Свои слова апостолам, сказал: «Примите, и ешьте, и пейте», – (но не сказал: «хлеб и вино», – и что не следует, говорят, – добавлять) ни «хлеб», ни «вино». Богохульствуют же и на Честной Крест, говоря, что крест – это (Сам) Христос, и что не подобает поклоняться дереву, поскольку это проклятое орудие, то есть творение. Пророков же и прочих святых они отвергают, а более всего хулят и отвергают святого Петра, великого и первого апостола, (и) говорят, что никто из них не входит в число спасенных. Свои заседания называют при нас из страха иносказательно кафоликкойской, то есть соборной, церковью, а между собой – молитвами, евангельские же речения – крещением, поскольку Господь говорит: «Я – вода живая» (Ин 4: 10). Так они (говорят иносказательно) об этом и многом другом, будучи бессильными, когда их уличают. Но следует с разумом и последовательно обо всем этом с ними спорить, ибо они ложь (по легкомыслию) на языке носят, согласно своим установлениям, ведь они всегда, особенно когда их вынуждают, перевирают и утверждают то, что им повелено или приказано, и сами по себе они не виноваты. Так, Мани заповедовал им, говоря: «Я не такой

предтеча нас ради вниде Христос, яко глаголет апостол, и не глаголют по истинне святую Марию Богородицу и же из Ней воплотися Господа. Хульствуют же на Божественных святого принощения Честного тела и Божественныя крови Господа нашего Иисуса Христа, глаголюще, яко гласы своя подавая апостолом, Господь глаголаше: «Приидете и ядите и пинте» ни «хлеба», ни «вина». Хульствуют же на Честный Крест, глаголюще, яко Крест Христос есть, не подобает же кланятися, яко проклятын ерсан есть, рекше тварь. Пророки же и прочих святых отметають, и еще святого Петра, великаго и перваго апостола, паче хульствуют и отвращаются; от нихже ни единого, глаголют, в чясть спасенных суща. Кафоликню же церковь, рекше собраную, своих лаяния к нам во страхе своем глаголюще, же себе овн молитвы тья глаголют, крещение же глагол евангельских, яко вещь Господь: «Аз есмь вода животная». Сия вся и множает сих, егда обретеннати будут изнемогають. Но подобает с разумом и по единому на вся сии с ними спиратися, нво аж при языци носят, яко обычаем своим, всегда во, паче же егда нудими будут, прельгающе и глаголюще, якоже повелено им будет или речено им будет, и не виновате сущи у себе. Тако во их Манна учи глаголати, яко: «Несем аз не-

претча нас ради вниде хрст. яко глас аплт  
и не глаголют по истинне святую Марию бг  
и же из ней воплотися гсда. хульствуют же на  
божественных святого принощения честного  
тела и божественныя крови гсда нашего  
иисуса Христа, глаголюще, яко гласы своя  
подавая апостолом, гсда глаголаше: «прииде  
те и ядите и пинте» ни «хлеба», ни «вина». хуль  
ствуют же на честный крест, глаголюще, яко  
крест христос есть, не подобает же кланятися,  
яко проклятын ерсан есть, рекше тварь. пророки  
же и прочих святых отметають, и еще святого  
Петра, великаго и перваго апостола, паче хуль  
ствуют и отвращаются; от нихже ни единого,  
глаголют, в чясть спасенных суща. кафоликню  
же церковь, рекше собраную, своих лаяния к  
нам во страхе своем глаголюще, же себе овн  
молитвы тья глаголют, крещение же глагол  
евангельских, яко вещь гсда: «аз есмь вода  
животная». сия вся и множает сих, егда  
обретеннати будут изнемогають. но подобает  
с разумом и по единому на вся сии с ними  
спиратися, нво аж при языци носят, яко  
обычаем своим, всегда во, паче же егда  
нудими будут, прельгающе и глаголюще,  
якоже повелено им будет или речено им  
будет, и не виновате сущи у себе. тако во  
их манна учи глаголати. яко: «несем аз не

мръдъ рече, ꙗкоже рекши, иже ѿпрѣ-  
 жетъ мене прѣчиши. и азъ ѿвергоу  
 сѧ его. и азъ глаголю ѿвергоу сѧ маю сѧ  
 ѿ мене прѣчиши ижею споего спасеніа  
 ищущимъ ꙗкоже не ѿмѣтлющимъ  
 мене радостию приимаю отъ збеденіе  
 илю. ꙗкоже комѣтѣ непоудѣніемъ  
 не единю дѣла. ꙗкоже и прозвѣсти  
 ры, и прочіи ерѣти соущимъ ѿмѣ-  
 тлю сѧ. ꙗкоже ерѣтъ еромъ. и отъ  
 единеніи соущимъ. глаголютѣ писца  
 различіи ерѣти и моущимъ и нравы  
 и пытаніемъ. и всемоу прочемоу житію  
 и скомоу строенію. и мѣтлютѣ же сѧ  
 соущіа. въ евангеліи и по апостолу  
 развращена. до прѣкиже соущимъ  
 онаго евангеліемъ и апостолу. въ нѣхъ  
 складена, рекше ключима споемоу ере-  
 тичеству соуть. ꙗкоже въ речено  
 исписаніемъ и словесы. ꙗкоже соуть  
 ꙗкоже оунаго соуть и неизмѣнны. ра-  
 зумѣе развращаютъ ꙗкоже и ѿ снхъ  
 не поудѣніе оу не тѣмъ глаголютѣ. и  
 кланяютъ же сѧ соущемоу евангелію онаго. егда  
 сѧ оуполоучитѣ. не на крѣтѣ, но на  
 книгахъ глаголюще ꙗкоже оупоудѣніе соуть,  
 и сего ради кланяемъ сѧ. егда же въ па-  
 доутѣ ѿ нѣхъ оне доутѣ и въ болѣзнь.  
 и отъ зла глаголютѣ на нѣ и здравіе оупо-

немилосердный, как Христос,  
 сказавший: «Кто отречется от Меня  
 перед людьми, отрекусь и Я от  
 него» (Мф 10: 33). А я говорю: «Кто  
 отречется от меня перед людьми  
 и обманом добудет себе спасение,  
 с радостью принимаю того как  
 не отрекшегося и в отречении  
 и лжи, благодаря исповеданию  
 передо мной, не виновного». Они  
 отвергают также и пресвитеров  
 и прочих (наших) священников.  
 А своих священников называют  
 попутчиками и писцами, (не)  
 отличающимися от всех (их) (ни  
 одеждой), ни нравами, ни пищей,  
 ни прочим устроением жизни. Все в  
 Евангелии и Апостоле сказанное они  
 понимают извращенно и вопреки  
 тому, как мы понимаем Евангелие  
 и Апостол, выдумывая, что они  
 якобы согласуются с их собственной  
 ересью. (То), что касается  
 написания и слов, они оставляют  
 неизменным, как и у нас, а смысл  
 извращают, как я выше подробно это  
 объяснил. Поклоняются же нашему  
 Благовестию – если оно заключается  
 не в Кресте, а в книге, говоря (так):  
 «Это слова Христа, поэтому мы им  
 поклоняемся». Некоторые из них,  
 оказавшись в болезни и страдании,  
 возлагают на себя (крест), а когда  
 выздоровеют,



милосерд, — рече, — яко Христос,  
 рекши, «Иже отвръжеться  
 мене пред человеки, и азъ  
 отвергуся его». И азъ глаголю:  
 «Отвергъшемуся от Мене пред  
 человеки и лжею своего спасенія  
 ищущимъ, яко не отмѣтающимъ  
 Мене с радостію приимаю,  
 възведение и лжу, яко ко Мне  
 исповѣданіемъ не виноватъ».  
 Также и прозвѣтеры и прочіи  
 ерети соущіи отмѣтаются, тѣ же  
 ерети своя и в единеніи соущимъ  
 глаголют и писца различіи  
 всемъ, имущимъ и нравы, и  
 пытаніемъ, и всемоу прочемоу  
 житенскому строенію. Имеютъ  
 же вся соущая в Евангелии  
 и во Апостоли глаголемы  
 развращена вопреки же соущимъ в  
 нас Евангелиемъ и Апостоломъ,  
 въ нѣхъ складена, рекше ключима,  
 своему еретичеству сѧ.  
 Якоже во речено исписаніемъ  
 и словесы — тако сѧ, якоже  
 у нас сѧ неизмѣнны, разумъ  
 же развращаютъ, якоже о  
 снхъ истовенше в чистахъ ми  
 глаголются. Кланяются же  
 соущемоу Евангелию в нас, егда  
 сѧ оупоучитѣ, не на крѣтѣ, но на  
 книгахъ глаголюще: «Яко словеса  
 Христова сѧ и сего ради  
 кланяемъ сѧ». Егда же впадѣтъ  
 от нѣхъ в недѣгъ и в болѣзнь и  
 възлагаютъ на нѣ, и здравіе оупо-





Этот (царь), собрав собор богоносных мужей, отца (своего) скверную веру с корнем вырвал, наученный насаждающими благочестивые повеления святыми отцами.



Сен сопокупнѣ соборѣ мужей бѣго  
 уноснѣ. ѿче есѣ ѿпѣрїе некоренѣ  
 стпорже. насадителн бл҃гочестнѣ  
 велѣнїи наказантѣ бы  
 еирѣчь стѣ

МН

ѿ

цы

ѣ

Сен, совокупив собор мужей богоносных, отче зловерне не корене исторже, насадители благочестивых велений наказан был сиречь святыми отцы.

**О святом Шестом  
Вселенском соборе.  
От Пятаго собора  
до Шестого 130 лет.**

Святой великий Шестой Вселенский собор был при Константине Бородатом, в 13-й год царствования его, и при сыне его Иустиниане, 170-ти святых отцов, во главе которых стояли (пресвитеры Феодор и Георгий и диакон Иоанн, местоблюстители) Агафона, папы Римского, и патриархи Георгий Константинопольский, Феофан



**О святем Вселенском  
Шестом соборе.  
От Пятаго совора  
до Шестаго лет 130.**

Святин Великии Вселенскии Шестини собор высть при Костяньтине Брадатом в 13 лето царства его и при сыне его Иустиниане, 170 святых отец, в нихже верховнии Агафон, папа Римскии, а патриарси — Георгие Константинограда, Феофан

О свѣтѣ вселенскѣ шестѣ соборѣ. ѿп  
тѣ собѣ радѣ шестаго . лѣтъ . рл .  
Сѣтын великии вселенскии шестини  
собѣ бы при константинтѣ брадатѣ  
отѣ гѣ дѣ по црѣтѣ да его . и при снѣ его  
иустиниане . ро . стѣ юцѣ . вниже верхо  
внии . агафон папѣ римскии . а патриарси .  
георгии константинограда . феофан





И с того времени святые отцы повелели изображать Господа нашего Иисуса Христа не в образе агнца, но в образе человека, идущего к Предтече, на которого Предтеча указывает перстом и говорит: «Вот Агнец Божий», Которому и поклоняться заповедали, в память жизни Его во плоти, страсти и (спасительной) смерти для избавления всего мира.

И ѿ того прѣмени свѣтѣи ѿцы поделѣша  
 до ѿбражати гана нашего исха . не по ѿ  
 бразѣ агнечи . но по ѿбразѣ члѣчн гра  
 дѹща къ прѣтчи . и показоуема персто  
 прѣтечы , и глаголюща . се агнецъ бжн .  
 емъ и поклонати се предаша . в память  
 плѣскїа его жизни . стрѣи и смртї .  
 до избавленїе бвшеи до сего мїра .



И от того времени святини отцы повелеша вообразати Господа нашего Иисуса Христа не во образе агнечи, но во образе члѣчн, грядѹща к Предтечи, и показоуема перстом Предтечевым, и глаголюща: «Се агнецъ Божїи, смрже и поклонятїся предаша в память плѣтскїа его жизни, страсти же и смрти во избавленїе бвшеи всего мїра.

**Р**ѣчь ꙗко сего Костянтина . придоша  
 сарацины великими вой . на Костянти  
 нинъ град . оуѣдома присташа на мо  
 ри . рекше семаго . и противу им исто  
 чися Костянтинъ .



**П**ри нею крамола плодѣ . поведемъ  
 ше ѿ весеньныхъ годовъ . дажь и до  
 сени . змиѣ насташи . преплудше  
 срачнѣ стеной . презимоуаху  
 сице .

Во времена же этого Константина сарацины с огромным войском подошли к Константиновому граду (и) у побережья Евдома пристали, то есть седьмого. Константин же выступил против них, и было множество морских сражений между ними, каждый день, от весенней поры до самой осени. А когда настала зима, сарацинское войско, переправившись (на Азиатский берег), перезимовало в Кизике.



В лета же сего Костянтина придоша же срацины великими вой на Костянтинъ град , у Евдома присташа на мори , рекше в семаго , и противу им исполчився Костянтин . При нею же крамола в лодиях по вся дни вѣше от весеньныхъ години даждь и до осени . Зиме же наставши , преплудше срачнѣ стеной , презимовааху в Кизице .

**И** в начале следующей весны отплыли оттуда и опять начали войну на море. 7 лет продолжалась война, и ничего не смогло сделать сарацинское войско,



**И** паки весне оттуду отступивше, такоже морем исхожааху, воююще. За 7 убо лет воевавшим им, и ничтоже срацынстини вон возмогоша сотворити бошью,

**И** пакы веснѣ ѿтѣдѣ стѣупишѣ. Та  
 ко моренѣ хожѣахѣ до юнѣцѣ за зѣубо  
 лѣ до епадши нмѣ. И ничто срацын  
 стинѣ дои дозѣмогѣша  
 сотворити бо  
 шью



**И**, бесчисленное множество своих мужей погубив, возвратилось в свою землю.



**И** мно́гих и бещисленых мужей своих погубивъ,  
 возврати́ся въ свою землю.

**И** многих и бещисленных мужей своих погубив, возвратишася во своя си.

**И** когда они были в Сицилийских пределах, налетели сильные и яростные ветры, и началась буря, и они погрузились в море (и) все погибли.



**В** странах же Селекинских бывшим им, и великими яры ветры и вуре бывши, в море истопоша вошью погнувоша.

**В**ъ странѣхъ селекинскихъ бышнѣмъ.  
 И делѣхъ мнѣ яры пѣтры и вѣтры  
 пѣши. И морѣхъ несто  
 поша бо шѣ  
 погнуво  
 ша  
 .



После же этого войны, находящиеся на Востоке, приидя в Кореуполь (Хрисополь), начали восклицать, говоря: «В Троицу Богу мы веруем, троих братьев назовем царями (и) увенчаем!» Константин же, разгневавшись на них — поскольку он один был венчанным, а двое его братьев не имели никакого сана — посылает к ним патрикия, (с притворством) говоря: «Согласен с этим».



Потом же на востоцѣ еѣщѣи поѣи на корѣ  
 оуполь пришеше. Зовѣще глахѣ. по  
 трѣцы вѣоупѣ рѣе. три брѣтѣи нарече.  
 црѣи ѣнѣ, на нѣ разгнѣва сѣ црѣи ко  
 стѣнтѣи нѣ. зане сѣ единѣ бѣ ѣнѣ.  
 оба же брѣтѣа его, ни единого сана нѣ  
 стѣа. посла к нѣи патрикия гла. любѣ  
 мирѣ чѣеи ;

По том же на востоце  
 сущи вои на Кореуполь  
 пришедше, зовуще,  
 глаголаху: «В Троицы  
 Богу веруем, три братию  
 наречем цари, венчаем».  
 На няже разгневался царь  
 Костянтин, зане сам един  
 ве венчан, ова же брата его  
 ни единого сана имеюста,  
 посла к ним патрикия,  
 глаголя: «Люба ми речь си».

**И** вызвал (их), чтобы первенство обсудить с боярами. И когда они вошли в город, он убил их, а своим братьям носы урезал.



**И** призвая же старенщины, да свещаета с болгары\*. Имже вшедшим во град, избвени выша им, братома же носа уреза.

\* так в Ел2 по спискам О Т Ч, остальные списки исправно: бояры.

**И** призола же старѣишны дасоѣ  
 щаета сь бога ры. и мже ошешимъ  
 до градъ. и збѣи н бы ша  
 имъ. братома  
 носа бурѣ  
 за





**В** (эти) же годы болгарское племя из (отдаленных) северных областей Евксинского Понтийского моря, с так называемого Меотийского озера, напало на Фракию в великой нищете и бедности.



**В**ѣтъта болгарскѣи языкъ ѿ северскѣи  
 Ветрантъ. ѿ оукѣи па понтѣи ека до моря.  
 ѿ глѣмаго мѣштыскоѣ ѿзеро на фра  
 кѣи сѣи на падоша со мноу ѿбо  
 нищетоу и ѿубо  
 жествоу  
 мѣ

**В**ѣта же болгарскѣи языкъ от северскѣх стран ѿ оукѣи па Понтѣискаго моря, от глѣголемаго Меотѣскоѣ озера, на Фракию сѣи на падоша со мноу нищетоу и ѿубожествомъ.

Узнав об этом, Константин очень опечалился (и) двинулся на них со множеством морских и пеших воинов. На суше он у (реки) Дунай пеших расположил, а у близлежащего мыса корабли поставил. Болгары же, увидев (и) убоявшись, в неприступном укреплении укрылись.



Се же уведав, Костянтин прискорбен був зело, устремися на ня в лодях многих с вон и пешцы. Посуху же Дуная пешца исполчи, близ же сущи мели лодия поставив. Болгаре же, видевши, убояшася, у тверди неудоуь пленнимо утврдиша.

Се же оупѣда въ Костянтинѣ . при  
 скорбенъ бысть зело . оустремися  
 на нѣ лодіахъ многихъ с вонъ . и пешцѣ  
 цы . посуху же Дуная . пешца исполчи .  
 близъ же сущи мели лодіа постави .  
 болгарѣ видѣвши . убояшася . у  
 тверди неудоуь . пленнимо оутврдиша .



Царь же страдал болезнью ног, поэтому он в Несемврию вошел для купаний с пятью кораблями, сказав: «Излечившись, возвращусь назад», – оставив войско и стратигов, то есть воевод, которым он повелел оставаться на месте и воевать с болгарами.



Црю же пострадавшю, ногама разболѣ  
 посл. и држею же о несемврию. и шешѣ  
 емъ банн радн о плтнн аргарь. рекъ пекин  
 га. поцрацидъ пакн. шстлпн о ть пол  
 и стратига. рѣша по е поды поделтъ ш  
 бьседѣтн. бити  
 болгары

Царю же пострадавшю ногома разболевся, нужею же в Несемврию вшедшю ему баня ради в пяти аргарь рек: «Пекнися, возвращуся пакн». Оставив вой и стратига, рѣша воеводы, повеле овьседети, бити же болгары.

Воины же решили, что царь бежал, и в бегство обратились, хотя никто их не преследовал. Болгары же, увидев (это), из укрепления выйдя, погнались за ними, и многих убили, и захватили их имущество, и с тех (пор) стали править и властвовать в христианской земле.



Вон же мнеша царя бежаша, на бегу устремишяся, никимже гоними. Болгары же видевшя, ис тверди исшедше, гнаша по них, и многия избиша и гравивше полон, и тои удръжаша и обладаша христианьскою землею.

**В**он же мнеша царя бежаша, на бегу  
 устремишяся, никимже гоними.  
 Болгары же видевшя, ис тверди  
 исшедше, гнаша по них, и  
 многия избиша и гравивше  
 полон, и тои удръжаша,  
 и обладаша христианьскою  
 землею.

70605



Поэтому царь поневоле заключил с ними мир, дав им дань к стыду греков, поскольку они, воюя, покоряли Фракию и ее окрестности. Царь же Константин умер от болезни желудка.



Тем неволею царь мир сотвори с ними, дав им дань в срам греком, зане воююще пленяху Фракию и сущим окрест ея. Царь же Костянтин умре прелоги.

Тѣмъ неволею царь . миръ сотвори снми  
 даю имъ дань въ срамъ греко зане  
 воююще пленяху Фракию , и сущимъ  
 окрест ея . царь же Костянтинъ умре  
 прелоги ;

**Царство 26-е, Иустиниана, который царствовал в Константиновом граде.**

После же Константина Бородатого царствовал Иустиниан, 16 лет. Воюя с западными странами (и) захватив большое количество славян, кого оружием, кого словом,



**Царство 26 Устиане, иже царствова в Костянтинеграде. По Костянтине же Брадатом царствова Устиан лет 16. Тому же воевавшу на западныя страны, много множество словен пленив, овыхъ вонною, иныя же словом.**

црѣпо . кс . оустіане . и црѣпо паіко  
стѣннннѣ градѣ . По костянтиннѣ  
брадатѣ . црѣпо па оустіанѣ . лѣтѣ 16 .  
то мѣже по оудѣ шѣ на западныя стѣр  
ны . многомнѣ шѣ по словенѣ плѣнн  
оудѣ по иныя же словомѣ .



Он возвратился домой. Из них он выбрал 30 000 воинов и назвал их «избранное войско». Вооружив их, он приблизил их к себе



Возвратился во своя си. Из  
 нихже избра воя 30 000, из  
 нихже нарече «изрядная  
 воя», ихже вооружив,  
 известны сотвори в них.

Зачесть со  
 твори  
 дни  
 хъ  
 :

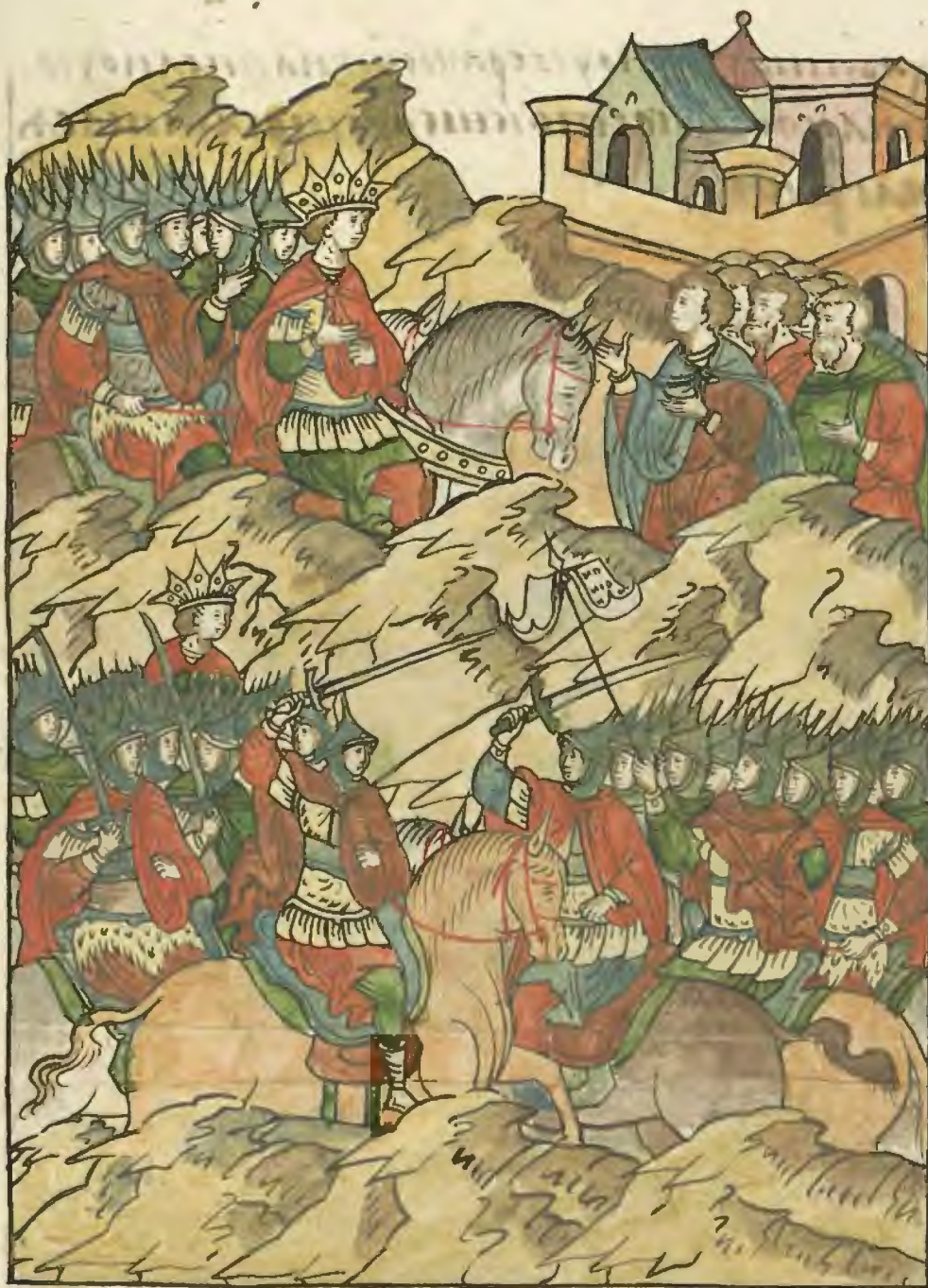
**И**, на их храбрость (и) помощь уповая, написал к сарацинам, что нарушает мир, письменно заключенный между греками и сарацинами.



**И** на тѣх храборѣствѣне, на поборнѣ упова, написа к срачином, яко да не бѹдет мир, написаниѣмъ сотвореныи между греки и срачины.

**И** на тех храворѣствѣне, на поборнѣ уповая, написа к срачином, яко да не бѹдет мир, написаниѣмъ сотвореныи между греки и срачины.





**И**, взяв избранных тех воинов, скорее же, нечестивых, и прочее войско взяв, он двинулся к Севасту граду, куда и сарацины подошли. Сначала они напомнили ему о заключенном с клятвами мире, чтобы он не нарушал договор, — иначе Бог будет судьей и мстителем за это. Царь же полностью отверг слова о мире и приготовился к битве. И сарацины тут же разорвали



**И** поим изрядных оных вои, паче же неизрядных, и прочая воя поим, к Севасту граду иди. К нему же срачине пришедше, преже свидетелствовахут ему сотвореныи с клятвою мир и смолвено, да не отвратит, ои судия или мстител сему Бог будет. Не прия царь весма о мире глаголемых, но на рать исполчяшеся, и авне ту раздраша

**И** поим изрядных оных вои, паче же неизрядных, и прочая воя поим, к Севасту граду иди. К нему же срачине пришедше, преже свидетелствовахут ему сотвореныи с клятвою мир и смолвено, да не отвратит, ои судия или мстител сему Бог будет. Не прия царь весма о мире глаголемых, но на рать исполчяшеся, и авне ту раздраша

мирный договор, записанный на хартии, и, на кошке ее подняв, двинулись на греков.

**(И)** когда полки сошлись, 20 000 славян перешли к сарацинам. И таким образом греки были жестоко побеждены, и бесчисленное множество было убитых — так Истинный суд присудил победу врагам, научая никогда не преступать божественной клятвы, даже если она противникам или неверным дана.



хартию мирную, срачине написаную, и на копье востокше, устремншася на греки.

**П**олкома смесившемся, приложишася от словен 20 000 ко срачином. И тако греком зле побежденном и ве-щисла извненом — истиннын суд и победа на враги всудися, учяше во не преступать вожественныя клятвы никогдаже или на противныя и на неверныя будет.

хартію мирноую срачннѣ написаную.  
И на копіѣ востокше боустремншася  
на греки ;



**П**олкома смѣсившесѣ . приложншасѣ  
ѡ словѣнѣ . къ ко срачннѣ и тако греко  
злѣ побѣждѣно . и вѣщн сланъ збѣѣно .  
и истиннынъ судъ и побѣда . на драгншѣхъ  
днѣхъ . боучаше бо не преступѣти на вѣжнѣ  
ныя клятвы никогдаже . и ли на пра  
тнѣныя . и на неспѣрныя боудетѣ .



Из-за этого еще больше разъярившись, сарадины жестоко разоряли Греческую землю, имея с собой 20 000 перебежавших (к ним) славян. А царь вошел в город и не печалился ни о чем.



Тем наиболее возъярившеся срацыни волма пленяху Греческую землю, имуще с собою 20 000 привегших словеном. Царь же вшед во град, и не печаловаше ни о чем же.

**Т**ѣмъ наипаче позъярившеся  
 срацыни волма пленяху  
 Греческую землю,  
 имущеся собою .и. при  
 вѣгшихъ словенъ  
 но црьше  
 потернне  
 печалова  
 нише  
 же .



**О втором собрании Шестого Святого собора.**

При этом царе Иустиниане после Шестого собора поднялись некие (люди), вновь распространяя ересь Сергия, и Пирра, и Павла.



О второу собраніи стѣго собора шестѣго  
 При сецрнѣ оустіанѣ не послѣ шестѣго собо  
 ра . подднгоша нѣ цын паки понова  
 юще ересь . сергійи  
 пирроу  
 и па  
 вла  
 :

**О втором собрании Святого собора Шестого.**

При сем цари Устиане после Шестого собора подвигоша нецыи, паки поновляюще ересь Сергия и Пира и Павла.

Царь же Иустиниан вновь приказал собраться собору святых отцов. Поскольку римский папа был болен, то вместо себя он послал (на собор) двух епископов.



Царь же Иустиниан пакн повеле собору собратися святых отец. Римский папа бе болен и в себе место посла два епискупа.

Царь же Иустиниан пакн повеле соборъ  
 собратися святых отец. Римский папа  
 бе болен и в себе место

посла два

епискупа

па

па

.

>



**И** собрались все патриархи. В это же время пришел из Иерусалима святой Григорий, бывший тогда дьяконом, а потом ставший епископом Акрагантским и чудотворцем; и приняли его (на соборе) на место Средеского епископа, потому что и тот был болен.



**И** приидоша вси патриарси. тогда прииде от Иерусалима святыи Григорие, тогда сын дьяконъ, потом же бысть епископъ Акрагантскыи и чудотворецъ, и даша ему место Средескаго епископа, въ во и том боленъ.

**И** заседали в церкви святой Ирины, и еретиков осудили. Вместе с ними (патриархами) и святой Григорий письменными доказательствами обличил еретиков. И проклятию (их) предали, и утвердили, что названиям шести соборов, также и поместных, неизменными быть. И правила святых апостолов и пяти соборов, также и поместных, постановили нерушимо соблюдать.



**И** сѣдоша в церкви святыя Ирины, и еретики осудиша. С ними же и святыи Григорие письменными явлении обличи еретики и проклятию предаша. И утвердиша шесть соборов по имени, также и поместныя, непоколебимом быти и правила святых апостол, и пяти соборов, также и поместных, заповѣдаша неподвижно блюсти.

**И** сѣдоша въ цркви свѣтѣи Ирины и ере-  
 тикии ѿсудиша. с ними же и свѣтѣи  
 Григоріе письменными явлении ѿбл-  
 чи еретикии. и проклятію предаша.  
 и утвердиша шесть соборов по имен-  
 тако и помѣстныи. непоколебимо  
 быти. и правила апѣстѣла. и пяти  
 соборовъ, тако и помѣстныи. Запо-  
 вѣдаша неподвижно блюсти.

71208





**И** свои правила изложили, подтверждающие апостольские правила и святых соборов, а кое-что и исправляющие. Когда увидели, что Спаситель, идущий к (Иоанну) Предтече, изображается в образе агнца, то постановили его в человеческом образе писать.



**И** своѣ правила изложиша . подтвер  
 вѣюще апѣстольскѣ правила . и свѣтѣ со  
 борѣ . ѡца и исправляюще . иже ѡбр  
 тоша спаса написана . по образѣ агне  
 чни прѣтечи грядуща . и поделѣ  
 ша по образѣ члѣв  
 чни писати

тн

**И** ещё некоторые (священники) имели обыкновение в Великий четверг после ужина службу совершать и причащаться, они же постановили – не ужиная, святую службу совершать. И иное многое утвердили, и узаконили, и незаконченное завершили. И назвали свои (постановления) «Правила Шестого Вселенского собора».



**И** обычаи нецыи еще имяху в Великии четверток по вечери службу совершати и причащатися. Они же повелеша неядше святую службу совершати, и ина многа потвердиша и закониша, и нарекоша своя правила Шестаго Вселеньскаго собора.

**И** ѿбычаниѣцыи ещѣ имяху въ великии четвертокъ по вечери службу боусо першати и причащати се. ѿны по делѣша неядше святоую службу боусо першати. и ина многа потвердиша. и закониша. и нарекоша своя правила шестаго вселеньскаго собора :



Те же святые отцы через короткое время вновь собрались, поскольку тогда, из-за некоторых затруднений, не писали. И они, второй раз собравшись, изложили (решения собора), удивления достойные.



Занеже тии же святини ѿцы не помнози  
 пакы собрася . тогда занѣкоу  
 неудобство не писаша . и ѿни по  
 роуе собравши ся изаш  
 жиша зѣ  
 лоуно

дѣ  
 нѣ

Занеже тии же святини отцы не по мнозе пакы собрася, тогда за некое неудобство не писаша. И они второе собравши ся изложиша зело чудно.

Царь же Иусти(ни)ан принуждал Каллиника патриарха сотворить молитву на разорение митрополичьей церкви Святой Богородицы, (находящейся) около дворца его, намереваясь устроить на том месте фиалы, то есть лохани мраморные, и площадку сделать для венетов, чтобы там царя встречали. Патриарх же, настойчиво понуждаемый, сказал: «Не творю молитвы на разорение храма, но на создание». И еще сильнее понуждаемый, сказал: «Слава (Все)держителю Богу, терпящему всегда и присно и во веки веков, аминь».



Царь же Устиан нужю творяше Калинику патриарху сотворити молитву на разорение церкви Святыя Богородица митрополитския, близ полаты его, хотя сотворити на месте том фияли, рекше лахани мраморны, и основание создати народу венетскому, еже ту царя усретати. Патриарх же, понужаем зело, рече: «Не прияхом молитвы на разорение храма, но на создание». И много нудим, рече: «Слава дръжавному Богу, тръпящему всегда и присно и во веки веком, аминь».

Црь же оустіанъ нѡужю тѡдорѡше калі  
 нннкоупатрїархѡ сотѡрїтн мѡлѡв  
 на разоренїе цркви свѣтыѡ бѡгѡрѡдїцѡ  
 полнскїѡ блн полатѡ еѡ. хотѡ еѡ тѡ  
 рїтн на мѡстѡ фїѡлн. рекше лахн  
 нн мраморны. и ѡсноцанїе создатн  
 на родѡ венетскѡму. етѡу цркви оустрѡ  
 тѡтн. патрїархѡ понужае зѡлѡ.  
 рече не прїѡхѡм тѡды на разѡренїе хра  
 ма нѡна созданїе. и мнѡго нѡудн. ре  
 слава дръжавнѡму бѡгу трѡпящѡму  
 всегда и прїѡ по вѡвѡкнѡ тѡвѡко аминь.



Услышав это, царь и собравшийся народ возопили: «Аминь». И тут же церковь разрушилась, и фиалы поставили, а церковь в другом месте построили и назвали ее митрополичьей.



Се же оудавъ царь . и собравъи сѣмъ наро  
 и возопиша аминь . и авиѣ церковь разо  
 риша . и фиалы поставиша . а церковь  
 по иномъ мѣстѣ создаша . и наре  
 чѣ ю митро  
 поли  
 ю

Се же уведав царь и собравшись народ, и возопиша: «Аминь». И авиѣ церковь разориша, и фиалы поставиша, а церковь во иномъ мѣстѣ создаша и нарече ю митрополичу.





**Царство 27-е, Леонтия,  
который царствовал  
в Константиновом граде.**

После же Иустиниана царствовал Леонтий, 3 года. Но не потерпело око Праведного, воздав Леонтию не только то же самое, но и вдвойне. На Африкийскую страну напали аравиты, разбойники из агарян, и по всему приморью разбойничали.



**Царство 27 Леонтиево,  
иже царствова  
в Костянтинеграде.**

По Устияне же царствова Леонтие 3 лета. Но не стерпе уво правдивое Око, не точию равными, но и сугубыми Леонтию воздаст мерами. Разбойником же, пленяющим Африкийскую страну, аравити же вяху, разбойници от агарян, все приморие пленяюще.

црѣтш. кз. лешнтіѣдо. нурѣтподѣ  
око стѣмнтініѣградѣ. Поустіѣмнѣ  
црѣтш. лешнтіѣ. г. дѣтѣ. ноніѣ  
рѣтѣоубо правднѣоѣоко. не по чіи ра  
дны мннѣоубѣмнлешнтіѣоубо  
стѣмѣрами. разбойникоже пленяюще  
африкиску страну. аравити же вяху,  
разбойници от агарян, все приморіе пленяюще.

Встревоженный этим, царь собрал тяжкую рать на этих разбойников водоплавающих. Он вступил с ними в морскую битву (и) отогнал их, с яростью, как злые псы, нападавших; греки же возвратились без урона.



♦ сем царь поболев, рать тяжкѹ состави на разбойники оны водопловныя. ѿ нимже бравшеся корабленыя силы, оных ѹбо с яростню нападающих, яко злы пены точящая, отгнаша отгудѹ. Греком же цела возвратиша плененая.

О сем царь поболѣвъ. рать тяжкѹ состави на разбойники оны водопловныя. с ним же бравшеся корабленыя силы. ѿ нихъ ѹбо съ яро стію нападающихъ яко злы пены точящая отгнаша отгудѹ. греком же цела возвратиша плененая.





Но не остановились лютые звери, и снова устроили брань, и обратили в бегство начальников греческих кораблей, и, славный город Карфаген захватив, взяли в плен всех ливиев, словно золотые волосы вырвали.



Но уво не преста лютии зверие, но паки съставиша брань и обратиша на бегство греческия кораблем начялиники, и славный град Кархидон приемше, поплениша всем ливияном, якоже златыя власы исторгоша.

Но уво не преста лютии зверие. Но паки съставиша брань и обратиша на бегство греческия корабленачялиники. И славный град Кархидон приемши поплениша. Вь блвнв днв такъ вь златыя власы исторгоша.

Народ же корабельный и все военачальники, не выдержав позора поражения, тут же исцеляют одно зло другим великим злом. К большому острову Криту пристав, они, сговорившись друг с другом, изрыгают свою тяжкую дерзость.



Народ же ово корабническии и вси рати начаилицы, еже о победе горкия не терпяще срамоты, и авне исцеляют злое другим злым великим, к Криту великому острову пристаише, друг со другом совещаише, дерзости своея изрыгают тяготу.

Народ же ово корабническии. и вси рати  
 начаилицы. еже о побѣде горкии  
 терпяще срамоты. и авне исцеляю  
 злое другим злым великим. к Криту  
 великому острову пристаише. друг  
 со другом совещаише. дерзости  
 своея изрыгают тяготу.



**И**збрав себе одного единомышленника в отступничестве, называемого двумя именами: Тиверий Апсимар, с ним приступили к городу.



**И**збраѡше себѣ соѡстоупниѡка единого  
 нарицаемаго двоименне . тивери  
 риѡ апсимара . и с нимъ соу  
 ступиша въ градъ .

**И**збравше себе соответупника единого, нарицаемаго двоименне Тивирия Апсимара, и с ним купно обступаше град.

**И**, предателей найдя,  
занимают Царствующий град.  
А Леонтия царя вывели на  
Среду, и, урезав ему нос, в  
темницу затворили, крепкую  
и суровую.



**И** предатели обрѣтше, приѣмлютъ  
црѣтвѣющій градъ. та же леонтиѣ  
царя изведе на среду, ѡрѣзае му носъ,  
и въ темницу затвори  
неизбѣженъ и горьценъ.  
и горь  
цѣ  
и  
:

**И** предатели обретше,  
принимают Царствующий  
град. Та же Леонтия царя  
извед на Среду, отреза ему  
нос и в темницы затвори  
неизбежен и горьцен.



**Царство 28-е,  
Апсимара Тиверия,  
который царствовал  
в Константиновом граде.**

После же Леонтия царствовал Апсимар Тиверий, 7 лет. Он носил два имени, как Иаков, он же Израиль, как Иофор он же Рагуил, как Симон, он же Петр, как Фома, (он же) Близнец, как Фаддей, он же Келевий (Левий). Имел же Апсимар власть над греками, и носил его ветер чистый и тихо веющий. Одно только страшило



**Царство 28  
Аспимара Тивирни,  
иже царствова  
в Костянтинеграде.**

По Леонтин же царствова Аспимар Тивирни лет 7. Бе во двоюименитец, яко Иаков и Израиль, яко Офор и Рагуил, яко Симон и Петр, яко Фома Близнец, яко Фадден Келевини. Имяше убо Аспимар греческую власть, и ветры ношашеся чястыми и тихо дыхающими. Едино же точию устра-

црѣтво. кн. аспимара тивирія. и црѣ  
ствова во константиноградѣ.

Поле шнїтїи же црѣтво аспимара тивирїи. лѣт 7. въ двоюименитїе. яко іакопъ, и израїль. яко ѡфоръ, и рагуїл. яко симонъ, и петръ. яко фома, близнецъ. яко фаддѣи, келевіи. и мѣше убо аспимара греческою властью. и ветры ношашеся чюдными. и тихо дыхающими. едино точию устра-

его — чтобы не вернулся царский скипетр снова к Иустиниану, и (не) возвратился венец к потерявшему его и (принявшему) урезание носа. Он считал (этого) мужа зверем водным и сухопутным и боялся его, и более всего доверял ложным толкованиям и прорицаниям звездочетов.

шаше его . яко да не наустіа на паки .  
 прендѣскипетры цртіа . икобнцоу  
 позратнтіа погубивнго преже  
 сннмженноса шрѣзаніе . якоубо спѣ  
 ра поднаго нѣшнаго . помышляше м  
 янбоаше мего . но и паче про толко  
 паніа и проріцаніа лшана . послу  
 шаше спѣздохестподюци :



шаше его, яко да не на Устиана паки прендут скипетры царствія, и к венцу возвратится погубивыи его преже с нимже и носа обрезање. Яко уво зверя воднаго и сүшнаго помышляше мѹжа и бояшеса его, но и паче про толкованія и проріцанія ложная послѹшаше звездочетствѹющих.

И оубо дѣла же оубо гакъ бежа отъ ѿхерсонѣ  
 ноуспѣи нѣ. кѣ зараскомѣ оу князю хаганѣ.  
 и припрѣ себѣ сестрѣ оубо еѣго феодорѣ.



Ноубо подвизаше козни и молбѣ послѣ  
 лаше лютомоу царю хаганѣ. и  
 мѣ нѣ мнѣ стѣ оубо щедаше. аще  
 оубо спѣи на спѣи гакъ раба предастѣ  
 емоу. и и гла доу еѣго оубо стѣ кѣ прищѣ кнѣ.

Когда же он узнал, что Иустиниан бежал из Корсуни к Зараскому правителю Кагану и сочелся (браком) с его сестрой Феодорой, он принялся строить козни и послал просьбу свирепому варвару Кагану, обещая ему много денег, если выдаст ему Иустиниана связанным, как раба, или отсечет ему голову (и) пришлет ему.



Уведев же оубо, яко бежав от Херсоня Иустиян к зараскомѣ князю Хаганѣ и припрѣ же себе сестрѣ его Феодорѣ. И оубо подвизаше козни, и молбѣ послалше лютомоу варварѣ Хаганѣ, и имения множество обещеваше, аще Иустиян связана, яко раба, предаст емоу, или, главѣ его отсек, пришлет к нему.

Услышав это, трижды варвар Каган, скиф, разжигая свое сердце желанием золота, бесчеловечный и зверообразный, замышляет (злой) умысел против своего родственника, ничем его не обидевшего, и обещает просящему продать (его) как нищего, за золото. О золото, наглый предатель! О золото, друг предателей и убийца природы! Как ты совращаешь и не совращаемое и заставляешь презреть и естество,



Услышав же сия триварварных Хаган скифообычных, похотню именованна разжег си сердце, безчеловечный и зверовидный, совет совещевает на сродника своего, и на ничимже обидившаго его. И просящему овещевается, яко убогаго продати на злате. О злато, предерзын предателю! О злато, друго предателю и роду убийца! Како совръшаеши и не на обратное, и естество

Услышав же сия триварварных Хаган  
скифообычных. похотню именованна  
разжегтвен сердце. безчеловечный и  
зверовидный. совет совещевает на  
сродника своего. и на ничимже  
обидившаго его. и просящему овещевается  
яко убогаго продати на злате. о злато  
предерзын предателю. о злато  
друго предателю. и роду убийца. како  
совръшаеши и не на обратное. и естество



и рѣшѣ до. прѣвѣдѣти и по рѣши. но  
хотѣще ебыти въ и мнѣ оуба мн. ни  
стѣна оудержитъ желѣзна. ни огнѣ  
надеила ;



Но оустѣи и въ льстивыи советѣ хагана о  
оупѣдѣ до оупоудру и збѣтѣ епта .  
придружив до себѣ мнѣ о гнѣ мнѣ о бѣща  
нѣ мнѣ . прѣдела болгарскаго князя ;

и родственников! Но того, что должно совершиться по Божьему суду, не удержит ни железная стена, ни сила огня. Иустиниан, узнав о злом умысле Кагана, бежит оттуда, (и), с помощью многих обещаний взял в союзники Тервела, правителя болгар,



и сродство преовидети твориши. Но хотѣще выти Божиими судбами, ни стена удержитъ железная, ни огненная сила.

Ибо Устиян, льстивый совет Хаганов уведев, отгуду избегает, придружив себе многими обещаньями Тервела, болгарскаго князя,

приходит в Византийскую страну, к самому царствующему городу, приведя легионы воинов.



Приходитъ на византийскую страну.  
к самому царствующему граду.  
мнози легионы воиновъ

приходит на византийскую страну к самому царствующему граду, мнози легионы воинства веди.

споду

педь

и



**И**, следуя их совету, нашел вместе с ними водопроводные трубы и перекрыл воду, которая текла в город, поскольку он заранее знал о них. И из-за нехватки воды сдан был город.



**М**алѣже ѿ нихъ советъ тѣ оубѣришѣ. И си  
 ѿбрътѣ соулнара подоточныа. еже  
 естъ придѣноуа подѣпограшѣтѣ.  
 ꙗко шѣдыи сѣа прѣже. и ꙗжда раа  
 подныа предаша

гра  
 ду  
 :

**М**алем же от них совет  
 уверив, и с ними обрете  
 сулинара водоточныа, еже  
 есть приведеную воду  
 во град отят, яко веды  
 сия прѣже. И жажда ради  
 водныа предаша град.

**Царство 29-е,  
Иустиниана Корноносого,  
который царствовал  
в Константиновом граде.**

После Апсимара во второй раз принял царство Иустиниан Корноносый и пребывал 7 лет, за которые причинил бедствия, которых (не) выразит слово. Он исполняет обещанное Болгарскому князю – воздает (ему) богатые дары,



**Царство 29  
Иустияна Корноносаго,  
иже царствова  
в Костянтинеграде.**

По Аспимаре же второе Иустинан Корноносый приат царство и пребысть 7 лет, в нихже сотвори напасти, кое представит слово. Болгарскому во князю исполни обещанная, дары воздавает многобогатны.

Црѣтпо . іѡ . иоустіѣна корноносѣо . и  
црѣтпо а о костѣнтинѣ градѣ .  
По аспимарѣ же второе іоустіанѣ конѣ  
и шѣын пріятѣ црѣтпо . и пребы . 7 .  
лѣ . дни же сотвори напасти . кое пре  
стѣ аи слово . болгарскому бо князю и  
спони шѣщаннѣ дары поздае мнш  
богатны .



В городе же огню предает  
многих из боярского рода.  
И захватил имущество их и  
стада,



В градѣ же огнѣмъ предастъ мнози  
ѿ боярскихъ родовъ. и расхити  
имѣнїа ихъ и стада.

В граде же огнѣмъ предастъ  
многи от боярскихъ родовъ, и  
расхити имения ихъ и стада.



мечъ ѿмстительнын . за то еже самъ  
пострада ѿ нихъ .



Но и калиника патриаршествоваго  
Цариградомъ мучи и ѿбруга и да  
темъ сопор и пороуга ие боу и млади  
и конечное оугаси емоу телесни свѣти  
лесрѣни боуи . о заточеніе посла при мѣ .

карающий меч за то, что  
сам пострадал от них.  
**Б**олее того, и Калиника,  
патриаршествующего в  
Царьграде, предал мукам  
и поруганию и сделал  
посмешищем для глупых и  
малолетних детей; в конце  
концов, погасив его телесные  
святильники – сердечные очи,  
в изгнание выслал в Рим



мечъ отмстительнын за то,  
еже сам пострада от них.  
**Н**о и Калиника,  
патриаршествующаго  
Цариградомъ, мучив и  
обругав, и детям сотвори  
поругание бум и младым.  
Конечное угасив ему  
телесни свѣтиле —  
сердечни очи, в заточение  
посла в Рим.

**И** поставил вместо него патриархом Кириака, который раньше был заключен в монастыре Амастрийском, так как предсказал ему: «Повторно тебе царствовать».



**И** в того место постави патриарха Кирьяка затворника, бывшу ему в монастыри Амастригъстем, яко рекшему ему: «Второе ти царствовати».

**И** того мѣста поестъ и патриархъ ки  
ръяка затворника . бывшу ему  
о монастыри амастригъстемъ .  
яко рекшему ему

пторое ти

црѣпо

па

ти

;





Кроме того, гневаясь и беснуясь против всех, убил бесчисленное множество горожан и воинов. Одних он казнил открыто, а других ночью, зашив в мешки, бросил в море;



Точно же и на вся разгневался и вознеслся, бесчисла люди от граждан и от воинского совета избив, ово во яве посекаше, а другая ночью, в мешки ошив, в море меташе.

Точію же и на вся разгневался и вознесъ  
 ся . бесчисла люди от граждан и от  
 воинскаго совета избивъ . ово во яве посекаше . а  
 другая ночью , в мешки ошивъ , в море меташе .

Иных же, на обед или ужин позвав, с помощью отравы с жизнью разлучил, а других, якобы (осудив) на изгнание, повесил. Из-за этого Константинов город был охвачен таким страхом, что некоторые (жители) бежали к варварам.



Иныя же на обед и на вечера зовыи, и отравом от сущаго жития разлучая, етеры же на озимствие рекше извешаше. Тем толник страх одержаше Костянтиньград, яко инем извегнүти в варвары.

Иныя же на обед и на вечера зовыи. и отравом от сущаго жития разлучая. етеры же на озимствие рекше извешаше. тем толник страх одержаше константиньград. яко инем извегнүти в варвары.



**Р**сн же гарише сн на живущихъ . въ пре  
 дѣлахъ понтискихъ херсона . егда живиша  
 шегоуни изгнаны быша въ црпю . ѿ  
 гда оубо досажяюще емю . ѿдогда бегу  
 ствующе . не стрѣлами пошеными  
 оуязвляюща . не оштыслѣ козне  
 ными . ꙗко да оутпрѣбѣ его мечѣ про  
 боуд . или ошзана помятн колетнма .

**К** тому же он (по  
 злопамятству) ярился и  
 на живущих в пределах  
 Корсуня Понтийского,  
 за то, что когда он жил у  
 них, будучи изгнанным из  
 (своего) царства, они то  
 оскорбляли его, то поносили  
 и уязвляли стрелами клеветы  
 и весьма враждебными  
 злоумышлениями, желая  
 пронзить его чрево мечом  
 или отослать связанным к  
 Апсимару.



**К** сим же яряшеся и на  
 живущих в пределах  
 Понтьскаго Херсона . егда  
 живяше у них, изгнан быв  
 от царствня, овогда убо  
 досажяюще емю, овогда же  
 бесчествующе и стрелами  
 поносными уязвляющю,  
 и советы злокозненными,  
 яко да утробу его мечем  
 проведут или связана  
 послати ко Аспимару.

Припоминая это, Иустиниан гневался на них, как на подобных варварам, и потому посылает против них войско по морю, повелевая уничтожить полностью весь народ, оскорбивший его, и не щадить ни женщин, ни детей, ни старых, ни молодых – так жестоко он кипел гневом против них.



Сна ꙗко Иустиниан, в помыслех огорчеваяся на них, яко на варварообразны, и сих ради посылает воя по морю на них, повелевает вкупе весь род заклати прооскорбивших его и не пощадети ни жен, ни детей, ни старых, ни юнных, сице горце клопоташе иже на них гневом.

Сѣѡубоіоустиніантьѡпомыслѣшгор  
чедаясѣлнани. гаконапардаршобра  
зны. иси ради посылаетъ по морю  
нани. поделтъѡаѣѡкѣптъѡѣсѣрѡѡѡ  
заклати. прѡоскорбиши его. и не  
пощадѣтъниженънидѣтъни иѣѡ  
рыниюны. сице горцѣ клопоташе  
иженанигнѣѡ.

72605



**И** достойны плача страдания корсуньских жителей, заставляющие рыдать человеколюбивых – ибо они превзошли многослезные стенания (жителей) Вифлеема. Ведь там убийственные длани закололи только младенцев, здесь же состарившиеся и седые, и цветущие



**И** убо достойна есть плача херсоньских жителей страсть, подвизающая на рыдание человеколюбивых, превосходящая во вифлиемская многовоздыханная стенания. Там бо младенцы только убийственными заклахуся дланми, где же престаревшиеся и седые, и цветущи

**Н**о убо достойна есть плача херсоньских жителей страсть. Подвизающая на рыдание человеколюбивых. превосходящая во вифлиемская многовоздыханная стенания. Там бо младенцы только убийственными заклахуся дланми. где же престаревшиеся и седые, и цветущи

юноши, и чистые по образу (жизни) жены и отроковицы, и младенцы – все вместе рассекались на части. Рыдание же повсюду и плач громогласный, и горы вторили плачущим, берега же волнами в ответ шумели. Так многолюдный Корсунь внезапно превратился в скифское запустение, и стал гробом, полным мертвецов, и смертными вратами, и широко зияющей адовой утробой, поглощающей всех.

юноша . и жены чисты образны . и отроковица и младенцы . и купе раздвояхуся . рыданіе повсюду и плачь велегласен . и горы возглашаху . врезни же волнами спрем шумяху . сице же в скифское внезапно запустение Херсонь многолюдным претворися . и высть гроб всемертвенный и смертная врата , и многознающа адова утроба всеприемница .



юноша, и жены чистообразны, и отроковица, и младенцы, в купе раздвояхуся. Рыдание же повсюду и плачь велегласен, и горы возглашаху, врезни же волнами спрем шумяху. Сице же в скифское внезапно запустение Херсонь многолюдным претворися и высть гроб всемертвенный и смертная врата, и многознающа адова утроба всеприемница.

Услыша оъ свертъ по сердынцрѣ . ꙗко  
 млтъ бѣ нѣ како па на младенцы на  
 поршдныи . разжегъ бо шшою яростію  
 на пощадѣвшихъ . паки посылаетъ  
 въ кораблѣи войнство мношго числено  
 ꙗко на брань . и с нимъ Филиппика .  
 егоже нарицаху Вардою , военству  
 первоначалника . ꙗко да изведутъ  
 оружіемъ младенца новороженнаго .  
 такоже и сосущаго млеко . и положатъ  
 въ поле запустения первее цветущи  
 градъ . и лица его в нивы , кипящая  
 класы . такоже и жестокость и  
 свертъ по сердіе . ноустинниа и црѣ  
 она бысть паки великимъ  
 злымъ . и паки боуде злы  
 искоушении позднго  
 шаша на нь . паче

же штомъ стн

тпелныи

соудъ

пріа

тп

ъ

.

.

Свирепый же сердцем царь,  
 услышав, что некоторые  
 новорожденные младенцы  
 были помилованы, разгорелся  
 еще большей яростью  
 против пощадивших (их).  
 Он снова посылает на  
 кораблях многочисленное  
 войско, как на войну, и с  
 ними Филиппика, которого  
 называли Вардой, главного  
 военачальника, чтобы  
 они посекли оружием  
 новорожденных младенцев,  
 а также и сосущих молоко, и  
 превратили ранее цветущий  
 город в опустевшее поле,  
 и улицы его – в пашню,  
 произрастающую колосьями.  
 Такая жестокость и  
 свирепость сердца стала для  
 Иустиниана вновь причиной  
 великих бедствий, и снова  
 буря злых искушений  
 поднялась против него,  
 и принял он еще более  
 карающий суд.



Услышав же сверепосердын  
 царь, яко милость бе  
 некакова над младенцы  
 новородными, разжегся  
 болшею яростію на  
 пощадевшихъ . Паки посылаетъ  
 въ кораблѣи военство  
 многочислено, яко на брань,  
 и с нимъ Филиппика, егоже  
 нарицаху Вардою , военству  
 первоначалника , яко да  
 изведутъ оружіемъ младенца  
 новороженнаго , такоже и  
 сосущаго млеко , и положатъ  
 въ поле запустения первее  
 цветущи градъ , и лица  
 его в нивы , кипящая  
 класы . Таковая же жестокость и  
 свертъ по сердіе Иустиниану  
 царю вина бысть паки  
 великимъ злымъ , и паки  
 буде злыхъ искушении  
 воздвигошася на нь , паче  
 же отомстителныи судъ  
 пріятъ .

Ведь огромное войско, посланное против корсунцев, отнеслось к повеленному им как к пустословию, не желая оскверниться таким скверным убийством, (и) не исполнило повеленное им, но, напротив, возненавидело его (за) бесчеловечный нрав, как свирепого в гневе тигра, как кровопийцу волка, и вместе с оставшимися (в живых) корсунцами отвернулись от него. Царем же



Ибо воинская сила, посланная на херсоняны, яко бляди вмениша повеленная им, не восхотеша оскверниться толиким скверноубиством, не сотвориша повеленная им, но паче его обычая безчеловечным возненавидевше, яко тигра свирепогневна, яко волка кровопийцу, с нимиже оставшии херсоняне, отовратишася от него. Царя же

Ибо воинская сила посланная на херсоняны, яко бляди вмениша, повеленная им, не восхотѣша осквернитися толиким скверноубиством, не сотвориша повеленная им, но паче его обычая безчеловечным возненавидевше, яко тигра свирепогневна, яко волка кровопийцу, с нимиже оставшии херсоняне, отовратишася от него. Царя же



и владыкой Филиппика сотвориша. При сем  
бы Григорий епископ Акраганьскій. сын Харито-  
нонъ. и мѣрифеодотъ ;



црѣтцѣ . л . филиппика вон же и варданъ .  
и же црѣтцѣ до акако стѣлнѣтнѣ градѣ .  
Поустіянъ же црѣтцѣ до а филиппи и  
и варданъ . лѣ . в . поставленъ в доинѣ  
в херсонн . слышавъ оустіянъ емѣтнѣ .  
и косныи ходѣи акако до ебы вѣтѣтѣи ;

и владыкой Филиппика  
сделали. При нем жил  
Григорий, епископ  
Акрагантский, сын Харитона  
и матери Феодотии.

**Царство 30-е,  
Филиппика Вардана,  
который царствовал  
в Константиновом граде.**

После же Иустиниана  
царствовал Филиппик, он же  
Вардан, 2 года, поставленный  
воинами в Корсуні.  
Иустиниан же, услышав  
(об этом), встревожился, и,  
предполагая, что продвижение  
их будет медленным, и он  
успеет отступить,



и владыку Филиппика  
сотвориша. При сем  
высть Григорин, епископ  
Акраганьскин, сын  
Харитонов и матери  
Феодотъи.

**Царство 30  
Филиппикаво иже и Вардан,  
иже царствова в  
Костянтинеграде.**

По Устиане же царствова  
Филиппик, иже и Вардан  
лет 2, поставлен от воин  
в Херсонн. Слышав же  
Устиан, смѣтився, и косныи  
ход их в каковое высть  
отступление.

принимает решение двинуться к Синопу по суше с большим войском, имея при себе оруженосцев и множество пеших.



Р а с м о т р и п о ъ ѡ к о в ѹ м о д и . с а м ѡ т ѡ и  
 н е с х о д и т ѡ п о с ѹ х ѹ д о с н о п а . д о ѡ д а  
 с с о в о ю и ѡ р ѹ ж ѣ н и к и и  
 п ѣ ш ѣ ц ѹ  
 м н о

Рассмотри, яко ѹмови, сам тои исходит посуху до Синопя, воя вода с собою, и оружники, и пешьца многи.



**И** когда он увидел множество кораблей и воинских судов, движущихся скоро, он смутился в мыслях и уязвился душой, и тут же возвратился обратно, и сел на быстрого коня, летящего



**И** виде корабля и лодия ратныя въскоре идуща, подвижесе умом, и душею уязвися, вспять аене возвратися, и, на коня борза всед, летяща

**И** видѣ корабль и лодіа ратныа отъско  
рѣи идоуща . подвижесе умомъ и душ  
шею уязвися . отъсплабѣе позора  
тнися . и на коня борза вседъ летяща

и вѣронога. и аще мощно крилатъ моляше  
 быти. но до вѣроуханныи вѣтръ скорее  
 того понтѣския корабля принти  
 сотвори.

и быстроногого, и, если бы это было возможно, молился бы и о том, чтобы он стал крылатым. Но попутный ветер понтийские корабли быстрее пригнал, (чем) его, и Филиппик таким образом успел раньше, и захватил свой царствующий город, и вошел в царские (палаты).



и вѣронога, и аще мощно, и крилатъ моляше быти. Но до вѣроуханныи вѣтръ скорее того понтѣския корабля принти сотвори. И ꙗко Филиппикъ свои царствующи градъ, предваривъ, прѣятъ и вшедъ в царская.

И ꙗко Филиппикъ свои царствующи градъ, предваривъ, прѣятъ и вшедъ в царская.



**Безносый** же царь задержался, оказавшись в непроходимых местах, и приготовился к битве вместе с войском в высоких Фаматрийских горах. И Филиппик немедленно посылает военачальников, чтобы биться с ним,



**Безносый** же царь, укоснев, и проходя по путех непроходимых, и ополчися с войскою к горам высоким Фаматринским. И авие Филиппик посылает чиновачяльники, еже вратися с ним.

**Безносый** же царь укосневъ. и прохуа  
 попутенепрохадны. и шполчнел  
 спонскою к горамъ быскыи фаматрин  
 ски. явие филиппикъ. посылаетъ  
 начальники еже вратисяденитъ.

а те подкупают его войско  
лживыми обещаниями,  
и захватывают трижды  
окаянного, и убивают его,  
как вола безгласного возле  
кормушки. И, окружив его  
(войско), обрушиваются на  
него с яростным натиском,  
как голодный лев, отведавший  
оленьего мяса.



Они же, сущю с ним  
воинскую силу подукрадут  
ложными обещанми, и  
ухватиша треокаяннаго,  
и заклаша его, яко вола  
безгласна при яслех, и  
овъступльше его, яростное  
стремление изливають на  
нь, якоже лев выша гладен,  
вкусив жил елених.

Они соущоу ю снн доиньскѣхъ силѣу по  
оукрадѣю тѣ ложными шѣтъщанми.  
и оухватиша треѡкаѣннаго. и за  
клаша его яко вола безгласна при яслехъ.  
и овѣступльше его яростное стрем  
леніе и зли даю на нь. якоже левъ бышѡ  
гладенъ окусивъ жилъ еленихъ.



**И** настигают его сына Тиверия, который укрылся в церкви Богоматери, и оттаскивают его от алтаря — а он был еще мал, — (и), о горе, ударили несчастного о порог, как щенка, и разбили кости черепа, как пшеницу, и мозг его вытек вниз — зрелище, устрашающее взгляд. Поэтому правильно и разумно говорили древние: «Ничего не (следует) делать выше меры». И так Иустиниан, разжегший семижды семь раз печь ярости против корсунцев, разжег против себя пламя ненависти



**С**на же его тивирія достигше . привѣ  
вѣшла къ церкви Богоматере . ѿ торгоша ѿ ж  
ртвенника . въ боѣще млада . ѿ горе ст  
стнаго ѿ прагъ оударнша . точнѡ щенцѣ  
нѡ стабы гладныя слышиша яко пше  
ницѣ . течяще мѡзгъ его низѣ . вещь  
оустрашающа зракѣ . сице добръ и ра  
зѣмнѣ древни мн рече . ни чѣсѡды  
ше мѣры тѣпорити . ноубо ноустіанъ  
гаростнѣю пещю разжегъ семь седми  
цею на херсоняны . ненадистина соба

**С**ына же его Тивирия достигше, привегша к церкви Богоматере, отторгоша от жертвенника, ве бо еще млад, о горе, страстного о праг ударнша, точно щенцю, и составы главныя слышиша, яко пшеницѣ, течяще же мозг его низѣ — вещь устрашающа зрак. Сице добре и разумне древними речеся: «Ничесоже выше меры творити». И ѹбо Иустиниан яростнѣю пещю разжегъ седмицею на херсоняны, ненависти на сова

ПОЗЖЕ ПЛАМЯНЬ ОУ РАБЪ СВОИХ. НЕ НАВИДИ  
БОГЪ РЕЧЕ БИТЬ ПРЕБЕЗМЕРНЫХЪ ЗЛЫХЪ НАЧИНАНИИ

со стороны рабов своих. Ибо сказано: «Невидит Бог чрезмерно злые деяния». Царь же Филиппик, хранящий в сердце нечестие и семена разнообразного зла, — поскольку не утаилось это от Божьих всевидящих очей, — был за это лишен зрения, когда он спал, по повелению Феодора и Георгия, состоявших в сане патрикиев.



возже пламень от раб своих. Ненавидит бо, рече, Бог превезмерныхъ злыхъ начинании.

Филиппик же царь, храня в сердце нечестие и семена многоразличныя зловы, иже не утаншася Божиима всевидящими очима, темже и очима его зрак изведен бысть, тому спящу, повелением Феодоровым и Георгиевым, патрикиискии сан держашима.

Филиппикъ царь храня въ срѣцѣ нечестіе.  
и гдѣ мена мнѣго различныя зловы.  
иже не оутаншася божіимъ всевидящима  
очима. тѣмъ же не оучима его зракъ  
избодѣнъ бысть томоу спящу. по делѣ  
нѣмъ феодоровы. и георгіевоу па  
трикиискии санъ держашима.







## *От издательства*

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

**Том 1 – Музейский сборник** (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

**Том 2 – Хронографический сборник** (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

**Том 3 – Лицевой хронограф** (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

**Том 4 – Голицынский том** (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

**Том 5 – Лаптевский том** (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

**Том 6 – Остермановский первый том** (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

**Том 7 – Остермановский второй том** (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

**Том 8 – Шумиловский том** (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

**Том 9 – Синодальный том** (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

**Том 10 – Царственная книга** (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносявшие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.

## Лицевой хронограф на современном русском языке

Настоящий русский текст Лицевого хронографа является хорошей иллюстрацией того, что перевод русского средневекового текста на современный язык-потомок неотделим от текстологии. Его даже нельзя назвать переводом в общепринятом смысле слова. Как хорошо известно, средневековые тексты, особенно русские, содержат в себе все предшествующие слои хронографической традиции; в исторической жизни текста в нем последовательно одно терялось, другое видоизменялось, третье привносилось – тем самым искажалось его содержание. В результате мы имеем текст, который, – отдадим себе в этом отчет, – нечитаем. Его смысловая ткань во многих местах повреждена и разорвана.

Его смысловая ткань может быть извлечена из поврежденного текста методом последовательного восстановления первичного текста с восхождением (или, образно – схождением) к предшествующим текстам, вплоть до византийских источников – ровно настолько глубоко, насколько требуется, чтобы смысл был полностью «спит».

Результат восстановления отражен в самом русском тексте, путь восстановления отражен в текстологическом комментарии только в самых ключевых местах. Используемые материалы и литература и принятые обозначения приводятся ниже. Условные сокращения списков *ВГМ* и *Ел2* можно найти в изданиях *ВГМ* и *Ел2*.

Вторая задача русского текста – культурно-познавательная. Реалии и события древней и средневековой истории, даже описанные русскими словами, требуют глубокого комментирования, что, по справедливому замечанию Ю.Н.Любарского, означает написать византийскую политическую и культурную историю. Часть этой истории содержится в комментарии к переводу Продолжателя Феофана и широко используется в настоящем переводе, как и бесценный комментарий О.В.Творогова к Еллинскому и римскому летописцу второй редакции, охватывающий более широкий период времени.

Нельзя забывать, что в основе русской хронографии лежат византийские так называемые всемирные хроники с их христианской и, более того, православно-христианской направленностью, для которых важна прообразовательная идея с постоянной обращенностью к Ветхому и Новому заветам. Прямые цитаты и аллюзии разной степени связанности (иногда едва узнаваемой) с цитатами скрепляют художественно-историческое изложение материала. В русском тексте Лицевого хронографа отсылки к Библии имеют общепринятые мнемонические сокращения и доступны для проверки.

## Тексты и литература (сокращенные обозначения)

- ВГМ* – Временник Георгия Монаха, или Книги временные и образные Георгия Монаха. Славянский перевод XI в.; см. Истрин I, II, III; Матвеевко, Щеголева 2006.
- Ел2* – Летописец Еллинский и Римский второй редакции, XV в.; см. Творогов.
- ЖК* – Житие Константина. Un bios di Constantino. Nota di Michelangelo Guidi pesentata dal Socio E. Monaci // Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologie. Sep. 5. Roma, 1907. Vol. 16. P. 304-340, 637-655.
- Истрин I, II, III* – Истрин В.М. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Т. I. Пг., 1920 (Текст). Т. II. 1922 (Греческие тексты. Исследование). Т. III, Л., 1930 (Словари греческо-славянский и славяно-греческий). Переизд.: Die Chronik des Georgios Hamartolos. Nachdr. von Bds. I-III (1920, 1922, 1930) der V.M. Istrin. München, 1972.
- Любарский* – Продолжатель Феофана. Жизнеописания византийских царей. Издание подготовил Я.Н. Любарский. Санкт-Петербург «Наука» С.-Петербургское отделение, 1992.
- Малала* – Репринтное переизд. 18 книг Хронографии Малалы в славянском переводе: В.М.Истрин. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Подготовка и комментарии М.И. Чернышевой. М., «Джон Уайли энд Санз», 1994.
- Матвеевко, Щёголева 2000* — Временник Георгия Монаха (Хроника Георгия Амартола). Русский текст, комментарий, указатели. М., «Богородский печатник», 2000.
- Матвеевко, Щеголева 2006, 1, 2* – Матвеевко В.А., Щеголева Л.И. Книги временные и образные Георгия Монаха. Т. 1. Ч. 1-2. М., Наука. 2006. Характеристика списков *ВГМ* на с. 32-38.
- Пиотровская* – Византийские хроники IX века и их отражение в памятниках славяно-русской письменности («Летописец вскоре» Константинопольского патриарха Никифора) // Православный Палестинский сборник. Вып. 97 (34). С.-Петербург, 1998.
- Продолжатель Феофана* – византийское произведение, написанное в X в. Константином VII Багрянородным; см. Любарский
- Сергий I-III* – Архиепископ Сергий (Спасский). Полный месяцеслов Востока. Тома I-III. Фототипическое издание Москва, 1997.
- Творогов 1, 2* – Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. Текст / Подг. О.В.Твороговым и С.А.Давыдовой. СПб., 1999. Т. 2. Комментарий и исследование О.В. Творогова. СПб., «Дмитрий Буланин», 2001. Характеристика списков *Ел2* в томе 1 на с. VI-XIV.
- ХГА* – Хроника Георгия Монаха, IX-X вв. (с Продолжением после 842 г.). Georgii monachi Chronicon, ed. Carolus de Boor. Leipzig. 1904. Переизд.: Ed. stereotypa ed. anni 1904. Corr. cur. Deter Wirth. 2 Bde. Stuttgart. Teubner. 1978. Vol. 1-2.





